

妙法莲华经

姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译



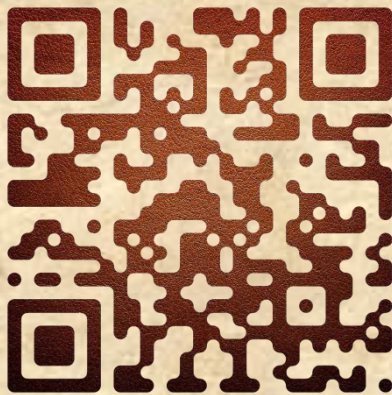
南無本師釋迦牟尼佛

说 明

本简体注音版《妙法莲华经》电子书，根据《乾隆大藏经》大乘五大部外重译经，第 0130 部，姚秦三藏法师鸠摩罗什译《妙法莲华经》原藏雕板印刷影印本校正注音，读诵仪轨取自弘化社版《妙法莲华经》，句读及注音仅作参考。特此说明。

仁慧草堂

二〇一九年十月



扫码关注仁慧草堂微信公众号

目 录

御制大乘妙法莲华经序	- 1 -
妙法莲华经弘传序	- 3 -
读诵仪轨	- 5 -
香赞	- 5 -
法华偈	- 5 -
开经偈	- 6 -
妙法莲华经卷第一	- 7 -
序品第一	- 7 -
方便品第二	- 26 -
妙法莲华经卷第二	- 50 -
譬喻品第三	- 50 -
信解品第四	- 82 -
妙法莲华经卷第三	- 99 -
药草喻品第五	- 99 -
授记品第六	- 107 -
化城喻品第七	- 116 -
妙法莲华经卷第四	- 142 -
五百弟子受记品第八	- 142 -
授学无学人记品第九	- 151 -
法师品第十	- 157 -
见宝塔品第十一	- 166 -
提婆达多品第十二	- 177 -
持品第十三	- 184 -
妙法莲华经卷第五	- 190 -
安乐行品第十四	- 190 -
从地涌出品第十五	- 205 -
如来寿量品第十六	- 217 -

分别功德品第十七	- 225 -
妙法莲华经卷第六	- 237 -
随喜功德品第十八	- 237 -
法师功德品第十九	- 242 -
常不轻菩萨品第二十	- 256 -
如来神力品第二十一	- 262 -
嘱累品第二十二	- 267 -
药王菩萨本事品第二十三	- 268 -
妙法莲华经卷第七	- 279 -
妙音菩萨品第二十四	- 279 -
观世音菩萨普门品第二十五	- 286 -
陀罗尼品第二十六	- 294 -
妙庄严王本事品第二十七	- 300 -
普贤菩萨劝发品第二十八	- 306 -
回向发愿	- 312 -
回向偈	- 313 -
三皈依	- 314 -

御制大乘妙法莲华经序

昔如来于耆闍崛山中，与大阿罗汉阿若憍陈如、摩诃迦叶无量等众，演说大乘真经，名《无量义》。是时，天雨宝华，布濩充满，慧光现瑞，洞烛幽显，普佛世界六种震动。一切人天得未曾有，咸皆欢喜赞叹。以为是经乃诸佛如来秘密之藏，神妙叵测，广大难名，所以拔滞溺之沉流，拯昏迷之失性，功德弘远，莫可涯涘。

溯求其源，肇彼竺乾流于震旦，爰自西晋沙门竺法护者初加翻译，名曰《正法华》。暨东晋龟兹三藏法师鸠摩罗什重翻，名曰《妙法莲华》。至隋天竺沙门阇那、笈多所翻者，亦名《妙法》。虽三经文理重沓互陈，而惟三藏法师独得其旨。第历世既远，不无讹谬，匪资刊正，渐致多疑，用是特加讎校，仍命镂梓，以广其传。

呜呼！如来愍诸众生，有种种性、种种欲、种种行、种种忆想分别，历劫缠绕无有出期，乃为此大事因缘现世，敷畅妙旨，作殊胜方便，俾皆得度脱超登正觉。此诚济海之津梁，而烛幽之慧炬也。善男子、善女人，一切众生，能秉心至

诚，持诵佩服，顶礼供养，即离一切苦恼，除一切业障，解一切生死之厄。不啻如饥之得食，如渴之得饮，如寒之得火，如热之得凉，如贫之得宝，如病之得医，如子之得母，如渡之得舟。其为快适欣慰，有不可言。

噫！道非经无以寓，法非经无以传。缘经以求法，缘法以悟道，方识是经之旨，清净微妙第一希有。遵之者则身臻康泰，诸种善根圆满具足，如莲华出水不染淤泥，即得五蕴皆空、六根清净，遡跻上善，以成于正觉者不难矣。苟或沉迷胶固，甘心堕落，绝灭善根，则身罹苦趣，轮回于生死之域者，其有纪极哉！虽然善恶两途，由人所趋，为善获吉，为恶获凶，幽明果报，不爽锱铢。观于是经者，尚戒之哉！尚勉之哉！

永乐十八年四月十七日

妙法莲华经弘传序

唐终南山释道宣述

《妙法莲华经》者，统诸佛降灵之本致也。蕴结大夏，出彼千龄。东传震旦，三百余载。西晋惠帝永康年中，长安青门敦煌菩萨竺法护者，初翻此经，名《正法华》。东晋安帝隆安年中，后秦弘始，龟兹沙门鸠摩罗什，次翻此经，名《妙法莲华》。隋氏仁寿，大兴善寺北天竺沙门阇那、笈多，后所翻者，同名《妙法》。三经重沓，文旨互陈。时所宗尚，皆弘秦本。自余支品、别偈，不无其流。具如序历，故所非述。

夫以灵岳降灵，非大圣无由开化；适化所及，非昔缘无以导心。所以仙苑告成，机分小大之别；金河顾命，道殊半满之科。岂非教被乘时，无足核其高会！是知五千退席，为进增慢之俦；五百授记，俱崇密化之迹。所以放光现瑞，开发请之教源；出定扬德，畅佛慧之宏略。朽宅通入大之文轨，化城引昔缘之不坠。系珠明理性之常在，凿井显示悟之多方。词义宛然，喻陈惟远。自非大哀旷济，拔滞溺之沉流；一极悲心，拯昏迷之失性。自汉至唐六百余载，总历群籍四千余轴，

受持盛者，无出此经。将非机教相扣，并智胜之遗尘；闻而深敬，俱威王之余绩。辄于经首，序而综之。庶得早净六根，仰慈尊之嘉会；速成四德，趣乐土之玄猷。弘赞莫穷，永贻诸后。云尔。

●读诵仪轨

xiāngzàn

香赞

lú xiāngzhà ruò fǎ jiè méngxūn zhū fó hǎi huì xī yáowén suí chù jié
炉香乍熟.法界蒙薰.诸佛海会悉遥闻.随处结

xiángyún chéng yì fāng yīn zhū fó xiànquánshēn
祥云.诚意方殷.诸佛现全身.

ná mó xiāngyún gài pú sà mó hē sà
南无香云盖菩萨摩诃萨 (合掌三称)

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

fǎ huā jì
法华偈

liù wàn yú yán qī zhóuzhuāng wú biān miào yì guǎnghán cáng
六万余言七轴装无边妙义广含藏

bái yù chǐ biān liú shè lì hónglián shéshàngfàngháoguāng
白玉齿边流舍利红莲舌上放毫光

hóuzhōnggān lù juānjuānrùn kǒu nèi tí hú dī dī liáng
喉中甘露涓涓润口内醍醐滴滴凉

jiǎ ráo zào zuì guò shān yuè bù xū miào fǎ liǎng sān háng
假饶造罪过山岳不须妙法两三行

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南无本师释迦牟尼佛 (合掌三称)

kāi jīng jì

开经偈

wú shàng shēn shēn wēi miào fǎ bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
无 上 甚 深 微 妙 法 百 千 万 劫 难 遭 遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
我 今 见 闻 得 受 持 愿 解 如 来 真 实 义

miào fǎ lián huā jīng juàn dì yī

妙法莲华经卷第一

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

xù pǐn dì yī

序品第一

rú shì wǒ wén yī shí fó zhù wáng shě chéng qí shé jué shān
如是我闻：一时，佛住王舍城耆闍崛山

zhōng yǔ dà bǐ qiū zhòng wàn èr qiān rén jù jiē shì ā luó hàn zhū
中，与大比丘众万二千人俱，皆是阿罗汉，诸

lòu yǐ jìn wú fù fán nǎo dài dé jǐ lì jìn zhū yǒu jié xīn dé
漏已尽，无复烦恼，逮得己利，尽诸有结，心得

zì zài qí míng yuē ā rě jiāo chén rú mó hē jiā shè yōu lóu
自在。其名曰：阿若憍陈如、摩诃迦叶、优楼

pín luó jiā shè qié yē jiā shè nà tí jiā shè shè lì fú dà mù
频螺迦叶、伽耶迦叶、那提迦叶、舍利弗、大目

qián lián mó hē jiā zhān yán ā nǒu lóu tuó jié bīn nuò jiāo fàn bō
犍连、摩诃迦旃延、阿菟楼駄、劫宾那、憍梵波

tí lí pó duō bì líng qié pó cuō bó jū luó mó hē jū chī luó
提、离婆多、毕陵伽婆蹉、薄拘罗、摩诃拘絺罗、

nán tuó sūn tuó luó nán tuó fù lóu nà mí duō luó ní zǐ xū pú tí
难陀、孙陀罗难陀、富楼那弥多罗尼子、须菩提、

ā nán luó hóu luó rú shì zhòng suǒ zhī shí dà ā luó hàn děng fù
阿难、罗睺罗，如是众所知识大阿罗汉等。复

yǒu xué wú xué èr qiān rén mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ juàn shǔ
有学、无学二千人。摩诃波阁波提比丘尼与眷属

liù qiān rén jù luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní yì yǔ juàn shǔ
六千人俱，罗睺罗母耶输陀罗比丘尼亦与眷属

jù pú sà mó hē sà bā wàn rén jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
俱。菩萨摩诃萨八万人，皆于阿耨多罗三藐三菩

tí bú tuì zhuǎn jiē dé tuó luó ní yào shuō biàn cái zhuàn bú tuì
提不退转，皆得陀罗尼，乐说辩才，转不退

zhuǎn fǎ lún gòng yǎng wú liàng bǎi qiān zhū fó yú zhū fó suǒ zhí zhòng
转法轮。供养无量百千诸佛，于诸佛所植众

dé běn chángwéizhū fó zhī suǒ chēng tàn yǐ cí xiū shēn shàn rù
德本，常为诸佛之所称叹。以慈修身，善入
fó huì tōng dá dà zhì dào yú bǐ àn míng chēng pǔ wén wú liàng
佛慧，通达大智，到于彼岸。名称普闻无量
shì jiè néng dù wú shù bǎi qiān zhòng shēng qí míng yuē wén shū shī
世界，能度无数百千众生。其名曰：文殊师
lì pú sà guān shì yīn pú sà dé dà shì pú sà cháng jīng jìn pú
利菩萨、观世音菩萨、得大势菩萨、常精进菩
sà bù xiū xī pú sà bǎo zhǎng pú sà yào wáng pú sà yǒng shī
萨、不休息菩萨、宝掌菩萨、药王菩萨、勇施
pú sà bǎo yuè pú sà yuè guāng pú sà mǎn yuè pú sà dà lì
菩萨、宝月菩萨、月光菩萨、满月菩萨、大力
pú sà wú liàng lì pú sà yuè sān jiè pú sà bá tuó pó luó pú sà
菩萨、无量力菩萨、越三界菩萨、跋陀婆罗菩萨、
mí lè pú sà bǎo jī pú sà dǎo shī pú sà rú shì děng pú sà mó
弥勒菩萨、宝积菩萨、导师菩萨，如是等菩萨摩
hē sà bā wàn rén jù
诃萨八万人俱。

ěr shí shì tí huán yīn yǔ qí juàn shǔ èr wàn tiān zǐ jù fù
尔时，释提桓因与其眷属二万天子俱。复
yǒu míng yuè tiān zǐ pǔ xiāng tiān zǐ bǎo guāng tiān zǐ sì dà tiān wáng
有名月天子、普香天子、宝光天子、四大天王，
yǔ qí juàn shǔ wàn tiān zǐ jù zì zài tiān zǐ dà zì zài tiān zǐ yǔ
与其眷属万天子俱。自在天子、大自在天子，与
qí juàn shǔ sān wàn tiān zǐ jù suō pó shì jiè zhǔ fàn tiān wáng shī
其眷属三万天子俱。娑婆世界主：梵天王、尸
qì dà fàn guāng míng dà fàn děng yǔ qí juàn shǔ wàn èr qiān tiān zǐ
弃大梵、光明大梵等，与其眷属万二千天子
jù yǒu bā lóng wáng nán tuó lóng wáng bá nán tuó lóng wáng suō
俱。有八龙王：难陀龙王、跋难陀龙王、娑
qié luó lóng wáng hé xiū jí lóng wáng dé chā jiā lóng wáng ā nà
伽罗龙王、和修吉龙王、德叉迦龙王、阿那
pó dá duō lóng wáng mó nà sī lóng wáng yōu bō luó lóng wáng děng
婆达多龙王、摩那斯龙王、优钵罗龙王等，
gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu sì jǐn nà luó wáng fǎ jīn nà
各与若干百千眷属俱。有四紧那罗王：法紧那
luó wáng miào fǎ jīn nà luó wáng dà fǎ jīn nà luó wáng chí fǎ
罗王、妙法紧那罗王、大法紧那罗王、持法

jǐn nà luó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu sì qián tà pó
紧那罗王，各与若干百千眷属俱。有四乾闥婆
wáng yuè qián tà pó wáng yuè yīn qián tà pó wáng měi qián tà pó
王：乐乾闥婆王、乐音乾闥婆王、美乾闥婆
wáng měi yīn qián tà pó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu
王、美音乾闥婆王，各与若干百千眷属俱。有
sì ā xiū luó wáng pó zhì ā xiū luó wáng qià luó qiān tuó ā xiū luó
四阿修罗王：婆稚阿修罗王、佉罗骞驮阿修罗
wáng pí mó zhì duō luó ā xiū luó wáng luó hóu ā xiū luó wáng gè
王、毗摩质多罗阿修罗王、罗睺阿修罗王，各
yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu sì jiā lóu luó wáng dà wēi dé jiā
与若干百千眷属俱。有四迦楼罗王：大威德迦
lóu luó wáng dà shēn jiā lóu luó wáng dà mǎn jiā lóu luó wáng rú
楼罗王、大身迦楼罗王、大满迦楼罗王、如
yì jiā lóu luó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù wéi tí xī zǐ
意迦楼罗王，各与若干百千眷属俱。韦提希子
ā shé shì wáng yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù gè lǐ fó zú tuì
阿闍世王，与若干百千眷属俱。各礼佛足，退
zuò yī miàn
坐一面。

ěr shí shì zūn sì zhòng wéi rào gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng
尔时世尊，四众围绕，供养、恭敬、尊重、
zàn tàn wèi zhū pú sà shuō dà shèng jīng míng wú liàng yì jiào pú sà
赞叹，为诸菩萨说大乘经，名无量义，教菩萨
fǎ fó suǒ hù niàn fó shuō cǐ jīng yǐ jié jiā fū zuò rù yú wú
法，佛所护念。佛说此经已，结跏趺坐，入于无
liàng yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng shì shí tiān yǔ màn tuó luó huā
量义处三昧，身心不动。是时，天雨曼陀罗华、
mó hē màn tuó luó huā màn shū shā huā mó hē màn shū shā huā ér
摩诃曼陀罗华、曼殊沙华、摩诃曼殊沙华，而
sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó shì jiè liù zhǒng zhèndòng ěr
散佛上及诸大众，普佛世界，六种震动。尔
shí huì zhōng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tiān
时，会中比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、天、
lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó
龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、
mó hóu luó qié rén fēi rén jí zhū xiǎo wáng zhuàn lún shèng wáng
摩睺罗伽、人、非人，及诸小王、转轮圣王，

shì zhū dà zhòng dé wèi céng yǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó
是诸大众，得未曾有，欢喜合掌，一心观佛。

ěr shí fó fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng wàn bā
尔时，佛放眉间白毫相光，照东方万八

qiān shì jiè mǐ bù zhōu biàn xià zhì ā bí dì yù shàng zhì ā jiā
千世界，靡不周遍，下至阿鼻地狱，上至阿迦

ní zhā tiān yú cǐ shì jiè jìn jiàn bǐ tǔ liù qù zhòng shēng yòu jiàn
尼吒天，于此世界，尽见彼土六趣众生；又见

bǐ tǔ xiàn zài zhū fó jí wén zhū fó suǒ shuō jīng fǎ bìng jiàn bǐ zhū bǐ
彼土现在诸佛，及闻诸佛所说经法；并见彼诸比

qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí zhū xiū xíng dé dào zhě
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，诸修行得道者；

fù jiàn zhū pú sà mó hē sà zhǒng zhǒng yīn yuán zhǒng zhǒng xìn jiě
复见诸菩萨摩诃萨，种种因缘、种种信解、

zhǒng zhǒng xiàng mào xíng pú sà dào fù jiàn zhū fó bō niè pán zhě
种种相貌，行菩萨道；复见诸佛般涅槃者。

fù jiàn zhū fó bō niè pán hòu yǐ fó shè lì qī qī bǎo tǎ
复见诸佛般涅槃后，以佛舍利起七宝塔。

ěr shí mí lè pú sà zuò shì niàn jīn zhě shì zūn xiàn shén biàn
尔时，弥勒菩萨作是念：“今者世尊现神变

xiàng yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì jīn fó shì zūn rù yú sān mèi
相，以何因缘而有此瑞？今佛世尊入于三昧，

shì bù kě sī yì xiàn xī yǒu shì dāng yǐ wèn shéi shéi néng dá
是不可思议，现希有事，当以问谁？谁能答

zhě
者？”

fù zuò cǐ niàn shì wén shū shī lì fǎ wáng zhī zǐ yǐ céng
复作此念：“是文殊师利，法王之子，已曾

qīn jìn gòng yǎng guò qù wú liàng zhū fó bì yīng jiàn cǐ xī yǒu zhī xiàng
亲近供养过去无量诸佛，必应见此希有之相，

wǒ jīn dāng wèn
我今当问。”

ěr shí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí
尔时，比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及

zhū tiān lóng guǐ shén děng xián zuò cǐ niàn shì fó guāng míng shén
诸天、龙、鬼神等，咸作此念：“是佛光明神

tōng zhī xiàng jīn dāng wèn shéi
通之相，今当问谁？”

ěr shí mí lè pú sà yù zì jué yí yòuguān sì zhòng bǐ qiū
尔时，弥勒菩萨欲自决疑，又观四众比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí zhū tiānlóng guǐ shénděngzhòng
比丘尼、优婆塞、优婆夷，及诸天龙鬼神等众

huì zhī xīn ér wèn wén shū shī lì yán yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ
会之心，而问文殊师利言：“以何因缘，而有此

ruì shéntōng zhī xiàng fàng dà guāng míng zhào yú dōngfāng wàn bā qiān
瑞神通之相，放大光明，照于东方万八千

tǔ xī jiàn bǐ fó guó jiè zhuāng yán
土，悉见彼佛国界庄严？”

yú shì mí lè pú sà yù chóng xuān cǐ yì yǐ jì wènyuē
于是，弥勒菩萨欲重宣此义，以偈问曰：

wén shū shī lì dǎo shī hé gù
“文殊师利，导师何故，

méi jiān bái háo dà guāng pǔ zhào
眉间白毫，大光普照？

yù màn tuó luó màn shū shā huā
雨曼陀罗，曼殊沙华，

zhān tán xiāng fēng yuè kě zhòng xīn
栴檀香风，悦可众心。

yǐ shì yīn yuán dì jiē yán jìng
以是因缘，地皆严净，

ér cǐ shì jiè liù zhǒng zhèn dòng
而此世界，六种震动。

shí sì bù zhòng xián jiē huān xǐ
时四部众，咸皆欢喜，

shēn yì kuài rán dé wèi céng yǒu
身意快然，得未曾有。

méi jiān guāng míng zhào yú dōng fāng
眉间光明，照于东方，

wàn bā qiān tǔ jiē rú jīn sè
万八千土，皆如金色，

cóng ā bí yù shàng zhì yǒu dǐng
从阿鼻狱，上至有顶，

zhū shì jiè zhōng liù dào zhòng shēng
诸世界中，六道众生，

shēng sǐ suǒ qù shàn è yè yuán
生死所趣，善恶业缘，

shòu bào hǎo chǒu yú cǐ xī jiàn
受 报 好 丑 ， 于 此 悉 见 。
yòu dǔ zhū fó shèng zhǔ shī zǐ
又 睹 诸 佛 ， 圣 主 师 子 ，
yǎn shuō jīng diǎn wēi miào dì yī
演 说 经 典 ， 微 妙 第 一 。
qí shēng qīng jìng chū róu ruǎn yīn
其 声 清 净 ， 出 柔 软 音 ，
jiào zhū pú sà wú shù yì wàn
教 诸 菩 萨 ， 无 数 亿 万 。
fàn yīn shēn miào lìng rén yào wén
梵 音 深 妙 ， 令 人 乐 闻 ，
gè yú shì jiè jiǎng shuō zhèng fǎ
各 于 世 界 ， 讲 说 正 法 。
zhǒng zhǒng yīn yuán yǐ wú liàng yù
种 种 因 缘 ， 以 无 量 喻 ，
zhào míng fó fǎ kāi wù zhòng shēng
照 明 佛 法 ， 开 悟 众 生 。
ruò rén zāo kǔ yàn lǎo bìng sǐ
若 人 遭 苦 ， 厌 老 病 死 ，
wèi shuō niè pán jìn zhū kǔ jì
为 说 涅 槃 ， 尽 诸 苦 际 。
ruò rén yǒu fú céng gòng yǎng fó
若 人 有 福 ， 曾 供 养 佛 ，
zhì qiú shèng fǎ wèi shuō yuán jué
志 求 胜 法 ， 为 说 缘 觉 。
ruò yǒu fó zǐ xiū zhǒng zhǒng xíng
若 有 佛 子 ， 修 种 种 行 ，
qiú wú shàng huì wèi shuō jìng dào
求 无 上 慧 ， 为 说 净 道 。
wén shū shī lì wǒ zhù yú cǐ
文 殊 师 利 ， 我 住 于 此 ，
jiàn wén ruò sī jí qiān yì shì
见 闻 若 斯 ， 及 千 亿 事 ，
rú shì zhòng duō jīn dāng lüè shuō
如 是 众 多 ， 今 当 略 说 。
wǒ jiàn bǐ tǔ héng shā pú sà
我 见 彼 土 ， 恒 沙 菩 萨 ，

zhǒng zhǒng yīn yuán ér qiú fó dào
种 种 因 缘 ， 而 求 佛 道 。
huò yǒu xíng shī jīn yín shān hú
或 有 行 施 ， 金 银 珊 瑚 ，
zhēn zhū mó ní chē qú mǎ nǎo
真 珠 摩 尼 ， 砗 磲 码 瑙 ，
jīn gāng zhū zhēn nú bì chē shèng
金 刚 诸 珍 ， 奴 婢 车 乘 ，
bǎo shì niǎn yú huān xǐ bù shī
宝 饰 辇 舆 ， 欢 喜 布 施 ，
huí xiàng fó dào yuàn dé shì shèng
回 向 佛 道 ， 愿 得 是 乘 ，
sān jiè dì yī zhū fó suǒ tàn
三 界 第 一 ， 诸 佛 所 叹 。
huò yǒu pú sà sì mǎ bǎo chē
或 有 菩 萨 ， 驷 马 宝 车 ，
lán shǔn huā gài xuān shì bù shī
栏 楯 华 盖 ， 轩 饰 布 施 。
fù jiàn pú sà shēn ròu shǒu zú
复 见 菩 萨 ， 身 肉 手 足 ，
jí qī zǐ shī qiú wú shàng dào
及 妻 子 施 ， 求 无 上 道 。
yòu jiàn pú sà tóu mù shēn tǐ
又 见 菩 萨 ， 头 目 身 体 ，
xīn yào shī yǔ qiú fó zhì huì
欣 乐 施 与 ， 求 佛 智 慧 。
wén shū shī lì wǒ jiàn zhū wáng
文 殊 师 利 ， 我 见 诸 王 ，
wǎng yì fó suǒ wèn wú shàng dào
往 诣 佛 所 ， 问 无 上 道 ，
biàn shě lè tǔ gōng diàn chén qiè
便 舍 乐 土 ， 宫 殿 臣 妾 ，
tì chú xū fā ér pī fǎ fú
剃 除 须 发 ， 而 被 法 服 。
huò jiàn pú sà ér zuò bǐ qiū
或 见 菩 萨 ， 而 作 比 丘 ，
dú chǔ xián jìng yào sòng jīng diǎn
独 处 闲 静 ， 乐 诵 经 典 。

yòu jiàn pú sà	yǒng měng jīng jìn
又见菩萨，	勇猛精进，
rù yú shēn shān	sī wéi fó dào
入于深山，	思惟佛道。
yòu jiàn lí yù	cháng chǔ kòng xián
又见离欲，	常处空闲，
shēn xiū chán dìng	dé wǔ shén tōng
深修禅定，	得五神通。
yòu jiàn pú sà	ān chán hé zhǎng
又见菩萨，	安禅合掌，
yǐ qiān wàn jì	zàn zhū fǎ wáng
以千万偈，	赞诸法王。
fù jiàn pú sà	zhì shēn zhì gù
复见菩萨，	智深志固，
néng wèn zhū fó	wén xī shòu chí
能问诸佛，	闻悉受持。
yòu jiàn fó zǐ	dìng huì jù zú
又见佛子，	定慧具足，
yǐ wú liàng yù	wèi zhòng jiǎng fǎ
以无量喻，	为众讲法，
xīn yào shuō fǎ	huà zhū pú sà
欣乐说法，	化诸菩萨，
pò mó bīng zhòng	ér jī fǎ gǔ
破魔兵众，	而击法鼓。
yòu jiàn pú sà	jì rán yàn mò
又见菩萨，	寂然宴默，
tiān lóng gōng jìng	bù yǐ wéi xǐ
天龙恭敬，	不以为喜。
yòu jiàn pú sà	chǔ lín fàng guāng
又见菩萨，	处林放光，
jì dì yù kǔ	lìng rù fó dào
济地狱苦，	令入佛道。
yòu jiàn fó zǐ	wèi cháng shuì mián
又见佛子，	未尝睡眠，
jīng xíng lín zhōng	qín qiú fó dào
经行林中，	勤求佛道。
yòu jiàn jù jiè	wēi yí wú quē
又见具戒，	威仪无缺，

jìng rú bǎo zhū , yǐ qiú fó dào 。
净 如 宝 珠 ， 以 求 佛 道 。
yòu jiàn fó zǐ , zhù rěn rǔ lì ,
又 见 佛 子 ， 住 忍 辱 力 ，
zēng shàng màn rén , è mà chuī dǎ ,
增 上 慢 人 ， 恶 骂 捶 打 ，
jiē xī néng rěn , yǐ qiú fó dào 。
皆 悉 能 忍 ， 以 求 佛 道 。
yòu jiàn pú sà , lí zhū xì xiào ,
又 见 菩 萨 ， 离 诸 戏 笑 ，
jí chī juàn shǔ , qīn jìn zhì zhě ,
及 痴 眷 属 ， 亲 近 智 者 ，
yī xīn chú luàn , shè niàn shān lín ,
一 心 除 乱 ， 摄 念 山 林 ，
yì qiān wàn suì , yǐ qiú fó dào 。
亿 千 万 岁 ， 以 求 佛 道 。
huò jiàn pú sà , yáo shàn yǐn shí ,
或 见 菩 萨 ， 肴 膳 饮 食 ，
bǎi zhǒng tāng yào , shī fó jí sēng ;
百 种 汤 药 ， 施 佛 及 僧 ；
míng yī shàng fú , jià zhí qiān wàn ,
名 衣 上 服 ， 价 直 千 万 ，
huò wú jià yī , shī fó jí sēng ;
或 无 价 衣 ， 施 佛 及 僧 ；
qiān wàn yì zhǒng , zhān tán bǎo shè ,
千 万 亿 种 ， 栴 檀 宝 舍 ，
zhòng miào wò jù , shī fó jí sēng ;
众 妙 卧 具 ， 施 佛 及 僧 ；
qīng jìng yuán lín , huā guǒ mào shèng ,
清 净 园 林 ， 华 果 茂 盛 ，
liú quán yù chí , shī fó jí sēng ;
流 泉 浴 池 ， 施 佛 及 僧 ；
rú shì děng shī , zhǒng zhǒng wēi miào ,
如 是 等 施 ， 种 种 微 妙 ，
huān xǐ wú yàn , qiú wú shàng dào 。
欢 喜 无 厌 ， 求 无 上 道 。
huò yǒu pú sà , shuō jì miè fǎ ,
或 有 菩 萨 ， 说 寂 灭 法 ，

zhǒng zhǒng jiào zhào wú shù zhòng shēng
种 种 教 诏 ， 无 数 众 生 。

huò jiàn pú sà guān zhū fǎ xìng
或 见 菩 萨 ， 观 诸 法 性 ，

wú yǒu èr xiàng yóu rú xū kōng
无 有 二 相 ， 犹 如 虚 空 。

yòu jiàn fó zǐ xīn wú suǒ zhuó
又 见 佛 子 ， 心 无 所 著 ，

yǐ cǐ miào huì qiú wú shàng dào
以 此 妙 慧 ， 求 无 上 道 。

wén shū shī lì yòu yǒu pú sà
文 殊 师 利 ， 又 有 菩 萨 ，

fó miè dù hòu gòng yǎng shè lì
佛 灭 度 后 ， 供 养 舍 利 。

yòu jiàn fó zǐ zào zhū tǎ miào
又 见 佛 子 ， 造 诸 塔 庙 ，

wú shù héng shā yán shì guó jiè
无 数 恒 沙 ， 严 饰 国 界 。

bǎo tǎ gāo miào wǔ qiān yóu xún
宝 塔 高 妙 ， 五 千 由 旬 ，

zòngguǎngzhèngděng èr qiān yóu xún
纵 广 正 等 ， 二 千 由 旬 。

yī yī tǎ miào gè qiān chuáng fān
一 一 塔 庙 ， 各 千 幢 幡 ，

zhū jiāo lù màn bǎo líng hé míng
珠 交 露 幔 ， 宝 铃 和 鸣 。

zhū tiān lóng shén rén jí fēi rén
诸 天 龙 神 ， 人 及 非 人 ，

xiāng huā jì yuè cháng yǐ gòngyǎng
香 华 伎 乐 ， 常 以 供 养 。

wén shū shī lì zhū fó zǐ děng
文 殊 师 利 ， 诸 佛 子 等 ，

wèi gòng shè lì yán shì tǎ miào
为 供 舍 利 ， 严 饰 塔 庙 。

guó jiè zì rán shū tè miào hǎo
国 界 自 然 ， 殊 特 妙 好 ，

rú tiān shù wáng qí huā kāi fū
如 天 树 王 ， 其 华 开 敷 。

fó fàng yī guāng wǒ jí zhòng huì
佛放一光，我及众会，
jiàn cǐ guó jiè zhǒngzhǒng shū miào
见此国界，种种殊妙。
zhū fó shén lì zhì huì xī yǒu
诸佛神力，智慧希有，
fàng yī jìng guāng zhào wú liàng guó
放一净光，照无量国。
wǒ děng jiàn cǐ dé wèi céng yǒu
我等见此，得未曾有，
fó zǐ wén shū yuàn jué zhòng yí
佛子文殊，愿决众疑。
sì zhòng xīn yǎng zhān rén jí wǒ
四众欣仰，瞻仁及我，
shì zūn hé gù fàng sī guāng míng
世尊何故，放斯光明？
fó zǐ shí dá jué yí lìng xǐ
佛子时答，决疑令喜，
hé suǒ ráo yì yǎn sī guāng míng
何所饶益，演斯光明？
fó zuò dào chǎng suǒ dé miào fǎ
佛坐道场，所得妙法，
wèi yù shuō cǐ wèi dāng shòu jì
为欲说此？为当授记？
shì zhū fó tǔ zhòng bǎo yán jìng
示诸佛土，众宝严净，
jí jiàn zhū fó cǐ fēi xiǎo yuán
及见诸佛，此非小缘。
wén shū dāng zhī sì zhòng lóng shén
文殊当知，四众龙神，
zhān chá rén zhě wèishuō hé děng
瞻察仁者，为说何等？”

ěr shí wénshū shī lì yǔ mí lì pú sà mó hē sà jí zhū dà
尔时，文殊师利语弥勒菩萨摩诃萨及诸大

shì shànnán zǐ děng rú wǒ wéicūn jīn fó shì zūn yù shuō dà fǎ
士：“善男子等，如我惟忖，今佛世尊欲说大法，

yù dà fǎ yǔ chuī dà fǎ luó jī dà fǎ gǔ yǎn dà fǎ yì zhū
雨大法雨，吹大法螺，击大法鼓，演大法义。诸

shànnán zǐ wǒ yú guò qù zhū fó céngjiàn cǐ ruì fàng sī guāng yǐ
善男子，我于过去诸佛，曾见此瑞，放斯光已，
jí shuō dà fǎ shì gù dāng zhī jīn fó xiànguāng yì fù rú shì
即说大法。是故当知，今佛现光，亦复如是，
yù lìng zhòngshēng xián dé wén zhī yī qiè shì jiānnán xìn zhī fǎ gù xiàn
欲令众生，咸得闻知一切世间难信之法，故现
sī ruì
斯瑞。

zhūshànnán zǐ rú guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā
“诸善男子，如过去无量无边不可思议阿
sēng qí jié ěr shí yǒu fó hào rì yuèdēngmíng rú lái yīnggòng
僧祇劫，尔时有佛，号日月灯明如来、应供、
zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、
tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn yǎnshuōzhèng fǎ chū
调御丈夫、天人师、佛、世尊，演说正法，初
shàn zhōngshàn hòushàn qí yì shēnyuǎn qí yǔ qiǎomiào chún
善、中善、后善，其义深远，其语巧妙，纯
yī wú zá jù zú qīngbái fàn hèng zhī xiàng wèi qiú shēngwénzhě shuō
一无杂，具足清白梵行之相。为求声闻者，说
yìng sì dì fǎ dù shēnglǎobìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī
应四谛法，度生老病死，究竟涅槃。为求辟支
fó zhě shuōyìng shí èr yīn yuán fǎ wèi zhū pú sà shuōyìng liù bō luó
佛者，说应十二因缘法。为诸菩萨说应六波罗
mì lìng dé ā nòuduōluó sānmiǎosān pú tí chéng yī qiè zhǒng zhì
蜜，令得阿耨多罗三藐三菩提，成一切种智。

cì fù yǒu fó yì míng rì yuèdēngmíng cì fù yǒu fó
“次复有佛，亦名日月灯明；次复有佛，
yì míng rì yuèdēngmíng rú shì èr wàn fó jiē tóng yī zì hào rì
亦名日月灯明；如是二万佛，皆同一字，号日
yuèdēngmíng yòutóng yī xìng xìng pō luó duò mí lè dāng zhī chū
月灯明，又同一姓，姓颇罗堕。弥勒当知，初
fó hòu fó jiē tóng yī zì míng rì yuèdēngmíng shí hào jù zú suǒ
佛后佛皆同一字，名日月灯明，十号具足，所
kě shuō fǎ chūzhōnghòushàn qí zuì hòu fó wèi chū jiā shí yǒu bā
可说法，初中后善。其最后佛，未出家时有八
wáng zǐ yī míngyǒu yì èr míngshàn yì sānmíng wú liàng yì
王子：一名有意，二名善意，三名无量意，

sì míngbǎo yì wǔ míngzēng yì liù míngchú yí yì qī míngxiǎng
四名宝意，五名增意，六名除疑意，七名响
yì bā míng fǎ yì shì bā wáng zǐ wēi dé zì zài gè lǐng sì
意，八名法意。是八王子，威德自在，各领四
tiān xià shì zhūwáng zǐ wén fù chū jiā dé ā nòuduō luó sānmiǎo
天下。是诸王子，闻父出家，得阿耨多罗三藐
sān pú tí xī shěwángwèi yì suí chū jiā fā dà shèng yì cháng
三菩提，悉舍王位亦随出家，发大乘意，常
xiū fàn hàng jiē wéi fǎ shī yǐ yú qiānwàn fó suǒ zhí zhūshàn běn
修梵行，皆为法师，已于千万佛所，植诸善本。

shì shí rì yuè dēng míng fó shuō dà shèng jīng míng wú liàng
“是时，日月灯明佛说大乘经，名无量
yì jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ jí yú dà zhòng
义，教菩萨法，佛所护念。说是经已，即于大 众
zhōng jié jiā fū zuò rù yú wú liàng yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng
中 结跏趺坐，入于无量义处三昧，身心不动。

shì shí tiān yǔ màn tuó luó huā mó hé màn tuó luó huā màn shū shā
是时，天雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华、曼殊沙
huā mó hé màn shū shā huā ér sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó
华、摩诃曼殊沙华，而散佛上及诸大 众，普佛
shì jiè liù zhǒng zhèndòng ěr shí huì zhōng bǐ qiū bǐ qiū ní
世界，六种 震动。尔时，会中比丘、比丘尼、
yōu pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū
优婆塞、优婆夷、天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修
luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén jí
罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人，及
zhū xiǎo wáng zhuàn lún shèng wáng děng shì zhū dà zhòng dé wèi céng
诸小 王、转 轮 圣 王 等，是诸大 众，得未曾
yǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó
有，欢喜合 掌，一心观佛。

ěr shí rú lái fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng
“尔时，如来放眉间白毫相 光，照 东 方
wàn bā qiān fó tǔ mǐ bù zhōu biàn rú jīn suǒ jiàn shì zhū fó tǔ
万八千佛土，靡不周 遍，如今所见是诸佛土。
mí lè dāng zhī ěr shí huì zhōng yǒu èr shí yì pú sà yào yù tīng fǎ
弥勒当知，尔时会 中，有二十亿菩萨乐欲听法。
shì zhū pú sà jiàn cǐ guāng míng pǔ zhào fó tǔ dé wèi céng yǒu
是诸菩萨，见此 光 明，普照佛土，得未曾有，

yù zhī cǐ guāngsuǒ wéi yīn yuán shí yǒu pú sà míngyuē miào guāng
欲知此光所为因缘。时有菩萨，名曰妙光，
yǒu bā bǎi dì zǐ shì shí rì yuè dēng míng fó cóng sān mèi qǐ yīn
有八百弟子。是时，日月灯明佛从三昧起，因
miào guāng pú sà shuō dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ
妙光菩萨说大乘经，名妙法莲华，教菩萨法，
fó suǒ hù niàn liù shí xiǎo jié bù qǐ yú zuò shí huì tīng zhě yì zuò
佛所护念，六十小劫不起于座。时会听者，亦坐
yī chù liù shí xiǎo jié shēn xīn bú dòng tīng fó suǒ shuō wèi rú shí
一处，六十小劫身心不动，听佛所说，谓如食
qǐng shì shí zhòng zhōng wú yǒu yī rén ruò shēn ruò xīn ér shēng xiè
顷。是时众中，无有一人，若身若心而生懈怠
juàn
倦。

rì yuè dēng míng fó yú liù shí xiǎo jié shuō shì jīng yǐ jí
“日月灯明佛，于六十小劫说是经已，即
yú fàn mó shā mén pó luó mén jí tiān rén ā xiū luó zhòng
于梵、魔、沙门、婆罗门及天、人、阿修罗众
zhōng ér xuān cǐ yán rú lái yú jīn rì zhōng yè dāng rù wú yú
中，而宣此言：‘如来于今日中夜，当入无余
niè pán shí yǒu pú sà míngyuē dé zàng rì yuè dēng míng fó jí
涅槃。’时有菩萨，名曰德藏，日月灯明佛即
shòu qí jì gào zhū bǐ qiū shì dé zàng pú sà cì dāng zuò fó
授其记，告诸比丘：‘是德藏菩萨，次当作佛，
hào yuē jìng shēn duō tuó ā qié dù ā luó hē sān miǎo sān fó tuó
号曰净身、多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀。’
fó shòu jì yǐ biàn yú zhōng yè rù wú yú niè pán fó miè dù hòu
佛授记已，便于中夜，入无余涅槃。佛灭度后，
miào guāng pú sà chí miào fǎ lián huā jīng mǎn bā shí xiǎo jié wèi rén yǎn
妙光菩萨持妙法莲华经，满八十小劫为人演
shuō rì yuè dēng míng fó bā zǐ jiē shī miào guāng miào guāng jiào
说。日月灯明佛八子，皆师妙光。妙光教
huà lìng qí jiān gù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zhū wáng zǐ
化，令其坚固阿耨多罗三藐三菩提。是诸王子，
gòng yǎng wú liàng bǎi qiān wàn yì fó yǐ jiē chéng fó dào qí zuì hòu
供养无量百千万亿佛已，皆成佛道，其最后
chéng fó zhě míngyuē rán dēng bā bǎi dì zǐ zhōng yǒu yī rén hào
成佛者，名曰然灯。八百弟子中，有一人号

yuē qiú míng tān zhuó lì yǎng suī fù dú sòng zhòng jīng ér bù tōng
曰求名，贪著利养，虽复读诵众经，而不通
lì duō suǒ wàng shī gù hào qiú míng shì rén yì yǐ zhòng zhū shàn
利，多所忘失，故号求名。是人亦以种诸善
gēn yīn yuán gù dé zhí wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó gòng yǎng gōng
根因缘故，得值无量百千万亿诸佛，供养恭
jìng zūn zhòng zàn tàn
敬，尊重赞叹。

mí lè dāng zhī ěr shí miào guāng pú sà qǐ yì rén hū
“弥勒当知，尔时妙光菩萨，岂异人乎？

wǒ shēn shì yě qiú míng pú sà rǔ shēn shì yě jīn jiàn cǐ ruì
我身是也。求名菩萨，汝身是也。今见此瑞，
yǔ běn wú yì shì gù wéi cùn jīn rì rú lái dāng shuō dà shèng jīng
与本无异，是故惟忖：‘今日如来当说大乘经，
míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn
名妙法莲华，教菩萨法，佛所护念。’”

ěr shí wén shū shī lì yú dà zhòng zhōng yù chóng xuān cǐ yì
尔时，文殊师利于大众中，欲重宣此义，
ér shuō jì yán
而说偈言：

wǒ niàn guò qù shì wú liàng wú shù jié
“我念过去世，无量无数劫，
yǒu fó rén zhōng zūn hào rì yuè dēng míng
有佛人中尊，号日月灯明。
shì zūn yǎn shuō fǎ dù wú liàng zhòng shēng
世尊演说法，度无量众生，
wú shù yì pú sà lìng rù fó zhì huì
无数亿菩萨，令入佛智慧。
fó wèi chū jiā shí suǒ shēng bā wáng zǐ
佛未出家时，所生八王子，
jiàn dà shèng chū jiā yì suí xiū fàn hàng
见大圣出家，亦随修梵行。
shí fó shuō dà shèng jīng míng wú liàng yì
时佛说大乘，经名无量义，
yú zhū dà zhòng zhōng ér wèi guǎng fēn bié
于诸大众中，而为广分别。
fó shuō cǐ jīng yǐ jí yú fǎ zuò shàng
佛说此经已，即于法座上，

jiā fū zuò sān mèi míng wú liàng yì chù
跏 趺 坐 三 昧 ， 名 无 量 义 处 。
tiān yù màn tuó huā tiān gǔ zì rán míng
天 雨 曼 陀 华 ， 天 鼓 自 然 鸣 ，
zhū tiān lóng guǐ shén gòng yǎng rén zhōng zūn
诸 天 龙 鬼 神 ， 供 养 人 中 尊 。
yī qiè zhū fó tǔ jí shí dà zhèn dòng
一 切 诸 佛 土 ， 即 时 大 震 动 ，
fó fàng méi jiān guāng xiàn zhū xī yǒu shì
佛 放 眉 间 光 ， 现 诸 希 有 事 。
cǐ guāng zhào dōng fāng wàn bā qiān fó tǔ
此 光 照 东 方 ， 万 八 千 佛 土 ，
shì yī qiè zhòng shēng shēng sǐ yè bào chù
示 一 切 众 生 ， 生 死 业 报 处 。
yǒu jiàn zhū fó tǔ yǐ zhòng bǎo zhuāng yán
有 见 诸 佛 土 ， 以 众 宝 庄 严 ，
liú lí bō lí sè sī yóu fó guāng zhào
琉 璃 玻 璃 色 ， 斯 由 佛 光 照 。
jí jiàn zhū tiān rén lóng shén yè chā zhòng
及 见 诸 天 人 ， 龙 神 夜 叉 众 ，
qián tà jǐn nà luó gè gòng yǎng qí fó
乾 闥 紧 那 罗 ， 各 供 养 其 佛 。
yòu jiàn zhū rú lái zì rán chéng fó dào
又 见 诸 如 来 ， 自 然 成 佛 道 ，
shēn sè rú jīn shān duān yán shèn wēi miào
身 色 如 金 山 ， 端 严 甚 微 妙 ，
rú jìng liú lí zhōng nèi xiàn zhēn jīn xiàng
如 净 琉 璃 中 ， 内 现 真 金 像 。
shì zūn zài dà zhòng fū yǎn shēn fǎ yì
世 尊 在 大 众 ， 敷 演 深 法 义 ，
yī yī zhū fó tǔ shēng wén zhòng wú shù
一 一 诸 佛 土 ， 声 闻 众 无 数 ，
yīn fó guāng suǒ zhào xī jiàn bǐ dà zhòng
因 佛 光 所 照 ， 悉 见 彼 大 众 。
huò yǒu zhū bǐ qiū zài yú shān lín zhōng
或 有 诸 比 丘 ， 在 于 山 林 中 ，
jīng jìn chí jìng jiè yóu rú hù míng zhū
精 进 持 净 戒 ， 犹 如 护 明 珠 。

yòu jiàn zhū pú sà xíng shī rěn rǔ děng
又 见 诸 菩 萨 ， 行 施 忍 辱 等 ，
qí shù rú héng shā sī yóu fó guāng zhào
其 数 如 恒 沙 ， 斯 由 佛 光 照 。
yòu jiàn zhū pú sà shēn rù zhū chán dìng
又 见 诸 菩 萨 ， 深 入 诸 禅 定 ，
shēn xīn jì bú dòng yǐ qiú wú shàng dào
身 心 寂 不 动 ， 以 求 无 上 道 。
yòu jiàn zhū pú sà zhī fǎ jì miè xiàng
又 见 诸 菩 萨 ， 知 法 寂 灭 相 ，
gè yú qí guó tǔ shuō fǎ qiú fó dào
各 于 其 国 土 ， 说 法 求 佛 道 。
ěr shí sì bù zhòng jiàn rì yuè dēng fó
尔 时 四 部 众 ， 见 日 月 灯 佛 ，
xiàn dà shén tōng lì qí xīn jiē huān xǐ
现 大 神 通 力 ， 其 心 皆 欢 喜 ，
gè gè zì xiāng wèn shì shì hé yīn yuán
各 各 自 相 问 ： ‘ 是 事 何 因 缘 ？ ’
tiān rén suǒ fèng zūn shì cóng sān mèi qǐ
天 人 所 奉 尊 ， 适 从 三 昧 起 ，
zàn miào guāng pú sà rǔ wéi shì jiān yǎn
赞 妙 光 菩 萨 ： ‘ 汝 为 世 间 眼 ，
yī qiè suǒ guī xìn néng fèng chí fǎ zàng
一 切 所 归 信 ， 能 奉 持 法 藏 ，
rú wǒ suǒ shuō fǎ wéi rǔ néng zhèng zhī
如 我 所 说 法 ， 唯 汝 能 证 知 。 ’
shì zūn jì zàn tàn lìng miào guāng huān xǐ
世 尊 既 赞 叹 ， 令 妙 光 欢 喜 ，
shuō shì fǎ huā jīng mǎn liù shí xiǎo jié
说 是 法 华 经 ， 满 六 十 小 劫 ，
bù qǐ yú cǐ zuò suǒ shuō shàng miào fǎ
不 起 于 此 座 。 所 说 上 妙 法 ，
shì miào guāng fǎ shī xī jiē néng shòu chí
是 妙 光 法 师 ， 悉 皆 能 受 持 。
fó shuō shì fǎ huā lìng zhòng huān xǐ yǐ
佛 说 是 法 华 ， 令 众 欢 喜 已 ，
xún jí yú shì rì gào yú tiān rén zhòng
寻 即 于 是 日 ， 告 于 天 人 众 ：

zhū fǎ shí xiàng yì yǐ wèi rǔ děng shuō
‘诸法实相义，已为汝等说，
wǒ jīn yú zhōng yè dāng rù yú niè pán
我今于中夜，当入于涅槃。
rǔ yī xīn jīng jìn dāng lí yú fàng yì
汝一心精进，当离于放逸，
zhū fó shèn nán zhí yì jié shí yī yù
诸佛甚难值，亿劫时一遇。’
shì zūn zhū zǐ děng wén fó rù niè pán
世尊诸子等，闻佛入涅槃，
gè gè huái bēi nǎo fó miè yī hé sù
各各怀悲恼：‘佛灭一何速！’
shèng zhǔ fǎ zhī wáng ān wèi wú liàng zhòng
圣主法之王，安慰无量众：
wǒ ruò miè dù shí rǔ děng wù yōu bù
‘我若灭度时，汝等勿忧怖，
shì dé zàng pú sà yú wú lòu shí xiàng
是德藏菩萨，于无漏实相，
xīn yǐ dé tōng dá qí cì dāng zuò fó
心已得通达，其次当作佛，
hào yuē wéi jìng shēn yì dù wú liàng zhòng
号曰为净身，亦度无量众。’
fó cǐ yè miè dù rú xīn jìn huǒ miè
佛此夜灭度，如薪尽火灭，
fēn bù zhū shè lì ér qǐ wú liàng tǎ
分布诸舍利，而起无量塔。
bǐ qiū bǐ qiū ní qí shù rú héng shā
比丘比丘尼，其数如恒沙，
bèi fù jiā jīng jìn yǐ qiú wú shàng dào
倍复加精进，以求无上道。
shì miào guāng fǎ shī fèng chí fó fǎ zàng
是妙光法师，奉持佛法藏，
bā shí xiǎo jié zhōng guǎng xuān fǎ huā jīng
八十小劫中，广宣法华经。
shì zhū bā wáng zǐ miào guāng suǒ kāi huà
是诸八王子，妙光所开化，
jiān gù wú shàng dào dāng jiàn wú shù fó
坚固无上道，当见无数佛。

gòng yǎng zhū fó yǐ suí shùn xíng dà dào
供 养 诸 佛 已 ， 随 顺 行 大 道 ，
xiāng jì dé chéng fó zhuǎn cì ér shòu jì
相 继 得 成 佛 ， 转 次 而 授 记 。
zuì hòu tiān zhōng tiān hào yuē rán dēng fó
最 后 天 中 天 ， 号 曰 然 灯 佛 ，
zhū xiān zhī dǎo shī dù tuō wú liàng zhòng
诸 仙 之 导 师 ， 度 脱 无 量 众 。
shì miào guāng fǎ shī shí yǒu yī dì zǐ
是 妙 光 法 师 ， 时 有 一 弟 子 ，
xīn cháng huái xiè dài tān zhuó yú míng lì
心 常 怀 懈 怠 ， 贪 著 于 名 利 ，
qiú míng lì wú yàn duō yóu zú xìng jiā
求 名 利 无 厌 ， 多 游 族 姓 家 ，
qì shě suǒ xí sòng fèi wàng bù tōng lì
弃 舍 所 习 诵 ， 废 忘 不 通 利 ，
yǐ shì yīn yuán gù hào zhī wéi qiú míng
以 是 因 缘 故 ， 号 之 为 求 名 。
yì xíng zhòng shàn yè dé jiàn wú shù fó
亦 行 众 善 业 ， 得 见 无 数 佛 ，
gòng yǎng yú zhū fó suí shùn xíng dà dào
供 养 于 诸 佛 ， 随 顺 行 大 道 ，
jù liù bō luó mì jīn jiàn shì shī zǐ
具 六 波 罗 蜜 ， 今 见 释 师 子 ，
qí hòu dāng zuò fó hào míng yuē mí lì
其 后 当 作 佛 ， 号 名 曰 弥 勒 ，
guǎng dù zhū zhòng shēng qí shù wú yǒu liàng
广 度 诸 众 生 ， 其 数 无 有 量 。
bǐ fó miè dù hòu xiè dài zhě rǔ shì
彼 佛 灭 度 后 ， 懈 怠 者 汝 是 ，
miào guāng fǎ shī zhě jīn zé wǒ shēn shì
妙 光 法 师 者 ， 今 则 我 身 是 。
wǒ jiàn dēng míng fó běn guāng ruì rú cǐ
我 见 灯 明 佛 ， 本 光 瑞 如 此 ，
yǐ shì zhī jīn fó yù shuō fǎ huā jīng
以 是 知 今 佛 ， 欲 说 法 华 经 。
jīn xiàng rú běn ruì shì zhū fó fāng biàn
今 相 如 本 瑞 ， 是 诸 佛 方 便 ，

jīn fó fàng guāng míng zhù fā shí xiàng yì
今佛放光明，助发实相义。
zhū rén jīn dāng zhī hé zhǎng yī xīn dài
诸人今当知，合掌一心待，
fó dāng yù fǎ yǔ chōng zú qiú dào zhě
佛当雨法雨，充足求道者。
zhū qiú sān shèng rén ruò yǒu yí huǐ zhě
诸求三乘人，若有疑悔者，
fó dāng wéi chú duàn lìng jìn wú yǒu yú
佛当为除断，令尽无有余。”

fāngbiàn pǐn dì èr
方便品第二

ěr shí shì zūn cóng sān mèi ān xiáng ér qǐ gào shè lì fú
尔时，世尊从三昧安详而起，告舍利弗：

zhū fó zhì huì shēnshēn wú liàng qí zhì huì mén nán jiě nán rù yī
“诸佛智慧甚深无量，其智慧门难解难入，一
qiè shēng wén pì zhī fó suǒ bù néng zhī suǒ yǐ zhě hé fó céng qīn
切声闻、辟支佛所不能知。所以者何？佛曾亲
jìn bǎi qiān wàn yì wú shù zhū fó jìn xíng zhū fó wú liàng dào fǎ yǒng
近百千万亿无数诸佛，尽行诸佛无量道法，勇
měng jīng jìn míng chēng pǔ wén chéng jiù shēnshēn wèi céng yǒu fǎ
猛精进，名称普闻，成就甚深未曾有法，
suí yí suǒ shuō yì qù nán jiě
随宜所说，意趣难解。

shè lì fú wú cóng chéng fó yǐ lái zhǒng zhǒng yīn yuán
“舍利弗，吾从成佛已来，种种因缘，
zhǒng zhǒng pì yù guǎng yǎn yán jiào wú shù fāng biàn yīn dǎo zhòng
种种譬喻，广演言教，无数方便，引导众
shēng lìng lí zhū zhù suǒ yǐ zhě hé rú lái fāng biàn zhī jiàn bō luó
生，令离诸著。所以者何？如来方便知见波罗
mì jiē yǐ jù zú shè lì fú rú lái zhī jiàn guǎng dà shēn yuǎn
蜜，皆已具足。舍利弗，如来知见，广大深远，
wú liàng wú ài lì wú suǒ wèi chán dìng xiè tuō sān mèi shēn
无量无碍，力、无所畏、禅定、解脱三昧，深
rù wú jì chéng jiù yī qiè wèi céng yǒu fǎ shè lì fú rú lái néng
入无际，成就一切未曾有法。舍利弗，如来能

zhǒngzhǒngfēn bié qiǎoshuōzhū fǎ yán cí róuruǎn yuè kě zhòng xīn
种 种 分别，巧 说 诸 法，言 辞 柔 软，悦 可 众 心。
shè lì fú qǔ yào yán zhī wú liàng wú biān wèi céng yǒu fǎ fó xī
舍 利 弗，取 要 言 之，无 量 无 边 未 曾 有 法，佛 悉
chéng jiù
成 就。

zhǐ shè lì fú bù xū fù shuō suǒ yǐ zhě hé fó suǒ
“止！舍 利 弗，不 须 复 说。所 以 者 何？佛 所
chéng jiù dì yī xī yǒu nán jiě zhī fǎ wéi fó yǔ fó nǎi néng jiū jìn zhū
成 就 第 一 希 有 难 解 之 法，唯 佛 与 佛 乃 能 究 尽 诸
fǎ shí xiàng suǒ wèi zhū fǎ rú shì xiàng rú shì xìng rú shì tǐ
法 实 相。所 谓 诸 法，如 是 相，如 是 性，如 是 体，
rú shì lì rú shì zuò rú shì yīn rú shì yuán rú shì guǒ rú
如 是 力，如 是 作，如 是 因，如 是 缘，如 是 果，如
shì bào rú shì běn mò jiū jìng děng
是 报，如 是 本 末 究 竟 等。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔 时，世 尊 欲 重 宣 此 义，而 说 偈 言：

shì xióng bù kě liáng zhū tiān jí shì rén
“世 雄 不 可 量，诸 天 及 世 人，
yī qiè zhòng shēng lèi wú néng zhī fó zhě
一 切 众 生 类，无 能 知 佛 者。
fó lì wú suǒ wèi xiè tuō zhū sān mèi
佛 力 无 所 畏，解 脱 诸 三 昧，
jí fó zhū yú fǎ wú néng cè liáng zhě
及 佛 诸 余 法，无 能 测 量 者。
běn cóng wú shù fó jù zú xíng zhū dào
本 从 无 数 佛，具 足 行 诸 道，
shèn shēn wēi miào fǎ nán jiàn nán kě liǎo
甚 深 微 妙 法，难 见 难 可 了。
yú wú liàng yì jié xíng cǐ zhū dào yǐ
于 无 量 亿 劫，行 此 诸 道 已，
dào chǎng dé chéng guǒ wǒ yǐ xī zhī jiàn
道 场 得 成 果，我 已 悉 知 见。
rú shì dà guǒ bào zhǒngzhǒng xìng xiāng yì
如 是 大 果 报，种 种 性 相 义，
wǒ jí shí fāng fó nǎi néng zhī shì shì
我 及 十 方 佛，乃 能 知 是 事。

shì fǎ bù kě shì	yán cí xiāng jì miè
是法不可示，	言辞相寂灭，
zhū yú zhòng shēng lèi	wú yǒu néng dé jiě
诸余众生类，	无有能得解，
chú zhū pú sà zhòng	xìn lì jiān gù zhě
除诸菩萨众，	信力坚固者。
zhū fó dì zǐ zhòng	céng gòng yǎng zhū fó
诸佛弟子众，	曾供养诸佛，
yī qiè lòu yǐ jìn	zhù shì zuì hòu shēn
一切漏已尽，	住是最后身，
rú shì zhū rén děng	qí lì suǒ bù kān
如是诸人等，	其力所不堪。
jiǎ shǐ mǎn shì jiān	jiē rú shè lì fú
假使满世间，	皆如舍利弗，
jìn sī gòng dù liáng	bù néng cè fó zhì
尽思共度量，	不能测佛智。
zhèng shǐ mǎn shí fāng	jiē rú shè lì fú
正使满十方，	皆如舍利弗，
jí yú zhū dì zǐ	yì mǎn shí fāng chà
及余诸弟子，	亦满十方刹，
jìn sī gòng dù liáng	yì fù bù néng zhī
尽思共度量，	亦复不能知。
pì zhī fó lì zhì	wú lòu zuì hòu shēn
辟支佛利智，	无漏最后身，
yì mǎn shí fāng jiè	qí shù rú zhú lín
亦满十方界，	其数如竹林，
sī děng gòng yī xīn	yú yì wú liàng jié
斯等共一心，	于亿无量劫，
yù sī fó shí zhì	mò néng zhī shǎo fèn
欲思佛实智，	莫能知少分。
xīn fā yì pú sà	gòng yǎng wú shù fó
新发意菩萨，	供养无数佛，
liǎo dá zhū yì qù	yòu néng shàn shuō fǎ
了达诸义趣，	又能善说法，
rú dào má zhú wěi	chōng mǎn shí fāng chà
如稻麻竹苇，	充满十方刹，
yī xīn yǐ miào zhì	yú héng hé shā jié
一心以妙智，	于恒河沙劫，

xián jiē gòng sī liáng bù néng zhī fó zhì
咸皆共思量，不能知佛智。

bú tuì zhū pú sà qí shù rú héng shā
不退诸菩萨，其数如恒沙，

yī xīn gòng sī qiú yì fù bù néng zhī
一心共思求，亦复不能知。

yòu gào shè lì fú wú lòu bù sī yì
又告舍利弗：‘无漏不思議，

shèn shēn wēi miào fǎ wǒ jīn yǐ jù dé
甚深微妙法，我今已具得，

wéi wǒ zhī shì xiàng shí fāng fó yì rán
唯我知是相，十方佛亦然。

shè lì fú dāng zhī zhū fó yǔ wú yì
舍利弗当知，诸佛语无异，

yú fó suǒ shuō fǎ dāng shēng dà xìn lì
于佛所说法，当生大信力。

shì zūn fǎ jiǔ hòu yào dāng shuō zhēn shí
世尊法久后，要当说真实。’

gào zhū shēng wén zhòng jí qiú yuán jué shèng
告诸声闻众，及求缘觉乘：

wǒ lìng tuō kǔ fù dài dé niè pán zhě
‘我令脱苦缚，逮得涅槃者。

fó yǐ fāng biàn lì shì yǐ sān shèng jiào
佛以方便力，示以三乘教，

zhòng shēng chù chù zhuó yǐn zhī lìng dé chū
众生处处著，引之令得出。’ ”

ěr shí dà zhòng zhōng yǒu zhū shēng wén lòu jìn ā luó hàn
尔时，大众中，有诸声闻漏尽阿罗汉，

ā rě jiāo chén rú děng qiān èr bǎi rén jí fā shēng wén pì zhī fó xīn
阿若憍陈如等千二百人，及发声闻、辟支佛心

bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí gè zuò shì niàn jīn
比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，各作是念：“今

zhě shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn fāng biàn ér zuò shì yán fó suǒ dé
者世尊，何故殷勤称叹方便而作是言？佛所得

fǎ shèn shēn nán jiě yǒu suǒ yán shuō yì qù nán zhī yī qiè shēng wén
法甚深难解，有所言说，意趣难知，一切声闻、

pì zhī fó suǒ bù néng jí fó shuō yī xiè tuō yì wǒ děng yì dé cǐ
辟支佛所不能及。佛说一解脱义，我等亦得此

fǎ dào yú niè pán ér jīn bù zhī shì yì suǒ qù
法到于涅槃，而今不知是义所趣。”

ěr shí shè lì fú zhī sì zhòng xīn yí zì yì wèi liǎo ér bó
尔时，舍利弗知四众心疑，自亦未了，而白
fó yán shì zūn hé yīn hé yuán yīn qín chēng tàn zhū fó dì yī fāng
佛言：“世尊，何因何缘殷勤称叹诸佛第一方
biàn shēnshēn wēi miào nán jiě zhī fǎ wǒ zì xī lái wèi céng cóng
便、甚深微妙、难解之法？我自昔来，未曾从
fó wén rú shì shuō jīn zhě sì zhòng xián jiē yǒu yí wéi yuàn shì zūn
佛闻如是说，今者四众咸皆有疑。惟愿世尊，
fū yǎn sī shì shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn shēnshēn wēi miào nán jiě
敷演斯事，世尊何故殷勤称叹甚深微妙难解
zhī fǎ
之法？”

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

huì rì dà shèng zūn jiǔ nǎi shuō shì fǎ
“慧日大圣尊，久乃说是法，
zì shuō dé rú shì lì wú wèi sān mèi
自说得如是，力无畏三昧，
chán dìng xiè tuō děng bù kě sī yì fǎ
禅定解脱等，不可思议法；
dào chǎng suǒ dé fǎ wú néng fā wèn zhě
道场所得法，无能发问者，
wǒ yì nán kě cè yì wú néng wèn zhě
我意难可测，亦无能问者。
wú wèn ér zì shuō chēng tàn suǒ xíng dào
无问而自说，称叹所行道，
zhì huì shēn wēi miào zhū fó zhī suǒ dé
智慧甚微妙，诸佛之所得。
wú lòu zhū luó hàn jí qiú niè pán zhě
无漏诸罗汉，及求涅槃者，
jīn jiē duò yí wǎng fó hé gù shuō shì
今皆堕疑网，佛何故说是？
qí qiú yuán jué zhě bǐ qiū bǐ qiū ní
其求缘觉者，比丘比丘尼，
zhū tiān lóng guǐ shén jí qián tà pó děng
诸天龙鬼神，及乾闥婆等，

xiāng shì huái yóu yù zhān yǎng liǎng zú zūn
相 视 怀 犹 豫， 瞻 仰 两 足 尊，
shì shì wéi yún hé yuàn fó wèi jiě shuō
是 事 为 云 何？ 愿 佛 为 解 说。
yú zhū shēng wén zhòng fó shuō wǒ dì yī
于 诸 声 闻 众， 佛 说 我 第 一，
wǒ jīn zì yú zhì yí huò bù néng liǎo
我 今 自 于 智， 疑 惑 不 能 了，
wéi shì jiū jìng fǎ wéi shì suǒ xíng dào
为 是 究 竟 法？ 为 是 所 行 道？
fó kǒu suǒ shēng zǐ hé zhǎng zhān yǎng dài
佛 口 所 生 子， 合 掌 瞻 仰 待，
yuàn chū wēi miào yīn shí wèi rú shí shuō
愿 出 微 妙 音， 时 为 如 实 说。
zhū tiān lóng shén děng qí shù rú héng shā
诸 天 龙 神 等， 其 数 如 恒 沙，
qiú fó zhū pú sà dà shù yǒu bā wàn
求 佛 诸 菩 萨， 大 数 有 八 万，
yòu zhū wàn yì guó zhuàn lún shèng wáng zhì
又 诸 万 亿 国， 转 轮 圣 王 至，
hé zhǎng yǐ jìng xīn yù wén jù zú dào
合 掌 以 敬 心， 欲 闻 具 足 道。”

ěr shí fó gào shè lì fú zhǐ zhǐ bù xū fù shuō
尔 时， 佛 告 舍 利 弗：“止！止！不 须 复 说。

ruò shuō shì shì yī qiè shì jiān zhū tiān jí rén jiē dāng jīng yí
若 说 是 事， 一 切 世 间 诸 天 及 人 皆 当 惊 疑。”

shè lì fú chóng bó fó yán shì zūn wéi yuàn shuō zhī wéi
舍 利 弗 重 白 佛 言：“世 尊， 惟 愿 说 之！惟
yuàn shuō zhī suǒ yǐ zhě hé shì huì wú shù bǎi qiān wàn yì ā sēng qí
愿 说 之！所 以 者 何？ 是 会 无 数 百 千 万 亿 阿 僧 祇
zhòng shēng céng jiàn zhū fó zhū gēn měng lì zhì huì míng liǎo wén
众 生， 曾 见 诸 佛， 诸 根 猛 利， 智 慧 明 了， 闻
fó suǒ shuō zé néng jìng xìn
佛 所 说， 则 能 敬 信。”

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔 时， 舍 利 弗 欲 重 宣 此 义， 而 说 偈 言：

fǎ wáng wú shàng zūn wéi shuō yuàn wù lǜ
“法 王 无 上 尊， 惟 说 愿 勿 虑，

shì huì wú liàng zhòng yǒu néng jìng xìn zhě
是会无量众，有能敬信者。”

fó fù zhǐ shè lì fú ruò shuō shì shì yī qiè shì jiān tiān
佛复止舍利弗：“若说是事，一切世间天、
rén ā xiū luó jiē dāng jīng yí zēng shàng màn bǐ qiū jiāng zhuì yú dà
人、阿修罗皆当惊疑，增上慢比丘将坠于大
kēng
坑。”

ěr shí shì zūn chóng shuō jì yán
尔时，世尊重说偈言：

zhǐ zhǐ bù xū shuō wǒ fǎ miào nán sī
“止止不须说，我法妙难思，
zhū zēng shàng màn zhě wén bì bù jìng xìn
诸增上慢者，闻必不敬信。”

ěr shí shè lì fú chóng bó fó yán shì zūn wéi yuàn shuō
尔时，舍利弗重白佛言：“世尊，惟愿说
zhī wéi yuàn shuō zhī jīn cǐ huì zhōng rú wǒ děng bǐ bǎi qiān
之！惟愿说之！今此会中，如我等比，百千
wàn yì shì shì yǐ céng cóng fó shòu huà rú cǐ rén děng bì néng
万亿，世世已曾从佛受化。如此人等，必能
jìng xìn cháng yè ān wěn duō suǒ ráo yì
敬信，长夜安隐，多所饶益。”

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

wú shàng liǎng zú zūn yuàn shuō dì yī fǎ
“无上两足尊，愿说第一法，
wǒ wéi fó zhǎng zǐ wéi chuí fēn bié shuō
我为佛长子，惟垂分别说。
shì huì wú liàng zhòng néng jìng xìn cǐ fǎ
是会无量众，能敬信此法，
fó yǐ céng shì shì jiào huà rú shì děng
佛已曾世世，教化如是等。
jiē yī xīn hé zhǎng yù tīng shòu fó yǔ
皆一心合掌，欲听受佛语，
wǒ děng qiān èr bǎi jí yú qiú fó zhě
我等千二百，及余求佛者，
yuàn wèi cǐ zhòng gù wéi chuí fēn bié shuō
愿为此众故，惟垂分别说，

shì děng wén cǐ fǎ zé shēng dà huān xǐ
是等闻此法，则生大欢喜。”

ěr shí shì zūngào shè lì fú rǔ yǐ yīn qín sān qǐng qǐ
尔时，世尊告舍利弗：“汝已殷勤三请，岂
dé bù shuō rǔ jīn dì tīng shàn sī niàn zhī wú dāng wèi rǔ fēn bié
得不说？汝今谛听，善思念之，吾当为汝分别
jiě shuō
解说。”

shuō cǐ yǔ shí huì zhōng yǒu bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè
说此语时，会中有比丘、比丘尼、优婆塞、
yōu pó yí wǔ qiān rén děng jí cóng zuò qǐ lǐ fó ér tuì suǒ
优婆夷，五千人等，即从座起，礼佛而退。所
yǐ zhě hé cǐ bèi zuì gēn shēn zhòng jí zēng shàng màn wèi dé wèi dé
以者何？此辈罪根深重及增上慢，未得谓得，
wèi zhèng wèi zhèng yǒu rú cǐ shī shì yǐ bú zhù shì zūn mò rán ér
未证谓证，有如此失，是以不住。世尊默然而
bú zhì zhǐ
不制止。

ěr shí fó gào shè lì fú wǒ jīn cǐ zhòng wú fù zhī yè
尔时，佛告舍利弗：“我今此众，无复枝叶，
chún yǒu zhēn shí shè lì fú rú shì zēng shàng màn rén tuì yì jiā yǐ
纯有贞实。舍利弗，如是增上慢人，退亦佳矣。
rǔ jīn shàn tīng dāng wèi rǔ shuō
汝今善听，当为汝说。”

shè lì fú yán wéi rán shì zūn yuàn yào yù wén
舍利弗言：“唯然，世尊，愿乐欲闻。”

fó gào shè lì fú rú shì miào fǎ zhū fó rú lái shí nǎi shuō
佛告舍利弗：“如是妙法，诸佛如来时乃说
zhī rú yōu tán bō huā shí yī xiàn ěr shè lì fú rǔ děng dāng
之，如优昙钵华，时一现耳！舍利弗，汝等当
xìn fó zhī suǒ shuō yán bù xū wàng shè lì fú zhū fó suí yí shuō
信佛之所说，言不虚妄。舍利弗，诸佛随宜说
fǎ yì qù nán jiě suǒ yǐ zhě hé wǒ yǐ wú shù fāng biàn zhǒng
法，意趣难解。所以者何？我以无数方便，种
zhǒng yīn yuán pì yù yán cí yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ fēi sī liáng fēn
种因缘，譬喻言辞，演说诸法，是法非思量分
bié zhī suǒ néng jiě wéi yǒu zhū fó nǎi néng zhī zhī suǒ yǐ zhě hé
别之所能解，唯有诸佛乃能知之。所以者何？

zhū fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì
诸佛世尊唯以一大事因缘故出现于世。

shè lì fú yún hé míngzhū fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn
“舍利弗，云何名诸佛世尊唯以一大事因
yuán gù chūxiàn yú shì zhū fó shì zūn yù lìngzhòngshēng kāi fó zhī
缘故，出现于世？诸佛世尊，欲令众生开佛知
jiàn shǐ dé qīngjìng gù chūxiàn yú shì yù shì zhòngshēng fó zhī zhī
见，使得清净故，出现于世；欲令众生佛之知
jiàn gù chūxiàn yú shì yù lìngzhòngshēng wù fó zhī jiàn gù chūxiàn
见故，出现于世；欲令众生悟佛知见故，出现
yú shì yù lìngzhòngshēng rù fó zhī jiàndào gù chūxiàn yú shì shè
于世；欲令众生入佛知见道故，出现于世。舍
lì fú shì wéizhū fó yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì
利弗，是为诸佛以一大事因缘故出现于世。”

fó gàoshè lì fú zhū fó rú lái dàn jiàohuà pú sà zhū yǒu
佛告舍利弗：“诸佛如来但教化菩萨，诸有
suǒ zuò cháng wéi yī shì wéi yī fó zhī zhī jiàn shì wù zhòngshēng
所作，常为一事，唯以佛之知见示悟众生。
shè lì fú rú lái dàn yī yī fó shèng gù wèizhòngshēngshuō fǎ
舍利弗，如来但以一佛乘故，为众生说法，
wú yǒu yú shèng ruò èr ruò sān shè lì fú yī qiè shí fāngzhū
无有余乘，若二、若三。舍利弗，一切十方诸
fó fǎ yì rú shì
佛，法亦如是。

shè lì fú guò qù zhū fó yǐ wú liàng wú shù fāngbiàn
“舍利弗，过去诸佛，以无量无数方便、
zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèizhòngshēngyǎnshuōzhū fǎ
种种因缘、譬喻言辞，而为众生演说诸法，
shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòngshēng cóngzhū fó wén fǎ
是法皆为一佛乘故。是诸众生，从诸佛闻法，
jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
究竟皆得一切种智。

shè lì fú wèi lái zhū fó dāng chū yú shì yì yǐ wú liàng wú
“舍利弗，未来诸佛当出于世，亦以无量无
shù fāngbiàn zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèizhòngshēng
数方便、种种因缘、譬喻言辞，而为众生
yǎnshuōzhū fǎ shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòngshēng
演说诸法，是法皆为一佛乘故。是诸众生，

cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
从佛闻法，究竟皆得一切种智。

shè lì fú xiàn zài shí fāng wú liàng bǎi qiān wàn yì fó tǔ
“舍利弗，现在十方无量百千万亿佛土
zhōng zhū fó shì zūn duō suǒ ráo yì ān lè zhòng shēng shì zhū
中，诸佛世尊，多所饶益，安乐众生。是诸
fó yì yǐ wú liàng wú shù fāng biàn zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí
佛亦以无量无数方便、种种因缘、譬喻言辞，
ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ jiē wèi yī fó shèng gù shì
而为众生演说诸法，是法皆为一佛乘故。是
zhū zhòng shēng cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
诸众生，从佛闻法，究竟皆得一切种智。

shè lì fú shì zhū fó dàn jiào huà pú sà yù yǐ fó zhī zhī
“舍利弗，是诸佛但教化菩萨，欲以佛之知
jiàn shì zhòng shēng gù yù yǐ fó zhī zhī jiàn wù zhòng shēng gù yù lìng
见示众生故，欲以佛之知见悟众生故，欲令
zhòng shēng rù fó zhī zhī jiàn gù
众生入佛之知见故。

shè lì fú wǒ jīn yì fù rú shì zhī zhū zhòng shēng yǒu
“舍利弗，我今亦复如是，知诸众生有
zhǒng zhǒng yù shēn xīn suǒ zhuó suí qí běn xìng yǐ zhǒng zhǒng yīn
种种欲，深心所著，随其本性，以种种因
yuán pì yù yán cí fāng biàn lì ér wèi shuō fǎ shè lì fú rú
缘、譬喻言辞、方便力而为说法。舍利弗，如
cǐ jiē wèi dé yī fó shèng yī qiè zhǒng zhì gù
此皆为得一佛乘、一切种智故。

shè lì fú shí fāng shì jiè zhōng shàng wú èr shèng hé
“舍利弗，十方世界中，尚无二乘，何
kuàng yǒu sān shè lì fú zhū fó chū yú wǔ zhuó è shì suǒ wèi jié
况有三？舍利弗，诸佛出于五浊恶世，所谓劫
zhuó fán nǎo zhuó zhòng shēng zhuó jiàn zhuó mìng zhuó rú shì
浊、烦恼浊、众生浊、见浊、命浊。如是，
shè lì fú jié zhuó luàn shí zhòng shēng gù zhòng qiān tān jí dù
舍利弗，劫浊乱时，众生垢重，慳贪嫉妒，
chéng jiù zhū bù shàn gēn gù zhū fó yǐ fāng biàn lì yú yī fó shèng
成就诸不善根故，诸佛以方便力，于一佛乘
fēn bié shuō sān
分别说三。

shè lì fú ruò wǒ dì zǐ zì wèi ā luó hàn pì zhī fó
“舍利弗，若我弟子，自谓阿罗汉、辟支佛
zhě bù wén bù zhī zhū fó rú lái dàn jiàohuà pú sà shì cǐ fēi fó dì
者，不闻不知诸佛如来但教化菩萨事，此非佛弟
zǐ fēi ā luó hàn fēi pì zhī fó
子，非阿罗汉，非辟支佛。

yòu shè lì fú shì zhū bǐ qiū bǐ qiū ní zì wèi yǐ
“又，舍利弗，是诸比丘、比丘尼，自谓已
dé ā luó hàn shì zuì hòu shēn jiū jìng niè pán biàn bú fù zhì qiú ā
得阿罗汉，是最后身，究竟涅槃，便不复志求阿
nòuduō luó sān miǎo sān pú tí dāng zhī cǐ bèi jiē shì zēng shàng màn rén
耨多罗三藐三菩提，当知此辈皆是增上慢人。
suǒ yǐ zhě hé ruò yǒu bǐ qiū shí dé ā luó hàn ruò bú xìn cǐ fǎ
所以者何？若有比丘，实得阿罗汉，若不信此法，
wú yǒu shì chù chú fó miè dù hòu xiàn qián wú fó suǒ yǐ zhě hé
无有是处；除佛灭度后，现前无佛。所以者何？
fó miè dù hòu rú shì děng jīng shòu chí dú sòng jiě yì zhě shì rén
佛灭度后，如是等经，受持读诵解义者，是人
nán dé ruò yù yú fó yú cǐ fǎ zhōng biàn dé jué liǎo shè lì fú
难得。若遇余佛，于此法中便得决了。舍利弗，
rǔ děng dāng yī xīn xìn jiě shòu chí fó yǔ zhū fó rú lái yán wú xū
汝等当一心信解受持佛语。诸佛如来言无虚
wàng wú yǒu yú shèng wéi yī fó shèng
妄，无有余乘，唯一佛乘。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

bǐ qiū bǐ qiū ní yǒu huái zēng shàng màn
“比丘比丘尼，有怀增上慢，
yōu pó sè wǒ màn yōu pó yí bú xìn
优婆塞我慢，优婆夷不信，
rú shì sì zhòng děng qí shù yǒu wǔ qiān
如是四众等，其数有五千，
bú zì jiàn qí guò yú jiè yǒu quē lòu
不自见其过，于戒有缺漏，
hù xī qí xiá cī shì xiǎo zhì yǐ chū
护惜其瑕疵，是小智已出，
zhòng zhōng zhī zāo kāng fó wēi dé gù qù
众中之糟糠，佛威德故去。

sī rén xiǎn fú dé 斯人鲜福德，	bù kān shòu shì fǎ 不堪受是法，
cǐ zhòng wú zhī yè 此众无枝叶，	wéi yǒu zhū zhēn shí 唯有诸贞实。
shè lì fú shàn tīng 舍利弗善听，	zhū fó suǒ dé fǎ 诸佛所得法，
wú liàng fāng biàn lì 无量方便力，	ér wèi zhòng shēng shuō 而为众生说。
zhòng shēng xīn suǒ niàn 众生心所念，	zhǒng zhǒng suǒ xíng dào 种种所行道，
ruò gān zhū yù xìng 若干诸欲性，	xiān shì shàn è yè 先世善恶业，
fó xī zhī shì yǐ 佛悉知是已，	yǐ zhū yuán pì yù 以诸缘譬喻，
yán cí fāng biàn lì 言辞方便力，	lìng yī qiè huān xǐ 令一切欢喜。
huò shuō xiū duō luó 或说修多罗，	qié tuó jí běn shì 伽陀及本事，
běn shēng wèi céng yǒu 本生未曾有，	yì shuō yú yīn yuán 亦说于因缘，
pì yù bìng qí yè 譬喻并祇夜，	yōu bō tí shè jīng 优波提舍经。
dùn gēn yào xiǎo fǎ 钝根乐小法，	tān zhuó yú shēng sǐ 贪著于生死，
yú zhū wú liàng fó 于诸无量佛，	bù xíng shēn miào dào 不行深妙道，
zhòng kǔ suǒ nǎo luàn 众苦所恼乱，	wèi shì shuō niè pán 为是说涅槃。
wǒ shè shì fāng biàn 我设是方便，	lìng dé rù fó huì 令得入佛慧，
wèi céng shuō rǔ děng 未曾说汝等，	dāng dé chéng fó dào 当得成佛道。
suǒ yǐ wèi céng shuō 所以未曾说，	shuō shí wèi zhì gù 说时未至故，
jīn zhèng shì qí shí 今正是其时，	jué dìng shuō dà shèng 决定说大乘。
wǒ cǐ jiǔ bù fǎ 我此九部法，	suí shùn zhòng shēng shuō 随顺众生说，

rù dà shèng wéi běn yǐ gù shuō shì jīng
入大乘为本，以故说是经。

yǒu fó zǐ xīn jìng róu ruǎn yì lì gēn
有佛子心净，柔软亦利根，

wú liàng zhū fó suǒ ér xíng shēn miào dào
无量诸佛所，而行深妙道，

wèi cǐ zhū fó zǐ shuō shì dà shèng jīng
为此诸佛子，说是大乘经。

wǒ jì rú shì rén lái shì chéng fó dào
我记如是人，来世成佛道，

yǐ shēn xīn niàn fó xiū chí jìng jiè gù
以深心念佛，修持净戒故。

cǐ děng wén dé fó dà xǐ chōng biàn shēn
此等闻得佛，大喜充遍身，

fó zhī bǐ xīn xíng gù wèi shuō dà shèng
佛知彼心行，故为说大乘。

shēng wén ruò pú sà wén wǒ suǒ shuō fǎ
声闻若菩萨，闻我所说法，

nǎi zhì yú yī jì jiē chéng fó wú yí
乃至于一偈，皆成佛无疑。

shí fāng fó tǔ zhōng wéi yǒu yī shèng fǎ
十方佛土中，唯有一乘法，

wú èr yì wú sān chú fó fāng biàn shuō
无二亦无三；除佛方便说，

dàn yǐ jiǎ míng zì yǐn dǎo yú zhòng shēng
但以假名字，引导于众生。

shuō fó zhì huì gù zhū fó chū yú shì
说佛智慧故，诸佛出于世，

wéi cǐ yī shì shí yú èr zé fēi zhēn
唯此一事实，余二则非真，

zhōng bù yǐ xiǎo shèng jì dù yú zhòng shēng
终不以小乘，济度于众生。

fó zì zhù dà shèng rú qí suǒ dé fǎ
佛自住大乘，如其所得法，

dìng huì lì zhuāng yán yǐ cǐ dù zhòng shēng
定慧力庄严，以此度众生。

zì zhèng wú shàng dào dà shèng píng děng fǎ
自证无上道，大乘平等法，

ruò yǐ xiǎo shèng huà 若以小乘化，	nǎi zhì yú yī rén 乃至于一人，
wǒ zé duò qiān tān 我则堕慳贪，	cǐ shì wéi bù kě 此事为不可。
ruò rén xìn guī fó 若人信归佛，	rú lái bù qī kuáng 如來不欺誑，
yì wú tān jí yì 亦无贪嫉意，	duàn zhū fǎ zhōng è 断诸法中恶，
gù fó yú shí fāng 故佛于十方，	ér dú wú suǒ wèi 而独无所畏。
wǒ yǐ xiàng yán shēn 我以相严身，	guāng míng zhào shì jiān 光明照世间，
wú liàng zhòng suǒ zūn 无量众所尊，	wèi shuō shí xiàng yìn 为说实相印。
shè lì fú dāng zhī 舍利弗当知，	wǒ běn lì shì yuàn 我本立誓愿，
yù lìng yī qiè zhòng 欲令一切众，	rú wǒ děng wú yì 如我等无异。
rú wǒ xī suǒ yuàn 如我昔所愿，	jīn zhě yǐ mǎn zú 今者已满足，
huà yī qiè zhòng shēng 化一切众生，	jiē lìng rù fó dào 皆令入佛道。
ruò wǒ yù zhòng shēng 若我遇众生，	jìn jiào yǐ fó dào 尽教以佛道，
wú zhì zhě cuò luàn 无智者错乱，	mí huò bú shòu jiào 迷惑不受教。
wǒ zhī cǐ zhòng shēng 我知此众生，	wèi céng xiū shàn běn 未曾修善本，
jiān zhuó yú wǔ yù 坚著于五欲，	chī ài gù shēng nǎo 痴爱故生恼，
yǐ zhū yù yīn yuán 以诸欲因缘，	zhuì duò sān è dào 坠堕三恶道，
lún huí liù qù zhōng 轮回六趣中，	bèi shòu zhū kǔ dú 备受诸苦毒，
shòu tāi zhī wēi xíng 受胎之微形，	shì shì cháng zēng zhǎng 世世常增长。
bó dé shǎo fú rén 薄德少福人，	zhòng kǔ suǒ bī pò 众苦所逼迫，

rù xié jiàn chóu lín	ruò yǒu ruò wú děng
入邪见稠林，	若有若无等，
yī zhǐ cǐ zhū jiàn	jù zú liù shí èr
依止此诸见，	具足六十二，
shēn zhuó xū wàng fǎ	jiān shòu bù kě shě
深著虚妄法，	坚受不可舍，
wǒ màn zì jīn gāo	chǎn qū xīn bù shí
我慢自矜高，	谄曲心不实，
yú qiān wàn yì jié	bù wén fó míng zì
于千万亿劫，	不闻佛名字，
yì bù wén zhèng fǎ	rú shì rén nán dù
亦不闻正法，	如是人难度。
shì gù shè lì fú	wǒ wèi shè fāng biàn
是故舍利弗，	我为设方便，
shuō zhū jìn kǔ dào	shì zhī yǐ niè pán
说诸尽苦道，	示之以涅槃。
wǒ suī shuō niè pán	shì yì fēi zhēn miè
我虽说涅槃，	是亦非真灭，
zhū fǎ cóng běn lái	cháng zì jì miè xiàng
诸法从本来，	常自寂灭相。
fó zǐ xíng dào yǐ	lái shì dé zuò fó
佛子行道已，	来世得作佛，
wǒ yǒu fāng biàn lì	kāi shì sān shèng fǎ
我有方便力，	开示三乘法。
yī qiè zhū shì zūn	jiē shuō yī shèng dào
一切诸世尊，	皆说一乘道，
jīn cǐ zhū dà zhòng	jiē yīng chú yí huò
今此诸大众，	皆应除疑惑，
zhū fó yǔ wú yì	wéi yī wú èr shèng
诸佛语无异，	唯一无二乘。
guò qù wú shù jié	wú liàng miè dù fó
过去无数劫，	无量灭度佛，
bǎi qiān wàn yì zhǒng	qí shù bù kě liáng
百千万亿种，	其数不可量。
rú shì zhū shì zūn	zhǒng zhǒng yuán pì yù
如是诸世尊，	种种缘譬喻，
wú shù fāng biàn lì	yǎn shuō zhū fǎ xiàng
无数方便力，	演说诸法相；

shì zhū shì zūn děng 是诸世尊等，	jiē shuō yī shèng fǎ 皆说一乘法，
huà wú liàng zhòng shēng 化无量众生，	lìng rù yú fó dào 令入于佛道。
yòu zhū dà shèng zhǔ 又诸大圣主，	zhī yī qiè shì jiān 知一切世间，
tiān rén qún shēng lèi 天人群生类，	shēn xīn zhī suǒ yù 深心之所欲，
gèng yǐ yì fāng biàn 更以异方便，	zhù xiǎn dì yī yì 助显第一义。
ruò yǒu zhòng shēng lèi 若有众生类，	zhí zhū guò qù fó 值诸过去佛，
ruò wén fǎ bù shī 若闻法布施，	huò chí jiè rěn rǔ 或持戒忍辱，
jīng jìn chán zhì děng 精进禅智等，	zhǒng zhǒng xiū fú huì 种种修福慧，
rú shì zhū rén děng 如是诸人等，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
zhū fó miè dù hòu 诸佛灭度后，	ruò rén shàn ruǎn xīn 若人善软心，
rú shì zhū zhòng shēng 如是诸众生，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
zhū fó miè dù yǐ 诸佛灭度已，	gòng yǎng shè lì zhě 供养舍利者，
qǐ wàn yì zhǒng tǎ 起万亿种塔，	jīn yín jí bō lí 金银及玻璃，
chē qú yǔ mǎ nǎo 砮磬与码瑙，	méi guī liú lí zhū 玫瑰琉璃珠，
qīng jìng guǎng yán shì 清净广严饰，	zhuāng jiào yú zhū tǎ 庄校于诸塔；
huò yǒu qǐ shí miào 或有起石庙，	zhān tán jí chén shuǐ 栴檀及沉水，
mù mì bìng yú cái 木槩并余材，	zhuān wǎ ní tǔ děng 砖瓦泥土等；
ruò yú kuàng yě zhōng 若于旷野中，	jī tǔ chéng fó miào 积土成佛庙，
nǎi zhì tóng zǐ xì 乃至童子戏，	jù shā wéi fó tǎ 聚沙为佛塔，

rú shì zhū rén děng	jiē yǐ chéng fó dào
如是诸人等，	皆已成佛道。
ruò rén wèi fó gù	jiàn lì zhū xíng xiàng
若人为佛故，	建立诸形像，
kè diāo chéng zhòng xiàng	jiē yǐ chéng fó dào
刻雕成众相，	皆已成佛道。
huò yǐ qī bǎo chéng	tōu shí chì bái tóng
或以七宝成，	鍮鈇赤白铜，
bái là jí qiān xī	tiě mù jí yǔ ní
白镱及铅锡，	铁木及与泥，
huò yǐ jiāo qī bù	yán shì zuò fó xiàng
或以胶漆布，	严饰作佛像，
rú shì zhū rén děng	jiē yǐ chéng fó dào
如是诸人等，	皆已成佛道。
cǎi huà zuò fó xiàng	bǎi fú zhuāng yán xiàng
彩画作佛像，	百福庄严相，
zì zuò ruò shǐ rén	jiē yǐ chéng fó dào
自作若使人，	皆已成佛道。
nǎi zhì tóng zǐ xì	ruò cǎo mù jí bǐ
乃至童子戏，	若草木及笔，
huò yǐ zhǐ zhǎo jiǎ	ér huà zuò fó xiàng
或以指爪甲，	而画作佛像，
rú shì zhū rén děng	jiàn jiàn jī gōng dé
如是诸人等，	渐渐积功德，
jù zú dà bēi xīn	jiē yǐ chéng fó dào
具足大悲心，	皆已成佛道，
dàn huà zhū pú sà	dù tuō wú liàng zhòng
但化诸菩萨，	度脱无量众。
ruò rén yú tā miào	bǎo xiàng jí huà xiàng
若人于塔庙，	宝像及画像，
yǐ huā xiāng fān gài	jìng xīn ér gòng yǎng
以华香幡盖，	敬心而供养；
ruò shǐ rén zuò yuè	jī gǔ chuī jiǎo bèi
若使人作乐，	击鼓吹角贝，
xiāo dí qín kōng hóu	pí pá náo tóng bó
箫笛琴箜篌，	琵琶铙铜钹，
rú shì zhòng miào yīn	jìn chí yǐ gòng yǎng
如是众妙音，	尽持以供养；

huò yǐ huān xǐ xīn	gē bài sòng fó dé
或以欢喜心，	歌呗颂佛德，
nǎi zhì yī xiǎo yīn	jiē yǐ chéng fó dào
乃至一小音，	皆已成佛道。
ruò rén sàn luàn xīn	nǎi zhì yǐ yī huā
若人散乱心，	乃至以一华，
gòng yǎng yú huà xiàng	jiàn jiàn wú shù fó
供养于画像，	渐见无数佛；
huò yǒu rén lǐ bài	huò fù dàn hé zhǎng
或有人礼拜，	或复但合掌，
nǎi zhì jǔ yī shǒu	huò fù xiǎo dī tóu
乃至举一手，	或复小低头，
yǐ cǐ gòng yǎng xiàng	jiàn jiàn wú liàng fó
以此供养像，	渐见无量佛；
zì chéng wú shàng dào	guǎng dù wú shù zhòng
自成无上道，	广度无数众，
rù wú yú niè pán	rú xīn jìn huǒ miè
入无余涅槃，	如薪尽火灭。
ruò rén sàn luàn xīn	rù yú tǎ miào zhōng
若人散乱心，	入于塔庙中，
yī chēng nán mó fó	jiē yǐ chéng fó dào
一称南无佛，	皆已成佛道。
yú zhū guò qù fó	zài shì huò miè hòu
于诸过去佛，	在世或灭后，
ruò yǒu wén shì fǎ	jiē yǐ chéng fó dào
若有闻是法，	皆已成佛道。
wèi lái zhū shì zūn	qí shù wú yǒu liàng
未来诸世尊，	其数无有量，
shì zhū rú lái děng	yì fāng biàn shuō fǎ
是诸如来等，	亦方便说法。
yī qiè zhū rú lái	yǐ wú liàng fāng biàn
一切诸如来，	以无量方便，
dù tuō zhū zhòng shēng	rù fó wú lòu zhì
度脱诸众生，	入佛无漏智，
ruò yǒu wén fǎ zhě	wú yī bù chéng fó
若有闻法者，	无一不成佛。
zhū fó běn shì yuàn	wǒ suǒ xíng fó dào
诸佛本誓愿，	我所行佛道，

pǔ yù lìng zhòng shēng 普欲令众生，	yì tóng dé cǐ dào 亦同得此道。
wèi lái shì zhū fó 未来世诸佛，	suī shuō bǎi qiān yì 虽说百千亿，
wú shù zhū fǎ mén 无数诸法门，	qí shí wèi yī shèng 其实为一乘。
zhū fó liǎng zú zūn 诸佛两足尊，	zhī fǎ cháng wú xìng 知法常无性，
fó zhǒng cóng yuán qǐ 佛种从缘起，	shì gù shuō yī shèng 是故说一乘。
shì fǎ zhù fǎ wèi 是法住法位，	shì jiān xiàng cháng zhù 世间相常住，
yú dào chǎng zhī yǐ 于道场知己，	dǎo shī fāng biàn shuō 导师方便说。
tiān rén suǒ gòng yǎng 天人所供养，	xiàn zài shí fāng fó 现在十方佛，
qí shù rú héng shā 其数如恒沙，	chū xiàn yú shì jiān 出现于世间，
ān wěn zhòng shēng gù 安隐众生故，	yì shuō rú shì fǎ 亦说如是法。
zhī dì yī jì miè 知第一寂灭，	yǐ fāng biàn lì gù 以方便力故，
suī shì zhǒng zhǒng dào 虽示种种道，	qí shí wèi fó shèng 其实为佛乘。
zhī zhòng shēng zhū xíng 知众生诸行，	shēn xīn zhī suǒ niàn 深心之所念，
guò qù suǒ xí yè 过去所习业，	yù xìng jīng jìn lì 欲性精进力，
jí zhū gēn lì dùn 及诸根利钝，	yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán 以种种因缘，
pì yù yì yán cí 譬喻亦言辞，	suí yìng fāng biàn shuō 随应方便说。
jīn wǒ yì rú shì 今我亦如是，	ān wěn zhòng shēng gù 安隐众生故，
yǐ zhǒng zhǒng fǎ mén 以种种法门，	xuān shì yú fó dào 宣示于佛道。
wǒ yǐ zhì huì lì 我以智慧力，	zhī zhòng shēng xìng yù 知众生性欲，

fāng biàn shuō zhū fǎ jiē lìng dé huān xǐ
方便说诸法，皆令得欢喜。

shè lì fú dāng zhī wǒ yǐ fó yǎn guān
舍利弗当知，我以佛眼观，

jiàn liù dào zhòng shēng pín qióng wú fú huì
见六道众生，贫穷无福慧；

rù shēng sǐ xiǎn dào xiāng xù kǔ bú duàn
入生死险道，相续苦不断，

shēn zhuó yú wǔ yù rú máo niú ài wěi
深著于五欲，如牦牛爱尾；

yǐ tān ài zì bì máng míng wú suǒ jiàn
以贪爱自蔽，盲瞋无所见，

bù qiú dà shì fó jí yǔ duàn kǔ fǎ
不求大势佛，及与断苦法，

shēn rù zhū xié jiàn yǐ kǔ yù shě kǔ
深入诸邪见，以苦欲舍苦，

wèi shì zhòng shēng gù ér qǐ dà bēi xīn
为是众生故，而起大悲心。

wǒ shǐ zuò dào chǎng guān shù yì jīng xíng
我始坐道场，观树亦经行，

yú sān qī rì zhōng sī wéi rú shì shì
于三七日中，思惟如是事：

wǒ suǒ dé zhì huì wēi miào zuì dì yī
‘我所得智慧，微妙最第一，

zhòng shēng zhū gēn dùn zhuó lè chī suǒ máng
众生诸根钝，著乐痴所盲，

rú sī zhī děng lèi yún hé ér kě dù
如斯之等类，云何而可度？’

ěr shí zhū fàn wáng jí zhū tiān dì shì
尔时诸梵王，及诸天帝释，

hù shì sì tiān wáng jí dà zì zài tiān
护世四天王，及大自在天，

bìng yú zhū tiān zhòng juàn shǔ bǎi qiān wàn
并余诸天众，眷属百千万，

gōng jìng hé zhǎng lǐ qǐng wǒ zhuàn fǎ lún
恭敬合掌礼，请我转法轮。

wǒ jí zì sī wéi ruò dàn zàn fó shèng
我即自思惟：‘若但赞佛乘，

zhòng shēng mò zài kǔ bù néng xìn shì fǎ
众 生 没 在 苦 ， 不 能 信 是 法 ；
pò fǎ bú xìn gù zhuì yú sān è dào
破 法 不 信 故 ， 坠 于 三 恶 道 。
wǒ níng bù shuō fǎ jí rù yú niè pán
我 宁 不 说 法 ， 疾 入 于 涅 槃 。’
xún niàn guò qù fó suǒ xíng fāng biàn lì
寻 念 过 去 佛 ， 所 行 方 便 力 ，
wǒ jīn suǒ dé dào yì yīngshuō sān shèng
我 今 所 得 道 ， 亦 应 说 三 乘 。’
zuò shì sī wéi shí shí fāng fó jiē xiàn
作 是 思 惟 时 ， 十 方 佛 皆 现 ，
fàn yīn wèi yù wǒ shàn zāi shì jiā wén
梵 音 慰 喻 我 ： ‘ 善 哉 释 迦 文 ，
dì yī zhī dǎo shī dé shì wú shàng fǎ
第 一 之 导 师 ， 得 是 无 上 法 ，
suí zhū yī qiè fó ér yòng fāng biàn lì
随 诸 一 切 佛 ， 而 用 方 便 力 ，
wǒ děng yì jiē dé zuì miào dì yī fǎ
我 等 亦 皆 得 ， 最 妙 第 一 法 ，
wèi zhū zhòng shēng lèi fēn bié shuō sān shèng
为 诸 众 生 类 ， 分 别 说 三 乘 。
shǎo zhì yào xiǎo fǎ bú zì xìn zuò fó
少 智 乐 小 法 ， 不 自 信 作 佛 ，
shì gù yǐ fāng biàn fēn bié shuō zhū guǒ
是 故 以 方 便 ， 分 别 说 诸 果 ，
suī fù shuō sān shèng dàn wèi jiào pú sà
虽 复 说 三 乘 ， 但 为 教 菩 萨 。’
shè lì fú dāng zhī wǒ wén shèng shī zǐ
舍 利 弗 当 知 ， 我 闻 圣 师 子 ，
shēn jìng wēi miào yīn chēng nán mó zhū fó
深 净 微 妙 音 ， 称 南 无 诸 佛 。
fù zuò rú shì niàn wǒ chū zhuó è shì
复 作 如 是 念 ： ‘ 我 出 浊 恶 世 ，
rú zhū fó suǒ shuō wǒ yì suí shùn xíng
如 诸 佛 所 说 ， 我 亦 随 顺 行 。’
sī wéi shì shì yǐ jí qù bō luó nài
思 惟 是 事 已 ， 即 趣 波 罗 柰 。

zhū fǎ jì miè xiàng 诸法寂灭相，	bù kě yǐ yán xuān 不可以言宣，
yǐ fāng biàn lì gù 以方便力故，	wèi wǔ bǐ qiū shuō 为五比丘说，
shì míng zhuàn fǎ lún 是名转法轮，	biàn yǒu niè pán yīn 便有涅槃音，
jǐ yǐ ā luó hàn 及以阿罗汉，	fǎ sēng chā bié míng 法僧差别名。
cóng jiǔ yuǎn jié lái 从久远劫来，	zàn shì niè pán fǎ 赞示涅槃法，
shēng sǐ kǔ yǒng jìn 生死苦永尽，	wǒ cháng rú shì shuō 我常如是说。
shè lì fú dāng zhī 舍利弗当知，	wǒ jiàn fó zǐ děng 我见佛子等，
zhì qiú fó dào zhě 志求佛道者，	wú liàng qiān wàn yì 无量千万亿，
xián yǐ gōng jìng xīn 咸以恭敬心，	jiē lái zhì fó suǒ 皆来至佛所，
céng cóng zhū fó wén 曾从诸佛闻，	fāng biàn suǒ shuō fǎ 方便所说法。
wǒ jí zuò shì niàn 我即作是念：	rú lái suǒ yǐ chū ‘如来所以出，
wèi shuō fó huì gù 为说佛慧故，	jīn zhèng shì qí shí 今正是其时。’
shè lì fú dāng zhī 舍利弗当知，	dùn gēn xiǎo zhì rén 钝根小智人，
zhuó xiàng jiāo màn zhě 著相憍慢者，	bù néng xìn shì fǎ 不能信是法。
jīn wǒ xǐ wú wèi 今我喜无畏，	yú zhū pú sà zhōng 于诸菩萨中，
zhèng zhí shě fāng biàn 正直舍方便，	dàn shuō wú shàng dào 但说无上道。
pú sà wén shì fǎ 菩萨闻是法，	yí wǎng jiē yǐ chú 疑网皆已除，
qiān èr bǎi luó hàn 千二百罗汉，	xī yì dāng zuò fó 悉亦当作佛。
rú sān shì zhū fó 如三世诸佛，	shuō fǎ zhī yí shì 说法之仪式，

wǒ jīn yì rú shì 我 今 亦 如 是 ，	shuō wú fēn bié fǎ 说 无 分 别 法 。
zhū fó xìng chū shì 诸 佛 兴 出 世 ，	xuán yuǎn zhí yù nán 悬 远 值 遇 难 。
zhèng shǐ chū yú shì 正 使 出 于 世 ，	shuō shì fǎ fù nán 说 是 法 复 难 。
wú liàng wú shù jié 无 量 无 数 劫 ，	wén shì fǎ yì nán 闻 是 法 亦 难 。
néng tīng shì fǎ zhě 能 听 是 法 者 ，	sī rén yì fù nán 斯 人 亦 复 难 。
pì rú yōu tán huā 譬 如 优 昙 华 ，	yī qiè jiē ài lè 一 切 皆 爱 乐 ，
tiān rén suǒ xī yǒu 天 人 所 希 有 ，	shí shí nǎi yī chū 时 时 乃 一 出 ；
wén fǎ huān xǐ zàn 闻 法 欢 喜 赞 ，	nǎi zhì fā yī yán 乃 至 发 一 言 ，
zé wéi yǐ gòng yǎng 则 为 已 供 养 ，	yī qiè sān shì fó 一 切 三 世 佛 ，
shì rén shèn xī yǒu 是 人 甚 希 有 ，	guò yú yōu tán huā 过 于 优 昙 华 。
rǔ děng wù yǒu yí 汝 等 勿 有 疑 ，	wǒ wéi zhū fǎ wáng 我 为 诸 法 王 ，
pǔ gào zhū dà zhòng 普 告 诸 大 众 ，	dàn yǐ yī shèng dào 但 以 一 乘 道 ，
jiào huà zhū pú sà 教 化 诸 菩 萨 ，	wú shēng wén dì zǐ 无 声 闻 弟 子 。
rǔ děng shè lì fú 汝 等 舍 利 弗 ，	shēng wén jí pú sà 声 闻 及 菩 萨 ，
dāng zhī shì miào fǎ 当 知 是 妙 法 ，	zhū fó zhī mì yào 诸 佛 之 秘 要 。
yǐ wǔ zhuó è shì 以 五 浊 恶 世 ，	dàn lè zhuó zhū yù 但 乐 著 诸 欲 ，
rú shì děng zhòng shēng 如 是 等 众 生 ，	zhōng bù qiú fó dào 终 不 求 佛 道 。
dāng lái shì è rén 当 来 世 恶 人 ，	wén fó shuō yī shèng 闻 佛 说 一 乘 ，
mí huò bú xìn shòu 迷 惑 不 信 受 ，	pò fǎ duò è dào 破 法 堕 恶 道 。

yǒu cán kuì qīng jìng zhì qiú fó dào zhě
有 惭 愧 清 净 ， 志 求 佛 道 者 ，
dāng wèi rú shì děng guǎng zàn yī shèng dào
当 为 如 是 等 ， 广 赞 一 乘 道 。
shè lì fú dāng zhī zhū fó fǎ rú shì
舍 利 弗 当 知 ， 诸 佛 法 如 是 ，
yǐ wàn yì fāng biàn suí yí ér shuō fǎ
以 万 亿 方 便 ， 随 宜 而 说 法 ，
qí bù xí xué zhě bù néng xiǎo liǎo cǐ
其 不 习 学 者 ， 不 能 晓 了 此 。
rǔ děng jì yǐ zhī zhū fó shì zhī shī
汝 等 既 已 知 ， 诸 佛 世 之 师 ，
suí yí fāng biàn shì wú fù zhū yí huò
随 宜 方 便 事 ， 无 复 诸 疑 惑 ，
xīn shēng dà huān xǐ zì zhī dāng zuò fó
心 生 大 欢 喜 ， 自 知 当 作 佛 。”

妙法莲华经卷第一

bǔ quēzhēnyán

补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南 谟 喝 啰 怛 那 . 哆 罗 夜 耶 . 佉 啰 佉 啰 . 俱 住 俱 住 . 摩
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó
啰 摩 啰 . 虎 啰 . 吽 . 贺 贺 . 苏 怛 拿 . 吽 . 泼 抹 拏 . 娑 婆
hē
诃 . (三遍)

zàn

赞

shì zūn xiàn ruì mí lè yí xiáng wén shū wèi zhòng guǎng xuān yáng gǔ
世 尊 现 瑞 . 弥 勒 疑 详 . 文 殊 为 众 广 宣 扬 . 古
fó fàng háo guāng sān qǐng fǎ wáng wèi yǎn miào lián xiāng
佛 放 毫 光 . 三 请 法 王 . 为 演 妙 莲 香 .

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南 无 法 华 会 上 佛 菩 萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì èr

妙法莲华经卷第二

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

pì yù pǐn dì sān 譬喻品第三

ěr shí shè lì fú yǒngyuèhuān xǐ jí qǐ hé zhǎng zhānyǎng
尔时，舍利弗踊跃欢喜，即起合掌，瞻仰

zūnyán ér bái fó yán jīn cóng shì zūnwén cǐ fǎ yīn xīn huáiyǒngyuè
尊颜而白佛言：“今从世尊闻此法音，心怀踊跃，

dé wèicéngyǒu suǒ yǐ zhě hé wǒ xī cóng fó wén rú shì fǎ jiàn
得未曾有。所以者何？我昔从佛闻如是法，见

zhū pú sà shòu jì zuò fó ér wǒ děng bú yù sī shì shèn zì gǎnshāng
诸菩萨授记作佛，而我等不预斯事，甚自感伤，

shī yú rú lái wú liàng zhī jiàn shì zūn wǒ cháng dú chǔshān lín shù xià
失于如来无量知见。世尊，我常独处山林树下，

ruò zuò ruò xíng měizuò shì niàn wǒ děng tóng rù fǎ xìng yún hé rú
若坐若行，每作是念：‘我等同入法性，云何如

lái yǐ xiǎoshèng fǎ ér jiàn jì dù shì wǒ děng jiù fēi shì zūn yě
来以小乘法而见济度？是我等咎，非世尊也。

suǒ yǐ zhě hé ruò wǒ děng dài shuō suǒ yīn chéng jiù ā nòuduō luó sān
所以者何？若我等待说所因成就阿耨多罗三

miǎosān pú tí zhě bì yǐ dà shèng ér dé dù tuō rán wǒ děng bù jiě
藐三菩提者，必以大乘而得度脱；然我等不解

fāngbiàn suí yí suǒshuō chūwén fó fǎ yù biàn xìn shòu sī wéi
方便，随宜所说，初闻佛法，遇便信受，思惟

qǔ zhèng shì zūn wǒ cóng xī lái zhōng rì jìng yè měi zì kè zé
取证。’世尊，我从昔来，终日竟夜每自克责，

ér jīn cóng fó wén suǒ wèi wén wèi céng yǒu fǎ duàn zhū yí huǐ shēn
而今从佛闻所未闻未曾有法，断诸疑悔，身

yì tài rán kuài dé ān wěn jīn rì nǎi zhī zhēn shì fó zǐ cóng fó
意泰然，快得安隐。今日乃知真是佛子，从佛

kǒushēng cóng fǎ huà shēng dé fó fǎ fèn
口生，从法化生，得佛法分。”

ěr shí shè lì fú yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

wǒ wén shì fǎ yīn dé suǒ wèi céng yǒu
“我闻是法音，得所未曾有，
xīn huái dà huān xǐ yí wǎng jiē yǐ chú
心怀大欢喜，疑网皆已除，
xī lái méng fó jiào bù shī yú dà shèng
昔来蒙佛教，不失于大乘。
fó yīn shèn xī yǒu néng chú zhòng shēng nǎo
佛音甚希有，能除众生恼；
wǒ yǐ dé lòu jìn wén yì chú yōu nǎo
我已得漏尽，闻亦除忧恼。
wǒ chǔ yú shān gǔ huò zài lín shù xià
我处于山谷，或在林树下，
ruò zuò ruò jīng xíng cháng sī wéi shì shì
若坐若经行，常思惟是事，
wū hū shēn zì zé yún hé ér zì qī
呜呼深自责，云何而自欺？
wǒ děng yì fó zǐ tóng rù wú lòu fǎ
我等亦佛子，同入无漏法，
bù néng yú wèi lái yǎn shuō wú shàng dào
不能于未来，演说无上道。
jīn sè sān shí èr shí lì zhū xiè tuō
金色三十二，十力诸解脱，
tóng gòng yī fǎ zhōng ér bù dé cǐ shì
同共一法中，而不得此事。
bā shí zhǒng miào hǎo shí bā bú gòng fǎ
八十种妙好，十八不共法，
rú shì děng gōng dé ér wǒ jiē yǐ shī
如是等功德，而我皆已失。
wǒ dú jīng xíng shí jiàn fó zài dà zhòng
我独经行时，见佛在大众，
míng wén mǎn shí fāng guǎng ráo yì zhòng shēng
名闻满十方，广饶益众生，
zì wéi shī cǐ lì wǒ wéi zì qī kuáng
自惟失此利，我为自欺诳。
wǒ cháng yú rì yè měi sī wéi shì shì
我常于日夜，每思惟是事，

yù yǐ wèn shì zūn	wéi shī wéi bù shī
欲以问世尊，	为失为不失？
wǒ cháng jiàn shì zūn	chēng zàn zhū pú sà
我常见世尊，	称赞诸菩萨，
yǐ shì yú rì yè	chóu liáng rú shì shì
以是于日夜，	筹量如是事。
jīn wén fó yīn shēng	suí yí ér shuō fǎ
今闻佛音声，	随宜而说法，
wú lòu nán sī yì	lìng zhòng zhì dào chǎng
无漏难思议，	令众至道场。
wǒ běn zhuó xié jiàn	wéi zhū fàn zhì shī
我本著邪见，	为诸梵志师，
shì zūn zhī wǒ xīn	bá xié shuō niè pán
世尊知我心，	拔邪说涅槃。
wǒ xī chú xié jiàn	yú kōng fǎ dé zhèng
我悉除邪见，	于空法得证，
ěr shí xīn zì wèi	dé zhì yú miè dù
尔时心自谓，	得至于灭度，
ér jīn nǎi zì jué	fēi shì shí miè dù
而今乃自觉，	非是实灭度。
ruò dé zuò fó shí	jù sān shí èr xiàng
若得作佛时，	具三十二相，
tiān rén yè chā zhòng	lóng shén děng gōng jìng
天人夜叉众，	龙神等恭敬，
shì shí nǎi kě wèi	yǒng jìn miè wú yú
是时乃可谓，	永尽灭无余。
fó yú dà zhòng zhōng	shuō wǒ dāng zuò fó
佛于大众中，	说我当作佛，
wén rú shì fǎ yīn	yí huǐ xī yǐ chú
闻如是法音，	疑悔悉已除。
chū wén fó suǒ shuō	xīn zhōng dà jīng yí
初闻佛所说，	心中大惊疑，
jiāng fēi mó zuò fó	nǎo luàn wǒ xīn yé
将非魔作佛，	恼乱我心耶？
fó yǐ zhǒng zhǒng yuán	pì yù qiǎo yán shuō
佛以种种缘，	譬喻巧言说，
qí xīn ān rú hǎi	wǒ wén yí wǎng duàn
其心安如海，	我闻疑网断。

fó shuō guò qù shì wú liàng miè dù fó
佛说过去世，无量灭度佛，
ān zhù fāng biàn zhōng yì jiē shuō shì fǎ
安住方便中，亦皆说是法。
xiàn zài wèi lái fó qí shù wú yǒu liàng
现在未来佛，其数无有量，
yì yǐ zhū fāng biàn yǎn shuō rú shì fǎ
亦以诸方便，演说如是法。
rú jīn zhě shì zūn cóng shēng jí chū jiā
如今者世尊，从生及出家，
dé dào zhuàn fǎ lún yì yǐ fāng biàn shuō
得道转法轮，亦以方便说。
shì zūn shuō shí dào bō xún wú cǐ shì
世尊说实道，波旬无此事，
yǐ shì wǒ dìng zhī fēi shì mó zuò fó
以是我定知，非是魔作佛，
wǒ duò yí wǎng gù wèi shì mó suǒ wéi
我堕疑网故，谓是魔所为。
wén fó róu ruǎn yīn shēn yuǎn shèn wēi miào
闻佛柔软音，深远甚微妙，
yǎn chàng qīng jìng fǎ wǒ xīn dà huān xǐ
演畅清净法，我心大欢喜，
yí huǐ yǒng yǐ jìn ān zhù shí zhì zhōng
疑悔永已尽，安住实智中。
wǒ dìng dāng zuò fó wéi tiān rén suǒ jìng
我定当作佛，为天人所敬，
zhuàn wú shàng fǎ lún jiào huà zhū pú sà
转无上法轮，教化诸菩萨。”

ěr shí fó gào shè lì fú wú jīn yú tiān rén shā mén
尔时，佛告舍利弗：“吾今于天、人、沙门、

pó luó mén děng dà zhòng zhōng shuō wǒ xī céng yú èr wàn yì fó suǒ
婆罗门等大众中说，我昔曾于二万亿佛所，
wèi wú shàng dào gù cháng jiào huà rǔ rǔ yì cháng yè suí wǒ shòu xué
为无上道故，常教化汝，汝亦长夜随我受学，
wǒ yǐ fāng biàn yǐn dǎo rǔ gù shēng wǒ fǎ zhōng shè lì fú wǒ xī
我以方便引导汝故，生我法中。舍利弗，我昔
jiào rǔ zhì yuàn fó dào rǔ jīn xī wàng ér biàn zì wèi yǐ dé miè dù
教汝志愿佛道，汝今悉忘，而便自谓已得灭度。

wǒ jīn hái yù lìng rǔ yì niàn běn yuàn suǒ xíng dào gù wèi zhū shēng wén
我今还欲令汝忆念本愿所行道故，为诸声闻
shuō shì dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù
说是大乘经，名妙法莲华，教菩萨法，佛所护
niàn
念。

shè lì fú rǔ yú wèi lái shì guò wú liàng wú biān bù kě sī
“舍利弗，汝于未来世过无量无边不可思
yì jié gòng yǎng ruò gān qiān wàn yì fó fèng chí zhèng fǎ jù zú
议劫，供养若干千万亿佛，奉持正法，具足
pú sà suǒ xíng zhī dào dāng dé zuò fó hào yuē huā guāng rú lái yīng
菩萨所行之道，当得作佛，号曰华光如来、应
gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上
shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn guó míng lí gòu
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，国名离垢，
qí tǔ píng zhèng qīng jìng yán shì ān wěn fēng lè tiān rén chì shèng
其土平正，清净严饰，安隐丰乐，天人炽盛。
liú lí wéi dì yǒu bā jiāo dào huáng jīn wéi shéng yǐ jiè qí cè qí
琉璃为地，有八交道，黄金为绳以界其侧。其
páng gè yǒu qī bǎo háng shù cháng yǒu huā guǒ huā guāng rú lái yì yǐ
傍各有七宝行树，常有华果。华光如来亦以
sān shèng jiào huà zhòng shēng
三乘教化众生。

shè lì fú bǐ fó chū shí suī fēi è shì yǐ běn yuàn gù
“舍利弗，彼佛出时，虽非恶世，以本愿故，
shuō sān shèng fǎ qí jié míng dà bǎo zhuāng yán hé gù míng yuē dà bǎo
说三乘法。其劫名大宝庄严。何故名曰大宝
zhuāng yán qí guó zhōng yǐ pú sà wéi dà bǎo gù bǐ zhū pú sà wú
庄严？其国中以菩萨为大宝故。彼诸菩萨，无
liàng wú biān bù kě sī yì suàn shù pì yù suǒ bù néng jí fēi fó
量无边，不可思议，算数譬喻所不能及，非佛
zhì lì wú néng zhī zhě ruò yù xíng shí bǎo huā chéng zú cǐ zhū pú
智力无能知者。若欲行时，宝华承足。此诸菩
sà fēi chū fā yì jiē jiǔ zhí dé běn yú wú liàng bǎi qiān wàn yì
萨，非初发意，皆久植德本，于无量百千万亿
fó suǒ jìng xiū fàn hàng héng wéi zhū fó zhī suǒ chēng tàn cháng xiū fó
佛所净修梵行，恒为诸佛之所称叹，常修佛

huì jù dà shéntōng shàn zhī yī qiè zhū fǎ zhī mén zhì zhí wú wěi
慧，具大神通，善知一切诸法之门，质直无伪，
zhì niànjīān gù rú shì pú sà chōngmǎn qí guó
志念坚固，如是菩萨充满其国。

shè lì fú huāguāng fó shòu shí èr xiǎo jié chú wéi wáng zǐ
“舍利弗，华光佛寿十二小劫，除为王子
wèizuò fó shí qí guó rén mín shòu bā xiǎo jié huāguāng rú lái guò
未作佛时。其国人民，寿八小劫。华光如来过
shí èr xiǎo jié shòujiānmǎn pú sà ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì
十二小劫，授坚满菩萨阿耨多罗三藐三菩提记，
gào zhū bǐ qiū shì jiānmǎn pú sà cì dāng zuò fó hào yuē huā zú
告诸比丘：‘是坚满菩萨，次当作佛，号曰华足
ān xíng duō tuó ā qié dù ā luó hē sānmiǎosān fó tuó qí fó
安行、多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，其佛
guó tǔ yì fù rú shì
国土，亦复如是。’

shè lì fú shì huāguāng fó miè dù zhī hòu zhèng fǎ zhù shì
“舍利弗，是华光佛灭度之后，正法住世
sān shí èr xiǎo jié xiàng fǎ zhù shì yì sān shí èr xiǎo jié
三十二小劫，像法住世亦三十二小劫。”

ěr shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shè lì fú lái shì	chéng fó pǔ zhì zūn
“舍利弗来世，	成佛普智尊，
hàomíngyuēhuāguāng	dāng dù wú liàng zhòng
号名曰华光，	当度无量众。
gòng yǎng wú shù fó	jù zú pú sà hàng
供养无数佛，	具足菩萨行，
shí lì děng gōng dé	zhèng yú wú shàng dào
十力等功德，	证于无上道。
guò wú liàng jié yǐ	jié míng dà bǎo yán
过无量劫已，	劫名大宝严，
shì jiè míng lí gòu	qīng jìng wú xiá huì
世界名离垢，	清净无瑕秽，
yǐ liú lí wéi dì	jīn shéng jiè qí dào
以琉璃为地，	金绳界其道，
qī bǎo zá sè shù	cháng yǒu huā guǒ shí
七宝杂色树，	常有华果实。

bǐ guó zhū pú sà zhì niàn cháng jiān gù
彼国诸菩萨，志念常坚固，
shén tōng bō luó mì jiē yǐ xī jù zú
神通波罗蜜，皆已悉具足，
yú wú shù fó suǒ shàn xué pú sà dào
于无数佛所，善学菩萨道，
rú shì děng dà shì huā guāng fó suǒ huà
如是等大士，华光佛所化。
fó wéi wáng zǐ shí qì guó shě shì róng
佛为王子时，弃国舍世荣，
yú zuì mò hòu shēn chū jiā chéng fó dào
于最末后身，出家成佛道。
huā guāng fó zhù shì shòu shí èr xiǎo jié
华光佛住世，寿十二小劫；
qí guó rén mín zhòng shòu mìng bā xiǎo jié
其国人民众，寿命八小劫；
fó miè dù zhī hòu zhèng fǎ zhù yú shì
佛灭度之后，正法住于世，
sān shí èr xiǎo jié guǎng dù zhū zhòng shēng
三十二小劫，广度诸众生；
zhèng fǎ miè jìn yǐ xiàng fǎ sān shí èr
正法灭尽已，像法三十二，
shè lì guǎng liú bù tiān rén pǔ gòng yǎng
舍利广流布，天人普供养。
huā guāng fó suǒ wéi qí shì jiē rú shì
华光佛所为，其事皆如是，
qí liǎng zú shèng zūn zuì shèng wú lún pǐ
其两足圣尊，最胜无伦匹，
bǐ jí shì rǔ shēn yí yīng zì xīn qīng
彼即是汝身，宜应自欣庆。”

ěr shí sì bù zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó
尔时，四部众比丘、比丘尼、优婆塞、优婆
yí tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó
夷，天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、
jǐn nà luó mó hóu luó qié děng dà zhòng jiàn shè lì fú yú fó qián shòu
紧那罗、摩睺罗伽等大众，见舍利弗于佛前受
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì xīn dà huān xǐ yǒng yuè wú liàng
阿耨多罗三藐三菩提记，心大欢喜，踊跃无量，

gè gè tuō shēn suǒ zhuó shàng yī yǐ gòng yǎng fó shì tí huán yīn
各各脱身所著上衣，以供养佛。释提桓因、
fàn tiān wáng děng yǔ wú shù tiān zǐ yì yǐ tiān miào yī tiān màn tuó
梵天王等，与无数天子，亦以天妙衣、天曼陀
luó huā mó hē màn tuó luó huā děng gòng yǎng yú fó suǒ sàn tiān yī
罗华、摩诃曼陀罗华等，供养于佛。所散天衣，
zhù xū kōng zhōng ér zì huí zhuàn zhū tiān jì yuè bǎi qiān wàn zhǒng
住虚空中，而自回转，诸天伎乐，百千万种，
yú xū kōng zhōng yī shí jù zuò yù zhòng tiān huā ér zuò shì yán
于虚空中，一时俱作，雨众天华。而作是言：
fó xī yú bō luó nài chū zhuàn fǎ lún jīn nǎi fù zhuàn wú shàng zuì
“佛昔于波罗柰初转法轮，今乃复转无上最
dà fǎ lún
大法轮。”

ěr shí zhū tiān zǐ yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，诸天子欲重宣此义，而说偈言：

xī yú bō luó nài	zhuàn sì dì fǎ lún
“昔于波罗柰，	转四谛法轮，
fēn bié shuō zhū fǎ	wǔ zhòng zhī shēng miè
分别说诸法，	五众之生灭。
jīn fù zhuàn zuì miào	wú shàng dà fǎ lún
今复转最妙，	无上大法轮，
shì fǎ shēn shēn ào	shǎo yǒu néng xìn zhě
是法甚深奥，	少有能信者。
wǒ děng cóng xī lái	shù wén shì zūn shuō
我等从昔来，	数闻世尊说，
wèi céng wén rú shì	shēn miào zhī shàng fǎ
未曾闻如是，	深妙之上法，
shì zūn shuō shì fǎ	wǒ děng jiē suí xǐ
世尊说是法，	我等皆随喜。
dà zhì shè lì fú	jīn dé shòu zūn jì
大智舍利弗，	今得受尊记，
wǒ děng yì rú shì	bì dāng dé zuò fó
我等亦如是，	必当得作佛，
yú yī qiè shì jiān	zuì zūn wú yǒu shàng
于一切世间，	最尊无有上。
fó dào pǒ sī yì	fāng biàn suí yí shuō
佛道叵思议，	方便随宜说，

wǒ suǒ yǒu fú yè jīn shì ruò guò shì
我所有福业，今世若过世，
jí jiàn fó gōng dé jìn huí xiàng fó dào
及见佛功德，尽回向佛道。”

ěr shí shè lì fú bó fó yán shì zūn wǒ jīn wú fù yí huǐ
尔时，舍利弗白佛言：“世尊，我今无复疑悔，
qīn yú fó qián dé shòu ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì shì zhū qiān
亲于佛前得受阿耨多罗三藐三菩提记。是诸千
èr bǎi xīn zì zài zhě xī zhù xué dì fó cháng jiàohuà yán wǒ fǎ
二百心自在者，昔住学地，佛常教化言：‘我法
néng lí shēng lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán shì xué wú xué rén yì gè
能离生老病死，究竟涅槃。’是学无学人，亦各
zì yǐ lí wǒ jiàn jí yǒu wú jiàn děng wèi dé niè pán ér jīn yú shì zūn
自以离我见及有无见等，谓得涅槃。而今于世尊
qián wén suǒ wèi wén jiē duò yí huò shàn zāi shì zūn yuàn wèi sì
前闻所未闻，皆堕疑惑。善哉！世尊！愿为四
zhòng shuō qí yīn yuán lìng lí yí huǐ
众说其因缘，令离疑悔。”

ěr shí fó gào shè lì fú wǒ xiān bù yán zhū fó shì zūn
尔时，佛告舍利弗：“我先不言：‘诸佛世尊，
yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí fāng biàn shuō fǎ jiē wèi ā
以种种因缘、譬喻言辞、方便说法，皆为阿
nòuduō luó sānmiǎosān pú tí yé shì zhū suǒ shuō jiē wèi huà pú
耨多罗三藐三菩提耶？’是诸所说，皆为化菩
sà gù rán shè lì fú jīn dāng fù yǐ pì yù gèng míng cǐ yì
萨故。然，舍利弗，今当复以譬喻更明此义，
zhū yǒu zhì zhě yǐ pì yù dé jiě
诸有智者以譬喻得解。”

shè lì fú ruò guó yì jù luò yǒu dà zhǎng zhě qí nián shuāi
“舍利弗，若国邑聚落有大长者，其年衰
mài cái fù wú liàng duō yǒu tián zhái jí zhū tóng pú qí jiā guǎng dà
迈，财富无量，多有田宅及诸僮仆。其家广大，
wéi yǒu yī mén duō zhū rén zhòng yī bǎi èr bǎi nǎi zhì wǔ bǎi rén
唯有一门，多诸人众，一百、二百乃至五百人，
zhǐ zhù qí zhōng táng gé xiǔ gù qiáng bì tuí luò zhù gēn fǔ bài
止住其中。堂阁朽故，墙壁隤落，柱根腐败，
liàng dòng qīng wēi zhōu zā jù shí xū rán huǒ qǐ fén shāo shè zhái zhǎng
梁栋倾危，周匝俱时欻然火起，焚烧舍宅。长

zhě zhū zǐ ruò shí èr shí huò zhì sān shí zài cǐ zhái zhōng zhǎng
者诸子，若十、二十或至三十，在此宅中。长

zhě jiàn shì dà huǒ cóng sì miàn qǐ jí dà jīng bù ér zuò shì niàn
者见是大火从四面起，即大惊怖，而作是念：

wǒ suī néng yú cǐ suǒ shāo zhī mén ān wěn dé chū ér zhū zǐ děng
‘我虽能于此所烧之门安隐得出，而诸子等，
yú huǒ zhái nèi lè zhuó xī xì bù jué bù zhī bù jīng bú bù huǒ lái
于火宅内乐著嬉戏，不觉不知，不惊不怖，火来
bī shēn kǔ tòng qiè jǐ xīn bú yàn huàn wú qiú chū yì
逼身，苦痛切己，心不厌患，无求出意。’

shè lì fú shì zhǎng zhě zuò shì sī wéi wǒ shēn shǒu yǒu lì
“舍利弗，是长者作是思惟：‘我身手有力，
dāng yǐ yī gé ruò yǐ jī àn cóng shè chū zhī fù gèng sī wéi
当以衣裓，若以机案，从舍出之。’复更思惟：

shì shè wéi yǒu yī mén ér fù xiá xiǎo zhū zǐ yòu zhì wèi yǒu suǒ
‘是舍唯有一门，而复狭小。诸子幼稚，未有所
shí liàn zhuó xì chù huò dāng duò luò wéi huǒ suǒ shāo wǒ dāng wéi
识，恋著戏处，或当堕落，为火所烧。我当为

shuō bù wèi zhī shì cǐ shè yǐ shāo yí shí jí chū wú lìng wéi huǒ zhī
说怖畏之事，此舍已烧，宜时疾出，无令为火之
suǒ shāo hài zuò shì niàn yǐ rú suǒ sī wéi jù gào zhū zǐ rǔ
所烧害。’作是念已，如所思惟，具告诸子：‘汝

děng sù chū fù suī lián mǐn shàn yán yòu yù ér zhū zǐ děng lè
等速出！’父虽怜愍，善言诱喻，而诸子等，乐
zhuó xī xì bù kěn xìn shòu bù jīng bú wèi liǎo wú chū xīn yì fù
著嬉戏，不肯信受，不惊不畏，了无出心，亦复

bù zhī hé zhě shì huǒ hé zhě wéi shè yún hé wéi shī dàn dōng xī
不知何者是火？何者为舍？云何为失？但东西
zǒu xì shì fù ér yǐ
走戏，视父而已。

ěr shí zhǎng zhě jí zuò shì niàn cǐ shè yǐ wéi dà huǒ suǒ
“尔时，长者即作是念：‘此舍已为大火所
shāo wǒ jí zhū zǐ ruò bù shí chū bì wéi suǒ fén wǒ jīn dāng
烧。我及诸子，若不时出，必为所焚。我今当

shè fāng biàn lìng zhū zǐ děng dé miǎn sī hài fù zhī zhū zǐ xiān
设方便，令诸子等，得免斯害。’父知诸子先
xīn gè yǒu suǒ hào zhōng zhōng zhēn wán jī yì zhī wù qíng bì lè zhuó
心各有所好种种珍玩奇异之物，情必乐著，

ér gào zhī yán rǔ děngsuǒ kě wánhào xī yǒunán dé rǔ ruò bù
而告之言：‘汝等所可玩好，希有难得。汝若不
qǔ hòu bì yōu huǐ rú cǐ zhǒngzhǒng yángchē lù chē niú chē
取，后必忧悔。如此种种羊车、鹿车、牛车，
jīn zài ménwài kě yǐ yóu xì rǔ děng yú cǐ huǒzhái yí sù chū
今在门外，可以游戏。汝等于此火宅，宜速出
lái suí rǔ suǒ yù jiē dāng yǔ rǔ ěr shí zhū zǐ wén fù suǒ
来，随汝所欲，皆当与汝。’尔时，诸子闻父所
shuōzhēnwán zhī wù shì qí yuàn gù xīn gè yǒng ruì hù xiāng tuī
说珍玩之物，适其愿故，心各勇锐，互相推
pái jìng gòng chí zǒu zhēngchūhuǒzhái shì shí zhǎngzhě jiàn zhū zǐ
排，竞共驰走，争出火宅。是时，长者见诸子
děng ān wěn dé chū jiē yú sì qú dào zhōng lù dì ér zuò wú
等，安隐得出，皆于四衢道中，露地而坐，无
fù zhàng ài qí xīn tài rán huān xǐ yǒngyuè shí zhū zǐ děng gè
复障碍，其心泰然，欢喜踊跃。时，诸子等各
bó fù yán fù xiānsuǒ xǔ wánhào zhī jù yángchē lù chē niú
白父言：‘父先所许玩好之具，羊车、鹿车、牛
chē yuàn shí cì yǔ
车，愿时赐与。’

shè lì fú ěr shí zhǎngzhě gè cì zhū zǐ děng yī dà chē
“舍利弗，尔时，长者各赐诸子等一大车，
qí chēgāoguǎng zhòngbǎozhuāngjiào zhōu zā lán shǔn sì miàn xuán
其车高广，众宝庄校，周匝栏楯，四面悬
líng yòu yú qí shàngzhāngshèxiǎn gài yì yǐ zhēn qí zá bǎo ér yán shì
铃；又于其上张设幟盖，亦以珍奇杂宝而严饰
zhī bǎoshéngjiǎo luò chuǐzhūhuāyīng chóng fū wǎnxiàn ān zhì
之，宝绳绞络，垂诸华缨，重敷婉缦，安置
dānzhěn jià yǐ bái niú fū sè chōng jié xíng tǐ shūhǎo yǒu dà
丹枕。驾以白牛，肤色充洁，形体姝好，有大
jīn lì xíng bù píngzhèng qí jí rú fēng yòuduō pū zòng ér dāngwèi
筋力，行步平正，其疾如风。又多仆从而当卫
zhī suǒ yǐ zhě hé shì dà zhǎngzhě cái fù wú liàng zhǒngzhǒng
之。所以者何？是大长者，财富无量，种种
zhūzàng xī jiē chōng yì ér zuò shì niàn wǒ cái wú wú jí bù
诸藏，悉皆充溢，而作是念：‘我财物无极，不
yīng yǐ xià liè xiǎochē yǔ zhū zǐ děng jīn cǐ yòutóng jiē shì wú zǐ
应以下劣小车与诸子等。今此幼童，皆是吾子，

ài wú piāndǎng wǒ yǒu rú shì qī bǎo dà chē qí shù wú liàng yīng
爱无偏党。我有如是七宝大车，其数无量，应
dāngděng xīn gè gè yǔ zhī bù yí chā bié suǒ yǐ zhě hé yǐ
当等心，各各与之，不宜差别。所以者何？以
wǒ cǐ wù zhōu jǐ yī guó yóu shàng bú kuì hé kuàng zhū zǐ
我此物，周给一国，犹尚不匮，何况诸子？’

shì shí zhū zǐ gè chéng dà chē dé wèi céng yǒu fēi běn suǒ wàng
是时，诸子各乘大车，得未曾有，非本所望。

shè lì fú yú rǔ yì yún hé shì zhǎng zhě děng yǔ zhū zǐ
“舍利弗，于汝意云何，是长者等与诸子
zhēn bǎo dà chē nìng yǒu xū wàng fǒu
珍宝大车，宁有虚妄不？”

shè lì fú yán fú yě shì zūn shì zhǎng zhě dàn lìng zhū zǐ
舍利弗言：“不也，世尊。是长者但令诸子
dé miǎn huǒ nàn quán qí qū mìng fēi wéi xū wàng hé yǐ gù ruò
得免火难，全其躯命，非为虚妄。何以故？若
quán shēn mìng biàn wéi yǐ dé wán hào zhī jù kuàng fù fāng biàn yú bǐ
全身命，便为已得玩好之具，况复方便于彼
huǒ zhái ér bá jì zhī shì zūn ruò shì zhǎng zhě nǎi zhì bù yǔ zuì
火宅而拔济之？世尊，若是长者，乃至不与最
xiǎo yī chē yóu bù xū wàng hé yǐ gù shì zhǎng zhě xiān zuò shì yì
小一车，犹不虚妄。何以故？是长者先作是意：

wǒ yǐ fāng biàn lìng zǐ dé chū yǐ shì yīn yuán wú xū wàng yě
‘我以方便令子得出。’以是因缘，无虚妄也。
hé kuàng zhǎng zhě zì zhī cái fù wú liàng yù ráo yì zhū zǐ děng yǔ
何况长者自知财富无量，欲饶益诸子，等与
dà chē
大车？”

fó gào shè lì fú shàn zāi shàn zāi rú rǔ suǒ yán shè
佛告舍利弗：“善哉！善哉！如汝所言。舍
lì fú rú lái yì fù rú shì zé wéi yī qiè shì jiān zhī fù yú zhū
利弗，如来亦复如是，则为一切世间之父。于诸
bù wèi shuāi nǎo yōu huàn wú míng àn bì yǒng jìn wú yú ér
怖畏、衰恼、忧患、无明闇蔽，永尽无余；而
xī chéng jiù wú liàng zhī jiàn lì wú suǒ wèi yǒu dà shén lì jí zhì
悉成就无量知见、力、无所畏，有大神力及智
huì lì jù zú fāng biàn zhì huì bō luó mì dà cí dà bēi cháng
慧力，具足方便、智慧波罗蜜，大慈大悲，常

wú xiè juàn héng qiú shàn shì lì yì yī qiè ér shēng sān jiè xiǔ gù
无懈倦，恒求善事，利益一切，而生三界朽故
huǒ zhái wèi dù zhòng shēng shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo yú chī
火宅，为度众生，生老病死、忧悲苦恼、愚痴
àn bì sān dú zhī huǒ jiào huà lìng dé ā nù duō luó sān miǎo sān pú tí
闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多罗三藐三菩提。
jiàn zhū zhòng shēng wéi shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo zhī suǒ shāo zhǔ
见诸众生为生老病死、忧悲苦恼之所烧煮，
yì yǐ wǔ yù cái lì gù shòu zhòng zhòng kǔ yòu yǐ tān zhuó zhuī qiú gù
亦以五欲财利故，受种种苦；又以贪著追求故，
xiàn shòu zhòng kǔ hòu shòu dì yù chù shēng è guǐ zhī kǔ ruò
现受众苦，后受地狱、畜生、饿鬼之苦；若
shēng tiān shàng jí zài rén jiān pín qióng kùn kǔ ài bié lí kǔ yuàn
生天上，及在人间，贫穷困苦、爱别离苦、怨
zēng huì kǔ rú shì děng zhòng zhòng zhū kǔ zhòng shēng mò zài qí zhōng
憎会苦，如是等种种诸苦。众生没在其中，
huān xǐ yóu xì bù jué bù zhī bù jīng bú bù yì bù shēng yàn
欢喜游戏，不觉不知，不惊不怖，亦不生厌，
bù qiú xiè tuō yú cǐ sān jiè huǒ zhái dōng xī chí zǒu suī zāo dà kǔ
不求解脱，于此三界火宅东西驰走，虽遭大苦，
bù yǐ wéi huàn
不以为患。

shè lì fú fó jiàn cǐ yǐ biàn zuò shì niàn wǒ wéi zhòng
“舍利弗，佛见此已，便作是念：‘我为众
shēng zhī fù yīng bá qí kǔ nàn yǔ wú liàng wú biān fó zhì huì lè
生之父，应拔其苦难，与无量无边佛智慧乐，
lìng qí yóu xì
令其游戏。’

shè lì fú rú lái fù zuò shì niàn ruò wǒ dàn yǐ shén lì
“舍利弗，如来复作是念：‘若我但以神力
jí zhì huì lì shě yú fāng biàn wèi zhū zhòng shēng zàn rú lái zhī jiàn
及智慧力，舍于方便，为诸众生赞如来知见、
lì wú suǒ wèi zhě zhòng shēng bù néng yǐ shì dé dù suǒ yǐ zhě hé
力、无所畏者，众生不能以是得度。所以者何？
shì zhū zhòng shēng wèi miǎn shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo ér wéi
是诸众生，未免生老病死、忧悲苦恼，而为
sān jiè huǒ zhái suǒ shāo hé yóu néng jiě fó zhī zhì huì
三界火宅所烧，何由能解佛之智慧？’

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě suī fù shēnshǒuyǒu lì ér bú
“舍利弗，如彼长者，虽复身手有力而不
yòng zhī dàn yǐ yīn qín fāngbiàn miǎn jì zhū zǐ huǒzhái zhī nán rán
用之，但以殷勤方便，勉济诸子火宅之难，然
hòu gè yǔ zhēnbǎo dà chē rú lái yì fù rú shì suī yǒu lì wú suǒ
后各与珍宝大车。如来亦复如是，虽有力、无所
wèi ér bú yòng zhī dàn yǐ zhì huì fāngbiàn yú sān jiè huǒzhái bá jì
畏而不用之，但以智慧方便，于三界火宅拔济
zhòngshēng wèishuō sānshèng shēngwén pì zhī fó fó shèng
众生，为说三乘——声闻、辟支佛、佛乘，
ér zuò shì yán rǔ děng mò dé lè zhù sān jiè huǒzhái wù tān cū bì
而作是言：‘汝等莫得乐住三界火宅，勿贪粗弊
sè shēngxiāng wèichù yě ruò tān zhuóshēng ài zé wéi suǒ shāo rǔ
色声香味触也。若贪著生爱，则为所烧。汝
sù chū sān jiè dāng dé sānshèng shēngwén pì zhī fó fó
速出三界，当得三乘——声闻、辟支佛、佛
shèng wǒ jīn wèi rǔ bǎo rèn cǐ shì zhōng bù xū yě rǔ děng dàn
乘。我今为汝保任此事，终不虚也。汝等但
dāng qín xiū jīng jìn rú lái yǐ shì fāngbiàn yòu jìn zhòngshēng fù zuò
当勤修精进。’如来以是方便诱进众生，复作
shì yán rǔ děng dāng zhī cǐ sānshèng fǎ jiē shì shèngsuǒ chēng
是言：‘汝等当知，此三乘法，皆是圣所称
tàn zì zài wú xì wú suǒ yī qiú chéng shì sānshèng yǐ wú lòu
叹，自在无系，无所依求。乘是三乘，以无漏
gēn lì jué dào chándìng xiè tuō sānmèi děng ér zì yú
根、力、觉、道、禅定、解脱、三昧等而自娱
lè biàn dé wú liàng ān wěn kuài lè
乐，便得无量安隐快乐。’

shè lì fú ruò yǒu zhòngshēng nèi yǒu zhì xìng cóng fó shì
“舍利弗，若有众生，内有智性，从佛世
zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn yù sù chū sān jiè zì qiú niè pán
尊闻法信受，殷勤精进，欲速出三界，自求涅槃，
shì míngshēngwénshèng rú bǐ zhū zǐ wèi qiú yángchē chū yú huǒzhái
是名声闻乘，如彼诸子为求羊车出于火宅；
ruò yǒu zhòngshēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn
若有众生，从佛世尊闻法信受，殷勤精进，
qiú zì rán huì yào dú shàn jì shēn zhī zhū fǎ yīn yuán shì míng pì
求自然慧，乐独善寂，深知诸法因缘，是名辟

zhī fó shèng rú bǐ zhū zǐ wèi qiú lù chēchū yú huǒzhái ruò yǒu zhòng
支佛乘，如彼诸子为求鹿车出于火宅；若有众
shēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu qín xiū jīng jìn qiú yī qiè zhì
生，从佛世尊闻法信受，勤修精进，求一切智、
fó zhì zì rán zhì wú shī zhì rú lái zhī jiàn lì wú suǒ wèi
佛智、自然智、无师智，如来知见、力、无所畏，
mǐnniàn ān lè wú liàngzhòngshēng lì yì tiānrén dù tuō yī qiè shì
愍念安乐无量众生，利益天人，度脱一切，是
míng dà shèng pú sà qiú cǐ shèng gù míngwéi mó hē sà rú bǐ zhū zǐ
名大乘，菩萨求此乘故名为摩诃萨，如彼诸子
wèi qiú niú chēchū yú huǒzhái
为求牛车出于火宅。

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě jiàn zhū zǐ děng ān wěn dé chū
“舍利弗，如彼长者见诸子等，安隐得出
huǒzhái dào wú wèichù zì wéi cái fù wú liàng děng yǐ dà chē ér
火宅，到无畏处，自惟财富无量，等以大车而
cì zhū zǐ rú lái yì fù rú shì wéi yī qiè zhòngshēng zhī fù ruò
赐诸子。如来亦复如是，为一切众生之父，若
jiàn wú liàng yì qiānzhòngshēng yǐ fó jiàoménchūsān jiè kǔ bù wèi
见无量亿千众生，以佛教门出三界苦，怖畏
xiǎndào dé niè pán lè rú lái ěr shí biànzuo shì niàn wǒ yǒu wú
险道，得涅槃乐。如来尔时便作是念：‘我有无
liàng wú biān zhì huì lì wú wèiděngzhū fó fǎ zàng shì zhūzhòngshēng
量无边智慧、力、无畏等诸佛法藏，是诸众生，
jiē shì wǒ zǐ děng yǔ dà shèng bú lìng yǒurén dú dé miè dù jiē
皆是我子，等与大乘，不令有人独得灭度，皆
yǐ rú lái miè dù ér miè dù zhī shì zhūzhòngshēng tuō sān jiè zhě xī
以如来灭度而灭度之。是诸众生脱三界者，悉
yǔ zhū fó chándìng xiè tuōděng yú lè zhī jù jiē shì yī xiàng yī
与诸佛禅定、解脱等娱乐之具，皆是一相一
zhǒng shèngsuǒ chēngtàn néngshēng jìng miào dì yī zhī lè
种，圣所称叹，能生净妙第一之乐。’

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě chū yǐ sānchē yòu yǐn zhū zǐ
“舍利弗，如彼长者，初以三车诱引诸子，
rán hòu dàn yǔ dà chē bǎo wù zhuāng yán ān wěn dì yī rán bǐ zhǎng
然后但与大车，宝物庄严，安隐第一。然彼长
zhě wú xū wàng zhī jiù rú lái yì fù rú shì wú yǒu xū wàng chū
者无虚妄之咎。如来亦复如是，无有虚妄，初

shuō sān shèng yǐn dǎo zhòng shēng rán hòu dàn yǐ dà shèng ér dù tuō zhī
说三乘引导众生，然后但以大乘而度脱之。

hé yǐ gù rú lái yǒu wú liàng zhì huì lì wú suǒ wèi zhū fǎ zhī zàng
何以故？如来有无量智慧、力、无所畏诸法之藏，

néng yǔ yī qiè zhòng shēng dà shèng zhī fǎ dàn bú jìn néng shòu
能与一切众生大乘之法，但不尽能受。

shè lì fú yǐ shì yīn yuán dāng zhī zhū fó fāng biàn lì gù
“舍利弗，以是因缘，当知诸佛方便力故，

yú yī fó shèng fēn bié shuō sān
于一佛乘分别说三。”

fó yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
佛欲重宣此义，而说偈言：

pì rú zhǎng zhě yǒu yī dà zhái
“譬如长者，有一大宅，
qí zhái jiǔ gù ér fù dùn bì
其宅久故，而复顿弊，
táng shè gāo wēi zhù gēn cuī xiǔ
堂舍高危，柱根摧朽，
liàng dòng qīng xié jī bì tuí huǐ
梁栋倾斜，基陛隤毁，
qiáng bì pǐ chè ní tú zhì luò
墙壁圯坼，泥涂坳落，
fù shān luàn zhuì chuán lǚ cī tuō
覆苫乱坠，椽椳差脱，
zhōu zhàng qū qū zá huì chōng biàn
周障屈曲，杂秽充遍。
yǒu wǔ bǎi rén zhǐ zhù qí zhōng
有五百人，止住其中。
chī xiāo diāo jiù wū què jiū gē
鸱枭雕鹫，乌鵲鸠鸽，
yuán shé fù xiē wú gòng yóu yán
蜎蛇蝮蝎，蜈蚣蚰蜒，
shǒu gōng bǎi zú yòu lí xī shǔ
守宫百足，鼯狸鼯鼠，
zhū è chóng bèi jiāo héng chí zǒu
诸恶虫辈，交横驰走。
shǐ niào chòu chù bú jìng liú yì
屎尿臭处，不净流溢，

qiāng láng zhū chóng ér jí qí shàng
蜚 蝗 诸 虫 ， 而 集 其 上 。
hú láng yě gān jǔ jué jiàn tà
狐 狼 野 干 ， 咀 嚼 践 踏 ，
jì niè sǐ shī gū ròu láng jí
齧 齧 啞 死 尸 ， 骨 肉 狼 藉 。
yóu shì qún gǒu jìng lái bó cuō
由 是 群 狗 ， 竞 来 搏 撮 ，
jī léi zhāng huáng chù chù qiú shí
饥 羸 瘡 惶 ， 处 处 求 食 。
dòu zhèng zhà chē ái chái háo fèi
斗 诤 摠 掣 ， 嗟 喋 嗥 吠 ，
qí shè kǒng bù biàn zhuàng rú shì
其 舍 恐 怖 ， 变 状 如 是 。
chù chù jiē yǒu chī mèi wǎng liǎng
处 处 皆 有 ， 魑 魅 魍 魎 ，
yè chā è guǐ shí dàn rén ròu
夜 叉 恶 鬼 ， 食 噉 人 肉 。
dú chóng zhī shǔ zhū è qín shòu
毒 虫 之 属 ， 诸 恶 禽 兽 ，
fú rǔ chǎn shēng gè zì cáng hù
孚 乳 产 生 ， 各 自 藏 护 。
yè chā jìng lái zhēng qǔ shí zhī
夜 叉 竞 来 ， 争 取 食 之 ，
shí zhī jì bǎo è xīn zhuǎn chì
食 之 既 饱 ， 恶 心 转 炽 ，
dòu zhèng zhī shēng shèn kě bù wèi
斗 诤 之 声 ， 甚 可 怖 畏 。
jiū pán tú guǐ dūn jù tǔ duǒ
鸠 槃 荼 鬼 ， 蹲 踞 土 埵 ，
huò shí lí dì yī chǐ èr chǐ
或 时 离 地 ， 一 尺 二 尺 ，
wǎng fǎn yóu xíng zòng yì xī xì
往 返 游 行 ， 纵 逸 嬉 戏 ，
zhuō gǒu liǎng zú pū lìng shī shēng
捉 狗 两 足 ， 扑 令 失 声 ，
yǐ jiǎo jiā jǐng bù gǒu zì lè
以 脚 加 颈 ， 怖 狗 自 乐 。

fù yǒu zhū guǐ qí shēn cháng dà
复 有 诸 鬼 ， 其 身 长 大 ，
luǒ xíng hēi shòu cháng zhù qí zhōng
裸 形 黑 瘦 ， 常 住 其 中 ，
fā dà è shēng jiào hū qiú shí 。
发 大 恶 声 ， 叫 呼 求 食 。
fù yǒu zhū guǐ qí yān rú zhēn
复 有 诸 鬼 ， 其 咽 如 针 。
fù yǒu zhū guǐ shǒu rú niú tóu
复 有 诸 鬼 ， 首 如 牛 头 ，
huò shí rén ròu huò fù dàn gǒu
或 食 人 肉 ， 或 复 噉 狗 ，
tóu fā péng luàn cán hài xiōng xiǎn
头 发 鬅 乱 ， 残 害 凶 险 ，
jī kě suǒ bī jiào huàn chí zǒu
饥 渴 所 逼 ， 叫 唤 驰 走 。
yè chā è guǐ zhū è niǎo shòu
夜 叉 饿 鬼 ， 诸 恶 鸟 兽 ，
jī jí sì xiàng kuī kàn chuāng yǒu
饥 急 四 向 ， 窥 看 窗 牖 。
rú shì zhū nán kǒng wèi wú liàng
如 是 诸 难 ， 恐 畏 无 量 ，
shì xiǔ gù zhái shǔ yú yī rén
是 朽 故 宅 ， 属 于 一 人 。
qí rén jìn chū wèi jiǔ zhī jiān
其 人 近 出 ， 未 久 之 间 ，
yú hòu zhái shě hū rán huǒ qǐ
于 后 宅 舍 ， 忽 然 火 起 ，
sì miàn yī shí qí yàn jù chì
四 面 一 时 ， 其 焰 俱 炽 ，
dòng liàng chuán zhù bào shēng zhèn liè
栋 梁 椽 柱 ， 爆 声 震 裂 ，
cuī zhé duò luò qiáng bì bēng dǎo
摧 折 堕 落 ， 墙 壁 崩 倒 。
zhū guǐ shén děng yáng shēng dà jiào
诸 鬼 神 等 ， 扬 声 大 叫 。
diāo jiù zhū niǎo jiū pán tú děng
雕 鹫 诸 鸟 ， 鸠 槃 荼 等 ，

zhōu zhāng huáng bù bù néng zì chū
周章惶怖，不能自出。
è shòu dú chóng cáng cuàn kǒng xué
恶兽毒虫，藏竄孔穴。
pí shè shé guǐ yì zhù qí zhōng
毗舍阁鬼，亦住其中，
bó fú dé gù wéi huǒ suǒ bī
薄福德故，为火所逼，
gòng xiāng cán hài yǐn xuè dàn ròu
共相残害，饮血噉肉。
yě gān zhī shǔ bìng yǐ qián sǐ
野干之属，并已前死，
zhū dà è shòu jìng lái shí dàn
诸大恶兽，竞来食噉。
chòu yān péng bó sì miàn chōng sè
臭烟烽炜，四面充塞。
wú gòng yóu yán dú shé zhī lèi
蜈蚣蚰蜒，毒蛇之类，
wéi huǒ suǒ shāo zhēng zǒu chū xué
为火所烧，争走出穴，
jiū pán tú guǐ suí qǔ ér shí
鸠槃荼鬼，随取而食。
yòu zhū è guǐ tóu shàng huǒ rán
又诸饿鬼，头上火然，
jī kě rè nǎo zhōu zhāng mèn zǒu
饥渴热恼，周樟闷走。
qí zhái rú shì shèn kě bù wèi
其宅如是，甚可怖畏，
dú hài huǒ zāi zhòng nàn fēi yī
毒害火灾，众难非一。
shì shí zhái zhǔ zài mén wài lì
是时宅主，在门外立，
wén yǒu rén yán rǔ zhū zǐ děng
闻有人言：‘汝诸子等，
xiān yīn yóu xì lái rù cǐ zhái
先因游戏，来入此宅，
zhì xiǎo wú zhī huān yú lè zhuó
稚小无知，欢娱乐著。’

zhǎng zhě wén yǐ jīng rù huǒ zhái
长 者 闻 已 ， 惊 入 火 宅 ，
fāng yí jiù jì lìng wú shāo hài
方 宜 救 济 ， 令 无 烧 害 。
gào yù zhū zǐ shuō zhòng huàn nàn
告 喻 诸 子 ， 说 众 患 难 ：
è guǐ dú chóng zāi huǒ mǎn yán
恶 鬼 毒 虫 ， 灾 火 蔓 延 ，
zhòng kǔ cì dì xiāng xù bù jué
众 苦 次 第 ， 相 续 不 绝 。
dú shé yuán fù jí zhū yè chā
毒 蛇 虺 蝮 ， 及 诸 夜 叉 ，
jiū pán tú guǐ yě gān hú gǒu
鸠 槃 荼 鬼 ， 野 干 狐 狗 ，
diāo jiù chī xiāo bǎi zú zhī shǔ
雕 鹞 鸱 枭 ， 百 足 之 属 ，
jī kě nǎo jí shèn kě bù wèi
饥 渴 恼 急 ， 甚 可 怖 畏 。
cǐ kǔ nán chǔ kuàng fù dà huǒ ?
此 苦 难 处 ， 况 复 大 火 ？
zhū zǐ wú zhī suī wén fù huì
诸 子 无 知 ， 虽 闻 父 诲 ，
yóu gù lè zhuó xī xì bù yǐ
犹 故 乐 著 ， 嬉 戏 不 已 。
shì shí zhǎng zhě ér zuò shì niàn
是 时 长 者 ， 而 作 是 念 ：
zhū zǐ rú cǐ yì wǒ chóu nǎo
‘ 诸 子 如 此 ， 益 我 愁 恼 。
jīn cǐ shè zhái wú yī kě lè
今 此 舍 宅 ， 无 一 可 乐 ，
ér zhū zǐ děng dān miǎn xī xì
而 诸 子 等 ， 耽 湎 嬉 戏 ，
bú shòu wǒ jiào jiāng wéi huǒ hài
不 受 我 教 ， 将 为 火 害 。 ’
jí biàn sī wéi shè zhū fāng biàn
即 便 思 惟 ， 设 诸 方 便 ，
gào zhū zǐ děng wǒ yǒu zhǒng zhǒng
告 诸 子 等 ： ‘ 我 有 种 种 ，

zhēn wán zhī jù miào bǎo hǎo chē
珍玩之具，妙宝好车，
yáng chē lù chē dà niú zhī chē
羊车鹿车，大牛之车，
jīn zài mén wài rǔ děng chū lái 。
今在门外，汝等出来。
wú wèi rǔ děng zào zuò cǐ chē
吾为汝等，造作此车，
suí yì suǒ lè kě yǐ yóu xì 。
随意所乐，可以游戏。
zhū zǐ wén shuō rú cǐ zhū chē
诸子闻说，如此诸车，
jí shí bèn jìng chí zǒu ér chū
即时奔竞，驰走而出，
dào yú kòng dì lí zhū kǔ nàn 。
到于空地，离诸苦难。
zhǎng zhě jiàn zǐ dé chū huǒ zhái
长者见子，得出火宅，
zhù yú sì qú zuò shī zǐ zuò
住于四衢，坐师子座，
ér zì qīng yán wǒ jīn kuài lè
而自庆言：‘我今快乐，
cǐ zhū zǐ děng shēng yù shèn nán
此诸子等，生育甚难，
yú xiǎo wú zhī ér rù xiǎn zhái 。
愚小无知，而入险宅。
duō zhū dú chóng chī mèi kě wèi
多诸毒虫，魑魅可畏，
dà huǒ měng yàn sì miàn jù qǐ
大火猛焰，四面俱起；
ér cǐ zhū zǐ tān lè xī xì
而此诸子，贪乐嬉戏。
wǒ yǐ jiù zhī lìng dé tuō nàn
我已救之，令得脱难，
shì gù zhū rén wǒ jīn kuài lè
是故诸人，我今快乐。
ěr shí zhū zǐ zhī fù ān zuò
尔时诸子，知父安坐，

jiē yì fù suǒ ér bó fù yán
皆 诣 父 所 ， 而 白 父 言 ：
yuàn cì wǒ děng sān zhǒng bǎo chē
‘ 愿 赐 我 等 ， 三 种 宝 车 ，
rú qián suǒ xǔ zhū zǐ chū lái
如 前 所 许 ， 诸 子 出 来 ，
dāng yǐ sān chē suí rǔ suǒ yù
当 以 三 车 ， 随 汝 所 欲 。
jīn zhèng shì shí wéi chuí jǐ yǔ
今 正 是 时 ， 唯 垂 给 与 。’
zhǎng zhě dà fù kù cáng zhòng duō
长 者 大 富 ， 库 藏 众 多 ，
jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo
金 银 琉 璃 ， 砗 磲 码 瑙 。
yǐ zhòng bǎo wù zào zhū dà chē
以 众 宝 物 ， 造 诸 大 车 ，
zhuāng jiào yán shì zhōu zā lán shǔn
庄 校 严 饰 ， 周 匝 栏 楯 ，
sì miàn xuán líng jīn shéng jiāo luò
四 面 悬 铃 ， 金 绳 交 络 ，
zhēn zhū luó wǎng zhāng shī qí shàng
真 珠 罗 网 ， 张 施 其 上 ，
jīn huā zhū yīng chù chù chuí xià
金 华 诸 纓 ， 处 处 垂 下 ，
zhòng cǎi zá shì zhōu zā wéi rào
众 彩 杂 饰 ， 周 匝 围 绕 ；
róu ruǎn zēng kuàng yǐ wéi yīn rù
柔 软 繒 纒 ， 以 为 茵 褥 ，
shàng miào xì dié jià zhí qiān yì
上 妙 细 氎 ， 价 值 千 亿 ，
xiān bái jìng jié yǐ fù qí shàng
鲜 白 净 洁 ， 以 覆 其 上 。
yǒu dà bái niú féi zhuàng duō lì
有 大 白 牛 ， 肥 壮 多 力 ，
xíng tǐ shū hǎo yǐ jià bǎo chē
形 体 殊 好 ， 以 驾 宝 车 ，
duō zhū bīn cóng ér shì wèi zhī
多 诸 僮 从 ， 而 侍 卫 之 。

yǐ shì miào chē , dēng cì zhū zǐ ,
以 是 妙 车 , 等 赐 诸 子 ,
zhū zǐ shì shí , huān xǐ yǒng yuè ,
诸 子 是 时 , 欢 喜 踊 跃 ,
chéng shì bǎo chē , yóu yú sì fāng ,
乘 是 宝 车 , 游 于 四 方 ,
xī xì kuài lè , zì zài wú ài ,
嬉 戏 快 乐 , 自 在 无 碍 。
gào shè lì fú : wǒ yì rú shì ,
告 舍 利 弗 : ‘ 我 亦 如 是 ,
zhòngshèngzhōngzūn shì jiān zhī fù ,
众 圣 中 尊 , 世 间 之 父 。
yī qiè zhòng shēng jiē shì wú zǐ ,
一 切 众 生 , 皆 是 吾 子 ,
shēn zhuó shì lè wú yǒu huì xīn ,
深 著 世 乐 , 无 有 慧 心 。
sān jiè wú ān yóu rú huǒ zhái ,
三 界 无 安 , 犹 如 火 宅 ,
zhòng kǔ chōngmǎn shèn kě bù wèi ,
众 苦 充 满 , 甚 可 怖 畏 ,
cháng yǒu shēng lǎo bìng sǐ yōu huàn ,
常 有 生 老 , 病 死 忧 患 ,
rú shì děng huǒ chì rán bù xī ,
如 是 等 火 , 炽 然 不 息 。
rú lái yǐ lí sān jiè huǒ zhái ,
如 来 已 离 , 三 界 火 宅 ,
jì rán xián jū ān chǔ lín yě ,
寂 然 闲 居 , 安 处 林 野 。
jīn cǐ sān jiè jiē shì wǒ yǒu ,
今 此 三 界 , 皆 是 我 有 ,
qí zhōngzhòngshēng xī shì wú zǐ ,
其 中 众 生 , 悉 是 吾 子 。
ér jīn cǐ chù duō zhū huàn nàn ,
而 今 此 处 , 多 诸 患 难 ,
wéi wǒ yī rén néng wèi jiù hù ,
唯 我 一 人 , 能 为 救 护 。
suī fù jiào zhào ér bú xìn shòu ,
虽 复 教 诏 , 而 不 信 受 ,

yú zhū yù rǎn , tān zhuó shēn gù ,
于 诸 欲 染 ， 贪 著 深 故 ，
yǐ shì fāng biàn , wèi shuō sān shèng ,
以 是 方 便 ， 为 说 三 乘 ，
lìng zhū zhòng shēng , zhī sān jiè kǔ ,
令 诸 众 生 ， 知 三 界 苦 ，
kāi shì yǎn shuō , chū shì jiān dào 。
开 示 演 说 ， 出 世 间 道 。
shì zhū zǐ děng , ruò xīn jué dìng ,
是 诸 子 等 ， 若 心 决 定 ，
jù zú sān míng , jí liù shén tōng ,
具 足 三 明 ， 及 六 神 通 ，
yǒu dé yuán jué , bú tuì pú sà 。
有 得 缘 觉 ， 不 退 菩 萨 。
rǔ shè lì fú , wǒ wèi zhòng shēng ,
汝 舍 利 弗 ， 我 为 众 生 ，
yǐ cǐ pì yù , shuō yī fó shèng ,
以 此 譬 喻 ， 说 一 佛 乘 。
rǔ děng ruò néng , xìn shòu shì yǔ ,
汝 等 若 能 ， 信 受 是 语 ，
yī qiè jiē dāng , chéng dé fó dào 。
一 切 皆 当 ， 成 得 佛 道 。
shì shèng wēi miào , qīng jìng dì yī ,
是 乘 微 妙 ， 清 净 第 一 ，
yú zhū shì jiān , wéi wú yǒu shàng ,
于 诸 世 间 ， 为 无 有 上 ，
fó suǒ yuè kě , yī qiè zhòng shēng ,
佛 所 悦 可 ， 一 切 众 生 ，
suǒ yīng chēng zàn , gòng yǎng lǐ bài 。
所 应 称 赞 ， 供 养 礼 拜 。
wú liàng yì qiān , zhū lì xiè tuō ,
无 量 亿 千 ， 诸 力 解 脱 ，
chán dìng zhì huì , jí fó yú fǎ ,
禅 定 智 慧 ， 及 佛 余 法 ，
dé rú shì shèng , lìng zhū zǐ děng ,
得 如 是 乘 ， 令 诸 子 等 ，
rì yè jié shù , cháng dé yóu xì ,
日 夜 劫 数 ， 常 得 游 戏 ，

yǔ zhū pú sà , jí shēng wén zhòng
与 诸 菩 萨 ， 及 声 闻 众 ，
chéng cǐ bǎo shèng , zhí zhì dào chǎng
乘 此 宝 乘 ， 直 至 道 场 。
yǐ shì yīn yuán , shí fāng dì qiú ,
以 是 因 缘 ， 十 方 谛 求 ，
gèng wú yú shèng , chú fó fāng biàn ,
更 无 余 乘 ， 除 佛 方 便 。’
gào shè lì fú : rǔ zhū rén děng
告 舍 利 弗 ： ‘ 汝 诸 人 等 ，
jiē shì wú zǐ , wǒ zé shì fù 。
皆 是 吾 子 ， 我 则 是 父 。
rǔ děng lěi jié , zhòng kǔ suǒ shāo ,
汝 等 累 劫 ， 众 苦 所 烧 ，
wǒ jiē jì bá , lìng chū sān jiè 。
我 皆 济 拔 ， 令 出 三 界 。
wǒ suī xiān shuō , rǔ děng miè dù ,
我 虽 先 说 ， 汝 等 灭 度 ，
dàn jìn shēng sǐ , ér shí bú miè ,
但 尽 生 死 ， 而 实 不 灭 ，
jīn suǒ yīng zuò , wéi fó zhì huì 。
今 所 应 作 ， 唯 佛 智 慧 。
ruò yǒu pú sà , yú shì zhòng zhōng ,
若 有 菩 萨 ， 于 是 众 中 ，
néng yī xīn tīng , zhū fó shí fǎ 。
能 一 心 听 ， 诸 佛 实 法 。
zhū fó shì zūn , suī yǐ fāng biàn ,
诸 佛 世 尊 ， 虽 以 方 便 ，
suǒ huà zhòng shēng , jiē shì pú sà 。
所 化 众 生 ， 皆 是 菩 萨 。
ruò rén xiǎo zhì , shēn zhuó ài yù ,
若 人 小 智 ， 深 著 爱 欲 ，
wèi cǐ děng gù , shuō yú kǔ dì ,
为 此 等 故 ， 说 于 苦 谛 。
zhòng shēng xīn xǐ , dé wèi céng yǒu ,
众 生 心 喜 ， 得 未 曾 有 ，
fó shuō kǔ dì , zhēn shí wú yì 。
佛 说 苦 谛 ， 真 实 无 异 。

ruò yǒu zhòng shēng bù zhī kǔ běn
若 有 众 生 ， 不 知 苦 本 ，
shēn zhuó kǔ yīn bù néng zàn shě
深 著 苦 因 ， 不 能 暂 舍 ，
wèi shì děng gù fāng biàn shuō dào
为 是 等 故 ， 方 便 说 道 ，
zhū kǔ suǒ yīn tān yù wéi běn 。
诸 苦 所 因 ， 贪 欲 为 本 。
ruò miè tān yù wú suǒ yī zhǐ
若 灭 贪 欲 ， 无 所 依 止 ，
miè jìn zhū kǔ míng dì sān dì
灭 尽 诸 苦 ， 名 第 三 谛 ，
wèi miè dì gù xiū xíng yú dào
为 灭 谛 故 ， 修 行 于 道 ，
lí zhū kǔ fù míng dé xiè tuō 。
离 诸 苦 缚 ， 名 得 解 脱 。
shì rén yú hé ér dé xiè tuō ?
是 人 于 何 ， 而 得 解 脱 ？
dàn lí xū wàng míng wéi xiè tuō 。
但 离 虚 妄 ， 名 为 解 脱 。
qí shí wèi dé yī qiè xiè tuō
其 实 未 得 ， 一 切 解 脱 ，
fó shuō shì rén wèi shí miè dù
佛 说 是 人 ， 未 实 灭 度 。
sī rén wèi dé wú shàng dào gù
斯 人 未 得 ， 无 上 道 故 ，
wǒ yì bú yù lìng zhì miè dù
我 意 不 欲 ， 令 至 灭 度 。
wǒ wéi fǎ wáng yú fǎ zì zài
我 为 法 王 ， 于 法 自 在 ，
ān wěn zhòng shēng gù xiàn yú shì 。
安 隐 众 生 ， 故 现 于 世 。
rǔ shè lì fú wǒ cǐ fǎ yìn
汝 舍 利 弗 ， 我 此 法 印 ，
wèi yù lì yì shì jiān gù shuō
为 欲 利 益 ， 世 间 故 说 ，
zài suǒ yóu fāng wù wàng xuān chuán
在 所 游 方 ， 勿 妄 宣 传 。

ruò yǒu wén zhě , suí xǐ dǐng shòu
若 有 闻 者 ， 随 喜 顶 受 ，
dāng zhī shì rén , ā wéi yuè zhì 。
当 知 是 人 ， 阿 惟 越 致 。
ruò yǒu xìn shòu , cǐ jīng fǎ zhě ,
若 有 信 受 ， 此 经 法 者 ，
shì rén yǐ céng , jiàn guò qù fó ,
是 人 已 曾 ， 见 过 去 佛 ，
gōng jìng gòng yǎng , yì wén shì fǎ 。
恭 敬 供 养 ， 亦 闻 是 法 。
ruò rén yǒu néng , xìn rǔ suǒ shuō ,
若 人 有 能 ， 信 汝 所 说 ，
zé wéi jiàn wǒ , yì jiàn yú rǔ ,
则 为 见 我 ， 亦 见 于 汝 ，
jí bǐ qiū sēng , bìng zhū pú sà 。
及 比 丘 僧 ， 并 诸 菩 萨 。
sī fǎ huā jīng , wèi shēn zhì shuō ;
斯 法 华 经 ， 为 深 智 说 ；
qiǎn shí wén zhī , mí huò bù jiě 。
浅 识 闻 之 ， 迷 惑 不 解 。
yī qiè shēng wén , jí pì zhī fó ,
一 切 声 闻 ， 及 辟 支 佛 ，
yú cǐ jīng zhōng , lì suǒ bù jí 。
于 此 经 中 ， 力 所 不 及 。
rǔ shè lì fú , shàng yú cǐ jīng ,
汝 舍 利 弗 ， 尚 于 此 经 ，
yǐ xìn dé rù , kuàng yú shēng wén ?
以 信 得 入 ， 况 余 声 闻 ？
qí yú shēng wén , xìn fó yǔ gù ,
其 余 声 闻 ， 信 佛 语 故 ，
suí shùn cǐ jīng , fēi jǐ zhì fèn 。
随 顺 此 经 ， 非 己 智 分 。
yòu shè lì fú , jiāo màn xiè dài ,
又 舍 利 弗 ， 憍 慢 懈 怠 ，
jì wǒ jiàn zhě , mò shuō cǐ jīng 。
计 我 见 者 ， 莫 说 此 经 。
fán fū qiǎn shí , shēn zhuó wǔ yù ,
凡 夫 浅 识 ， 深 著 五 欲 ，

wén bù néng jiě , yì wù wèi shuō 。
闻 不 能 解 ， 亦 勿 为 说 。
ruò rén bú xìn , huǐ bàng cǐ jīng ,
若 人 不 信 ， 毁 谤 此 经 ，
zé duàn yī qiè , shì jiān fó zhǒng 。
则 断 一 切 ， 世 间 佛 种 。
huò fù pín cù , ér huái yí huò ,
或 复 辵 蹙 ， 而 怀 疑 惑 ，
rǔ dāng tīng fǎ , cǐ rén zuì bào 。
汝 当 听 法 ， 此 人 罪 报 。
ruò fó zài shì , ruò miè dù hòu ,
若 佛 在 世 ， 若 灭 度 后 ，
qí yǒu fěi bàng , rú sī jīng diǎn ,
其 有 诽 谤 ， 如 斯 经 典 ，
jiàn yǒu dú sòng , shū chí jīng zhě ,
见 有 读 诵 ， 书 持 经 者 ，
qīng jiàn zēng jí , ér huái jié hèn ,
轻 贱 憎 嫉 ， 而 怀 结 恨 ，
cǐ rén zuì bào , rǔ jīn fù tīng :
此 人 罪 报 ， 汝 今 复 听 ：
qí rén mìng zhōng , rù ā bí yù ,
其 人 命 终 ， 入 阿 鼻 狱 ，
jù zú yī jié , jié jìn gèng shēng ,
具 足 一 劫 ， 劫 尽 更 生 ，
rú shì zhǎn zhuǎn , zhì wú shù jié 。
如 是 展 转 ， 至 无 数 劫 。
cóng dì yù chū , dāng duò chù shēng ,
从 地 狱 出 ， 当 堕 畜 生 ，
ruò gǒu yě gān , qí xíng kū shòu ,
若 狗 野 干 ， 其 形 頹 瘦 ，
lí dàn jiè lài , rén suǒ chù ráo ,
黧 黧 疥 癩 ， 人 所 触 娆 ，
yòu fù wéi rén , zhī suǒ è jiàn ,
又 复 为 人 ， 之 所 恶 贱 ，
cháng kùn jī kě , gū ròu kū jié ,
常 困 饥 渴 ， 骨 肉 枯 竭 ，
shēng shòu chǔ dú , sǐ pī wǎ shí ,
生 受 楚 毒 ， 死 被 瓦 石 ，

duàn fó zhǒng gù shòu sī zuì bào
断佛种故，受斯罪报。
ruò zuò luò tuó huò shēng lú zhōng
若作骆驼，或生驴中，
shēn cháng fù zhòng jiā zhū zhàng chuí
身常负重，加诸杖捶，
dàn niàn shuǐ cǎo yú wú suǒ zhī
但念水草，余无所知，
bàng sī jīng gù huò zuì rú shì
谤斯经故，获罪如是。
yǒu zuò yě gān lái rù jù luò
有作野干，来入聚落，
shēn tǐ jiè lài yòu wú yī mù
身体疥癞，又无一目，
wèi zhū tóng zǐ zhī suǒ dǎ zhì
为诸童子，之所打掷，
shòu zhū kǔ tòng huò shí zhì sǐ
受诸苦痛，或时致死。
yú cǐ sǐ yǐ gèng shòu mǎng shēn
于此死已，更受蟒身，
qí xíng cháng dà wǔ bǎi yóu xún
其形长大，五百由旬，
lóng ái wú zú wǎn zhuǎn fù xíng
聋騃无足，宛转腹行，
wéi zhū xiǎo chóng zhī suǒ zā shí
为诸小虫，之所啗食，
zhòu yè shòu kǔ wú yǒu xiū xī
昼夜受苦，无有休息，
bàng sī jīng gù huò zuì rú shì
谤斯经故，获罪如是。
ruò dé wéi rén zhū gēn àn dùn
若得为人，诸根闇钝，
cuó lòu luán bì máng lóng bèi yǔ
矬陋挛臂，盲聋背伛；
yǒu suǒ yán shuō rén bú xìn shòu
有所言说，人不信受，
kǒu qì cháng chòu guǐ mèi suǒ zhuó
口气常臭，鬼魅所著；

pín qióng xià jiàn wéi rén suǒ shǐ
贫 穷 下 贱 ， 为 人 所 使 ，
duō bìng xiāo shòu wú suǒ yī hù
多 病 瘠 瘦 ， 无 所 依 怙 ；
suī qīn fù rén rén bú zài yì
虽 亲 附 人 ， 人 不 在 意 ，
ruò yǒu suǒ dé xún fù wàng shī
若 有 所 得 ， 寻 复 忘 失 ；
ruò xiū yī dào shùn fāng zhì bìng
若 修 医 道 ， 顺 方 治 病 ，
gèng zēng tā jí huò fù zhì sǐ
更 增 他 疾 ， 或 复 致 死 ；
ruò zì yǒu bìng wú rén jiù liáo
若 自 有 病 ， 无 人 救 疗 ，
shè fú liáng yào ér fù zēng jù
设 服 良 药 ， 而 复 增 剧 ；
ruò tā fǎn nì chāo jié qiè dào
若 他 反 逆 ， 抄 劫 窃 盗 ，
rú shì děng zuì héng lí qí yāng
如 是 等 罪 ， 横 罹 其 殃 。
rú sī zuì rén yǒng bú jiàn fó
如 斯 罪 人 ， 永 不 见 佛 ，
zhòngshèng zhī wáng shuō fǎ jiào huà
众 圣 之 王 ， 说 法 教 化 。
rú sī zuì rén cháng shēng nán chù
如 斯 罪 人 ， 常 生 难 处 ，
kuáng lóng xīn luàn yǒng bù wén fǎ
狂 聋 心 乱 ， 永 不 闻 法 ；
yú wú shù jié rú héng hé shā
于 无 数 劫 ， 如 恒 河 沙 ，
shēng zhé lóng yǎ zhū gēn bú jù
生 辄 聋 哑 ， 诸 根 不 具 ；
cháng chǔ dì yù rú yóu yuán guān
常 处 地 狱 ， 如 游 园 观 ，
zài yú è dào rú jǐ shě zhái
在 余 恶 道 ， 如 己 舍 宅 ；
tuó lú zhū gǒu shì qí xíng chù
驼 驴 猪 狗 ， 是 其 行 处 ，

bàng sī jīng gù huò zuì rú shì
谤 斯 经 故 ， 获 罪 如 是 。

ruò dé wéi rén lóng máng yīn yǎ
若 得 为 人 ， 聋 盲 暗 哑 ，

pín qióng zhū shuāi yǐ zì zhuāng yán
贫 穷 诸 衰 ， 以 自 庄 严 ；

shuǐ zhǒng gān xiāo jiè lài yōng jū
水 肿 干 瘠 ， 疥 癞 癰 疽 ，

rú shì děng bìng yǐ wéi yī fú
如 是 等 病 ， 以 为 衣 服 ；

shēn cháng chòu chù gòu huì bú jìng
身 常 臭 处 ， 垢 秽 不 净 ，

shēn zhuó wǒ jiàn zēng yì chēn huì
深 著 我 见 ， 增 益 瞋 恚 ，

yín yù chì shèng bù zé qín shòu
淫 欲 炽 盛 ， 不 择 禽 兽 ，

bàng sī jīng gù huò zuì rú shì
谤 斯 经 故 ， 获 罪 如 是 。

gào shè lì fú bàng sī jīng zhě
告 舍 利 弗 ： ‘ 谤 斯 经 者 ，

ruò shuō qí zuì qióng jié bú jìn
若 说 其 罪 ， 穷 劫 不 尽 。

yǐ shì yīn yuán wǒ gù yǔ rǔ
以 是 因 缘 ， 我 故 语 汝 ：

wú zhì rén zhōng mò shuō cǐ jīng
无 智 人 中 ， 莫 说 此 经 。

ruò yǒu lì gēn zhì huì míng liǎo
若 有 利 根 ， 智 慧 明 了 ，

duō wén qiáng shí qiú fó dào zhě
多 闻 强 识 ， 求 佛 道 者 ，

rú shì zhī rén nǎi kě wéi shuō
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。

ruò rén céng jiàn yì bǎi qiān fó
若 人 曾 见 ， 亿 百 千 佛 ，

zhí zhū shàn běn shēn xīn jiān gù
植 诸 善 本 ， 深 心 坚 固 ，

rú shì zhī rén nǎi kě wéi shuō
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。

ruò rén jīng jìn , cháng xiū cí xīn ,
若 人 精 进 ， 常 修 慈 心 ，
bù xī shēn mìng , nǎi kě wèi shuō 。
不 惜 身 命 ， 乃 可 为 说 。
ruò rén gōng jìng , wú yǒu yì xīn ,
若 人 恭 敬 ， 无 有 异 心 ，
lí zhū fán yú , dú chǔ shān zé ,
离 诸 凡 愚 ， 独 处 山 泽 ，
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。
yòu shè lì fú , ruò jiàn yǒu rén ,
又 舍 利 弗 ， 若 见 有 人 ，
shě è zhī shí , qīn jìn shàn yǒu ,
舍 恶 知 识 ， 亲 近 善 友 ，
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。
ruò jiàn fó zǐ , chí jiè qīng jié ,
若 见 佛 子 ， 持 戒 清 洁 ，
rú jìng míng zhū , qiú dà shèng jīng ,
如 净 明 珠 ， 求 大 乘 经 ，
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。
ruò rén wú chēn , zhì zhí róu ruǎn ,
若 人 无 瞋 ， 质 直 柔 软 ，
cháng mǐn yī qiè , gōng jìng zhū fó ,
常 愍 一 切 ， 恭 敬 诸 佛 ，
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。
fù yǒu fó zǐ , yú dà zhòng zhōng ,
复 有 佛 子 ， 于 大 众 中 ，
yǐ qīng jìng xīn , zhǒng zhǒng yīn yuán ,
以 清 净 心 ， 种 种 因 缘 ，
pì yù yán cí , shuō fǎ wú ài ,
譬 喻 言 辞 ， 说 法 无 碍 ，
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。
ruò yǒu bǐ qiū , wèi yī qiè zhì ,
若 有 比 丘 ， 为 一 切 智 ，

sì fāng qiú fǎ hé zhǎng dǐng shòu
四 方 求 法 ， 合 掌 顶 受 ，
dàn yào shòu chí dà shèng jīng diǎn
但 乐 受 持 ， 大 乘 经 典 ，
nǎi zhì bú shòu yú jīng yī jì
乃 至 不 受 ， 余 经 一 偈 ，
rú shì zhī rén nǎi kě wèi shuō
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。
rú rén zhì xīn qiú fó shè lì
如 人 至 心 ， 求 佛 舍 利 ，
rú shì qiú jīng dé yǐ dǐng shòu
如 是 求 经 ， 得 已 顶 受 ，
qí rén bú fù zhì qiú yú jīng
其 人 不 复 ， 志 求 余 经 ，
yì wèi céng niàn wài dào diǎn jí
亦 未 曾 念 ， 外 道 典 籍 ，
rú shì zhī rén nǎi kě wèi shuō
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。
gào shè lì fú wǒ shuō shì xiàng
告 舍 利 弗 ： ‘ 我 说 是 相 ，
qiú fó dào zhě qióng jié bú jìn
求 佛 道 者 ， 穷 劫 不 尽 。 ’
rú shì děng rén zé néng xìn jiě
如 是 等 人 ， 则 能 信 解 ，
rǔ dāng wèi shuō miào fǎ huā jīng
汝 当 为 说 ， 妙 法 华 经 。”

xìn jiě pǐn dì sì
信解品第四

ěr shí huì mìng xū pú tí mó hē jiā zhānyán mó hē jiā shè
尔 时 ， 慧 命 须 菩 提 、 摩 诃 迦 旃 延 、 摩 诃 迦 葉 、
mó hē mù qiánlián cóng fó suǒ wén wèi céng yǒu fǎ shì zūn shòu shè lì
摩 诃 目 犍 连 ， 从 佛 所 闻 未 曾 有 法 ， 世 尊 授 舍 利
fú ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí jì fā xī yǒu xīn huān xǐ yǒng
弗 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 记 ， 发 希 有 心 ， 欢 喜 踊
yuè jí cóng zuò qǐ zhěng yī fú piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì
跃 ， 即 从 座 起 ， 整 衣 服 ， 偏 袒 右 肩 ， 右 膝 著 地 ，

yī xīn hé zhǎng qū gōnggōngjìng zhānyǎngzūnyán ér bó fó yán
一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊颜而白佛言：

wǒ děng jū sēng zhī shǒu niánbìng xiǔ mài zì wèi yǐ dé niè pán
“我等居僧之首，年并朽迈，自谓已得涅槃，
wú suǒ kānrèn bú fù jìn qiú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì zūn
无所堪任，不复进求阿耨多罗三藐三菩提。世尊
wǎng xī shuō fǎ jì jiǔ wǒ shí zài zuò shēn tǐ pí xiè dàn niàn kōng
往昔说法既久，我时在座，身体疲懈，但念空、
wú xiàng wú zuò yú pú sà fǎ yóu xì shéntōngjìng fó guó tǔ chéng
无相、无作，于菩萨法，游戏神通净佛国土成
jiù zhòngshēng xīn bù xǐ lè suǒ yǐ zhě hé shì zūn lìng wǒ děng chū
就众生，心不喜乐。所以者何？世尊令我等出
yú sān jiè dé niè pánzhèng yòu jīn wǒ děng nián yǐ xiǔ mài yú
于三界，得涅槃证。又今我等，年已朽迈，于
fó jiàohuà pú sà ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bù shēng yī niàn
佛教化菩萨阿耨多罗三藐三菩提，不生一念
hào lè zhī xīn wǒ děng jīn yú fó qián wénshòushēngwén ā nòuduō
好乐之心。我等今于佛前，闻授声闻阿耨多
luó sānmiǎosān pú tí jì xīn shènhuān xǐ dé wèicéngyǒu bú wèi
罗三藐三菩提记，心甚欢喜，得未曾有。不谓
yú jīn hū rán dé wén xī yǒu zhī fǎ shēn zì qìngxìng huò dà shàn lì
于今忽然得闻希有之法，深自庆幸，获大善利，
wú liàngzhēnbǎo bù qiú zì dé
无量珍宝，不求自得。

shì zūn wǒ děng jīn zhě yàoshuō pì yù yǐ míng sī yì
“世尊，我等今者，乐说譬喻，以明斯义。

pì ruò yǒu rén nián jì yòu zhì shě fù táo shì jiǔ zhù tā guó huò
譬若有人，年既幼稚，舍父逃逝，久住他国，或
shí èr shí zhì wǔ shí suì nián jì zhǎng dà jiā fù qióngkùn chí
十、二十至五十岁，年既长大，加复穷困，驰
chěng sì fāng yǐ qiú yī shí jiàn jiàn yóuxíng yù xiàng běngúo qí
骋四方，以求衣食，渐渐游行，遇向本国。其
fù xiān lái qiú zǐ bù dé zhōng zhǐ yī chéng qí jiā dà fù cái
父先来，求子不得，中止一城。其家大富，财
bǎo wú liàng jīn yín liú lí shān hú hǔ pò bō lí zhūděng
宝无量，金银、琉璃、珊瑚、虎珀、玻瓈珠等，
qí zhū cāng kù xī jiē yíng yì duō yǒu tóng pū chén zuǒ lì mín
其诸仓库，悉皆盈溢；多有僮仆、臣佐、吏民；

xiàng mǎ jū shèng niú yáng wú shù chū rù xī lì nǎi biàn tā guó
象 马 车 乘，牛 羊 无 数，出 入 息 利，乃 遍 他 国，
shāng gū gǔ kè yì shènzòngduō shí pín qióng zǐ yóu zhū jù luò
商 估 贾 客 亦 甚 众 多。时，贫 穷 子 游 诸 聚 落，
jīng lì guó yì suì dào qí fù suǒ zhǐ zhī chéng fù měi niàn zǐ yǔ
经 历 国 邑，遂 到 其 父 所 止 之 城。父 每 念 子，与
zǐ lí bié wǔ shí yú nián ér wèi céng xiàng rén shuō rú cǐ shì dàn zì
子 离 别 五 十 余 年，而 未 曾 向 人 说 如 此 事，但 自
sī wéi xīn huái huǐ hèn zì niàn lǎo xiǔ duō yǒu cái wù jīn yín zhēn
思 惟，心 怀 悔 恨，自 念 老 朽，多 有 财 物，金 银 珍
bǎo cāng kù yíng yì wú yǒu zǐ xī yī dàn zhōng mò cái wù sàn
宝，仓 库 盈 溢，无 有 子 息，一 旦 终 没，财 物 散
shī wú suǒ wěi fù shì yǐ yīn qín měi yì qí zǐ fù zuò shì niàn
失，无 所 委 付。是 以 殷 勤 每 忆 其 子，复 作 是 念：

wǒ ruò dé zǐ wěi fù cái wù tǎn rán kuài lè wú fù yōu lǜ
‘我 若 得 子，委 付 财 物，坦 然 快 乐，无 复 忧 虑。’

shì zūn ěr shí qióng zǐ yòng lín zhǎn zhuǎn yù dào fù shě
“世 尊！尔 时，穷 子 佣 赁 展 转 遇 到 父 舍，
zhù lì mén cè yáo jiàn qí fù jù shī zǐ chuáng bǎo jī chéng zú
住 立 门 侧。遥 见 其 父，踞 师 子 床，宝 几 承 足，
zhū pó luó mén chà lì jū shì jiē gōng jìng wéi rào yǐ zhēn zhū yīng
诸 婆 罗 门、刹 利、居 士 皆 恭 敬 围 绕，以 真 珠 璎
luò jià zhí qiān wàn zhuāng yán qí shēn lì mín tóng pū shǒu zhí
珞，价 直 千 万，庄 严 其 身；吏 民、僮 仆 手 执
bái fú shì lì zuǒ yòu fù yǐ bǎo zhàng chuí zhū huā fān xiāng shuǐ
白 拂，侍 立 左 右。覆 以 宝 帐，垂 诸 华 幡，香 水
sǎ dì sàn zhòng míng huā luó liè bǎo wù chū nèi qǔ yǔ yǒu rú
洒 地，散 众 名 华，罗 列 宝 物，出 内 取 与，有 如
shì děng zhǒng zhǒng yán shì wēi dé tè zūn qióng zǐ jiàn fù yǒu dà lì
是 等 种 种 严 饰，威 德 特 尊。穷 子 见 父 有 大 力
shì jí huáikǒng bù huǐ lái zhì cǐ qiè zuò shì niàn cǐ huò shì
势，即 怀 恐 怖，悔 来 至 此，窃 作 是 念：‘此 或 是
wáng huò shì wáng děng fēi wǒ yòng lì dé wù zhī chù bù rú wǎng
王，或 是 王 等，非 我 佣 力 得 物 之 处。不 如 往
zhì pín lǐ sì lì yǒu dì yī shí yì dé ruò jiǔ zhù cǐ huò jiàn
至 贫 里，肆 力 有 地，衣 食 易 得。若 久 住 此，或 见
bī pò qiáng shǐ wǒ zuò zuò shì niàn yǐ jí zǒu ér qù
逼 迫，强 使 我 作。’作 是 念 已，疾 走 而 去。

shí fù zhǎngzhě yú shī zǐ zuò jiàn zǐ biàn shí xīn dà huān
“时富长者于师子座，见子便识，心大欢

xǐ jí zuò shì niàn wǒ cái wù kù cáng jīn yǒu suǒ fù wǒ cháng
喜，即作是念：‘我财物库藏，今有所付。我常

sī niàn cǐ zǐ wú yóu jiàn zhī ér hū zì lái shèn shì wǒ yuàn
思念此子，无由见之，而忽自来，甚适我愿。

wǒ suī nián xiǔ yóu gù tān xī jí qiǎnpáng rén jí zhuījiāng huán
我虽年朽，犹故贪惜。’即遣傍人，急追将还。

ěr shí shǐ zhě jí zǒu wǎng zhuō qióng zǐ jīng è chēng yuàn dà huàn
尔时，使者疾走往捉，穷子惊愕，称怨大唤：

wǒ bù xiāng fàn hé wèi jiàn zhuō shǐ zhě zhí zhī yù jí qiáng
‘我不相犯，何为见捉？’使者执之愈急，强

qiānjiāng huán yú shí qióng zǐ zì niàn wú zuì ér bèi qiú zhí cǐ
牵将还。于时穷子，自念无罪，而被囚执，此

bì dìng sǐ zhuǎngèng huáng bù mèn jué bì dì fù yáo jiàn zhī
必定死。转更惶怖，闷绝蹰地。父遥见之，

ér yù shǐ yán bù xū cǐ rén wù qiáng jiāng lái yǐ lěng shuǐ sǎ miàn
而语使言：‘不须此人，勿强将来。以冷水洒面，

lìng dé xǐng wù mò fù yǔ yǔ suǒ yǐ zhě hé fù zhī qí zǐ zhì yì
令得醒悟。莫复与语。’所以者何？父知其子志意

xià liè zì zhī háo guì wéi zǐ suǒ nán shěn zhī shì zǐ ér yǐ fāng biàn
下劣，自知豪贵为子所难，审知是子，而以方便，

bú yù tā rén yún shì wǒ zǐ shǐ zhě yù zhī wǒ jīn fàng rǔ suí
不语他人云是我子。使者语之：‘我今放汝，随

yì suǒ qù qióng zǐ huān xǐ dé wèi céng yǒu cóng dì ér qǐ
意所趣。’穷子欢喜，得未曾有，从地而起，

wǎng zhì pín lǐ yǐ qiú yī shí
往至贫里，以求衣食。

ěr shí zhǎngzhě jiāng yù yòu yǐn qí zǐ ér shè fāng biàn
“尔时，长者将欲诱引其子，而设方便，

mì qiǎn èr rén xíng sè qiáo cuì wú wēi dé zhě rǔ kě yì bǐ xú
密遣二人，形色憔悴无威德者：‘汝可诣彼，徐

yù qióng zǐ cǐ yǒu zuò chù bèi yǔ rǔ zhí qióng zǐ ruò xǔ
语穷子：‘此有作处，倍与汝直。’穷子若许，

jiāng lái shǐ zuò ruò yán yù hé suǒ zuò biàn kě yù zhī gù
将来使作。若言：‘欲何所作？’便可语之：‘雇

rǔ chú fèn wǒ děng èr rén yì gòng rǔ zuò shí èr shǐ rén jí
汝除粪。我等二人亦共汝作。’时，二使人即

qiú qióng zǐ jì yǐ dé zhī jù chénshàng shì
求 穷 子，既 已 得 之，具 陈 上 事。

ěr shí qióng zǐ xiān qǔ qí jià xún yǔ chú fèn qí fù jiàn
“尔 时，穷 子 先 取 其 价，寻 与 除 粪。其 父 见

zǐ mǐn ér guài zhī yòu yǐ tā rì yú chuāng yǒu zhōng yáo jiàn zǐ
子，愍 而 怪 之。又 以 他 日，于 窗 牖 中 遥 见 子

shēn léi shòu qiáo cuì fèn tǔ chénbèn wū huì bú jìng jí tuō yīng
身，羸 瘦 憔 悴，粪 土 尘 坌，污 秽 不 净，即 脱 璎

luò xì ruǎnshàng fú yán shì zhī jù gèng zhuó cū bì gòu nì zhī yī
珞 细 软 上 服、严 饰 之 具，更 著 粗 弊 垢 膩 之 衣，

chén tǔ bènshēn yòu shǒu zhí chí chú fèn zhī qì zhuàng yǒu suǒ wèi
尘 土 坌 身，右 手 执 持 除 粪 之 器，状 有 所 畏，

yù zhū zuò rén rǔ dēng qín zuò wù dé xiè xī yǐ fāng biàn gù
语 诸 作 人：‘汝 等 勤 作，勿 得 懈 息。’以 方 便 故，

dé jìn qí zǐ hòu fù gào yán duō nán zǐ rǔ cháng cǐ zuò
得 近 其 子，后 复 告 言：‘咄！男 子，汝 常 此 作，

wù fù yú qù dāng jiā rǔ jià zhū yǒu suǒ xū pén qì mǐ miàn
勿 复 余 去，当 加 汝 价。诸 有 所 须 盆 器、米、面、

yán cù zhī shǔ mò zì yí nán yì yǒu lǎo bì shǐ rén xū zhě xiāng
盐、醋 之 属，莫 自 疑 难。亦 有 老 弊 使 人，须 者 相

jǐ hǎo zì ān yì wǒ rú rǔ fù wù fù yōu lǜ suǒ yǐ zhě hé
给，好 自 安 意。我 如 汝 父，勿 复 忧 虑。所 以 者 何？

wǒ nián lǎo dà ér rǔ shào zhuàng rǔ cháng zuò shí wú yǒu qī dài
我 年 老 大，而 汝 少 壮。汝 常 作 时，无 有 欺 怠、

chēnhèn yuàn yán dōu bú jiàn rǔ yǒu cǐ zhū è rú yú zuò rén
瞋 恨、怨 言，都 不 见 汝 有 此 诸 恶，如 余 作 人。

zì jīn yǐ hòu rú suǒ shēng zǐ jí shí zhǎng zhě gèng yǔ zuò zì
自 今 已 后，如 所 生 子。’即 时 长 者，更 与 作 字，

míng zhī wéi ér ěr shí qióng zǐ suī xīn cǐ yù yóu gù zì wèi kè
名 之 为 儿。尔 时，穷 子 虽 欣 此 遇，犹 故 自 谓 客

zuò jiàn rén yóu shì zhī gù yú èr shí nián zhōng cháng lìng chú fèn guò
作 贱 人。由 是 之 故，于 二 十 年 中 常 令 除 粪。过

shì yǐ hòu xīn xiāng tǐ xìn rù chū wú nán rán qí suǒ zhǐ yóu zài běn
是 已 后，心 相 体 信，入 出 无 难，然 其 所 止 犹 在 本

chù
处。

shì zūn ěr shí zhǎng zhě yǒu jí zì zhī jiāng sǐ bù jiǔ
“世 尊，尔 时 长 者 有 疾，自 知 将 死 不 久，

yù qióng zǐ yán wǒ jīn duō yǒu jīn yín zhēn bǎo cāng kù yíng yì
语 穷 子 言：‘我 今 多 有 金 银 珍 宝， 仓 库 盈 溢，
qí zhōng duō shǎo suǒ yīng qǔ yǔ rǔ xī zhī zhī wǒ xīn rú shì
其 中 多 少， 所 应 取 与， 汝 悉 知 之。 我 心 如 是，
dāng tǐ cǐ yì suǒ yǐ zhě hé jīn wǒ yǔ rǔ biàn wéi bú yì yí
当 体 此 意。 所 以 者 何？ 今 我 与 汝， 便 为 不 异， 宜
jiā yòng xīn wú lìng lòu shī ěr shí qióng zǐ jí shòu jiào chī lǐng
加 用 心， 无 令 漏 失。’ 尔 时 穷 子， 即 受 教 敕， 领
zhī zhòng wù jīn yín zhēn bǎo jí zhū kù cáng ér wú xī qǔ yī cān zhī
知 众 物， 金 银 珍 宝 及 诸 库 藏， 而 无 希 取 一 餐 之
yì rán qí suǒ zhǐ gù zài běn chù xià liè zhī xīn yì wèi néng shě fù
意。 然 其 所 止 故 在 本 处， 下 劣 之 心 亦 未 能 舍。 复
jīng shǎo shí fù zhī zǐ yì jiàn yǐ tōng tài chéng jiù dà zhì zì bǐ
经 少 时， 父 知 子 意 渐 已 通 泰， 成 就 大 志， 自 鄙
xiān xīn lín yù zhōng shí ér mìng qí zǐ bìng huì qīn zú guó wáng
先 心。 临 欲 终 时， 而 命 其 子 并 会 亲 族、 国 王、
dà chén chà lì jū shì jiē xī yǐ jí jí zì xuān yán zhū
大 臣、 刹 利、 居 士， 皆 悉 已 集， 即 自 宣 言：‘ 诸
jūn dāng zhī cǐ shì wǒ zǐ wǒ zhī suǒ shēng yú mǒu chéng zhōng
君 当 知， 此 是 我 子， 我 之 所 生。 于 某 城 中，
shě wú táo zǒu líng pīn xīn kǔ wǔ shí yú nián qí běn zì mǒu wǒ míng
舍 吾 逃 走， 岭 竦 辛 苦 五 十 余 年， 其 本 字 某， 我 名
mǒu jiǎ xī zài běn chéng huái yōu tuī mì hū yú cǐ jiān yù huì dé zhī
某 甲， 昔 在 本 城 怀 忧 推 觅， 忽 于 此 间 遇 会 得 之。
cǐ shí wǒ zǐ wǒ shí qí fù jīn wǒ suǒ yǒu yī qiè cái wù jiē shì
此 实 我 子， 我 实 其 父。 今 我 所 有 一 切 财 物， 皆 是
zǐ yǒu xiān suǒ chū nà shì zǐ suǒ zhī
子 有。 先 所 出 内， 是 子 所 知。’

shì zūn shì shí qióng zǐ wén fù cǐ yán jí dà huān xǐ
“世 尊， 是 时 穷 子 闻 父 此 言， 即 大 欢 喜，
dé wèi céng yǒu ér zuò shì niàn wǒ běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn
得 未 曾 有， 而 作 是 念：‘ 我 本 无 心 有 所 希 求， 今
cǐ bǎo zàng zì rán ér zhì
此 宝 藏 自 然 而 至。’

shì zūn dà fù zhǎng zhě zé shì rú lái wǒ děng jiē shì fó
“世 尊， 大 富 长 者 则 是 如 来， 我 等 皆 似 佛
zǐ rú lái cháng shuō wǒ děng wéi zǐ shì zūn wǒ děng yǐ sān kǔ
子， 如 来 常 说 我 等 为 子。 世 尊， 我 等 以 三 苦

gù yú shēng sǐ zhōngshòuzhū rè nǎo mí huò wú zhī yào zhuó xiǎo
故，于生死中受诸热恼，迷惑无知，乐著小
fǎ jīn rì shì zūn lìng wǒ děng sī wéi juān chú zhū fǎ xì lùn zhī fèn wǒ
法。今日世尊令我等思惟蠲除诸法戏论之粪，我
děng yú zhōng qín jiā jīng jìn dé zhì niè pán yī rì zhī jià jì dé cǐ
等于中勤加精进，得至涅槃一日之价。既得此
yǐ xīn dà huān xǐ zì yǐ wéi zú biàn zì wèi yán yú fó fǎ
已，心大欢喜，自以为足，便自谓言：‘于佛法
zhōng qín jīng jìn gù suǒ dé hóng duō rán shì zūn xiān zhī wǒ děng xīn
中勤精进故，所得弘多。’然世尊先知我等心
zhuó bì yù yào yú xiǎo fǎ biàn jiàn zòng shě bù wéi fēn bié rǔ
著弊欲，乐于小法，便见纵舍，不为分别：‘汝
děng dāng yǒu rú lái zhī jiàn bǎo zàng zhī fèn shì zūn yǐ fāng biàn lì
等当有如来知见宝藏之分。’世尊以方便力，
shuō rú lái zhì huì wǒ děng cóng fó dé niè pán yī rì zhī jià yǐ wéi
说如来智慧，我等从佛得涅槃一日之价，以为
dà dé yú cǐ dà shèng wú yǒu zhì qiú wǒ děng yòu yīn rú lái zhì
大得；于此大乘；无有志求。我等又因如来智
huì wèi zhū pú sà kāi shì yǎn shuō ér zì yú cǐ wú yǒu zhì yuàn
慧，为诸菩萨开示演说，而自于此，无有志愿。
suǒ yǐ zhě hé fó zhī wǒ děng xīn yào xiǎo fǎ yǐ fāng biàn lì suí
所以者何？佛知我等心乐小法，以方便力，随
wǒ děng shuō ér wǒ děng bù zhī zhēn shì fó zǐ jīn wǒ děng fāng zhī
我等说，而我等不知真是佛子。今我等方知，
shì zūn yú fó zhì huì wú suǒ lìn xī suǒ yǐ zhě hé wǒ děng xī lái
世尊于佛智慧，无所吝惜。所以者何？我等昔来
zhēn shì fó zǐ ér dàn yào xiǎo fǎ ruò wǒ děng yǒu yào dà zhī xīn
真是佛子，而但乐小法。若等有乐大之心，
fó zé wèi wǒ shuō dà shèng fǎ yú cǐ jīng zhōng wéi shuō yī shèng ér
佛则为我说法，于此经中唯说一乘。而
xī yú pú sà qián huǐ zī shēng wén yào xiǎo fǎ zhě rán fó shí yǐ dà
昔于菩萨前，毁訾声闻乐小法者，然佛实以大
shèng jiào huà shì gù wǒ děng shuō běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn fǎ
乘教化。是故我等说本无心有所希求，今法
wáng dà bǎo zì rán ér zhì rú fó zǐ suǒ yīng dé zhě jiē yǐ dé zhī
王大宝自然而至，如佛子所应得者，皆已得之。”

ěr shí mó hé jiā shè yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，摩诃迦叶欲重宣此义，而说偈言：

wǒ děng jīn rì wén fó yīn jiào
“我等今日， 闻 佛 音 教，
huān xǐ yǒng yuè dé wèi céng yǒu
欢 喜 踊 跃， 得 未 曾 有。
fó shuō shēng wén dāng dé zuò fó
佛 说 声 闻， 当 得 作 佛，
wú shàng bǎo jù bù qiú zì dé
无 上 宝 聚， 不 求 自 得。
pì rú tóng zǐ yòu zhì wú shí
譬 如 童 子， 幼 稚 无 识，
shě fù táo shì yuǎn dào tā tǔ
舍 父 逃 逝， 远 到 他 土，
zhōu liú zhū guó wǔ shí yú nián
周 流 诸 国， 五 十 余 年。
qí fù yōu niàn sì fāng tuī qiú
其 父 忧 念， 四 方 推 求，
qiú zhī jì pí dùn zhǐ yī chéng
求 之 既 疲， 顿 止 一 城，
zào lì shè zhái wǔ yù zì yú
造 立 舍 宅， 五 欲 自 娱。
qí jiā jù fù duō zhū jīn yín
其 家 巨 富， 多 诸 金 银，
chē qú mǎ nǎo zhēn zhū liú lí
砗 磲 码 瑙， 真 珠 琉 璃，
xiàng mǎ niú yáng niǎn yú jū shèng
象 马 牛 羊， 辇 舆 车 乘，
tián yè tóng pū rén mín zhòng duō
田 业 僮 仆， 人 民 众 多，
chū rù xī lì nǎi biàn tā guó
出 入 息 利， 乃 遍 他 国，
shāng gū gǔ rén wú chù bù yǒu
商 估 贾 人， 无 处 不 有。
qiān wàn yì zhòng wéi rào gōng jìng
千 万 亿 众， 围 绕 恭 敬，
cháng wéi wáng zhě zhī suǒ ài niàn
常 为 王 者， 之 所 爱 念，
qún chén háo zú jiē gòng zōng zhòng
群 臣 豪 族， 皆 共 宗 重，

yǐ zhū yuán gù wǎng lái zhě zhòng
以 诸 缘 故 ， 往 来 者 众 。
háo fù rú shì yǒu dà lì shì
豪 富 如 是 ， 有 大 力 势 ，
ér nián xiǔ mài yì yōu niàn zǐ
而 年 朽 迈 ， 益 忧 念 子 ，
sù yè wéi niàn sǐ shí jiāng zhì
夙 夜 惟 念 ， 死 时 将 至 ，
chī zǐ shě wǒ wǔ shí yú nián
痴 子 舍 我 ， 五 十 余 年 ，
kù cáng zhū wù dāng rú zhī hé ?
库 藏 诸 物 ， 当 如 之 何 ？
ěr shí qióng zǐ qiú suǒ yī shí
尔 时 穷 子 ， 求 索 衣 食 ，
cóng yì zhì yì cóng guó zhì guó
从 邑 至 邑 ， 从 国 至 国 ，
huò yǒu suǒ dé huò wú suǒ dé
或 有 所 得 ， 或 无 所 得 ，
jī è léi shòu tǐ shēng chuāng xuǎn
饥 饿 羸 瘦 ， 体 生 疮 癣 ，
jiàn cì jīng lì dào fù zhù chéng
渐 次 经 历 ， 到 父 住 城 ，
yōng lìn zhǎn zhuǎn suì zhì fù shè
佣 赁 展 转 ， 遂 至 父 舍 。
ěr shí zhǎng zhě yú qí mén nèi
尔 时 长 者 ， 于 其 门 内 ，
shī dà bǎo zhàng chǔ shī zǐ zuò
施 大 宝 帐 ， 处 师 子 座 ，
juàn shǔ wéi rào zhū rén shì wèi
眷 属 围 绕 ， 诸 人 侍 卫 ，
huò yǒu jì suàn jīn yín bǎo wù
或 有 计 算 ， 金 银 宝 物 ，
chū nèi cái chǎn zhù jì quàn shū
出 内 财 产 ， 注 记 券 疏 。
qióng zǐ jiàn fù háo guì zūn yán
穷 子 见 父 ， 豪 贵 尊 严 ，
wèi shì guó wáng ruò guó wáng děng
谓 是 国 王 ， 若 国 王 等 ，

jīng bù zì guài hé gù zhì cǐ ?
惊 怖 自 怪 ， 何 故 至 此 ？

fù zì niàn yán wǒ ruò jiǔ zhù
覆 自 念 言 ： ‘ 我 若 久 住 ，

huò jiàn bī pò qiáng qū shǐ zuò
或 见 逼 迫 ， 强 驱 使 作 。 ’

sī wéi shì yǐ chí zǒu ér qù
思 惟 是 已 ， 驰 走 而 去 ，

jiè wèn pín lǐ yù wǎng yōng zuò
借 问 贫 里 ， 欲 往 佣 作 。

zhǎng zhě shì shí zài shī zǐ zuò
长 者 是 时 ， 在 师 子 座 ，

yáo jiàn qí zǐ mò ér shí zhī
遥 见 其 子 ， 默 而 识 之 ，

jí chī shǐ zhě zhuī zhuō jiāng lái
即 敕 使 者 ， 追 捉 将 来 。

qióng zǐ jīng huàn mí mèn bì dì
穷 子 惊 唤 ， 迷 闷 蹠 地 ：

shì rén zhí wǒ bì dāng jiàn shā
‘ 是 人 执 我 ， 必 当 见 杀 ，

hé yòng yī shí shǐ wǒ zhì cǐ ? ’
何 用 衣 食 ， 使 我 至 此 ？ ’

zhǎng zhě zhī zǐ yú chī xiá liè
长 者 知 子 ， 愚 癡 狭 劣 ，

bú xìn wǒ yán bú xìn shì fù
不 信 我 言 ， 不 信 是 父 。

jí yǐ fāng biàn gèng qiǎn yú rén
即 以 方 便 ， 更 遣 余 人 ，

miǎo mù cuó lòu wú wēi dé zhě
眇 目 矬 陋 ， 无 威 德 者 ：

rǔ kě yǔ zhī yún dāng xiāng gù
‘ 汝 可 语 之 ， 云 当 相 雇 ，

chú zhū fèn huì bèi yǔ rǔ jià
除 诸 粪 秽 ， 倍 与 汝 价 。 ’

qióng zǐ wén zhī huān xǐ suí lái
穷 子 闻 之 ， 欢 喜 随 来 ，

wéi chú fèn huì jìng zhū fáng shě
为 除 粪 秽 ， 净 诸 房 舍 。

zhǎng zhě yú yǒu cháng jiàn qí zǐ
长 者 于 牖 ， 常 见 其 子 ，
niàn zǐ yú liè yào wéi bǐ shì
念 子 愚 劣 ， 乐 为 鄙 事 。
yú shì zhǎng zhě zhuó bì gòu yī
于 是 长 者 ， 著 弊 垢 衣 ，
zhí chú fèn qì wǎng dào zǐ suǒ
执 除 粪 器 ， 往 到 子 所 ，
fāng biàn fù jìn yǔ lìng qín zuò
方 便 附 近 ， 语 令 勤 作 ：
jì yì rǔ jià bìng tú zú yóu
‘ 既 益 汝 价 ， 并 涂 足 油 ，
yǐn shí chōng zú jiàn xí hòu nuǎn
饮 食 充 足 ， 荐 席 厚 暖 。 ’
rú shì kǔ yán rǔ dāng qín zuò
如 是 苦 言 ： ‘ 汝 当 勤 作 。 ’
yòu yǐ ruǎn yǔ ruò rú wǒ zǐ
又 以 软 语 ： ‘ 若 如 我 子 。 ’
zhǎng zhě yǒu zhì jiàn lìng rù chū
长 者 有 智 ， 渐 令 入 出 ，
jīng èr shí nián zhí zuò jiā shì
经 二 十 年 ， 执 作 家 事 ，
shì qí jīn yín zhēn zhū bō lí
示 其 金 银 ， 真 珠 玻 璃 ，
zhū wù chū rù jiē shǐ lìng zhī
诸 物 出 入 ， 皆 使 令 知 。
yóu chǔ mén wài zhǐ sù cǎo ān
犹 处 门 外 ， 止 宿 草 庵 ，
zì niàn pín shì wǒ wú cǐ wù
自 念 贫 事 ， 我 无 此 物 。
fù zhī zǐ xīn jiàn yǐ kuàng dà
父 知 子 心 ， 渐 已 旷 大 ，
yù yǔ cái wù jí jù qīn zú
欲 与 财 物 ， 即 聚 亲 族 ，
guó wáng dà chén chà lì jū shì
国 王 大 臣 ， 刹 利 居 士 ，
yú cǐ dà zhòng shuō shì wǒ zǐ
于 此 大 众 ， 说 是 我 子 ，

shě wǒ tā xíng , jīng wǔ shí suì 。
舍 我 他 行 ， 经 五 十 岁 。
zì jiàn zǐ lái , yǐ èr shí nián 。
自 见 子 来 ， 已 二 十 年 。
xī yú mǒu chéng , ér shī shì zǐ ,
昔 于 某 城 ， 而 失 是 子 ，
zhōu xíng qiú suǒ , suì lái zhì cǐ 。
周 行 求 索 ， 遂 来 至 此 。
fán wǒ suǒ yǒu , shě zhái rén mín ,
凡 我 所 有 ， 舍 宅 人 民 ，
xī yǐ fù zhī , zì qí suǒ yòng 。
悉 以 付 之 ， 恣 其 所 用 。
zǐ niàn xī pín , zhì yì xià liè ,
子 念 昔 贫 ， 志 意 下 劣 ，
jīn yú fù suǒ , dà huò zhēn bǎo ,
今 于 父 所 ， 大 获 珍 宝 ，
bìng jí shě zhái , yī qiè cái wù ,
并 及 舍 宅 ， 一 切 财 物 ，
shèn dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu 。
甚 大 欢 喜 ， 得 未 曾 有 。
fó yì rú shì , zhī wǒ yào xiǎo ,
佛 亦 如 是 ， 知 我 乐 小 ，
wèi céng shuō yán , rǔ děng zuò fó ,
未 曾 说 言 ， 汝 等 作 佛 ，
ér shuō wǒ děng , dé zhū wú lòu ,
而 说 我 等 ， 得 诸 无 漏 ，
chéng jiù xiǎo shèng , shēng wén dì zǐ 。
成 就 小 乘 ， 声 闻 弟 子 。
fó chì wǒ děng , shuō zuì shàng dào ,
佛 敕 我 等 ， 说 最 上 道 ，
xiū xí cǐ zhě , dāng dé chéng fó 。
修 习 此 者 ， 当 得 成 佛 。
wǒ chéng fó jiào , wéi dà pú sà ,
我 承 佛 教 ， 为 大 菩 萨 ，
yǐ zhū yīn yuán , zhǒng zhǒng pì yù ,
以 诸 因 缘 ， 种 种 譬 喻 ，
ruò gān yán cí , shuō wú shàng dào 。
若 干 言 辞 ， 说 无 上 道 。

zhū fó zǐ děng , cóng wǒ wén fǎ ,
诸佛子等，从我闻法，
rì yè sī wéi , jīng qín xiū xí ,
日夜思惟，精勤修习，
shì shí zhū fó , jí shòu qí jì :
是时诸佛，即授其记：
‘rǔ yú lái shì , dāng dé zuò fó 。’
一切诸佛，秘藏之法，
dàn wéi pú sà , yǎn qí shí shì ,
但为菩萨，演其实事，
ér bù wéi wǒ , shuō sī zhēn yào 。
而不为我，说斯真要。
rú bǐ qióng zǐ , dé jìn qí fù ,
如彼穷子，得近其父，
suī zhī zhū wù , xīn bù xī qǔ 。
虽知诸物，心不希取。
wǒ děng suī shuō , fó fǎ bǎo zàng ,
我等虽说，佛法宝藏，
zì wú zhì yuàn , yì fù rú shì 。
自无志愿，亦复如是。
wǒ děng nèi miè , zì wéi wéi zú ,
我等内灭，自谓为足，
wéi liǎo cǐ shì , gèng wú yú shì 。
唯了此事，更无余事。
wǒ děng ruò wén , jìng fó guó tǔ ,
我等若闻，净佛国土，
jiào huà zhòng shēng , dōu wú xīn yào 。
教化众生，都无欣乐。
suǒ yǐ zhě hé ? yī qiè zhū fǎ ,
所以者何？一切诸法，
jiē xī kōng jì , wú shēng wú miè ,
皆悉空寂，无生无灭，
wú dà wú xiǎo , wú lòu wú wéi ,
无大无小，无漏无为，
rú shì sī wéi , bù shēng xǐ lè 。
如是思惟，不生喜乐。

wǒ děng cháng yè , yú fó zhì huì ,
我 等 长 夜 , 于 佛 智 慧 ,
wú tān wú zhuó , wú fù zhì yuàn ,
无 贪 无 著 , 无 复 志 愿 ,
ér zì yú fǎ , wèi shì jiū jìng 。
而 自 于 法 , 谓 是 究 竟 。
wǒ děng cháng yè , xiū xí kōng fǎ ,
我 等 长 夜 , 修 习 空 法 ,
dé tuō sān jiè , kǔ nǎo zhī huàn ,
得 脱 三 界 , 苦 恼 之 患 ,
zhù zuì hòu shēn , yǒu yú niè pán 。
住 最 后 身 , 有 余 涅 槃 。
fó suǒ jiào huà , dé dào bù xū ,
佛 所 教 化 , 得 道 不 虚 ,
zé wéi yǐ dé , bào fó zhī ēn 。
则 为 已 得 , 报 佛 之 恩 。
wǒ děng suī wéi , zhū fó zǐ děng ,
我 等 虽 为 , 诸 佛 子 等 ,
shuō pú sà fǎ , yǐ qiú fó dào ,
说 菩 萨 法 , 以 求 佛 道 ,
ér yú shì fǎ , yǒng wú yuàn yào 。
而 于 是 法 , 永 无 愿 乐 。
dǎo shī jiàn shě , guān wǒ xīn gù ,
导 师 见 舍 , 观 我 心 故 ,
chū bú quàn jìn , shuō yǒu shí lì 。
初 不 劝 进 , 说 有 实 利 。
rú fù zhǎng zhě , zhī zǐ zhì liè ,
如 富 长 者 , 知 子 志 劣 ,
yǐ fāng biàn lì , róu fú qí xīn ,
以 方 便 力 , 柔 伏 其 心 ,
rán hòu nǎi fù , yī qiè cái wù 。
然 后 乃 付 , 一 切 财 物 。
fó yì rú shì , xiàn xī yǒu shì ,
佛 亦 如 是 , 现 希 有 事 ,
zhī yào xiǎo zhě , yǐ fāng biàn lì ,
知 乐 小 者 , 以 方 便 力 ,
tiáo fú qí xīn , nǎi jiào dà zhì 。
调 伏 其 心 , 乃 教 大 智 。

wǒ děng jīn rì , dé wèi céng yǒu ,
我 等 今 日 , 得 未 曾 有 ,
fēi xiān suǒ wàng , ér jīn zì dé ,
非 先 所 望 , 而 今 自 得 ,
rú bǐ qióng zǐ , dé wú liàng bǎo 。
如 彼 穷 子 , 得 无 量 宝 。
shì zūn wǒ jīn , dé dào dé guǒ ,
世 尊 我 今 , 得 道 得 果 ,
yú wú lòu fǎ , dé qīng jìng yǎn 。
于 无 漏 法 , 得 清 净 眼 。
wǒ děng cháng yè , chí fó jìng jiè ,
我 等 长 夜 , 持 佛 净 戒 ,
shǐ yú jīn rì , dé qí guǒ bào 。
始 于 今 日 , 得 其 果 报 。
fǎ wáng fǎ zhōng , jiǔ xiū fàn hàng ,
法 王 法 中 , 久 修 梵 行 ,
jīn dé wú lòu , wú shàng dà guǒ 。
今 得 无 漏 , 无 上 大 果 。
wǒ děng jīn zhě , zhēn shì shēng wén ,
我 等 今 者 , 真 是 声 闻 ,
yǐ fó dào shēng , lìng yī qiè wén 。
以 佛 道 声 , 令 一 切 闻 。
wǒ děng jīn zhě , zhēn ā luó hàn ,
我 等 今 者 , 真 阿 罗 汉 ,
yú zhū shì jiān , tiān rén mó fàn ,
于 诸 世 间 , 天 人 魔 梵 ,
pǔ yú qí zhōng , yīng shòu gòng yǎng 。
普 于 其 中 , 应 受 供 养 。
shì zūn dà ēn , yǐ xī yǒu shì ,
世 尊 大 恩 , 以 希 有 事 ,
lián mǐn jiào huà , lì yì wǒ děng ,
怜 愍 教 化 , 利 益 我 等 ,
wú liàng yì jié , shéi néng bào zhě ?
无 量 亿 劫 , 谁 能 报 者 ?
shǒu zú gòng jǐ , tóu dǐng lǐ jìng ,
手 足 供 给 , 头 顶 礼 敬 ,
yī qiè gòng yǎng , jiē bù néng bào 。
一 切 供 养 , 皆 不 能 报 。

ruò yǐ dǐng dài liǎng jiān hè fù
若 以 顶 戴 ， 两 肩 荷 负 ，
yú héng shā jié jìn xīn gōng jìng
于 恒 沙 劫 ， 尽 心 恭 敬 ；
yòu yǐ měi shàn wú liàng bǎo yī
又 以 美 膳 ， 无 量 宝 衣 ，
jí zhū wò jù zhǒng zhǒng tāng yào
及 诸 卧 具 ， 种 种 汤 药 ，
niú tóu zhān tán jí zhū zhēn bǎo
牛 头 栴 檀 ， 及 诸 珍 宝 ，
yǐ qǐ tǎ miào bǎo yī bù dì
以 起 塔 庙 ， 宝 衣 布 地 ，
rú sī děng shì yǐ yòng gòng yǎng
如 斯 等 事 ， 以 用 供 养 ，
yú héng shā jié yì bù néng bào
于 恒 沙 劫 ， 亦 不 能 报 。
zhū fó xī yǒu wú liàng wú biān
诸 佛 希 有 ， 无 量 无 边 ，
bù kě sī yì dà shén tōng lì
不 可 思 议 ， 大 神 通 力 ，
wú lòu wú wéi zhū fǎ zhī wáng
无 漏 无 为 ， 诸 法 之 王 。
néng wèi xià liè rěn yú sī shì
能 为 下 劣 ， 忍 于 斯 事 ，
qǔ xiàng fán fū suí yí wèi shuō
取 相 凡 夫 ， 随 宜 为 说 。
zhū fó yú fǎ dé zuì zì zài
诸 佛 于 法 ， 得 最 自 在 ，
zhī zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng yù lè
知 诸 众 生 ， 种 种 欲 乐 ，
jí qí zhì lì suí suǒ kān rèn
及 其 志 力 ， 随 所 堪 任 ，
yǐ wú liàng yù ér wèi shuō fǎ
以 无 量 喻 ， 而 为 说 法 。
suí zhū zhòng shēng sù shì shàn gēn
随 诸 众 生 ， 宿 世 善 根 ，
yòu zhī chéng shóu wèi chéng shóu zhě
又 知 成 熟 ， 未 成 熟 者 ，

zhǒngzhǒngchóuliáng fēn bié zhī yǐ
种 种 筹 量， 分 别 知 已，
yú yī shèng dào suí yí shuō sān
于 一 乘 道， 随 宜 说 三。”

妙法莲华经卷第二

bǔ quēzhēnyán
补 阙 真 言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南 谟 喝 啰 怛 那 . 哆 罗 夜 耶 . 佉 啰 佉 啰 . 俱 住 俱 住 . 摩
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó
啰 摩 啰 . 虎 啰 . 吽 . 贺 贺 . 苏 怛 那 . 吽 . 泼 抹 拏 . 娑 婆
hē
诃 . (三遍)

zàn
赞

rú lái yù shuō sān jiè wéi jiā huǒzháiménwài bù sān chē zhū zǐ jìng
如 来 喻 说 . 三 界 为 家 . 火 宅 门 外 布 三 车 . 诸 子 竞
fēn huā zhǎngzhě xīn kuā shòu jì guǒ wú chā
纷 华 . 长 者 欣 夸 . 授 记 果 无 差 .

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南 无 法 华 会 上 佛 菩 萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì sān

妙法莲华经卷第三

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

yàocǎo yù pǐn dì wǔ

药草喻品第五

ěr shí shì zūngào mó hé jiā shè jí zhū dà dì zǐ shàn zāi
尔时，世尊告摩诃迦叶及诸大弟子：“善哉！

shàn zāi jiā shè shànshuō rú lái zhēn shí gōng dé chéng rú suǒ yán
善哉！迦叶善说如来真实功德。诚如所言，

rú lái fù yǒu wú liàng wú biān ā sēng qí gōng dé rǔ děng ruò yú wú
如来复有无量无边阿僧祇功德，汝等若于无

liàng yì jié shuō bù néng jìn jiā shè dāng zhī rú lái shì zhū fǎ zhī wáng
量亿劫说不能尽。迦叶当知，如来是诸法之王，

ruò yǒu suǒ shuō jiē bù xū yě yú yī qiè fǎ yǐ zhì fāng biàn ér yǎn
若有所说，皆不虚也！于一切法，以智方便而演

shuō zhī qí suǒ shuō fǎ jiē xī dào yú yī qiè zhì dì rú lái guān
说之，其所说之法，皆悉到于一切智地。如来观

zhī yī qiè zhū fǎ zhī suǒ guī qù yì zhī yī qiè zhòng shēng shēn xīn suǒ
知一切诸法之所归趣，亦知一切众生深心所

xíng tōng dá wú ài yòu yú zhū fǎ jiū jìn míng liǎo shì zhū zhòng
行，通达无碍。又于诸法，究尽明了，示诸众

shēng yī qiè zhì huì
生，一切智慧。

jiā shè pì rú sān qiān dà qiān shì jiè shān chuān xī gǔ tǔ
“迦叶，譬如三千大千世界，山川溪谷土

dì suǒ shēng huì mù cóng lín jí zhū yàocǎo zhǒng lèi ruò gān míng sè
地所生卉木丛林及诸药草，种类若干，名色

gè yì mì yún mí bù biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè yī shí děng
各异。密云弥布，遍覆三千大千世界，一时等

zhù qí zé pǔ qià huì mù cóng lín jí zhū yàocǎo xiǎo gēn xiǎo jīng
澍，其泽普洽。卉木丛林及诸药草，小根小茎，

xiǎo zhī xiǎo yè zhōng gēn zhōng jīng zhōng zhī zhōng yè dà gēn dà jīng
小枝小叶；中根中茎，中枝中叶；大根大茎，

dà zhī dà yè zhū shù dà xiǎo suí shàng zhōng xià gè yǒu suǒ shòu
大枝大叶。诸树大小，随 上、中、下各有所受。

yī yún suǒ yǔ chēng qí zhǒng xìng ér dé shēng zhǎng huā guǒ fù shí suī
一云所雨，称 其 种 性而得生 长 华 果 敷 实。虽

yī dì suǒ shēng yī yǔ suǒ rùn ér zhū cǎo mù gè yǒu chà bié
一地所 生，一雨所润，而诸草木，各有差别。

jiā shè dāng zhī rú lái yì fù rú shì chū xiàn yú shì rú
“迦 葉 当 知，如 来 亦 复 如 是，出 现 于 世，如

dà yún qǐ yǐ dà yīn shēng pǔ biàn shì jiè tiān rén ā xiū luó
大云起；以大音 声，普 遍 世 界 天、人、阿 修 罗，

rú bǐ dà yún biàn fù sān qiān dà qiān guó tǔ yú dà zhòng zhōng ér
如 彼 大 云 遍 覆 三 千 大 千 国 土。于 大 众 中，而

chàng shì yán wǒ shì rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú
唱 是 言：‘我 是 如 来、应 供、正 遍 知、明 行 足、

shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī
善 逝、世 间 解、无 上 士、调 御 丈 夫、天 人 师、

fó shì zūn wèi dù zhě lìng dù wèi jiě zhě lìng jiě wèi ān zhě lìng
佛、世 尊，未 度 者 令 度，未 解 者 令 解，未 安 者 令

ān wèi niè pán zhě lìng dé niè pán jīn shì hòu shì rú shí zhī zhī
安，未 涅 槃 者 令 得 涅 槃。今 世 后 世，如 实 知 之。

wǒ shì yī qiè zhī zhě yī qiè jiàn zhě zhī dào zhě kāi dào zhě shuō
我 是 一 切 知 者、一 切 见 者、知 道 者、开 道 者、说

dào zhě rǔ děng tiān rén ā xiū luó zhòng jiē yīng dào cǐ wèi
道 者。汝 等 天、人、阿 修 罗 众，皆 应 到 此，为

tīng fǎ gù ěr shí wú shù qiān wàn yì zhǒng zhòng shēng lái zhì fó
听 法 故。’ 尔 时，无 数 千 万 亿 种 众 生，来 至 佛

suǒ ér tīng fǎ rú lái yú shí guān shì zhòng shēng zhū gēn lì dùn jīng
所 而 听 法。如 来 于 时，观 是 众 生 诸 根 利 钝、精

jìn xiè dài suí qí suǒ kān ér wèi shuō fǎ zhǒng zhǒng wú liàng jiē lìng
进 懈 怠，随 其 所 堪 而 为 说 法，种 种 无 量，皆 令

huān xǐ kuài dé shàn lì shì zhū zhòng shēng wén shì fǎ yǐ xiàn
欢 喜，快 得 善 利。是 诸 众 生，闻 是 法 已，现

shì ān wěn hòu shēng shàn chù yǐ dào shòu lè yì dé wén fǎ jì
世 安 隐，后 生 善 处，以 道 受 乐，亦 得 闻 法。既

wén fǎ yǐ lí zhū zhàng ài yú zhū fǎ zhōng rèn lì suǒ néng jiàn
闻 法 已，离 诸 障 碍，于 诸 法 中，任 力 所 能，渐

dé rù dào rú bǐ dà yún yǔ yú yī qiè huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo
得 入 道。如 彼 大 云，雨 于 一 切 卉 木 丛 林 及 诸 药 草，

rú qí zhǒngxìng jù zú méng rùn gè dé shēngzhǎng
如其种性，具足蒙润，各得生长。

rú lái shuō fǎ yī xiàng yī wèi suǒ wèi xiè tuō xiàng lí
“如来说法，一相一味，所谓解脱相、离
xiàng mièxiàng jiū jìng zhì yú yī qiè zhǒng zhì qí yǒuzhòngshēng
相、灭相，究竟至于一切种智。其有众生，
wén rú lái fǎ ruò chí dú sòng rú shuō xiū xíng suǒ dé gōng dé
闻如来法，若持读诵，如说修行，所得功德，
bú zì jué zhī suǒ yǐ zhě hé wéi yǒu rú lái zhī cǐ zhòngshēngzhǒng
不自觉地。所以者何？唯有如来知此众生种
xiàng tǐ xìng niàn hé shì sī hé shì xiū hé shì yún hé niàn
相体性，念何事、思何事、修何事，云何念、
yún hé sī yún hé xiū yǐ hé fǎ niàn yǐ hé fǎ sī yǐ hé fǎ
云何思、云何修，以何法念、以何法思、以何法
xiū yǐ hé fǎ dé hé fǎ zhòngshēngzhù yú zhǒngzhǒng zhī dì wéi
修、以何法得何法。众生住于种种之地，唯
yǒu rú lái rú shí jiàn zhī míngliǎo wú ài rú bǐ huì mù cóng lín zhū yào
有如来如实见之，明了无碍。如彼卉木丛林诸药
cǎoděng ér bú zì zhī shàng zhōng xià xìng rú lái zhī shì yī xiàng
草等，而不自知上、中、下性。如来知是一相
yī wèi zhī fǎ suǒ wèi xiè tuō xiàng lí xiàng mièxiàng jiū jìng niè
一味之法，所谓解脱相、离相、灭相、究竟涅
páncháng jì mièxiàng zhōng guī yú kōng fó zhī shì yǐ guānzhòng
槃常寂灭相，终归于空。佛知是已，观众
shēng xīn yù ér jiāng hù zhī shì gù bù jí wèishuō yī qiè zhǒng zhì
生心欲而将护之，是故不即为说一切种智。

rǔ děng jiā shè shènwéi xī yǒu néng zhī rú lái suí yí
“汝等，迦叶，甚为希有，能知如来随宜
shuō fǎ néng xìn néng shòu suǒ yǐ zhě hé zhū fó shì zūn suí yí shuō
说法，能信能受。所以者何？诸佛世尊随宜说
fǎ nán jiě nán zhī
法，难解难知。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

pò yǒu fǎ wáng chū xiàn shì jiān
“破有法王，出现世间，
suí zhòng shēng yù zhǒng zhǒng shuō fǎ
随众生欲，种种说法。

rú lái zūn zhòng zhì huì shēn yuǎn
如 来 尊 重 ， 智 慧 深 远 ，
jiǔ mò sī yào bú wù sù shuō
久 默 斯 要 ， 不 务 速 说 。
yǒu zhì ruò wén zé néng xìn jiě
有 智 若 闻 ， 则 能 信 解 ；
wú zhì yí huǐ zé wéi yǒng shī
无 智 疑 悔 ， 则 为 永 失 。
shì gù jiā shè suí lì wéi shuō
是 故 迦 叶 ， 随 力 为 说 ，
yǐ zhǒng zhǒng yuán lìng dé zhèng jiàn
以 种 种 缘 ， 令 得 正 见 。
jiā shè dāng zhī pì rú dà yún
迦 叶 当 知 ， 譬 如 大 云 ，
qǐ yú shì jiān biàn fù yī qiè
起 于 世 间 ， 遍 覆 一 切 。
huì yún hán rùn diàn guāng huàng yào
慧 云 含 润 ， 电 光 晃 曜 ，
léi shēng yuǎn zhèn lìng zhòng yuè yù
雷 声 远 震 ， 令 众 悦 豫 。
rì guāng yǎn bì dì shàng qīng liáng
日 光 掩 蔽 ， 地 上 清 凉 ，
ài dài chuí bù rú kě chéng lǎn
爇 燄 垂 布 ， 如 可 承 揽 。
qí yǔ pǔ děng sì fāng jù xià
其 雨 普 等 ， 四 方 俱 下 ，
liú zhù wú liàng shuài tǔ chōng qià
流 澍 无 量 ， 率 土 充 洽 。
shān chuān xiǎn gǔ yōu suì suǒ shēng
山 川 险 谷 ， 幽 邃 所 生 ，
huì mù yào cǎo dà xiǎo zhū shù
卉 木 药 草 ， 大 小 诸 树 ，
bǎi gǔ miáo jià gān zhè pú táo
百 谷 苗 稼 ， 甘 蔗 蒲 萄 ，
yǔ zhī suǒ rùn wú bù fēng zú
雨 之 所 润 ， 无 不 丰 足 。
gān dì pǔ qià yào mù bìng mào
干 地 普 洽 ， 药 木 并 茂 。

qí yún suǒ chū , yī wèi zhī shuǐ ,
其 云 所 出 , 一 味 之 水 ,
cǎo mù cóng lín , suí fèn shòu rùn 。
草 木 丛 林 , 随 分 受 润 。
yī qiè zhū shù , shàng zhōng xià děng ,
一 切 诸 树 , 上 中 下 等 ,
chēng qí dà xiǎo , gè dé shēng zhǎng 。
称 其 大 小 , 各 得 生 长 。
gēn jīng zhī yè , huā guǒ guāng sè ,
根 茎 枝 叶 , 华 果 光 色 ,
yī yǔ suǒ jí , jiē dé xiān zé 。
一 雨 所 及 , 皆 得 鲜 泽 。
rú qí tǐ xiàng , xìng fēn dà xiǎo ,
如 其 体 相 , 性 分 大 小 ,
suǒ rùn shì yī , ér gè zī mào 。
所 润 是 一 , 而 各 滋 茂 。
fó yì rú shì , chū xiàn yú shì ,
佛 亦 如 是 , 出 现 于 世 ,
pì rú dà yún , pǔ fù yī qiè ,
譬 如 大 云 , 普 覆 一 切 ,
jì chū yú shì , wèi zhū zhòng shēng ,
既 出 于 世 , 为 诸 众 生 ,
fēn bié yǎn shuō , zhū fǎ zhī shí 。
分 别 演 说 , 诸 法 之 实 。
dà shèng shì zūn , yú zhū tiān rén ,
大 圣 世 尊 , 于 诸 天 人 ,
yī qiè zhòng zhōng , ér xuān shì yán :
一 切 众 中 , 而 宣 是 言 :
‘ wǒ wéi rú lái , liǎng zú zhī zūn ,
‘ 我 为 如 来 , 两 足 之 尊 ,
chū yú shì jiān , yóu rú dà yún ,
出 于 世 间 , 犹 如 大 云 ,
chōng rùn yī qiè , kū gǎo zhòng shēng ,
充 润 一 切 , 枯 槁 众 生 ,
jiē lìng lí kǔ , dé ān wěn lè ,
皆 令 离 苦 , 得 安 隐 乐 ,
shì jiān zhī lè , jí niè pán lè 。
世 间 之 乐 , 及 涅 槃 乐 。

zhū tiān rén zhòng , yī xīn shàn tīng
诸 天 人 众 ， 一 心 善 听 ，
jiē yīng dào cǐ , jìn wú shàng zūn
皆 应 到 此 ， 覲 无 上 尊 。
wǒ wéi shì zūn , wú néng jí zhě ,
我 为 世 尊 ， 无 能 及 者 ，
ān wěn zhòng shēng , gù xiàn yú shì 。
安 隐 众 生 ， 故 现 于 世 。
wèi dà zhòng shuō , gān lù jìng fǎ ,
为 大 众 说 ， 甘 露 净 法 ，
qí fǎ yī wèi , xiè tuō niè pán 。
其 法 一 味 ， 解 脱 涅 槃 。
yǐ yī miào yīn , yǎn chàng sī yì ,
以 一 妙 音 ， 演 畅 斯 义 ，
cháng wèi dà shèng , ér zuò yīn yuán 。
常 为 大 乘 ， 而 作 因 缘 。
wǒ guān yī qiè , pǔ jiē píng děng ,
我 观 一 切 ， 普 皆 平 等 ，
wú yǒu bǐ cǐ , ài zēng zhī xīn 。
无 有 彼 此 ， 爱 憎 之 心 。
wǒ wú tān zhuó , yì wú xiàn ài ,
我 无 贪 著 ， 亦 无 限 碍 ，
héng wèi yī qiè , píng děng shuō fǎ 。
恒 为 一 切 ， 平 等 说 法 。
rú wèi yī rén , zhòng duō yì rán ,
如 为 一 人 ， 众 多 亦 然 ，
cháng yǎn shuō fǎ , céng wú tā shì ,
常 演 说 法 ， 曾 无 他 事 ，
qù lái zuò lì , zhōng bù pí yàn ,
去 来 坐 立 ， 终 不 疲 厌 ，
chōng zú shì jiān , rú yǔ pǔ rùn 。
充 足 世 间 ， 如 雨 普 润 。
guì jiàn shàng xià , chí jiè huǐ jiè ,
贵 贱 上 下 ， 持 戒 毁 戒 ，
wēi yí jù zú , jí bú jù zú ,
威 仪 具 足 ， 及 不 具 足 ，
zhèng jiàn xié jiàn , lì gēn dùn gēn ,
正 见 邪 见 ， 利 根 钝 根 ，

děng yù fǎ yǔ ér wú xiè juàn
等 雨 法 雨 ， 而 无 懈 倦 。
yī qiè zhòng shēng wén wǒ fǎ zhě
一 切 众 生 ， 闻 我 法 者 ，
suí lì suǒ shòu zhù yú zhū dì
随 力 所 受 ， 住 于 诸 地 。
huò chū rén tiān zhuàn lún shèng wáng
或 处 人 天 ， 转 轮 圣 王 ，
shì fàn zhū wáng shì xiǎo yào cǎo
释 梵 诸 王 ， 是 小 药 草 。
zhī wú lòu fǎ néng dé niè pán
知 无 漏 法 ， 能 得 涅 槃 ，
qǐ liù shén tōng jí dé sān míng
起 六 神 通 ， 及 得 三 明 ，
dú chū shān lín cháng xíng chán dìng
独 处 山 林 ， 常 行 禅 定 ，
dé yuán jué zhèng shì zhōng yào cǎo
得 缘 觉 证 ， 是 中 药 草 。
qiú shì zūn chù wǒ dāng zuò fó
求 世 尊 处 ， 我 当 作 佛 ，
xíng jīng jìn dìng shì shàng yào cǎo
行 精 进 定 ， 是 上 药 草 。
yòu zhū fó zǐ zhuān xīn fó dào
又 诸 佛 子 ， 专 心 佛 道 ，
cháng xíng cí bēi zì zhī zuò fó
常 行 慈 悲 ， 自 知 作 佛 ，
jué dìng wú yí shì míng xiǎo shù
决 定 无 疑 ， 是 名 小 树 。
ān zhù shén tōng zhuàn bú tuì lún
安 住 神 通 ， 转 不 退 轮 ，
dù wú liàng yì bǎi qiān zhòng shēng
度 无 量 亿 ， 百 千 众 生 ，
rú shì pú sà míng wéi dà shù
如 是 菩 萨 ， 名 为 大 树 。
fó píng děng shuō rú yī wèi yǔ
佛 平 等 说 ， 如 一 味 雨 ，
suí zhòng shēng xìng suǒ shòu bù tóng
随 众 生 性 ， 所 受 不 同 ，

rú bǐ cǎo mù , suǒ bǐng gè yì 。
如 彼 草 木 ， 所 禀 各 异 。
fó yǐ cǐ yù , fāng biàn kāi shì ,
佛 以 此 喻 ， 方 便 开 示 ，
zhǒng zhǒng yán cí , yǎn shuō yī fǎ ,
种 种 言 辞 ， 演 说 一 法 ，
yú fó zhì huì , rú hǎi yī dī 。
于 佛 智 慧 ， 如 海 一 滴 。
wǒ yù fǎ yǔ , chōng mǎn shì jiān ,
我 雨 法 雨 ， 充 满 世 间 ，
yī wèi zhī fǎ , suí lì xiū xíng ,
一 味 之 法 ， 随 力 修 行 ，
rú bǐ cóng lín , yào cǎo zhū shù ,
如 彼 丛 林 ， 药 草 诸 树 ，
suí qí dà xiǎo , jiàn zēng mào hǎo 。
随 其 大 小 ， 渐 增 茂 好 。
zhū fó zhī fǎ , cháng yǐ yī wèi ,
诸 佛 之 法 ， 常 以 一 味 ，
lìng zhū shì jiān , pǔ dé jù zú ,
令 诸 世 间 ， 普 得 具 足 ，
jiàn cì xiū xíng , jiē dé dào guǒ 。
渐 次 修 行 ， 皆 得 道 果 。
shēng wén yuán jué , chǔ yú shān lín ,
声 闻 缘 觉 ， 处 于 山 林 ，
zhù zuì hòu shēn , wén fǎ dé guǒ ,
住 最 后 身 ， 闻 法 得 果 ，
shì míng yào cǎo , gè dé zēng zhǎng 。
是 名 药 草 ， 各 得 增 长 。
ruò zhū pú sà , zhì huì jiān gù ,
若 诸 菩 萨 ， 智 慧 坚 固 ，
liǎo dá sān jiè , qiú zuì shàng shèng ,
了 达 三 界 ， 求 最 上 乘 ，
shì míng xiǎo shù , ér dé zēng zhǎng 。
是 名 小 树 ， 而 得 增 长 。
fù yǒu zhù chán , dé shén tōng lì ,
复 有 住 禅 ， 得 神 通 力 ，
wén zhū fǎ kōng , xīn dà huān xǐ ,
闻 诸 法 空 ， 心 大 欢 喜 ，

fàng wú shù guāng dù zhū zhòng shēng
放 无 数 光 ， 度 诸 众 生 ，
shì míng dà shù ér dé zēng zhǎng
是 名 大 树 ， 而 得 增 长 。
rú shì jiā shè fó suǒ shuō fǎ
如 是 迦 葉 ， 佛 所 说 法 ，
pì rú dà yún yī yī wèi yǔ
譬 如 大 云 ， 以 一 味 雨 ，
rùn yú rén huā gè dé chéng shí
润 于 人 华 ， 各 得 成 实 。
jiā shè dāng zhī yǐ zhū yīn yuán
迦 葉 当 知 ， 以 诸 因 缘 ，
zhǒng zhǒng pì yù kāi shì fó dào
种 种 譬 喻 ， 开 示 佛 道 ，
shì wǒ fāng biàn zhū fó yì rán
是 我 方 便 ， 诸 佛 亦 然 。
jīn wèi rǔ děng shuō zuì shí shì
今 为 汝 等 ， 说 最 实 事 ：
zhūshēngwénzhòng jiē fēi miè dù
‘诸 声 闻 众 ， 皆 非 灭 度 。
rǔ děng suǒ xíng shì pú sà dào
汝 等 所 行 ， 是 菩 萨 道 ，
jiàn jiàn xiū xué xī dāngchéng fó
渐 渐 修 学 ， 悉 当 成 佛。’ ”

shòu jì pǐn dì liù
授记品第六

ěr shí shì zūnshuō shì jì yǐ gào zhū dà zhòng chàng rú shì
尔 时 ， 世 尊 说 是 偈 已 ， 告 诸 大 众 ， 唱 如 是
yán wǒ cǐ dì zǐ mó hē jiā shè yú wèi lái shì dāng dé fèng jìn
言 ： “ 我 此 弟 子 摩 诃 迦 葉 ， 于 未 来 世 ， 当 得 奉 覲
sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn
三 百 万 亿 诸 佛 世 尊 ， 供 养 恭 敬 ， 尊 重 赞 叹 ，
guǎng xuān zhū fó wú liàng dà fǎ yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó
广 宣 诸 佛 无 量 大 法 ， 于 最 后 身 ， 得 成 为 佛 ，
míng yuē guāng míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn
名 曰 光 明 如 来 、 应 供 、 正 遍 知 、 明 行 足 、 善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、
shì zūn guó míng guāng dé jié míng dà zhuāng yán fó shòu shí èr xiǎo
世尊。国名光德，劫名大庄严。佛寿十二小
jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié
劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。
guó jiè yán shì wú zhū huì è wǎ lì jīng jí biàn lì bú jìng
国界严饰，无诸秽恶、瓦砾、荆棘、便利不净。
qí tǔ píng zhèng wú yǒu gāo xià kēng kǎn duī fù liú lí wéi dì
其土平正，无有高下、坑坎、堆阜，琉璃为地，
bǎo shù háng liè huáng jīn wéi shéng yǐ jiè dào cè sàn zhū bǎo huā
宝树行列，黄金为绳，以界道侧，散诸宝华，
zhōu biàn qīng jìng qí guó pú sà wú liàng qiān yì zhū shēng wén zhòng yì
周遍清净。其国菩萨无量千亿，诸声闻众亦
fù wú shù wú yǒu mó shì suī yǒu mó jí mó mín jiē hù fó fǎ
复无数，无有魔事。虽有魔及魔民，皆护佛法。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

gào zhū bǐ qiū “告诸比丘，	wǒ yǐ fó yǎn ‘我以佛眼，
jiàn shì jiā shè 见是迦叶，	yú wèi lái shì 于未来世，
guò wú shù jié 过无数劫，	dāng dé zuò fó 当得作佛。
ér yú lái shì 而于来世，	gòng yǎng fèng jìn 供养奉觐，
sān bǎi wàn yì 三百万亿，	zhū fó shì zūn 诸佛世尊；
wèi fó zhì huì 为佛智慧，	jìng xiū fàn hàng 净修梵行，
gòng yǎng zuì shàng 供养最上，	èr zú zūn yǐ 二足尊已；
xiū xí yī qiè 修习一切，	wú shàng zhī huì 无上之慧，
yú zuì hòu shēn 于最后身，	dé chéng wéi fó 得成为佛。
qí tǔ qīng jìng 其土清净，	liú lí wéi dì 琉璃为地，

duō zhū bǎo shù
多 诸 宝 树，

háng liè dào cè
行 列 道 侧，

jīn shéng jiè dào
金 绳 界 道，

jiàn zhě huān xǐ
见 者 欢 喜。

cháng chū hǎo xiāng
常 出 好 香，

sàn zhòng míng huā
散 众 名 华，

zhǒng zhǒng qí miào
种 种 奇 妙，

yǐ wéi zhuāng yán
以 为 庄 严。

qí dì píng zhèng
其 地 平 正，

wú yǒu qiū kēng
无 有 丘 坑。

zhū pú sà zhòng
诸 菩 萨 众，

bù kě chēng jì
不 可 称 计，

qí xīn tiáo róu
其 心 调 柔，

dài dà shén tōng
逮 大 神 通，

fèng chí zhū fó
奉 持 诸 佛，

dà shèng jīng diǎn
大 乘 经 典。

zhū shēng wén zhòng
诸 声 闻 众，

wú lòu hòu shēn
无 漏 后 身，

fǎ wáng zhī zǐ
法 王 之 子，

yì bù kě jì
亦 不 可 计，

nǎi yǐ tiān yǎn
乃 以 天 眼，

bù néng shù zhī
不 能 数 知。

qí fó dāng shòu
其 佛 当 寿，

shí èr xiǎo jié
十 二 小 劫；

zhèng fǎ zhù shì
正 法 住 世，

èr shí xiǎo jié
二 十 小 劫；

xiàng fǎ yì zhù
像 法 亦 住，

èr shí xiǎo jié
二 十 小 劫。

guāng míng shì zūn
光 明 世 尊，

qí shì rú shì
其 事 如 是。’ ”

ěr shí dà mù qián lián xū pú tí mó hē jiā zhānyánděng
尔 时，大 目 犍 连、须 菩 提、摩 诃 迦 梅 延 等，

jiē xī sǒng lì yī xīn hé zhǎng zhānyǎngzūnyán mù bú zàn shě
皆 悉 悚 慄，一 心 合 掌，瞻 仰 尊 颜，目 不 暂 舍，

jí gòng tóng shēng ér shuō jì yán
即 共 同 声 而 说 偈 言：

dà xióng měng shì zūn zhū shì zhī fǎ wáng
“大 雄 猛 世 尊，诸 释 之 法 王，

āi mǐn wǒ děng gù ér cì fó yīn shēng
哀 愍 我 等 故 ， 而 赐 佛 音 声 。

ruò zhī wǒ shēn xīn jiàn wèi shòu jì zhě
若 知 我 深 心 ， 见 为 授 记 者 ，

rú yǐ gān lù sǎ chū rè dé qīng liáng
如 以 甘 露 洒 ， 除 热 得 清 凉 。

rú cóng jī guó lái hū yù dà wáng shàn
如 从 饥 国 来 ， 忽 遇 大 王 膳 ，

xīn yóu huái yí jù wèi gǎn jí biàn shí
心 犹 怀 疑 惧 ， 未 敢 即 便 食 ；

ruò fù dé wáng jiào rán hòu nǎi gǎn shí
若 复 得 王 教 ， 然 后 乃 敢 食 。

wǒ děng yì rú shì měi wéi xiǎo shèng guò
我 等 亦 如 是 ， 每 惟 小 乘 过 ，

bù zhī dāng yún hé dé fó wú shàng huì
不 知 当 云 何 ， 得 佛 无 上 慧 ？

suī wén fó yīn shēng yán wǒ děng zuò fó
虽 闻 佛 音 声 ， 言 我 等 作 佛 ，

xīn shàng huái yōu jù rú wèi gǎn biàn shí
心 尚 怀 忧 惧 ， 如 未 敢 便 食 ；

ruò méng fó shòu jì ěr nǎi kuài ān lè
若 蒙 佛 授 记 ， 尔 乃 快 安 乐 。

dà xióng měng shì zūn cháng yù ān shì jiān
大 雄 猛 世 尊 ， 常 欲 安 世 间 ，

yuàn cì wǒ děng jì rú jī xū jiào shí
愿 赐 我 等 记 ， 如 饥 须 教 食 。”

ěr shí shì zūn zhī zhū dà dì zǐ xīn zhī suǒ niàn gào zhū bǐ qiū
尔 时 ， 世 尊 知 诸 大 弟 子 心 之 所 念 ， 告 诸 比 丘 ：

“ shì xū pú tí yú dāng lái shì fèng jìn sān bǎi wàn yì nà yóu tā
是 须 菩 提 ， 于 当 来 世 ， 奉 觐 三 百 万 亿 那 由 他

fó gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn cháng xiū fàn xíng jù pú
佛 ， 供 养 恭 敬 ， 尊 重 赞 叹 ， 常 修 梵 行 ， 具 菩

sà dào yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó hào yuē míng xiàng rú lái
萨 道 ， 于 最 后 身 ， 得 成 为 佛 ， 号 曰 名 相 如 来 、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú
应 供 、 正 遍 知 、 明 行 足 、 善 逝 、 世 间 解 、 无

shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng yǒu
上 士 、 调 御 丈 夫 、 天 人 师 、 佛 、 世 尊 。 劫 名 有

bǎo guómíngbǎoshēng qí tǔ píngzhèng bō lí wéi dì bǎoshù
宝，国名宝生。其土平正，玻瓈为地，宝树
zhuāngyán wú zhū qiū kēng shā lì jīng jí biàn lì zhī huì bǎo
庄严，无诸丘坑、沙砾、荆棘、便利之秽，宝
huā fù dì zhōubiànqīngjìng qí tǔ rén mín jiē chǔbǎo tái zhēn
华覆地，周遍清净。其土人民，皆处宝台、珍
miào lóu gé shēngwén dì zǐ wú liàng wú biān suànshù pì yù suǒ
妙楼阁。声闻弟子，无量无边，算数譬喻所
bù néng zhī zhū pú sà zhòng wú shù qiānwàn yì nà yóu tā fó shòu
不能知。诸菩萨众，无数千万亿那由他。佛寿
shí èr xiǎo jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí
十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十
xiǎo jié qí fó chángchǔ xū kōng wèizhòngshuō fǎ dù tuō wú liàng
小劫。其佛常处虚空，为众说法，度脱无量
pú sà jí shēngwénzhòng
菩萨及声闻众。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū zhòng jīn gào rǔ děng
“诸比丘众，今告汝等，
jiē dāng yī xīn tīng wǒ suǒ shuō
皆当一心，听我所说。
wǒ dà dì zǐ xū pú tí zhě
我大弟子，须菩提者，
dāng dé zuò fó hào yuē míng xiàng
当得作佛，号曰名相。
dāng gòng wú shù wàn yì zhū fó
当供无数，万亿诸佛，
suí fó suǒ xíng jiàn jù dà dào
随佛所行，渐具大道。
zuì hòu shēn dé sān shí èr xiàng
最后身得，三十二相，
duānzhèng shū miào yóu rú bǎo shān
端正殊妙，犹如宝山。
qí fó guó tǔ yán jìng dì yī
其佛国土，严净第一，
zhòng shēng jiàn zhě wú bú ài lè
众生见者，无不爱乐，

fó yú qí zhōng dù wú liàngzhòng
佛于其中，度无量众。
qí fó fǎ zhōng duō zhū pú sà
其佛法中，多诸菩萨，
jiē xī lì gēn zhuàn bú tuì lún
皆悉利根，转不退轮。
bǐ guó cháng yǐ pú sà zhuāngyán
彼国常以，菩萨庄严，
zhū shēng wén zhòng bù kě chēng shù
诸声闻众，不可称数。
jiē dé sān míng jù liù shén tōng
皆得三明，具六神通，
zhù bā xiè tuō yǒu dà wēi dé
住八解脱，有大威德。
qí fó shuō fǎ xiàn yú wú liàng
其佛说法，现于无量，
shén tōng biàn huà bù kě sī yì
神通变化，不可思议。
zhū tiān rén mín shù rú héng shā
诸天人民，数如恒沙，
jiē gòng hé zhǎng tīng shòu fó yǔ
皆共合掌，听受佛语。
qí fó dāng shòu shí èr xiǎo jié
其佛当寿，十二小劫；
zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié
正法住世，二十小劫；
xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié
像法亦住，二十小劫。”

ěr shí shì zūn fù gào zhū bǐ qiū zhòng wǒ jīn yǔ rǔ shì
尔时，世尊复告诸比丘众：“我今语汝，是
dà jiā zhānyán yú dāng lái shì yǐ zhū gòng jù gòngyǎngfèng shì
大迦旃延，于当来世，以诸供具，供养奉事
bā qiān yì fó gōngjìng zūnzhòng zhū fó mièhòu gè qǐ tǎ miào
八千亿佛，恭敬尊重。诸佛灭后，各起塔庙，
gāoqiānyóuxún zòngguǎngzhèngděng wǔ bǎi yóuxún yǐ jīn yín
高千由旬，纵广正等五百由旬，以金、银、
liú lí chē qú mǎnǎo zhēnzhū méi guī qī bǎo hé chéng zhòng
琉璃、砗磲、码瑙、真珠、玫瑰七宝合成，众

huā yīng luò tú xiāng mò xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng
华、璎珞、涂香、末香、烧香、缯盖、幢
fān gòng yǎng tǎ miào guò shì yǐ hòu dāng fù gòng yǎng èr wàn yì
幡，供养塔庙。过是已后，当复供养二万亿
fó yì fù rú shì gòng yǎng shì zhū fó yǐ jù pú sà dào dāng
佛，亦复如是。供养是诸佛已，具菩萨道，当
dé zuò fó hào yuē yán fú nà tí jīn guāng rú lái yīng gòng zhèng biàn
得作佛，号曰阎浮那提金光如来、应供、正遍
zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng
知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈
fū tiān rén shī fó shì zūn qí tǔ píng zhèng bō lí wéi dì
夫、天人师、佛、世尊。其土平正，玻瓈为地，
bǎo shù zhuāng yán huáng jīn wéi shéng yǐ jiè dào cè miào huā fù
宝树庄严，黄金为绳，以界道侧，妙华覆
dì zhōu biàn qīng jìng jiàn zhě huān xǐ wú sì è dào dì yù
地，周遍清净，见者欢喜。无四恶道：地狱、
è guǐ chù shēng ā xiū luó dào duō yǒu tiān rén zhū shēng wén
饿鬼、畜生、阿修罗道。多有天、人、诸声闻
zhòng jí zhū pú sà wú liàng wàn yì zhuāng yán qí guó fó shòu
众，及诸菩萨，无量万亿，庄严其国。佛寿
shí èr xiǎo jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí
十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十
xiǎo jié
小劫。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū zhòng jiē yī xīn tīng
“诸比丘众，皆一心听，
rú wǒ suǒ shuō zhēn shí wú yì
如我所说，真实无异。
shì jiā zhān yán dāng yǐ zhǒng zhǒng
是迦梅延，当以种种，
miào hǎo gòng jù gòng yǎng zhū fó
妙好供具，供养诸佛。
zhū fó miè hòu qǐ qī bǎo tǎ
诸佛灭后，起七宝塔，
yì yǐ huā xiāng gòng yǎng shè lì
亦以华香，供养舍利。

qí zuì hòu shēn dé fó zhì huì
其最后身，得佛智慧，
chéngděngzhèngjué guó tǔ qīng jìng
成等正觉，国土清净。
dù tuō wú liàng wàn yì zhòngshēng
度脱无量，万亿众生，
jiē wéi shí fāng zhī suǒ gòng yǎng
皆为十方，之所供养。
fó zhī guāng míng wú néng shèng zhě
佛之光明，无能胜者，
qí fó hào yuē yán fú jīn guāng
其佛号曰，阎浮金光。
pú sà shēng wén duàn yī qiè yǒu
菩萨声闻，断一切有，
wú liàng wú shù zhuāngyán qí guó
无量无数，庄严其国。”

ěr shí shì zūn fù gào dà zhòng wǒ jīn yǔ rǔ shì dà mù
尔时，世尊复告大众：“我今语汝，是大目

qiánlián dāng yǐ zhǒngzhǒnggòng jù gòngyǎng bā qiānzhū fó gōngjìng
犍连，当以种种供具供养八千诸佛，恭敬

zūnzhòng zhū fó mièhòu gè qǐ tǎ miào gāoqiānyóuxún zòngguǎng
尊重。诸佛灭后，各起塔庙，高千由旬，纵广

zhèngděng wǔ bǎiyóuxún yǐ jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo
正等五百由旬，以金、银、琉璃、砗磲、码瑙、

zhēnzhū méi guī qī bǎo hé chéng zhònghuā yīng luò tú xiāng
真珠、玫瑰七宝合成，众华、璎珞、涂香、

mòxiāng shāoxiāng zēng gài chuángfān yǐ yònggòngyǎng guò
末香、烧香、缯盖、幢幡，以用供养。过

shì yǐ hòu dāng fù gòngyǎng èr bǎiwàn yì zhū fó yì fù rú shì
是已后，当复供养二百万亿诸佛，亦复如是。

dāng dé chéng fó hào yuē duō mó luó bá zhāntánxiāng rú lái yīnggòng
当得成佛，号曰多摩罗跋梅檀香如来、应供、

zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、

tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jié míng xǐ mǎn guó
调御丈夫、天人师、佛、世尊。劫名喜满，国

míng yì lè qí tǔ píngzhèng bō lí wéi dì bǎoshù zhuāngyán
名意乐。其土平正，玻瓈为地，宝树庄严，

sànzhenzhūhuā zhōubiàncāngjìng jiànzhěhuān xǐ duōzhūtiān rén
散真珠华，周遍清静，见者欢喜。多诸天、人、
pú sà shēngwén qí shù wú liàng fó shòu èr shí sì xiǎo jié zhèng
菩萨、声闻，其数无量。佛寿二十四小劫，正
fǎ zhù shì sì shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù sì shí xiǎo jié
法住世四十小劫，像法亦住四十小劫。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ cǐ dì zǐ dà mù qián lián
“我此弟子，大目犍连，
shě shì shēn yǐ dé jiàn bā qiān
舍是身已，得见八千，
èr bǎi wàn yì zhū fó shì zūn
二百万亿，诸佛世尊。
wèi fó dào gù gòng yǎng gōng jìng
为佛道故，供养恭敬，
yú zhū fó suǒ cháng xiū fàn hēng
于诸佛所，常修梵行，
yú wú liàng jié fèng chí fó fǎ
于无量劫，奉持佛法。
zhū fó miè hòu qǐ qī bǎo tǎ
诸佛灭后，起七宝塔，
chángbiǎo jīn chà huā xiāng jì yuè
长表金刹，华香伎乐，
ér yǐ gòng yǎng zhū fó tǎ miào
而以供养，诸佛塔庙。
jiàn jiàn jù zú pú sà dào yǐ
渐渐具足，菩萨道已，
yú yì lè guó ér dé zuò fó
于意乐国，而得作佛，
hào duō mó luó zhān tán zhī xiāng
号多摩罗，栴檀之香。
qí fó shòu mìng èr shí sì jié
其佛寿命，二十四劫，
cháng wèi tiān rén yǎn shuō fó dào
常为天人，演说佛道。
shēngwén wú liàng rú héng hé shā
声闻无量，如恒河沙，

sān míng liù tōng yǒu dà wēi dé
三 明 六 通 ， 有 大 威 德 。
pú sà wú shù zhì gù jīng jìn
菩 萨 无 数 ， 志 固 精 进 ，
yú fó zhì huì jiē bú tuì zhuǎn
于 佛 智 慧 ， 皆 不 退 转 。
fó miè dù hòu zhèng fǎ dāng zhù
佛 灭 度 后 ， 正 法 当 住 ，
sì shí xiǎo jié xiàng fǎ yì ěr
四 十 小 劫 ， 像 法 亦 尔 。
wǒ zhū dì zǐ wēi dé jù zú
我 诸 弟 子 ， 威 德 具 足 ，
qí shù wǔ bǎi jiē dāng shòu jì
其 数 五 百 ， 皆 当 授 记 ，
yú wèi lái shì xián dé chéng fó
于 未 来 世 ， 咸 得 成 佛 。
wǒ jí rǔ děng sù shì yīn yuán
我 及 汝 等 ， 宿 世 因 缘 ，
wú jīn dāng shuō rǔ děng shàn tīng
吾 今 当 说 ， 汝 等 善 听 ！”

huàchéng yù pǐn dì qī
化 城 喻 品 第 七

fó gào zhū bǐ qiū nǎi wǎng guò qù wú liàng wú biān bù kě sī
佛 告 诸 比 丘 ： “ 乃 往 过 去 无 量 无 边 不 可 思
yì ā sēng qí jié ěr shí yǒu fó míng dà tōng zhì shèng rú lái yīng
议 阿 僧 祇 劫 ， 尔 时 有 佛 ， 名 大 通 智 胜 如 来 、 应
gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
供 、 正 遍 知 、 明 行 足 、 善 逝 、 世 间 解 、 无 上
shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí guó míng hǎo
士 、 调 御 丈 夫 、 天 人 师 、 佛 、 世 尊 。 其 国 名 好
chéng jié míng dà xiàng zhū bǐ qiū bǐ fó miè dù yǐ lái shèn dà
城 ， 劫 名 大 相 。 诸 比 丘 ， 彼 佛 灭 度 已 来 ， 甚 大
jiǔ yuǎn pì rú sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhǒng jiǎ shǐ yǒu rén
久 远 ， 譬 如 三 千 大 千 世 界 所 有 地 种 ， 假 使 有 人
mó yǐ wéi mò guò yú dōng fāng qiān guó tǔ nǎi xià yī diǎn dà rú wēi
磨 以 为 墨 ， 过 于 东 方 千 国 土 乃 下 一 点 ， 大 如 微

chén yòuguòqiānguó tǔ fù xià yī diǎn rú shì zhǎnzhuǎn jìn dì zhǒng
尘，又过千国土复下一点，如是展转尽地种
mò yú rǔ děng yì yún hé shì zhūguó tǔ ruò suàn shī ruò suàn
墨。于汝等意云何？是诸国土，若算师、若算
shī dì zǐ néng dé biān jì zhī qí shù fǒu
师弟子，能得边际，知其数不？”

fú yě shì zūn
“不也，世尊！”

zhū bǐ qiū shì rén suǒ jīngguó tǔ ruò diǎn bù diǎn jìn mǒ
“诸比丘，是人所经国土，若点不点，尽抹
wéichén yī chén yī jié bǐ fó miè dù yǐ lái fù guò shì shù wú
为尘，一尘一劫，彼佛灭度已来，复过是数无
liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù
量无边百千万亿阿僧祇劫。我以如来知见力故，
guān bǐ jiǔ yuǎn yóuruò jīn rì
观彼久远，犹若今日。”

ěr shí shì zūn yù chéngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ niànguò qù shì “我念过去世，	wú liàng wú biān jié 无量无边劫，
yǒu fó liǎng zú zūn 有佛两足尊，	míng dà tōng zhì shèng 名大通智胜。
rú rén yǐ lì mó 如人以力磨，	sān qiān dà qiān tǔ 三千大千土，
jìn cǐ zhū dì zhǒng 尽此诸地种，	jiē xī yǐ wéi mò 皆悉以为墨。
guò yú qiān guó tǔ 过于千国土，	nǎi xià yī chén diǎn 乃下一尘点，
rú shì zhǎnzhuǎndiǎn 如是展转点，	jìn cǐ zhū chén mò 尽此诸尘墨。
rú shì zhū guó tǔ 如是诸国土，	diǎn yǔ bù diǎnděng 点与不点等，
fù jìn mǒ wéi chén 复尽抹为尘，	yī chén wéi yī jié 一尘为一劫。
cǐ zhū wēi chén shù 此诸微尘数，	qí jié fù guò shì 其劫复过是，
bǐ fó miè dù lái 彼佛灭度来，	rú shì wú liàng jié 如是无量劫。

rú lái wú ài zhì zhī bǐ fó miè dù
如 来 无 碍 智 ， 知 彼 佛 灭 度 ，
jí shēng wén pú sà rú jiàn jīn miè dù
及 声 闻 菩 萨 ， 如 见 今 灭 度 。
zhū bǐ qiū dāng zhī fó zhì jìng wēi miào
诸 比 丘 当 知 ， 佛 智 净 微 妙 ，
wú lòu wú suǒ ài tōng dá wú liàng jié
无 漏 无 所 碍 ， 通 达 无 量 劫 。”

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó shòu wǔ bǎi sì shí wàn
佛 告 诸 比 丘 ： “ 大 通 智 胜 佛 寿 五 百 四 十 万

yì nà yóu tā jié qí fó běn zuò dào chǎng pò mó jūn yǐ chuí dé
亿 那 由 他 劫 。 其 佛 本 坐 道 场 ， 破 魔 军 已 ， 垂 得

ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ér zhū fó fǎ bú xiàn zài qián rú
阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 ， 而 诸 佛 法 不 现 在 前 。 如

shì yī xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié jié jiā fū zuò shēn xīn bú dòng
是 一 小 劫 乃 至 十 小 劫 ， 结 跏 趺 坐 ， 身 心 不 动 ，

ér zhū fó fǎ yóu bú zài qián ěr shí dāo lì zhū tiān xiān wèi bǐ fó
而 诸 佛 法 犹 不 在 前 。 尔 时 ， 忉 利 诸 天 ， 先 为 彼 佛

yú pú tí shù xià fū shī zǐ zuò gāo yī yóu xún fó yú cǐ zuò dāng
于 菩 提 树 下 敷 师 子 座 ， 高 一 由 旬 。 佛 于 此 座 ， 当

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zuò cǐ zuò shí zhū fàn tiān
得 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 。 适 坐 此 座 时 ， 诸 梵 天

wáng yù zhòng tiān huā miàn bǎi yóu xún xiāng fēng shí lái chuī qù wěi
王 雨 众 天 华 ， 面 百 由 旬 ， 香 风 时 来 ， 吹 去 萎

huā gèng yù xīn zhě rú shì bù jué mǎn shí xiǎo jié gòng yǎng yú
华 ， 更 雨 新 者 。 如 是 不 绝 ， 满 十 小 劫 ， 供 养 于

fó nǎi zhì miè dù cháng yù cǐ huā sì wáng zhū tiān wèi gòng yǎng
佛 ， 乃 至 灭 度 ， 常 雨 此 华 。 四 王 诸 天 为 供 养

fó cháng jī tiān gǔ qí yú zhū tiān zuò tiān jī yuè mǎn shí xiǎo jié
佛 ， 常 击 天 鼓 ， 其 余 诸 天 作 天 伎 乐 ， 满 十 小 劫 ，

zhì yú miè dù yì fù rú shì
至 于 灭 度 亦 复 如 是 。

zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó guò shí xiǎo jié zhū fó zhī
“ 诸 比 丘 ， 大 通 智 胜 佛 过 十 小 劫 ， 诸 佛 之

fǎ nǎi xiàn zài qián chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí qí fó wèi
法 乃 现 在 前 ， 成 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 。 其 佛 未

chū jiā shí yǒu shí liù zǐ qí dì yī zhě míng yuē zhì jī zhū zǐ gè
出 家 时 ， 有 十 六 子 ， 其 第 一 者 名 曰 智 积 。 诸 子 各

yǒuzhǒngzhǒngzhēn yì wánhǎo zhī jù wén fù dé chéng ā nòuduō luó
有 种 种 珍 异 玩 好 之 具， 闻 父 得 成 阿 耨 多 罗
sānmiǎosān pú tí jiē shě suǒzhēn wǎng yì fó suǒ zhū mǔ tì qì
三 藐 三 菩 提， 皆 舍 所 珍， 往 诣 佛 所。 诸 母 涕 泣
ér suí sòng zhī qí zǔ zhuàn lún shèngwáng yǔ yī bǎi dà chén jí yú
而 随 送 之。 其 祖 转 轮 圣 王， 与 一 百 大 臣 及 余
bǎiqiānwàn yì rén mín jiē gòngwéirào suí zhì dào chǎng xián yù qīn
百 千 万 亿 人 民， 皆 共 围 绕， 随 至 道 场， 咸 欲 亲
jìn dà tōng zhì shèng rú lái gòngyǎnggōngjìng zūnzhòngzàn tàn dào
近 大 通 智 胜 如 来， 供 养 恭 敬， 尊 重 赞 叹。 到
yǐ tóu miàn lǐ zú rào fó bì yǐ yī xīn hé zhǎng zhānyǎng shì
已， 头 面 礼 足， 绕 佛 毕 已， 一 心 合 掌， 瞻 仰 世
zūn yǐ jì sòngyuē
尊， 以 偈 颂 曰：

dà wēi dé shì zūn	wèi dù zhòngshēng gù
“ ‘大 威 德 世 尊，	为 度 众 生 故，
yú wú liàng yì suì	ěr nǎi dé chéng fó
于 无 量 亿 岁，	尔 乃 得 成 佛。
zhū yuàn yǐ jù zú	shàn zāi jí wú shàng
诸 愿 已 具 足，	善 哉 吉 无 上，
shì zūn shèn xī yǒu	yī zuò shí xiǎo jié
世 尊 甚 希 有，	一 坐 十 小 劫，
shēn tǐ jí shǒu zú	jìng rán ān bú dòng
身 体 及 手 足，	静 然 安 不 动。
qí xīn cháng dàn bó	wèi céng yǒu sàn luàn
其 心 常 忧 怕，	未 曾 有 散 乱，
jiū jìng yǒng jì miè	ān zhù wú lòu fǎ
究 竟 永 寂 灭，	安 住 无 漏 法。
jīn zhě jiàn shì zūn	ān wěn chéng fó dào
今 者 见 世 尊，	安 隐 成 佛 道，
wǒ děng dé shàn lì	chēng qīng dà huān xǐ
我 等 得 善 利，	称 庆 大 欢 喜。
zhòngshēngcháng kǔ nǎo	máng míng wú dǎo shī
众 生 常 苦 恼，	盲 瞋 无 导 师，
bù shí kǔ jìn dào	bù zhī qiú xiè tuō
不 识 苦 尽 道，	不 知 求 解 脱，
cháng yè zēng è qù	jiǎn sǔn zhū tiān zhòng
长 夜 增 恶 趣，	减 损 诸 天 众，

cóng míng rù yú míng yǒng bù wén fó míng
从冥入于冥，永不闻佛名。

jīn fó dé zuì shàng ān wěn wú lòu dào
今佛得最上，安隐无漏道，

wǒ děng jí tiān rén wéi dé zuì dà lì
我等及天人，为得最大利，

shì gù xián qǐ shǒu guī mìng wú shàng zūn
是故咸稽首，归命无上尊。’

ěr shí shí liù wáng zǐ jì zàn fó yǐ quàn qǐng shì zūn zhuàn
“尔时，十六王子偈赞佛已，劝请世尊转

yú fǎ lún xián zuò shì yán shì zūn shuō fǎ duō suǒ ān wěn lián
于法轮，咸作是言：‘世尊说法，多所安隐、怜

mǐn ráo yì zhū tiān rén mín chóng shuō jì yán
愍、饶益诸天人民。’重说偈言：

shì xióng wú děng lún bǎi fú zì zhuāng yán
“‘世雄无等伦，百福自庄严，

dé wú shàng zhì huì yuàn wéi shì jiān shuō
得无上智慧，愿为世间说。

dù tuō yú wǒ děng jí zhū zhòng shēng lèi
度脱于我等，及诸众生类，

wéi fēn bié xiǎn shì lìng dé shì zhì huì
为分别显示，令得是智慧。

ruò wǒ děng dé fó zhòng shēng yì fù rán
若我等得佛，众生亦复然。

shì zūn zhī zhòng shēng shēn xīn zhī suǒ niàn
世尊知众生，深心之所念，

yì zhī suǒ xíng dào yòu zhī zhì huì lì
亦知所行道，又知智慧力，

yù lè jí xiū fú sù mìng suǒ xíng yè
欲乐及修福，宿命所行业，

shì zūn xī zhī yǐ dāng zhuàn wú shàng lún
世尊悉知己，当转无上轮。’”

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó dé ā nòu duō luó sān
佛告诸比丘：“大通智胜佛得阿耨多罗三

miǎo sān pú tí shí shí fāng gè wǔ bǎi wàn yì zhū fó shì jiè liù zhǒng
藐三菩提时，十方各五百万亿诸佛世界六种

zhèn dòng qí guó zhōng jiān yōu míng zhī chù rì yuè wēi guāng suǒ bù néng
震动。其国中间幽冥之处，日月威光所不能

zhào ér jiē dà míng qí zhōngzhòngshēng gè dé xiāngjiàn xián
照，而皆大明。其中众生，各得相见，咸
zuò shì yán cǐ zhōngyún hé hū shēngzhòngshēng yòu qí guó jiè
作是言：‘此中云何忽生众生？’又其国界
zhūtiāngōngdiàn nǎi zhì fàngōng liù zhǒngzhèndòng dà guāng pǔ zhào
诸天宫殿，乃至梵宫，六种震动。大光普照，
biàn mǎn shì jiè shèng zhūtiānguāng
遍满世界，胜诸天光。

ěr shí dōngfāng wǔ bǎi wàn yì zhūguó tǔ zhōng fàn tiāngōng
“尔时，东方五百万亿诸国土中，梵天
diànguāng míng zhào yào bèi yú cháng míng zhū fàn tiān wáng gè zuò shì
殿光明照耀，倍于常明。诸梵天王各作是
niàn jīn zhě gōng diàn guāng míng xī suǒ wèi yǒu yǐ hé yīn yuán ér
念：‘今者宫殿光明，昔所未有，以何因缘而
xiàn cǐ xiàng shì shí zhū fàn tiān wáng jí gè xiāng yì gòng yì cǐ
现此相？’是时诸梵天王，即各相诣，共议此
shì shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng jiù yī qiè
事。时彼众中，有一大梵天王，名救一切，
wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán
为诸梵众而说偈言：

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng xī wèi yǒu
“我等诸宫殿，光明昔未有，
cǐ shì hé yīn yuán yí gè gòng qiú zhī
此是何因缘，宜各共求之。
wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
为大德天生？为佛出世间？
ér cǐ dà guāng míng biàn zhào yú shí fāng
而此大光明，遍照于十方。”

ěr shí wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn
“尔时，五百万亿国土诸梵天王，与宫殿
jù gè yī yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xī fāng tuī xún shì xiàng
俱，各以衣袂，盛诸天华，共诣西方推寻是相。
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子
zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié
座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、
rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn
人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转

fǎ lún jí shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí
法轮。即时诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即
yǐ tiān huā ér sǎn fó shàng qí suǒ sǎn huā rú xū mí shān bìng yǐ gòng
以天华而散佛上，其所散华如须弥山，并以供
yǎng fó pú tí shù qí pú tí shù gāo shí yóu xún huā gòng yǎng yǐ
养佛菩提树，其菩提树高十由旬。华供养已，
gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo
各以宫殿奉上彼佛，而作是言：‘惟见哀愍饶
yì wǒ děng suǒ xiàng gōng diàn yuàn chuí nà chǔ shí zhū fàn tiān wáng
益我等，所献宫殿，愿垂纳处。’时诸梵天王，
jí yú fó qián yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē
即于佛前，一心同声，以偈颂曰：

shì zūn shèn xī yǒu nán kě dé zhí yù
“‘世尊甚希有，难可得值遇，
jù wú liàng gōng dé néng jiù hù yī qiè
具无量功德，能救护一切。
tiān rén zhī dà shī āi mǐn yú shì jiān
天人之大师，哀愍于世间，
shí fāng zhū zhòng shēng pǔ jiē méng ráo yì
十方诸众生，普皆蒙饶益。
wǒ děng suǒ cóng lái wǔ bǎi wàn yì guó
我等所从来，五百万亿国，
shě shēn chán dìng lè wèi gòng yǎng fó gù
舍深禅定乐，为供养佛故。
wǒ děng xiān shì fú gōng diàn shèn yán shì
我等先世福，宫殿甚严饰，
jīn yǐ fèng shì zūn wéi yuàn āi nà shòu
今以奉世尊，惟愿哀纳受。’

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
“尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：
wéi yuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún dù tuō zhòng shēng kāi niè pán
‘惟愿世尊，转于法轮，度脱众生，开涅槃
dào shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng ér shuō jì yán
道。’时，诸梵天王，一心同声，而说偈言：

shì xióng liǎng zú zūn wéi yuàn yǎn shuō fǎ
世雄两足尊，惟愿演说法，
yǐ dà cí bēi lì dù kǔ nǎo zhòng shēng
以大慈悲力，度苦恼众生。

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī
“尔时，大通智胜如来默然许之。

yòu zhū bǐ qiū dōng nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà
“又，诸比丘，东南方五百万亿国土诸大
fàn wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān
梵王，各自见宫殿光明照耀，昔所未有，欢
xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì shí
喜踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事。时
bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē dà bēi wèi zhū fàn
彼众中，有一大梵天王，名曰大悲，为诸梵
zhòng ér shuō jì yán
众而说偈言：

shì shì hé yīn yuán ér xiàn rú cǐ xiàng
“‘是事何因缘，而现如此相？
wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng xī wèi yǒu
我等诸宫殿，光明昔未有。
wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
为大德天生？为佛出世间？
wèi céng jiàn cǐ xiàng dāng gòng yī xīn qiú
未曾见此相，当共一心求。
guò qiān wàn yì tǔ xún guāng gòng tuī zhī
过千万亿土，寻光共推之，
duō shì fó chū shì dù tuō kǔ zhòng shēng
多是佛出世，度脱苦众生。’

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù
“尔时，五百万亿诸梵天王，与宫殿俱，
gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xī běi fāng tuī xún shì xiàng
各以衣袂，盛诸天华，共诣西北方，推寻是相。
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子
zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié
座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、
rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn
人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转
fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā
法轮。时，诸梵天王，头面礼佛，绕百千匝，
jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ
即以天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以

gòngyǎng fó pú tí shù huāgòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiànfèngshàng bǐ
供 养 佛 菩 提 树。华 供 养 已，各 以 宫 殿 奉 上 彼
fó ér zuò shì yán wéijiàn āi mǐnráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn
佛，而 作 是 言：‘惟 见 哀 愍 饶 益 我 等，所 献 宫 殿，
yuànchuí nà shòu ěr shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī
愿 垂 纳 受。’ 尔 时，诸 梵 天 王，即 于 佛 前，一
xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē
心 同 声，以 偈 颂 曰：

shèngzhǔ tiānzhōngwáng jiā líng pín qié shēng
“‘ 圣 主 天 中 王，迦 陵 频 伽 声，
āi mǐn zhòng shēng zhě wǒ děng jīn jìng lǐ
哀 愍 众 生 者，我 等 今 敬 礼。
shì zūn shèn xī yǒu jiǔ yuǎn nǎi yī xiàn
世 尊 甚 希 有，久 远 乃 一 现，
yī bǎi bā shí jié kōng guò wú yǒu fó
一 百 八 十 劫，空 过 无 有 佛。
sān è dào chōng mǎn zhū tiānzhòng jiǎn shǎo
三 恶 道 充 满，诸 天 众 减 少，
jīn fó chū yú shì wèizhòngshēngzuòyǎn
今 佛 出 于 世，为 众 生 作 眼。
shì jiān suǒ guī qù jiù hù yú yī qiè
世 间 所 归 趣，救 护 于 一 切，
wéi zhòng shēng zhī fù āi mǐn ráo yì zhě
为 众 生 之 父，哀 愍 饶 益 者。
wǒ děng sù fú qìng jīn dé zhí shì zūn
我 等 宿 福 庆，今 得 值 世 尊。’

ěr shí zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
“尔 时，诸 梵 天 王 偈 赞 佛 已，各 作 是 言：
wéiyuàn shì zūn āi mǐn yī qiè zhuàn yú fǎ lún dù tuō zhòng
‘惟 愿 世 尊，哀 愍 一 切，转 于 法 轮，度 脱 众
shēng shí zhū fàntiānwáng yī xīn tóngshēng ér shuō jì yán
生。’ 时，诸 梵 天 王，一 心 同 声，而 说 偈 言：

dà shèngzhuàn fǎ lún xiǎn shì zhū fǎ xiàng
“‘ 大 圣 转 法 轮，显 示 诸 法 相，
dù kǔ nǎo zhòng shēng lìng dé dà huān xǐ
度 苦 恼 众 生，令 得 大 欢 喜。
zhòng shēng wén cǐ fǎ dé dào ruò shēng tiān
众 生 闻 此 法，得 道 若 生 天，

zhū è dào jiǎn shǎo rěnshànzhězēng yì
诸恶道减少，忍善者增益。’

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī
“尔时，大通智胜如来默然许之。

yòu zhū bǐ qiū nánfāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn
“又，诸比丘，南方五百万亿国土诸大梵

wáng gè zì jiàngōngdiànguāngmíngzhàoyào xī suǒ wèi yǒu huān xǐ
王，各自见宫殿光明照曜，昔所未有，欢喜

yǒngyuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ
踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事：‘以

hé yīn yuán wǒ děng gōngdiàn yǒu cǐ guāng yào shí bǐ zhòng zhōng
何因缘，我等宫殿有此光曜？’时彼众中，

yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē miào fǎ wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì
有一大梵天王，名曰妙法，为诸梵众而说偈

yán
言：

wǒ děng zhū gōngdiàn guāngmíng shèn wēi yào
“‘我等诸宫殿，光明甚威曜，

cǐ fēi wú yīn yuán shì xiāng yí qiú zhī
此非无因缘，是相宜求之。

guò yú bǎi qiān jié wèi céng jiàn shì xiāng
过于百千劫，未曾见是相，

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
为大德天生？为佛出世间？’

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōngdiàn jù
“尔时，五百万亿诸梵天王，与宫殿俱，

gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì běi fāng tuī xún shì xiāng
各以衣袂，盛诸天华，共诣北方，推寻是相。

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子

zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié
座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、

rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn
人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转

fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā
法轮。时，诸梵天王，头面礼佛，绕百千匝，

jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ
即以天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以

gòngyǎng fó pú tí shù huāgòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiànfèngshàng bǐ
供 养 佛 菩 提 树。华 供 养 已，各 以 宫 殿 奉 上 彼
fó ér zuò shì yán wéijiàn āi mǐnráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn
佛，而 作 是 言：‘惟 见 哀 愍 饶 益 我 等，所 献 宫 殿，
yuànchuí nà shòu
愿 垂 纳 受。’

ěr shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī xīn tóngshēng
尔 时，诸 梵 天 王，即 于 佛 前，一 心 同 声，
yǐ jì sòngyuē
以 偈 颂 曰：

shì zūnshènnánjiàn pò zhū fán nǎo zhě
“‘世 尊 甚 难 见，破 诸 烦 恼 者，
guò bǎi sān shí jié jīn nǎi dé yī jiàn
过 百 三 十 劫，今 乃 得 一 见。
zhū jī kě zhòng shēng yǐ fǎ yǔ chōngmǎn
诸 饥 渴 众 生，以 法 雨 充 满，
xī suǒ wèi céng dǔ wú liàng zhì huì zhě
昔 所 未 曾 覩，无 量 智 慧 者，
rú yōu tán bō huā jīn rì nǎi zhí yù
如 优 昙 钵 华，今 日 乃 值 遇。
wǒ děng zhū gōng diàn méngguāng gù yán shì
我 等 诸 宫 殿，蒙 光 故 严 饰，
shì zūn dà cí mǐn wéiyuànchuí nà shòu
世 尊 大 慈 愍，惟 愿 垂 纳 受。’

ěr shí zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
“尔 时，诸 梵 天 王 偈 赞 佛 已，各 作 是 言：
wéiyuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún lìng yī qiè shì jiānzhūtiān mó
‘惟 愿 世 尊，转 于 法 轮，令 一 切 世 间 诸 天、魔、
fàn shāmén póluómén jiē huò ān wǎn ér dé dù tuō shí
梵、沙 门、婆 罗 门，皆 获 安 隐，而 得 度 脱。’ 时，
zhū fàntiānwáng yī xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē
诸 梵 天 王，一 心 同 声，以 偈 颂 曰：

wéiyuàntiānrénzūn zhuàn wú shàng fǎ lún
“‘惟 愿 天 人 尊，转 无 上 法 轮，
jī yú dà fǎ gǔ ér chuī dà fǎ luó
击 于 大 法 鼓，而 吹 大 法 螺，
pǔ yǔ dà fǎ yǔ dù wú liàngzhòngshēng
普 雨 大 法 雨，度 无 量 众 生。

wǒ děng xián guī qǐng dāng yǎn shēn yuǎn yīn
我 等 咸 归 请 ， 当 演 深 远 音 。

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī xī nán fāng
“尔 时 ， 大 通 智 胜 如 来 默 然 许 之 。 西 南 方

nǎi zhì xià fāng yì fù rú shì
乃 至 下 方 ， 亦 复 如 是 。

ěr shí shàng fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng jiē
“尔 时 ， 上 方 五 百 万 亿 国 土 诸 大 梵 王 ， 皆

xī zì dǔ suǒ zhǐ gōng diàn guāng míng wēi yào xī suǒ wèi yǒu huān
悉 自 覩 所 止 宫 殿 ， 光 明 威 曜 ， 昔 所 未 有 ， 欢

xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì
喜 踊 跃 ， 生 希 有 心 ， 即 各 相 诣 ， 共 议 此 事 。

yǐ hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu sī guāng míng shí bǐ
‘以 何 因 缘 ， 我 等 宫 殿 ， 有 斯 光 明 ？ ’ 时 彼

zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē shī qì wèi zhū fàn zhòng
众 中 ， 有 一 大 梵 天 王 ， 名 曰 尸 弃 ， 为 诸 梵 众 ，

ér shuō jì yán
而 说 偈 言 。

jīn yǐ hé yīn yuán wǒ děng zhū gōng diàn
“ ‘ 今 以 何 因 缘 ， 我 等 诸 宫 殿 ，

wēi dé guāng míng yào yán shì wèi céng yǒu
威 德 光 明 曜 ， 严 饰 未 曾 有 ？

rú shì zhī miào xiàng xī suǒ wèi wén jiàn
如 是 之 妙 相 ， 昔 所 未 闻 见 ，

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
为 大 德 天 生 ？ 为 佛 出 世 间 ？ ’

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù
“尔 时 ， 五 百 万 亿 诸 梵 天 王 ， 与 宫 殿 俱 ，

gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xià fāng tuī xún shì xiàng
各 以 衣 袂 ， 盛 诸 天 华 ， 共 诣 下 方 ， 推 寻 是 相 。

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
见 大 通 智 胜 如 来 ， 处 于 道 场 菩 提 树 下 ， 坐 师 子

zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié
座 ， 诸 天 、 龙 王 、 乾 闥 婆 、 紧 那 罗 、 摩 睺 罗 伽 、

rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn
人 、 非 人 等 ， 恭 敬 围 绕 ， 及 见 十 六 王 子 请 佛 转

fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā
法 轮 。 时 ， 诸 梵 天 王 ， 头 面 礼 佛 ， 绕 百 千 匝 ，

jí yǐ tiānhuā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ
即以天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以
gòngyǎng fó pú tí shù huāgòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiànfèngshàng bǐ
供养佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼
fó ér zuò shì yán wéijiàn āi mǐnráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn
佛，而作是言：‘唯见哀愍饶益我等，所献宫殿，
yuànchuí nà chǔ shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī xīn tóng
愿垂纳处。’时，诸梵天王，即于佛前，一心同
shēng yǐ jì sòngyuē
声，以偈颂曰：

shàn zāi jiàn zhū fó “‘善哉见诸佛，	jiù shì zhī shèng zūn 救世之圣尊，
néng yú sān jiè yù 能于三界狱，	miǎnchū zhū zhòngshēng 勉出诸众生。
pǔ zhì tiān rén zūn 普智天人尊，	āi mǐn qún méng lèi 哀愍群萌类，
néng kāi gān lù mén 能开甘露门，	guǎng dù yú yī qiè 广度于一切。
yú xī wú liàng jié 于昔无量劫，	kōng guò wú yǒu fó 空过无有佛，
shì zūn wèi chū shí 世尊未出时，	shí fāng cháng àn míng 十方常暗暝，
sān è dào zēng zhǎng 三恶道增长，	ā xiū luó yì shèng 阿修罗亦盛，
zhū tiān zhòng zhuǎn jiǎn 诸天众转减，	sǐ duō duò è dào 死多堕恶道。
bù cóng fó wén fǎ 不从佛闻法，	cháng xíng bú shàn shì 常行不善事，
sè lì jí zhì huì 色力及智慧，	sī děng jiē jiǎn shǎo 斯等皆减少。
zuì yè yīn yuán gù 罪业因缘故，	shī lè jí lè xiǎng 失乐及乐想，
zhù yú xié jiàn fǎ 住于邪见法，	bù shí shàn yí zé 不识善仪则，
bù méng fó suǒ huà 不蒙佛所化，	cháng duò yú è dào 常堕于恶道。
fó wéi shì jiān yǎn 佛为世间眼，	jiǔ yuǎn shí nǎi chū 久远时乃出，

āi mǐn zhū zhòng shēng gù xiàn yú shì jiān
哀愍诸众生，故现于世间。

chāo chū chéng zhèng jué wǒ děng shèn xīn qīng
超出成正觉，我等甚欣庆，

jí yú yī qiè zhòng xǐ tàn wèi céng yǒu
及余一切众，喜叹未曾有！

wǒ děng zhū gōng diàn méng guāng gù yán shì
我等诸宫殿，蒙光故严饰，

jīn yǐ fèng shì zūn wéi chuí āi nà shòu
今以奉世尊，唯垂哀纳受。

yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yī qiè
愿以此功德，普及于一切，

wǒ děng yǔ zhòng shēng jiē gòng chéng fó dào
我等与众生，皆共成佛道。’

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ gè
“尔时，五百万亿诸梵天王，偈赞佛已，各

bó fó yán wéi yuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún duō suǒ ān wěn
白佛言：‘惟愿世尊，转于法轮，多所安隐，

duō suǒ dù tuō shí zhū fàn tiān wáng ér shuō jì yán
多所度脱。’时，诸梵天王，而说偈言：

shì zūn zhuàn fǎ lún jī gān lù fǎ gǔ
“‘世尊转法轮，击甘露法鼓，

dù kǔ nǎo zhòng shēng kāi shì niè pán dào
度苦恼众生，开示涅槃道。

wéi yuàn shòu wǒ qǐng yǐ dà wēi miào yīn
惟愿受我请，以大微妙音，

āi mǐn ér fū yǎn wú liàng jié xí fǎ
哀愍而敷演，无量劫习法。’

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái shòu shí fāng zhū fàn tiān wáng
“尔时，大通智胜如来，受十方诸梵天王

jí shí liù wáng zǐ qīng jí shí sān zhuàn shí èr xíng fǎ lún ruò shā mén
及十六王子请，即时三转十二行法轮。若沙门、

pó luó mén ruò tiān mó fàn jí yú shì jiān suǒ bù néng zhuǎn
婆罗门，若天、魔、梵及余世间，所不能转。

wèi shì kǔ shì kǔ jí shì kǔ miè shì kǔ miè dào jí guǎng shuō
谓是苦，是苦集，是苦灭，是苦灭道，及广说

shí èr yīn yuán fǎ wú míng yuán xíng xíng yuán shí shí yuán míng sè
十二因缘法：无明缘行，行缘识，识缘名色，

míng sè yuán liù rù liù rù yuán chù chù yuán shòu shòu yuán ài
名色缘六入，六入缘触，触缘受，受缘爱，
ài yuán qǔ qǔ yuán yǒu yǒu yuán shēng shēng yuán lǎo sǐ yōu bēi kǔ
爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老死忧悲苦
nǎo wú míng miè zé xíng miè xíng miè zé shí miè shí miè zé míng sè
恼；无明灭则行灭，行灭则识灭，识灭则名色
miè míng sè miè zé liù rù miè liù rù miè zé chù miè chù miè zé shòu
灭，名色灭则六入灭，六入灭则触灭，触灭则受
miè shòu miè zé ài miè ài miè zé qǔ miè qǔ miè zé yǒu miè yǒu
灭，受灭则爱灭，爱灭则取灭，取灭则有灭，有
miè zé shēng miè shēng miè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo miè
灭则生灭，生灭则老死忧悲苦恼灭。

fó yú tiān rén dà zhòng zhī zhōng shuō shì fǎ shí liù bǎi wàn
“佛于天人大众之中，说是法时，六百万

yì nà yóu tā rén yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé xiè
亿那由他人，以不受一切法故，而于诸漏心得解
tuō jiē dé shēn miào chán dìng sān míng liù tōng jù bā xiè tuō
脱，皆得深妙禅定、三明、六通，具八解脱。

dì èr dì sān dì sì shuō fǎ shí qiān wàn yì héng hé shā nà yóu
第二、第三、第四说法时，千万亿恒河沙那由
tā děng zhòng shēng yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn
他等众生，亦以不受一切法故，而于诸漏心
dé xiè tuō cóng shì yǐ hòu zhū shēng wén zhòng wú liàng wú biān
得解脱。从是已后，诸声闻众，无量无边，
bù kě chēng shù
不可称数。

ěr shí shí liù wáng zǐ jiē yǐ tóng zǐ chū jiā ér wéi shā mí
“尔时，十六王子皆以童子出家而为沙弥，

zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo yǐ céng gòng yǎng bǎi qiān wàn yì zhū
诸根通利，智慧明了，已曾供养百千万亿诸
fó jìng xiū fàn hàng qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jù bó
佛，净修梵行，求阿耨多罗三藐三菩提，俱白
fó yán shì zūn shì zhū wú liàng qiān wàn yì dà dé shēng wén jiē
佛言：‘世尊！是诸无量千万亿大德声闻，皆
yǐ chéng jiù shì zūn yì dāng wéi wǒ děng shuō ā nòu duō luó sān miǎo sān
已成就。世尊亦当为我等说阿耨多罗三藐三
pú tí fǎ wǒ děng wén yǐ jiē gòng xiū xué shì zūn wǒ děng zhì
菩提法，我等闻已，皆共修学。世尊！我等志

yuàn rú lái zhī jiàn shēn xīn suǒ niàn fó zì zhèng zhī ěr shí zhuàn
愿如来知见，深心所念佛自证知。’尔时，转
lún shèng wáng suǒ jiāng zhòng zhōng bā wàn yì rén jiàn shí liù wáng zǐ chū
轮圣王所将众中八万亿人，见十六王子出
jiā yì qiú chū jiā wáng jí tīng xǔ
家，亦求出家，王即听许。

ěr shí bǐ fó shòu shā mí qǐng guò èr wàn jié yǐ nǎi yú
“尔时，彼佛受沙弥请，过二万劫已，乃于
sì zhòng zhī zhōng shuō shì dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú
四众之中，说是大乘经，名妙法莲华，教菩
sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ shí liù shā mí wèi ā nòu duō
萨法，佛所护念。说是经已，十六沙弥为阿耨多
luó sān miǎo sān pú tí gù jiē gòng shòu chí fēng sòng tōng lì shuō
罗三藐三菩提故，皆共受持，讽诵通利。说
shì jīng shí shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu shēng wén zhòng zhōng
是经时，十六菩萨沙弥皆悉信受；声闻众中，
yì yǒu xìn jiě qí yú zhòng shēng qiān wàn yì zhǒng jiē shēng yí huò
亦有信解；其余众生，千万亿种，皆生疑惑。
fó shuō shì jīng yú bā qiān jié wèi céng xiū fèi shuō cǐ jīng yǐ jí
佛说是经，于八千劫未曾休废。说此经已，即
rù jìng shì zhù yú chán dìng bā wàn sì qiān jié shì shí shí liù pú
入静室，住于禅定八万四千劫。是时，十六菩
sà shā mí zhī fó rù shì jì rán chán dìng gè shēng fǎ zuò yì yú
萨沙弥，知佛入室寂然禅定，各升法座，亦于
bā wàn sì qiān jié wèi sì bù zhòng guāng shuō fēn bié miào fǎ huā jīng
八万四千劫，为四部众广说分别妙法华经，
yī yī jiē dù liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng shì
一一皆度六百万亿那由他恒河沙等众生，示
jiào lì xǐ lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn
教利喜，令发阿耨多罗三藐三菩提心。

dà tōng zhì shèng fó guò bā wàn sì qiān jié yǐ cóng sān mèi
“大通智胜佛过八万四千劫已，从三昧
qǐ wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò pǔ gào dà zhòng shì shí
起，往诣法座，安详而坐，普告大众：‘是十
liù pú sà shā mí shèn wéi xī yǒu zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo
六菩萨沙弥，甚为希有！诸根通利，智慧明了，
yǐ céng gòng yǎng wú liàng qiān wàn yì shù zhū fó yú zhū fó suǒ cháng
已曾供养无量千万亿数诸佛，于诸佛所，常

xiū fàn hēng shòu chí fó zhì kāi shì zhòng shēng lìng rù qí zhōng
修梵行，受持佛智，开示众生，令入其中。

rǔ děng jiē dāng shuò shuò qīn jìn ér gòng yǎng zhī suǒ yǐ zhě hé ruò
汝等皆当数数亲近而供养之。所以者何？若

shēng wén pì zhī fó jí zhū pú sà néng xìn shì shí liù pú sà suǒ shuō
声闻、辟支佛及诸菩萨，能信是十六菩萨所说

jīng fǎ shòu chí bù huǐ zhě shì rén jiē dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo
经法，受持不毁者，是人皆当得阿耨多罗三藐

sān pú tí rú lái zhī huì
三菩提如来之慧。’

fó gào zhū bǐ qiū shì shí liù pú sà cháng yào shuō shì miào
佛告诸比丘：“是十六菩萨，常乐说是妙

fǎ lián huā jīng yī yī pú sà suǒ huà liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé
法莲华经，一一菩萨所化六百万亿那由他恒河

shā děng zhòng shēng shì shì suǒ shēng yǔ pú sà jù cóng qí wén fǎ
沙等众生，世世所生与菩萨俱，从其闻法，

xī jiē xìn jiě yǐ cǐ yīn yuán dé zhí sì wàn yì zhū fó shì zūn yú
悉皆信解。以此因缘，得值四万亿诸佛世尊，于

jīn bú jìn
今不尽。

zhū bǐ qiū wǒ jīn yǔ rǔ bǐ fó dì zǐ shí liù shā mí
“诸比丘，我今语汝，彼佛弟子十六沙弥，

jīn jiē dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yú shí fāng guó tǔ xiàn zài
今皆得阿耨多罗三藐三菩提，于十方国土现在

shuō fǎ yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì pú sà shēng wén yǐ wéi juàn shǔ
说法，有无量百千万亿菩萨、声闻以为眷属。

qí èr shā mí dōng fāng zuò fó yī míng ā chù zài huān xǐ guó
其二沙弥，东方作佛，一名阿閼，在欢喜国，

èr míng xū mí dǐng dōng nán fāng èr fó yī míng shī zǐ yīn èr míng
二名须弥顶；东南方二佛，一名师子音，二名

shī zǐ xiàng nán fāng èr fó yī míng xū kōng zhù èr míng cháng miè
师子相；南方二佛，一名虚空住，二名常灭；

xī nán fāng èr fó yī míng dì xiàng èr míng fàn xiàng xī fāng èr
西南方二佛，一名帝相，二名梵相；西方二

fó yī míng ā mí tuó èr míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo xī běi fāng
佛，一名阿弥陀，二名度一切世间苦恼；西北方

èr fó yī míng duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng èr míng xū mí
二佛，一名多摩罗跋耆檀香神通，二名须弥

xiàng běifāng èr fó yī míngyún zì zài èr míngyún zì zài wáng
相；北方二佛，一名云自在，二名云自在王；

dōngběifāng fó míng huài yī qiè shì jiān bù wèi dì shí liù wǒ shì
东北方佛，名坏一切世间怖畏。第十六，我释

jiā móu ní fó yú suō pó guó tǔ chéng ā nòuduō luó sān miǎo sān pú
迦牟尼佛，于娑婆国土成阿耨多罗三藐三菩

tí
提。

zhū bǐ qiū wǒ děng wéi shā mí shí gè gè jiàohuà wú liàng
“诸比丘，我等为沙弥时，各各教化无量

bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhòng shēng cóng wǒ wén fǎ wéi ā nòu
百千万亿恒河沙等众生，从我闻法，为阿耨

duō luó sān miǎo sān pú tí cǐ zhū zhòng shēng yú jīn yǒu zhù shēng wén
多罗三藐三菩提。此诸众生，于今有住声闻

dì zhě wǒ cháng jiàohuà ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí shì zhū rén
地者，我常教化阿耨多罗三藐三菩提。是诸人

děng yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fó dào suǒ yǐ zhě hé rú lái zhì huì
等，应以是法渐入佛道。所以者何？如来智慧，

nán xìn nán jiě ěr shí suǒ huà wú liàng héng hé shā děng zhòng shēng zhě
难信难解。尔时，所化无量恒河沙等众生者，

rǔ děng zhū bǐ qiū jí wǒ miè dù hòu wèi lái shì zhōng shēng wén dì
汝等诸比丘，及我灭度后，未来世中，声闻弟

zǐ shì yě wǒ miè dù hòu fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng bù zhī bù
子是也。我灭度后，复有弟子不闻是经，不知不

jué pú sà suǒ xíng zì yú suǒ dé gōng dé shēng miè dù xiǎng dāng rù
觉菩萨所行，自于所得功德生灭度想，当入

niè pán wǒ yú yú guó zuò fó gèng yǒu yì míng shì rén suī shēng miè
涅槃。我于余国作佛，更有异名。是人虽生灭

dù zhī xiǎng rù yú niè pán ér yú bǐ tǔ qiú fó zhì huì dé wén shì jīng
度之想入于涅槃，而于彼土求佛智慧，得闻是经，

wéi yǐ fó shèng ér dé miè dù gèng wú yú shèng chú zhū rú lái fāng
唯以佛乘而得灭度，更无余乘，除诸如来方

biàn shuō fǎ
便说法。

zhū bǐ qiū ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào zhòng yòu qīng
“诸比丘，若如来自知涅槃时到，众又清

jìng xìn jiě jiān gù liǎo dá kōng fǎ shēn rù chán dìng biàn jí zhū
净，信解坚固，了达空法，深入禅定，便集诸

pú sà jí shēngwénzhòng wèishuō shì jīng shì jiān wú yǒu èr shèng ér
菩萨及声闻众，为说是经。世间无有二乘而
dé miè dù wéi yī fó shèng dé miè dù ěr
得灭度，唯一佛乘得灭度耳！

bǐ qiū dāng zhī rú lái fāngbiàn shēn rù zhòngshēng zhī xìng
“比丘当知，如来方便，深入众生之性，
zhī qí zhì yào xiǎo fǎ shēnzhú wǔ yù wèi shì děng gù shuō yú niè pán
知其志乐小法，深著五欲，为是等故说于涅槃，
shì rén ruò wén zé biàn xìn shòu
是人若闻，则便信受。

pì rú wǔ bǎi yóu xún xiǎn nàn è dào kuàng jué wú rén bù wèi
“譬如五百由旬险难恶道，旷绝无人怖畏
zhī chù ruò yǒu duō zhòng yù guò cǐ dào zhì zhēn bǎo chù yǒu yī dǎo
之处。若有多众，欲过此道至珍宝处。有一导
shī cōng huì míng dá shàn zhī xiǎn dào tōng sè zhī xiàng jiāng dǎo zhòng
师，聪慧明达，善知险道通塞之相，将导众
rén yù guò cǐ nán suǒ jiāng rén zhòng zhōng lù xiè tuì bó dǎo shī yán
人欲过此难。所将人众中路懈怠，白导师言：

wǒ děng pí jí ér fù bù wèi bù néng fù jìn qián lù yóu yuǎn
‘我等疲极，而复怖畏，不能复进。前路犹远，
jīn yù tuì huán dǎo shī duō zhū fāng biàn ér zuò shì niàn cǐ děng
今欲退还。’导师多诸方便，而作是念：‘此等
kě mǐn yún hé shě dà zhēn bǎo ér yù tuì huán zuò shì niàn yǐ
可愍，云何舍大珍宝而欲退还？’作是念已，

yǐ fāng biàn lì yú xiǎn dào zhōng guò sān bǎi yóu xún huà zuò yī chéng
以方便力，于险道中过三百由旬化作一城，
gào zhòng rén yán rǔ děng wù bù mò dé tuì huán jīn cǐ dà chéng
告众人言：‘汝等勿怖，莫得退还。今此大城，
kě yú zhōng zhǐ suí yì suǒ zuò ruò rù shì chéng kuài dé ān wěn
可于中止，随意所作。若入是城，快得安隐！

ruò néng qián zhì bǎo suǒ yì kě dé qù shì shí pí jí zhī zhòng
若能前至宝所，亦可得去。’是时疲极之众，
xīn dà huān xǐ tàn wèi céng yǒu wǒ děng jīn zhě miǎn sī è dào
心大欢喜，叹未曾有：‘我等今者免斯恶道，
kuài dé ān wěn yú shì zhòng rén qián rù huà chéng shēng yǐ dù xiǎng
快得安隐！’于是众人前入化城，生已度想，

shēng ān wěn xiǎng ěr shí dǎo shī zhī cǐ rén zhòng jì dé zhǐ xī
生安隐想。尔时，导师知此人众既得止息，

wú fù pí juàn jí mièhuàchéng yǔ zhòng rén yán rǔ děng qù lái
无复疲倦，即灭化城，语众人言：‘汝等去来，
bǎochù zài jìn xiàngzhě dà chéng wǒ suǒ huàzuò wèi zhǐ xī ěr
宝处在近。向者大城，我所化作，为止息耳！’

zhū bǐ qiū rú lái yì fù rú shì jīn wèi rǔ děng zuò dà dǎo
“诸比丘，如来亦复如是，今为汝等作大导

shī zhī zhūshēng sǐ fán nǎo è dào xiǎn nán cháng yuǎn yīng qù yīng dù
师，知诸生死烦恼恶道险难长远，应去应度。

ruò zhòngshēng dàn wén yī fó shèngzhě zé bú yù jiàn fó bú yù qīn
若众生但闻一佛乘者，则不欲见佛，不欲亲

jìn biànzuò shì niàn fó dào cháng yuǎn jiǔ shòu qín kǔ nǎi kě
近，便作是念：‘佛道长远，久受勤苦，乃可

dé chéng fó zhī shì xīn qiè ruò xià liè yǐ fāngbiàn lì ér yú
得成。’佛知是心，怯弱下劣，以方便力，而于

zhōng dào wèi zhǐ xī gù shuō èr niè pán ruò zhòngshēng zhù yú èr dì
中道为止息故，说二涅槃。若众生住于二地，

rú lái ěr shí jí biàn wèi shuō rǔ děng suǒ zuò wèi bàn rǔ suǒ zhù dì
如来尔时即便为说：‘汝等所作未办，汝所住地，

jìn yú fó huì dāngguānchá chóu liáng suǒ dé niè pán fēi zhēn shí yě
近于佛慧。当观察筹量，所得涅槃非真实也。

dàn shì rú lái fāngbiàn zhī lì yú yī fó shèng fēn bié shuō sān rú
但是如来方便之力，于一佛乘分别说三。’如

bǐ dǎo shī wèi zhǐ xī gù huàzuò dà chéng jì zhī xī yǐ ér
彼导师，为止息故，化作大城，既知息已，而

gào zhī yán bǎochù zài jìn cǐ chéng fēi shí wǒ huàzuò ěr
告之言：‘宝处在近，此城非实，我化作耳！’ ”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

dà tōng zhì shèng fó shí jié zuò dào chǎng
“大通智胜佛，十劫坐道场，

fó fǎ bú xiàn qián bù dé chéng fó dào
佛法不现前，不得成佛道。

zhū tiān shén lóng wáng ā xiū luó zhòng děng
诸天神龙王，阿修罗众等，

cháng yǔ yú tiān huā yǐ gòng yǎng bǐ fó
常雨于天华，以供养彼佛。

zhū tiān jī tiān gǔ bìng zuò zhòng jì yuè
诸天击天鼓，并作众伎乐，

xiāng fēng chuī wěi huā
香 风 吹 萎 华，

gèng yǔ xīn hǎo zhě
更 雨 新 好 者。

guò shí xiǎo jié yǐ
过 十 小 劫 已，

nǎi dé chéng fó dào
乃 得 成 佛 道。

zhū tiān jí shì rén
诸 天 及 世 人，

xīn jiē huái yǒng yuè
心 皆 怀 踊 跃。

bǐ fó shí liù zǐ
彼 佛 十 六 子，

jiē yǔ qí juàn shǔ
皆 与 其 眷 属，

qiān wàn yì wéi rào
千 万 亿 围 绕，

jù xíng zhì fó suǒ
俱 行 至 佛 所，

tóu miàn lǐ fó zú
头 面 礼 佛 足，

ér qǐng zhuàn fǎ lún
而 请 转 法 轮：

shèng shī zǐ fǎ yǔ
‘ 圣 师 子 法 雨，

chōng wǒ jí yī qiè
充 我 及 一 切。’

shì zūn shèn nán zhí
世 尊 甚 难 值，

jiǔ yuǎn shí yī xiàn
久 远 时 一 现，

wèi jué wù qún shēng
为 觉 悟 群 生，

zhèn dòng yú yī qiè
震 动 于 一 切。

dōng fāng zhū shì jiè
东 方 诸 世 界，

wǔ bǎi wàn yì guó
五 百 万 亿 国，

fàn gōng diàn guāng yào
梵 宫 殿 光 曜，

xī suǒ wèi céng yǒu
昔 所 未 曾 有。

zhū fàn jiàn cǐ xiàng
诸 梵 见 此 相，

xún lái zhì fó suǒ
寻 来 至 佛 所，

sàn huā yǐ gòng yǎng
散 华 以 供 养，

bìng fèng shàng gōng diàn
并 奉 上 宫 殿，

qǐng fó zhuàn fǎ lún
请 佛 转 法 轮，

yǐ jì ér zàn tàn
以 偈 而 赞 叹。

fó zhī shí wèi zhì
佛 知 时 未 至，

shòu qǐng mò rán zuò
受 请 默 然 坐。

sān fāng jí sì wéi
三 方 及 四 维，

shàng xià yì fù ěr
上 下 亦 复 尔，

sàn huā fèng gōng diàn
散 华 奉 宫 殿，

qǐng fó zhuàn fǎ lún
请 佛 转 法 轮：

shì zūn shèn nán zhí
‘ 世 尊 甚 难 值，

yuàn yǐ běn cí bēi
愿 以 本 慈 悲，

guǎng kāi gān lù mén
广 开 甘 露 门，

zhuàn wú shàng fǎ lún
转 无 上 法 轮。’

wú liàng huì shì zūn shòu bǐ zhòng rén qǐng
无 量 慧 世 尊 ， 受 彼 众 人 请 ，
wèi xuān zhǒng zhǒng fǎ sì dì shí èr yuán
为 宣 种 种 法 ， 四 谛 十 二 缘 。
wú míng zhì lǎo sǐ jiē cóng shēng yuán yǒu
无 明 至 老 死 ， 皆 从 生 缘 有 ，
rú shì zhòng guò huàn rǔ děng yīng dāng zhī
如 是 众 过 患 ， 汝 等 应 当 知 。
xuān chàng shì fǎ shí liù bǎi wàn yì gāi
宣 畅 是 法 时 ， 六 百 万 亿 姪 ，
dé jìn zhū kǔ jì jiē chéng ā luó hàn
得 尽 诸 苦 际 ， 皆 成 阿 罗 汉 。
dì èr shuō fǎ shí qiān wàn héng shā zhòng
第 二 说 法 时 ， 千 万 恒 沙 众 ，
yú zhū fǎ bú shòu yì dé ā luó hàn
于 诸 法 不 受 ， 亦 得 阿 罗 汉 。
cóng shì hòu dé dào qí shù wú yǒu liàng
从 是 后 得 道 ， 其 数 无 有 量 ，
wàn yì jié suàn shù bù néng dé qí biān
万 亿 劫 算 数 ， 不 能 得 其 边 。
shí shí liù wáng zǐ chū jiā zuò shā mí
时 十 六 王 子 ， 出 家 作 沙 弥 ，
jiē gòng qǐng bǐ fó yǎn shuō dà shèng fǎ
皆 共 请 彼 佛 ， 演 说 大 乘 法 ：
wǒ děng jí yíng cóng jiē dāng chéng fó dào
‘我 等 及 营 从 ， 皆 当 成 佛 道 ，
yuàn dé rú shì zūn huì yǎn dì yī jìng
愿 得 如 世 尊 ， 慧 眼 第 一 净 。’
fó zhī tóng zǐ xīn sù shì zhī suǒ xíng
佛 知 童 子 心 ， 宿 世 之 所 行 ，
yǐ wú liàng yīn yuán zhǒng zhǒng zhū pì yù
以 无 量 因 缘 ， 种 种 诸 譬 喻 ，
shuō liù bō luó mì jí zhū shén tōng shì
说 六 波 罗 蜜 ， 及 诸 神 通 事 。
fēn bié zhēn shí fǎ pú sà suǒ xíng dào
分 别 真 实 法 ， 菩 萨 所 行 道 ，
shuō shì fǎ huā jīng rú héng hé shā jié
说 是 法 华 经 ， 如 恒 河 沙 偈 。

bǐ fó shuō jīng yǐ , jìng shì rù chán dìng ,
彼 佛 说 经 已 , 静 室 入 禅 定 ,
yī xīn yī chù zuò , bā wàn sì qiān jié 。
一 心 一 处 坐 , 八 万 四 千 劫 。
shì zhū shā mí děng , zhī fó chán wèi chū ,
是 诸 沙 弥 等 , 知 佛 禅 未 出 ,
wéi wú liàng yì zhòng , shuō fó wú shàng huì 。
为 无 量 亿 众 , 说 佛 无 上 慧 。
gè gè zuò fǎ zuò , shuō shì dà shèng jīng ,
各 各 坐 法 座 , 说 是 大 乘 经 ,
yú fó yàn jì hòu , xuān yáng zhù fǎ huà 。
于 佛 宴 寂 后 , 宣 扬 助 法 化 。
yī yī shā mí děng , suǒ dù zhū zhòng shēng ,
一 一 沙 弥 等 , 所 度 诸 众 生 ,
yǒu liù bǎi wàn yì , héng hé shā děng zhòng 。
有 六 百 万 亿 , 恒 河 沙 等 众 。
bǐ fó miè dù hòu , shì zhū wén fǎ zhě ,
彼 佛 灭 度 后 , 是 诸 闻 法 者 ,
zài zài zhū fó tǔ , cháng yǔ shī jù shēng 。
在 在 诸 佛 土 , 常 与 师 俱 生 。
shì shí liù shā mí , jù zú xíng fó dào ,
是 十 六 沙 弥 , 具 足 行 佛 道 ,
jīn xiàn zài shí fāng , gè dé chéng zhèng jué 。
今 现 在 十 方 , 各 得 成 正 觉 。
ěr shí wén fǎ zhě , gè zài zhū fó suǒ ,
尔 时 闻 法 者 , 各 在 诸 佛 所 ,
qí yǒu zhù shēng wén , jiàn jiào yǐ fó dào 。
其 有 住 声 闻 , 渐 教 以 佛 道 。
wǒ zài shí liù shù , céng yì wèi rǔ shuō ,
我 在 十 六 数 , 曾 亦 为 汝 说 ,
shì gù yǐ fāng biàn , yǐn rǔ qù fó huì 。
是 故 以 方 便 , 引 汝 趣 佛 慧 。
yǐ shì běn yīn yuán , jīn shuō fǎ huā jīng ,
以 是 本 因 缘 , 今 说 法 华 经 ,
lìng rǔ rù fó dào , shèn wù huái jīng jù 。
令 汝 入 佛 道 , 慎 勿 怀 惊 惧 。
pì rú xiǎn è dào , jiǒng jué duō dú shòu ,
譬 如 险 恶 道 , 迥 绝 多 毒 兽 ,

yòu fù wú shuǐ cǎo rén suǒ bù wèi chù
又复无水草，人所怖畏处。
wú shù qiān wàn zhòng yù guò cǐ xiǎn dào
无数千万众，欲过此险道，
qí lù shèn kuàng yuǎn jīng wǔ bǎi yóu xún
其路甚旷远，经五百由旬。
shí yǒu yī dǎo shī qiáng shí yǒu zhì huì
时有一导师，强识有智慧，
míng liǎo xīn jué dìng zài xiǎn jì zhòng nán
明了心决定，在险济众难。
zhòng rén jiē pí juàn ér bó dǎo shī yán
众人皆疲倦，而白导师言：
wǒ děng jīn dùn fá yú cǐ yù tuì huán
‘我等今顿乏，于此欲退还。’
dǎo shī zuò shì niàn cǐ bèi shèn kě mǐn
导师作是念：‘此辈甚可愍，
rú hé yù tuì huán ér shī dà zhēn bǎo
如何欲退还，而失大珍宝？’
xún shí sī fāng biàn dāng shè shén tōng lì
寻时思方便，当设神通力，
huà zuò dà chéng guō zhuāng yán zhū shè zhái
化作大城郭，庄严诸舍宅，
zhōu zā yǒu yuán lín qú liú jí yù chí
周匝有园林，渠流及浴池，
chóng mén gāo lóu gé nán nǚ jiē chōng mǎn
重门高楼阁，男女皆充满。
jí zuò shì huà yǐ wèi zhòng yán wù jù
即作是化已，慰众言勿惧：
rǔ děng rù cǐ chéng gè kě suí suǒ lè
‘汝等入此城，各可随所乐。’
zhū rén jì rù chéng xīn jiē dà huān xǐ
诸人既入城，心皆大欢喜，
jiē shēng ān wěn xiǎng zì wèi yǐ dé dù
皆生安隐想，自谓已得度。
dǎo shī zhī xī yǐ jí zhòng ér gào yán
导师知息已，集众而告言：
rǔ děng dāng qián jìn cǐ shì huà chéng ěr
‘汝等当前进，此是化城耳。’

wǒ jiàn rǔ pí jí zhōng lù yù tuì huán
我 见 汝 疲 极 ， 中 路 欲 退 还 ，
gù yǐ fāng biàn lì quán huà zuò cǐ chéng
故 以 方 便 力 ， 权 化 作 此 城 。
rǔ jīn qín jīng jìn dāng gòng zhì bǎo suǒ
汝 今 勤 精 进 ， 当 共 至 宝 所 。
wǒ yì fù rú shì wéi yī qiè dǎo shī
我 亦 复 如 是 ， 为 一 切 导 师 。
jiàn zhū qiú dào zhě zhōng lù ér xiè fèi
见 诸 求 道 者 ， 中 路 而 懈 废 ，
bù néng dù shēng sǐ fán nǎo zhū xiǎn dào
不 能 度 生 死 ， 烦 恼 诸 险 道 。
gù yǐ fāng biàn lì wèi xī shuō niè pán
故 以 方 便 力 ， 为 息 说 涅 槃 。
yán rǔ děng kǔ miè suǒ zuò jiē yǐ bàn
言 汝 等 苦 灭 ， 所 作 皆 已 办 。
jì zhī dào niè pán jiē dé ā luó hàn
既 知 到 涅 槃 ， 皆 得 阿 罗 汉 ，
ěr nǎi jí dà zhòng wèi shuō zhēn shí fǎ
尔 乃 集 大 众 ， 为 说 真 实 法 。
zhū fó fāng biàn lì fēn bié shuō sān shèng
诸 佛 方 便 力 ， 分 别 说 三 乘 ，
wéi yǒu yī fó shèng xī chù gù shuō èr
唯 有 一 佛 乘 ， 息 处 故 说 二 。
jīn wèi rǔ shuō shí rǔ suǒ dé fēi miè
今 为 汝 说 实 ， 汝 所 得 非 灭 ，
wèi fó yī qiè zhì dāng fā dà jīng jìn
为 佛 一 切 智 ， 当 发 大 精 进 。
rǔ zhèng yī qiè zhì shí lì děng fó fǎ
汝 证 一 切 智 ， 十 力 等 佛 法 ，
jù sān shí èr xiàng nǎi shì zhēn shí miè
具 三 十 二 相 ， 乃 是 真 实 灭 。
zhū fó zhī dǎo shī wèi xī shuō niè pán
诸 佛 之 导 师 ， 为 息 说 涅 槃 ，
jì zhī shì xī yǐ yǐn rù yú fó huì
既 知 是 息 已 ， 引 入 于 佛 慧 。”

bǔ quēzhēnyán
补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南谟喝啰怛那.哆罗夜耶.佉啰佉啰.俱住俱住.摩
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó
啰摩啰.虎啰.吽.贺贺.苏怛那.吽.泼抹拏.娑婆
hē
诃. (三遍)

zàn
赞

sāngēn pǔ rùn dì zǐ méng ēn huàchéng xū shè mò wéizhēn zài guān
三根普润.弟子蒙恩.化城虚设莫为真.再观
zhì shèng yīn shí liù wáng sūn bā miàn zhèng jīn shēn
智胜因.十六王孙.八面证金身.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì sì

妙法莲华经卷第四

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

wǔ bǎi dì zǐ shòu jì pǐn dì bā

五百弟子受记品第八

ěr shí fù lóu nà mí duō luó ní zǐ cóng fó wén shì zhì huì
尔时，富楼那弥多罗尼子，从佛闻是智慧

fāngbiàn suí yí shuō fǎ yòu wén shòu zhū dà dì zǐ ā nòu duō luó sān
方便随宜说法，又闻授诸大弟子阿耨多罗三

藐三菩提记，复闻宿世因缘之事，复闻诸佛有

dà zì zài shéntōng zhī lì dé wèi céng yǒu xīn jìng yǒng yuè jí cóng
大自在神通之力，得未曾有，心净踊跃，即从

zuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú què zhù yī miàn zhān yǎng
座起，到于佛前，头面礼足，却住一面，瞻仰

zūn yán mù bú zàn shě ér zuò shì niàn shì zūn shèn qí tè suǒ
尊颜，目不暂舍，而作是念：“世尊甚奇特！所

wéi xī yǒu suí shùn shì jiān ruò gān zhǒng xìng yǐ fāng biàn zhī jiàn ér wéi
为希有！随顺世间若干种性，以方便知见而为

shuō fǎ bá chū zhòng shēng chù chù tān zhuó wǒ děng yú fó gōng dé
说法，拔出众生处处贪著。我等于佛功德，

yán bù néng xuān wéi fó shì zūn néng zhī wǒ děng shēn xīn běn yuàn
言不能宣，唯佛世尊，能知我等深心本愿。”

ěr shí fó gào zhū bǐ qiū rǔ děng jiàn shì fù lóu nà mí duō
尔时，佛告诸比丘：“汝等见是富楼那弥多

luó ní zǐ fǒu wǒ cháng chēng qí yú shuō fǎ rén zhōng zuì wéi dì yī
罗尼子不？我常称其于说法人中最为第一，

yì cháng tàn qí zhǒng zhǒng gōng dé jīng qín hù chí zhù xuān wǒ fǎ
亦常叹其种种功德，精勤护持助宣我法，

néng yú sì zhòng shì jiào lì xǐ jù zú jiě shì fó zhī zhèng fǎ ér dà
能于四众示教利喜，具足解释佛之正法，而大

ráo yì tóng fàn hēng zhě zì shě rú lái wú néng jìn qí yán lùn zhī biàn
饶益同梵行者。自舍如来，无能尽其言论之辩。

rǔ děng wù wèi fù lóu nà dàn néng hù chí zhù xuān wǒ fǎ yì yú guò qù
汝等勿谓富楼那但能护持助宣我法，亦于过去
jiǔ shí yì zhū fó suǒ hù chí zhù xuān fó zhī zhèng fǎ yú bǐ shuō fǎ
九十亿诸佛所，护持助宣佛之正法，于彼说法
rén zhōng yì zuì dì yī yòu yú zhū fó suǒ shuō kōng fǎ míng liǎo tōng dá
人中亦最第一。又于诸佛所说空法，明了通达，
dé sì wú ài zhì cháng néng shěn dì qīng jìng shuō fǎ wú yǒu yí huò
得四无碍智，常能审谛清净说法，无有疑惑，
jù zú pú sà shéntōng zhī lì suí qí shòu mìng cháng xiū fàn hàng
具足菩萨神通之力，随其寿命，常修梵行，
bǐ fó shì rén xián jiē wèi zhī shí shì shēng wén ér fù lóu nà yǐ sī fāng
彼佛世人咸皆谓之实是声闻，而富楼那以斯方
biàn ráo yì wú liàng bǎi qiān zhòng shēng yòu huà wú liàng ā sēng qí rén
便，饶益无量百千众生，又化无量阿僧祇人，
lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wèi jìng fó tǔ gù cháng zuò
令立阿耨多罗三藐三菩提。为净佛土故，常作
fó shì jiào huà zhòng shēng
佛事教化众生。

zhū bǐ qiū fù lóu nà yì yú qī fó shuō fǎ rén zhōng ér dé
“诸比丘，富楼那亦于七佛说法人中而得
dì yī jīn yú wǒ suǒ shuō fǎ rén zhōng yì wéi dì yī yú xián jié zhōng
第一，今于我所说法人中亦为第一，于贤劫中
dāng lái zhū fó shuō fǎ rén zhōng yì fù dì yī ér jiē hù chí zhù xuān
当来诸佛说法人中亦复第一，而皆护持助宣
fó fǎ yì yú wèi lái hù chí zhù xuān wú liàng wú biān zhū fó zhī fǎ
佛法。亦于未来，护持助宣无量无边诸佛之法，
jiào huà ráo yì wú liàng zhòng shēng lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
教化饶益无量众生，令立阿耨多罗三藐三菩
tí wèi jìng fó tǔ gù cháng qín jīng jìn jiào huà zhòng shēng jiàn jiàn
提。为净佛土故，常勤精进教化众生，渐渐
jù zú pú sà zhī dào guò wú liàng ā sēng qí jié dāng yú cǐ tǔ
具足菩萨之道。过无量阿僧祇劫，当于此土，
dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí hào yuē fǎ míng rú lái yīng gòng
得阿耨多罗三藐三菩提，号曰法明如来、应供、
zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、
tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǐ héng hé shā
调御丈夫、天人师、佛、世尊。其佛以恒河沙

děngsānqiān dà qiān shì jiè wéi yī fó tǔ qī bǎowéi dì dì píng rú
等三千大千世界为一佛土，七宝为地，地平如
zhǎng wú yǒushānlíng xī jiàn gōu hè qī bǎo tái guànchōngmǎn
掌，无有山陵、溪涧、沟壑，七宝台观充满
qí zhōng zhūtiāngōngdiàn jìn chǔ xū kōng rén tiānjiāo jiē liǎng dé xiāng
其中。诸天宫殿近处虚空，人天交接，两得相
jiàn wú zhū è dào yì wú nǚ rén yī qiè zhòngshēng jiē yǐ huàshēng
见，无诸恶道，亦无女人。一切众生皆以化生，
wú yǒu yín yù dé dà shéntōng shēnchūguāngmíng fēi xíng zì zài
无有淫欲，得大神通，身出光明，飞行自在，
zhì niànjiān gù jīng jìn zhì huì pǔ jiē jīn sè sān shí èr xiàng ér zì
志念坚固，精进智慧，普皆金色，三十二相而自
zhuāngyán qí guózhòngshēng cháng yǐ èr shí yī zhě fǎ xǐ
庄严。其国众生，常以二食：一者，法喜
shí èr zhě chán yuè shí yǒu wú liàng ā sēng qí qiānwàn yì nà yóu
食；二者，禅悦食。有无量阿僧祇千万亿那由
tā zhū pú sà zhòng dé dà shéntōng sì wú ài zhì shànnéngjiàohuà
他诸菩萨众，得大神通、四无碍智，善能教化
zhòngshēng zhī lèi qí shēngwénzhòng suànshùjiào jì suǒ bù néng zhī
众生之类。其声闻众，算数校计所不能知，
jiē dé jù zú liù tōng sānmíng jí bā xiè tuō qí fó guó tǔ yǒu rú
皆得具足六通、三明及八解脱。其佛国土，有如
shì děng wú liànggōng dé zhuāngyánchéng jiù jié míngbǎomíng guómíng
是等无量功德庄严成就，劫名宝明，国名
shàn jìng qí fó shòumìng wú liàng ā sēng qí jié fǎ zhùshèn jiǔ fó
善净。其佛寿命无量阿僧祇劫，法住甚久。佛
miè dù hòu qǐ qī bǎo tǎ biàn mǎn qí guó
灭度后，起七宝塔，遍满其国。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū dì tīng fó zǐ suǒ xíng dào
“诸比丘谛听，佛子所行道，
shàn xué fāng biàn gù bù kě dé sī yì
善学方便故，不可得思议。
zhī zhòng yào xiǎo fǎ ér wèi yú dà zhì
知众乐小法，而畏于大智，
shì gù zhū pú sà zuò shēng wén yuán jué
是故诸菩萨，作声闻缘觉，

yǐ wú shù fāng biàn
以无数方便，

huà zhū zhòng shēng lèi
化诸众生类。

zì shuō shì shēng wén
自说是声闻，

qù fó dào shèn yuǎn
去佛道甚远，

dù tuō wú liàng zhòng
度脱无量众，

jiē xī dé chéng jiù
皆悉得成就，

suī xiǎo yù xiè dài
虽小欲懈怠，

jiàn dāng lìng zuò fó
渐当令作佛。

nèi mì pú sà hēng
内秘菩萨行，

wài xiàn shì shēng wén
外现是声闻，

shǎo yù yàn shēng sǐ
少欲厌生死，

shí zì jìng fó tǔ
实自净佛土。

shì zhòng yǒu sān dú
示众有三毒，

yòu xiàn xié jiàn xiàng
又现邪见相，

wǒ dì zǐ rú shì
我弟子如是，

fāng biàn dù zhòng shēng
方便度众生。

ruò wǒ jù zú shuō
若我具足说，

zhǒng zhǒng xiàn huà shì
种种现化事，

zhòng shēng wén shì zhě
众生闻是者，

xīn zé huái yí huò
心则怀疑惑。

jīn cǐ fù lóu nà
今此富楼那，

yú xī qiān yì fó
于昔千亿佛，

qín xiū suǒ xíng dào
勤修所行道，

xuān hù zhū fó fǎ
宣护诸佛法。

wèi qiú wú shàng huì
为求无上慧，

ér yú zhū fó suǒ
而于诸佛所，

xiàn jū dì zǐ shàng
现居弟子上，

duō wén yǒu zhì huì
多闻有智慧，

suǒ shuō wú suǒ wèi
所说无所畏，

néng lìng zhòng huān xǐ
能令众欢喜，

wèi céng yǒu pí juàn
未曾有疲倦，

ér yǐ zhù fó shì
而以助佛事。

yǐ dù dà shén tōng
已度大神通，

jù sì wú ài zhì
具四无碍智，

zhī zhū gēn lì dùn
知诸根利钝，

cháng shuō qīng jìng fǎ
常说清净法，

yǎn chàng rú shì yì
演畅如是义，

jiào zhū qiān yì zhòng
教诸千亿众，

lìng zhù dà shèng fǎ 令住大乘法，	ér zì jìng fó tǔ 而自净佛土。
wèi lái yì gòng yǎng 未来亦供养，	wú liàng wú shù fó 无量无数佛，
hù zhù xuān zhèng fǎ 护助宣正法，	yì zì jìng fó tǔ 亦自净佛土。
cháng yǐ zhū fāng biàn 常以诸方便，	shuō fǎ wú suǒ wèi 说法无所畏，
dù bù kě jì zhòng 度不可计众，	chéng jiù yī qiè zhì 成就一切智。
gòng yǎng zhū rú lái 供养诸如来，	hù chí fǎ bǎo zàng 护持法宝藏，
qí hòu dé chéng fó 其后得成佛，	hào míng yuē fǎ míng 号名曰法明。
qí guó míng shàn jìng 其国名善净，	qī bǎo suǒ hé chéng 七宝所合成，
jié míng wéi bǎo míng 劫名为宝明，	pú sà zhòng shèn duō 菩萨众甚多，
qí shù wú liàng yì 其数无量亿，	jiē dù dà shén tōng 皆度大神通，
wēi dé lì jù zú 威德力具足，	chōng mǎn qí guó tǔ 充满其国土。
shēng wén yì wú shù 声闻亦无数，	sān míng bā xiè tuō 三明八解脱，
dé sì wú ài zhì 得四无碍智，	yǐ shì děng wéi sēng 以是等为僧。
qí guó zhū zhòng shēng 其国诸众生，	yín yù jiē yǐ duàn 淫欲皆已断，
chún yī biàn huà shēng 纯一变化生，	jù xiàng zhuāng yán shēn 具相庄严身，
fǎ xǐ chán yuè shí 法喜禅悦食，	gèng wú yú shí xiǎng 更无余食想，
wú yǒu zhū nǚ rén 无有诸女人，	yì wú zhū è dào 亦无诸恶道。
fù lóu nà bǐ qiū 富楼那比丘，	gōng dé xī chéng mǎn 功德悉成满，
dāng dé sī jìng tǔ 当得斯净土，	xián shèng zhòng shèn duō 贤圣众甚多。

rú shì wú liàng shì wǒ jīn dàn lüè shuō
如是无量事，我今但略说。”

ěr shí qiān èr bǎi ā luó hàn xīn zì zài zhě zuò shì niàn
尔时，千二百阿罗汉心自在者，作是念：

wǒ děng huān xǐ dé wèi céng yǒu ruò shì zūn gè jiàn shòu jì rú yú
“我等欢喜，得未曾有。若世尊各见授记如余
dà dì zǐ zhě bú yì kuài hū
大弟子者，不亦快乎？”

fó zhī cǐ děng xīn zhī suǒ niàn gào mó hē jiā shè shì qiān èr
佛知此等心之所念，告摩诃迦叶：“是千二
bǎi ā luó hàn wǒ jīn dāng xiàn qián cì dì yǔ shòu ā nòu duō luó sān
百阿罗汉，我今当现前，次第与授阿耨多罗三
miǎo sān pú tí jì yú cǐ zhòng zhōng wǒ dà dì zǐ jiāo chén rú bǐ
藐三菩提记。于此众中，我大弟子憍陈如比
qiū dāng gòng yǎng liù wàn èr qiān yì fó rán hòu dé chéng wéi fó
丘，当供养六万二千亿佛，然后得成为佛，
hào yuē pǔ míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn
号曰普明如来、应供、正遍知、明行足、善
shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、
shì zūn qí wǔ bǎi ā luó hàn yōu lóu pín luó jiā shè qié yē jiā shè
世尊。其五百阿罗汉：优楼频螺迦叶、伽耶迦叶、
nà tí jiā shè jiā liú tuó yí yōu tuó yí ā nǒu lóu tuó lí pó
那提迦叶、迦留陀夷、优陀夷、阿菟楼驮、离婆
duō jié bīn nǒu bó jū luó zhōu tuó suǒ qié tuó děng jiē dāng
多、劫宾那、薄拘罗、周陀、莎伽陀等，皆当
dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jìn tóng yī hào míng yuē pǔ
得阿耨多罗三藐三菩提，尽同一号，名曰普
míng
明。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

jiāo chén rú bǐ qiū dāng jiàn wú liàng fó
“憍陈如比丘，当见无量佛，
guò ā sēng qí jié nǎi chéng děng zhèng jué
过阿僧祇劫，乃成等正觉。
cháng fàng dà guāng míng jù zú zhū shén tōng
常放大光明，具足诸神通，

míng wén biàn shí fāng yī qiè zhī suǒ jìng
名 闻 遍 十 方 ， 一 切 之 所 敬 ，
chángshuō wú shàngdào gù hào wéi pǔ míng
常 说 无 上 道 ， 故 号 为 普 明 。
qí guó tǔ qīng jìng pú sà jiē yǒng měng
其 国 土 清 净 ， 菩 萨 皆 勇 猛 ，
xián shēng miào lóu gé yóu zhū shí fāng guó
咸 升 妙 楼 阁 ， 游 诸 十 方 国 ，
yǐ wú shàng gòng jù fèng xiàn yú zhū fó
以 无 上 供 具 ， 奉 献 于 诸 佛 。
zuò shì gòng yǎng yǐ xīn huái dà huān xǐ
作 是 供 养 已 ， 心 怀 大 欢 喜 ，
xū yú huán běn guó yǒu rú shì shén lì
须 臾 还 本 国 ， 有 如 是 神 力 。
fó shòu liù wàn jié zhèng fǎ zhù bèi shòu
佛 寿 六 万 劫 ， 正 法 住 倍 寿 ，
xiàng fǎ fù bèi shì fǎ miè tiān rén yōu
像 法 复 倍 是 ， 法 灭 天 人 忧 。
qí wǔ bǎi bǐ qiū cì dì dāng zuò fó
其 五 百 比 丘 ， 次 第 当 作 佛 ，
tóng hào yuē pǔ míng zhuǎn cì ér shòu jì
同 号 曰 普 明 ， 转 次 而 授 记 ：
wǒ miè dù zhī hòu mǒu jiǎ dāng zuò fó
‘ 我 灭 度 之 后 ， 某 甲 当 作 佛 ，
qí suǒ huà shì jiān yì rú wǒ jīn rì
其 所 化 世 间 ， 亦 如 我 今 日 。 ’
guó tǔ zhī yán jìng jí zhū shén tōng lì
国 土 之 严 净 ， 及 诸 神 通 力 ，
pú sà shēng wén zhòng zhèng fǎ jí xiàng fǎ
菩 萨 声 闻 众 ， 正 法 及 像 法 ，
shòu mìng jié duō shǎo jiē rú shàng suǒ shuō
寿 命 劫 多 少 ， 皆 如 上 所 说 。
jiā shè rǔ yǐ zhī wǔ bǎi zì zài zhě
迦 叶 汝 已 知 ， 五 百 自 在 者 ，
yú zhū shēng wén zhòng yì dāng fù rú shì
余 诸 声 闻 众 ， 亦 当 复 如 是 ，
qí bú zài cǐ huì rǔ dāng wèi xuān shuō
其 不 在 此 会 ， 汝 当 为 宣 说 。”

ěr shí wǔ bǎi ā luó hàn yú fó qián dé shòu jì yǐ huān xǐ
尔时，五百阿罗汉于佛前得受记已，欢喜
yǒngyuè jí cóngzuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú huǐ guò
踊跃，即从座起，到于佛前，头面礼足，悔过
zì zé shì zūn wǒ děng cháng zuò shì niàn zì wèi yǐ dé jiū jìng
自责：“世尊，我等常作是念，自谓已得究竟
miè dù jīn nǎi zhī zhī rú wú zhì zhě suǒ yǐ zhě hé wǒ děng yīng
灭度，今乃知之，如无智者。所以者何？我等应
dé rú lái zhì huì ér biàn zì yǐ xiǎo zhì wéi zú
得如来智慧，而便自以小智为足。

shì zūn pì rú yǒu rén zhì qīn yǒu jiā zuì jiǔ ér wò shì
“世尊！譬如有人至亲友家，醉酒而卧。是
shí qīn yǒu guān shì dāng xíng yǐ wú jià bǎo zhū xì qí yī lǐ yǔ zhī
时亲友官事当行，以无价宝珠系其衣里，与之
ér qù qí rén zuì wò dōu bù jué zhī qǐ yǐ yóu xíng dào yú tā
而去。其人醉卧，都不觉知。起已游行，到于他
guó wèi yī shí gù qín lì qiú suǒ shèn dà jiān nán ruò shǎo yǒu suǒ
国，为衣食故，勤力求索，甚大艰难，若少有所
dé biàn yǐ wéi zú yú hòu qīn yǒu huì yù jiàn zhī ér zuò shì yán
得，便以为足。于后亲友会遇见之，而作是言：
duō zāi zhàng fū hé wèi yī shí nǎi zhì rú shì wǒ xī yù lìng
‘咄哉！丈夫，何为衣食乃至如是？我昔欲令
rǔ dé ān lè wǔ yù zì zì yú mǒu nián rì yuè yǐ wú jià bǎo zhū
汝得安乐、五欲自恣，于某年日月，以无价宝珠
xì rǔ yī lǐ jīn gù xiàn zài ér rǔ bù zhī qín kǔ yōu nǎo yǐ
系汝衣里。今故现在，而汝不知，勤苦忧恼，以
qiú zì huó shèn wéi chī yě rǔ jīn kě yǐ cǐ bǎo mào yì suǒ xū
求自活，甚为痴也！汝今可以此宝贸易所须，
cháng kě rú yì wú suǒ fá duǎn
常可如意，无所乏短。’

fó yì rú shì wéi pú sà shí jiào huà wǒ děng lìng fā yī
“佛亦如是，为菩萨时，教化我等，令发一
qiè zhì xīn ér xún fèi wàng bù zhī bù jué jì dé ā luó hàn dào
切智心；而寻废忘，不知不觉。既得阿罗汉道，
zì wèi miè dù zī shēng jiān nán dé shǎo wéi zú yī qiè zhì yuàn
自谓灭度，资生艰难，得少为足。一切智愿，
yóu zài bù shī jīn zhě shì zūn jué wù wǒ děng zuò rú shì yán zhū
犹在不失。今者世尊觉悟我等，作如是言：‘诸

bǐ qiū rǔ děngsuǒ dé fēi jiū jìng miè wǒ jiǔ lìng rǔ děngzhōng fó
比丘，汝等所得，非究竟灭。我久令汝等种佛
shàngēn yǐ fāngbiàn gù shì niè pánxiàng ér rǔ wèiwéi shí dé miè
善根，以方便故，示涅槃相，而汝谓为实得灭
dù
度。’

shì zūn wǒ jīn nǎi zhī shí shì pú sà dé shòu ā nòuduō luó
“世尊，我今乃知实是菩萨，得受阿耨多罗
sānmiǎosān pú tí jì yǐ shì yīn yuán shèn dà huān xǐ dé wèicéng
三藐三菩提记，以是因缘，甚大欢喜，得未曾
yǒu
有。”

ěr shí ā rě jiāochén rú děng yù chóngxuān cǐ yì ér
尔时，阿若憍陈如等，欲重宣此义，而
shuō jì yán
说偈言：

wǒ děngwén wú shàng “我等闻无上，	ān wěn shòu jì shēng 安隐授记声，
huān xǐ wèi céng yǒu 欢喜未曾有，	lǐ wú liàng zhì fó 礼无量智佛。
jīn yú shì zūn qián 今于世尊前，	zì huǐ zhū guò jiù 自悔诸过咎，
yú wú liàng fó bǎo 于无量佛宝，	dé shǎo niè pán fēn 得少涅槃分，
rú wú zhì yú rén 如无智愚人，	biàn zì yǐ wéi zú 便自以为足。
pì rú pín qióng rén 譬如贫穷人，	wǎng zhì qīn yǒu jiā 往至亲友家，
qí jiā shèn dà fù 其家甚大富，	jù shè zhū yáo shàn 具设诸肴膳，
yǐ wú jià bǎo zhū 以无价宝珠，	xì zhuó nèi yī lǐ 系著内衣里，
mò yǔ ér shě qù 默与而舍去，	shí wò bù jué zhī 时卧不觉知。
shì rén jì yǐ qǐ 是人既已起，	yóu xíng yì tā guó 游行诣他国，
qiú yī shí zì jì 求衣食自济，	zī shēng shèn jiān nán 资生甚艰难，

dé shǎo biàn wéi zú gèng bú yuàn hǎo zhě
得 少 便 为 足 ， 更 不 愿 好 者 ，
bù jué nèi yī lǐ yǒu wú jià bǎo zhū
不 觉 内 衣 里 ， 有 无 价 宝 珠 。
yǔ zhū zhī qīn yǒu hòu jiàn cǐ pín rén
与 珠 之 亲 友 ， 后 见 此 贫 人 ，
kǔ qiè zé zhī yǐ shì yǐ suǒ xì zhū
苦 切 责 之 已 ， 示 以 所 系 珠 。
pín rén jiàn cǐ zhū qí xīn dà huān xǐ
贫 人 见 此 珠 ， 其 心 大 欢 喜 ，
fù yǒu zhū cái wù wǔ yù ér zì zì
富 有 诸 财 物 ， 五 欲 而 自 恣 。
wǒ děng yì rú shì shì zūn yú cháng yè
我 等 亦 如 是 ， 世 尊 于 长 夜 ，
cháng mǐn jiàn jiào huà lìng zhòng wú shàng yuàn
常 愍 见 教 化 ， 令 种 无 上 愿 。
wǒ děng wú zhì gù bù jué yì bù zhī
我 等 无 智 故 ， 不 觉 亦 不 知 ，
dé shǎo niè pán fèn zì zú bù qiú yú
得 少 涅槃 分 ， 自 足 不 求 余 。
jīn fó jué wù wǒ yán fēi shí miè dù
今 佛 觉 悟 我 ， 言 非 实 灭 度 ，
dé fó wú shàng huì ěr nǎi wéi zhēn miè
得 佛 无 上 慧 ， 尔 乃 为 真 灭 。
wǒ jīn cóng fó wén shòu jì zhuāng yán shì
我 今 从 佛 闻 ， 授 记 庄 严 事 ，
jí zhuǎn cì shòu jué shēn xīn biàn huān xǐ
及 转 次 受 决 ， 身 心 遍 欢 喜 。”

shòuxué wú xué rén jì pǐn dì jiǔ
授学无学人记品第九

ěr shí ā nán luó hóu luó ér zuò shì niàn wǒ děng měi zì
尔 时 ， 阿 难 、 罗 睺 罗 而 作 是 念 ： “ 我 等 每 自
sī wéi shè dé shòu jì bú yì kuài hū jí cóng zuò qǐ
思 惟 ： ‘ 设 得 受 记 ， 不 亦 快 乎 ？ ’ ” 即 从 座 起 ，
dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú jù bó fó yán shì zūn wǒ děng
到 于 佛 前 ， 头 面 礼 足 ， 俱 白 佛 言 ： “ 世 尊 ！ 我 等

yú cǐ yì yīngyǒu fèn wéiyǒu rú lái wǒ děngsuǒ guī yòu wǒ děng
于此亦应有分，唯有如来，我等所归。又，我等
wéi yī qiè shì jiāntiān rén ā xiū luó suǒ jiàn zhī shí ā náncháng
为一切世间天、人、阿修罗所见知识：阿难 常
wéi shì zhě hù chí fǎ zàng luó hóu luó shì fó zhī zǐ ruò fó jiànshòu
为侍者，护持法藏；罗睺罗是佛之子。若佛见授
ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì zhě wǒ yuàn jì mǎn zhòngwàng
阿耨多罗三藐三菩提记者，我愿既满，众 望
yì zú ěr shí xué wú xuéshēngwén dì zǐ èr qiānrén jiē cóng
亦足。”尔时，学、无学 声闻弟子二千人，皆从
zuò qǐ piāntǎnyòujiān dào yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhānyǎng
座起，偏袒右肩，到于佛前，一心合掌，瞻仰
shì zūn rú ā nán luó hóu luó suǒ yuàn zhù lì yī miàn
世尊，如阿难、罗睺罗所愿，住立一面。

ěr shí fó gào ā nán rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó
尔时，佛告阿难：“汝于来世，当得作佛，
hàoshānhǎi huì zì zài tōngwáng rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míng
号山海慧自在通王如来、应供、正遍知、明
xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān
行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天
rén shī fó shì zūn dānggòngyǎng liù shí èr yì zhū fó hù chí
人师、佛、世尊。当供养六十二亿诸佛，护持
fǎ zàng rán hòu dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jiàohuà èr shí
法藏，然后得阿耨多罗三藐三菩提。教化二十
qiānwàn yì héng hé shā zhū pú sà děng lìng chéng ā nòuduō luó sān
千万亿恒河沙诸菩萨等，令成阿耨多罗三
miǎosān pú tí guómíngcháng lì shèngfān qí tǔ qīngjìng liú lí
藐三菩提。国名常立胜旛。其土清净，琉璃
wéi dì jié míngmiào yīn biànmǎn qí fó shòumìng wú liàngqiānwàn
为地。劫名妙音遍满。其佛寿命，无量千万
yì ā sēng qí jié ruò rén yú qiānwàn yì wú liàng ā sēng qí jié zhōng
亿阿僧祇劫，若人于千万亿无量阿僧祇劫中，
suànshùjiào jì bù néng dé zhī zhèng fǎ zhù shì bèi yú shòumìng
算数校计，不能得知。正法住世，倍于寿命；
xiàng fǎ zhù shì fù bèizhèng fǎ ā nán shì shānhǎi huì zì zài tōng
像法住世，复倍正法。阿难，是山海慧自在通
wáng fó wéi shí fāng wú liàngqiānwàn yì héng hé shāděngzhū fó rú lái
王佛，为十方无量千万亿恒河沙等诸佛如来，

suǒ gòng zàn tàn chēng qí gōng dé
所共赞叹，称其功德。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ jīn sēng zhōng shuō ā nán chí fǎ zhě
“我今僧中说，阿难持法者，
dāng gòng yǎng zhū fó rán hòu chéng zhèng jué
当供养诸佛，然后成正觉，
hào yuē shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó
号曰山海慧，自在通王佛。
qí guó tǔ qīng jìng míng cháng lì shèng fān
其国土清净，名常立胜幡，
jiào huà zhū pú sà qí shù rú héng shā
教化诸菩萨，其数如恒沙。
fó yǒu dà wēi dé míng wén mǎn shí fāng
佛有大威德，名闻满十方。
shòu mìng wú yǒu liàng yǐ mǐn zhòng shēng gù
寿命无有量，以愍众生故，
zhèng fǎ bèi shòu mìng xiàng fǎ fù bèi shì
正法倍寿命，像法复倍是。
rú héng hé shā děng wú shù zhū zhòng shēng
如恒河沙等，无数诸众生，
yú cǐ fó fǎ zhōng zhòng fó dào yīn yuán
于此佛法中，种佛道因缘。”

ěr shí huì zhōng xīn fā yì pú sà bā qiān rén xián zuò shì niàn
尔时，会中新发意菩萨八千人，咸作是念：

wǒ děng shàng bù wén zhū dà pú sà dé rú shì jì yǒu hé yīn yuán
“我等尚不闻诸大菩萨得如是记，有何因缘
ér zhū shēng wén dé rú shì jué
而诸声闻得如是决？”

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà xīn zhī suǒ niàn ér gào zhī yuē
尔时，世尊知诸菩萨心之所念，而告之曰：

zhū shàn nán zǐ wǒ yǔ ā nán děng yú kōng wáng fó suǒ tóng shí
“诸善男子，我与阿难等，于空王佛所，同时
fā ā nòng duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ā nán cháng ài duō wén wǒ
发阿耨多罗三藐三菩提心。阿难常乐多闻，我
cháng qín jīng jìn shì gù wǒ yǐ dé chéng ā nòng duō luó sān miǎo sān pú
常勤精进。是故我已得成阿耨多罗三藐三菩

tí ér ā nán hù chí wǒ fǎ yì hù jiāng lái zhū fó fǎ zàng jiàohuà
提，而阿难护持我法，亦护将来诸佛法藏，教化
chéng jiù zhū pú sà zhòng qí běnyuàn rú shì gù huò sī jì
成就诸菩萨众。其本愿如是，故获斯记。”

ā nán miàn yú fó qián zì wén shòu jì jí guó tǔ zhuāng yán
阿难面于佛前，自闻授记及国土庄严，
suǒ yuàn jù zú xīn dà huān xǐ dé wèi céng yǒu jí shí yì niànguò
所愿具足，心大欢喜，得未曾有。即时忆念过
qù wú liàng qiān wàn yì zhū fó fǎ zàng tōng dá wú ài rú jīn suǒ wén
去无量千万亿诸佛法藏，通达无碍如今所闻，
yì shí běnyuàn
亦识本愿。

ěr shí ā nán ér shuō jì yán
尔时，阿难而说偈言：

shì zūn shèn xī yǒu lìng wǒ niànguò qù
“世尊甚希有，令我念过去，
wú liàng zhū fó fǎ rú jīn rì suǒ wén
无量诸佛法，如今日所闻。
wǒ jīn wú fù yí ān zhù yú fó dào
我今无复疑，安住于佛道，
fāng biàn wéi shì zhě hù chí zhū fó fǎ
方便为侍者，护持诸佛法。”

ěr shí fó gào luó hóu luó rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó
尔时，佛告罗睺罗：“汝于来世当得作佛，
hào dǎo qī bǎo huā rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú
号蹈七宝华如来、应供、正遍知、明行足、
shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī
善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、
fó shì zūn dāng gòng yǎng shí shì jiè wēi chén děng shù zhū fó rú lái
佛、世尊。当供养十世界微尘等数诸佛如来，
cháng wéi zhū fó ér zuò zhǎng zǐ yóu rú jīn yě shì dǎo qī bǎo huā
常为诸佛而作长子，犹如今也。是蹈七宝华
fó guó tǔ zhuāng yán shòu mìng jié shù suǒ huà dì zǐ zhèng fǎ
佛，国土庄严、寿命劫数、所化弟子、正法、
xiàng fǎ yì rú shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái wú yì yì wéi cǐ
像法，亦如山海慧自在通王如来无异，亦为此
fó ér zuò zhǎng zǐ guò shì yǐ hòu dāng dé ā nòng duō luó sān miǎo sān
佛而作长子，过是已后，当得阿耨多罗三藐三

pú tí
菩提。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ wéi tài zǐ shí luó hóu wéi zhǎng zǐ
“我为太子时，罗睺为长子，
wǒ jīn chéng fó dào shòu fǎ wéi fǎ zǐ
我今成佛道，受法为法子。
yú wèi lái shì zhōng jiàn wú liàng yì fó
于未来世中，见无量亿佛，
jiē wéi qí zhǎng zǐ yī xīn qiú fó dào
皆为其长子，一心求佛道。
luó hóu luó mì xíng wéi wǒ néng zhī zhī
罗睺罗密行，唯我能知之，
xiàn wéi wǒ zhǎng zǐ yǐ shì zhū zhòng shēng
现为我长子，以示诸众生，
wú liàng yì qiān wàn gōng dé bù kě shǔ
无量亿千万，功德不可数，
ān zhù yú fó fǎ yǐ qiú wú shàng dào
安住于佛法，以求无上道。”

ěr shí shì zūn jiàn xué wú xué èr qiān rén qí yì róu ruǎn
尔时，世尊见学、无学二千人，其意柔软，
jì rán qīng jìng yī xīn guān fó fó gào ā nán rǔ jiàn shì xué
寂然清净，一心观佛。佛告阿难：“汝见是学、
wú xué èr qiān rén fǒu
无学二千人不？”

wéi rán yǐ jiàn
“唯然，已见。”

ā nán shì zhū rén děng dāng gòng yǎng wǔ shí shì jiè wēi
“阿难，是诸人等，当供养五十世界微
chén shù zhū fó rú lái gōng jìng zūn zhòng hù chí fǎ zàng mò hòu tóng
尘数诸佛如来，恭敬尊重，护持法藏，末后同
shí yú shí fāng guó gè dé chéng fó jiē tóng yī hào míng yuē bǎo xiàng
时于十方国各得成佛，皆同一号，名曰宝相
rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān
如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间
jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn
解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。

shòumìng yī jié guó tǔ zhuāngyán shēngwén pú sà zhèng fǎ
寿命一劫，国土庄严，声闻、菩萨、正法、
xiàng fǎ jiē xī tóngděng
像法，皆悉同等。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì èr qiānshēngwén jīn yú wǒ qián zhù
“是二千声闻，今于我前住，
xī jiē yǔ shòu jì wèi lái dāng chéng fó
悉皆与授记，未来当成佛。
suǒ gòng yǎng zhū fó rú shàng shuō chén shù
所供养诸佛，如上说尘数，
hù chí qí fǎ zàng hòu dāng chéng zhèng jué
护持其法藏，后当成正觉。
gè yú shí fāng guó xī tóng yī míng hào
各于十方国，悉同一名号，
jù shí zuò dào chǎng yǐ zhèng wú shàng huì
俱时坐道场，以证无上慧。
jiē míng wéi bǎo xiàng guó tǔ jí dì zǐ
皆名为宝相。国土及弟子，
zhèng fǎ yǔ xiàng fǎ xī děng wú yǒu yì
正法与像法，悉等无有异。
xián yǐ zhū shén tōng dù shí fāng zhòng shēng
咸以诸神通，度十方众生，
míng wén pǔ zhōu biàn jiàn rù yú niè pán
名闻普周遍，渐入于涅槃。”

ěr shí xué wú xué èr qiānrén wén fó shòu jì huān xǐ
尔时，学、无学二千人，闻佛授记，欢喜

yǒngyuè ér shuō jì yán
踊跃，而说偈言：

shì zūn huì dēngmíng wǒ wén shòu jì yīn
“世尊慧灯明，我闻授记音，
xīn huān xǐ chōngmǎn rú gān lù jiànguàn
心欢喜充满，如甘露见灌。”

fǎ shī pǐn dì shí
法师品第十

ěr shí shì zūn yīn yào wáng pú sà gào bā wàn dà shì yào
尔时，世尊因药王菩萨，告八万大士：“药

wáng rǔ jiàn shì dà zhòng zhōng wú liàng zhū tiān lóng wáng yè chā
王，汝见是大众中，无量诸天、龙王、夜叉、

qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié
乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、

rén yǔ fēi rén jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí
人与非人，及比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，

qiú shēng wén zhě qiú pì zhī fó zhě qiú fó dào zhě rú shì děng lèi
求声闻者，求辟支佛者，求佛道者，如是等类，

xián yú fó qián wén miào fǎ huā jīng yī jì yī jù nǎi zhì yī niàn suí
咸于佛前，闻妙法华经一偈一句，乃至一念随

xǐ zhě wǒ jiē yǔ shòu jì dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
喜者，我皆与授记，当得阿耨多罗三藐三菩提。”

fó gào yào wáng yòu rú lái miè dù zhī hòu ruò yǒu rén wén
佛告药王：“又，如来灭度之后，若有人闻

miào fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yī jù yī niàn suí xǐ zhě wǒ yì yǔ
妙法华经，乃至一偈一句，一念随喜者，我亦与

shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ruò fù yǒu rén shòu chí
授阿耨多罗三藐三菩提记。若复有人，受持、

dú sòng jiě shuō shū xiě miào fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yú cǐ
读诵、解说、书写妙法华经，乃至一偈，于此

jīng juàn jìng shì rú fó zhǒng zhǒng gòng yǎng huā xiāng yīng luò
经卷敬视如佛，种种供养，华、香、璎珞、

mò xiāng tú xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng fān yī fú
末香、涂香、烧香、缯盖、幢幡、衣服、

jì yuè nǎi zhì hé zhǎng gōng jìng yào wáng dāng zhī shì zhū rén děng
伎乐，乃至合掌恭敬。药王，当知是诸人等，

yǐ céng gòng yǎng shí wàn yì fó yú zhū fó suǒ chéng jiù dà yuàn
已曾供养十万亿佛，于诸佛所，成就大愿，

mǐn zhòng shēng gù shēng cǐ rén jiān
愍众生故，生此人间。

yào wáng ruò yǒu rén wèn hé děng zhòng shēng yú wèi lái
“药王，若有人问：‘何等众生，于未来

shì dāng dé zuò fó yīng shì shì zhū rén děng yú wèi lái shì bì
世当得作佛？’ 应示：‘是诸人等，于未来世必
dé zuò fó hé yǐ gù ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú fǎ huā
得作佛。’ 何以故？若善男子、善女人，于法华
jīng nǎi zhì yī jù shòu chí dú sòng jiě shuō shū xiě zhǒng zhǒng
经乃至一句，受持、读诵、解说、书写，种 种
gòng yǎng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo
供 养 经 卷， 华、 香、 璎 珞、 末 香、 涂 香、 烧
xiāng zēng gài chuáng fān yī fú jì yuè hé zhǎng gōng jìng
香、 缯 盖、 幢 幡、 衣 服、 伎 乐， 合 掌 恭 敬，
shì rén yī qiè shì jiān suǒ yīng zhān fèng yīng yǐ rú lái gòng yǎng ér gòng
是人一切世间所应瞻奉，应以如来供 养而供
yǎng zhī dāng zhī cǐ rén shì dà pú sà chéng jiù ā nòu duō luó sān
养之。当知此人是大菩萨， 成 就阿耨多罗三
miǎo sān pú tí āi mǐn zhòng shēng yuàn shēng cǐ jiān guǎng yǎn fēn
藐三菩提，哀愍众 生， 愿 生此间， 广 演分
bié miào fǎ huā jīng hé kuàng jìn néng shòu chí zhǒng zhǒng gòng yǎng
别妙法华经，何 况 尽 能 受 持、 种 种 供 养
zhě
者？

yào wáng dāng zhī shì rén zì shě qīng jìng yè bào yú wǒ
“药王，当知是人，自舍清净业报，于我
miè dù hòu mǐn zhòng shēng gù shēng yú è shì guǎng yǎn cǐ jīng
灭度后，愍众 生 故，生于恶世， 广 演此经。
ruò shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén wǒ miè dù hòu néng qiè wéi yī rén
若是善男子、善女人，我灭度后，能窃为一人
shuō fǎ huā jīng nǎi zhì yī jù dāng zhī shì rén zé rú lái shǐ rú lái
说法华经乃至一句，当知是人则如来使，如来
suǒ qiǎn xíng rú lái shì hé kuàng yú dà zhòng zhōng guǎng wéi rén
所遣，行如来事，何 况 于大 众 中 广 为人
shuō
说？

yào wáng ruò yǒu è rén yǐ bú shàn xīn yú yī jié zhōng
“药王，若有恶人，以不善心，于一劫中，
xiàn yú fó qián cháng huǐ mà fó qí zuì shàng qīng ruò rén yǐ yī
现于佛前， 常 毁骂佛，其罪尚 轻；若人以一
è yán huǐ zǐ zài jiā chū jiā dú sòng fǎ huā jīng zhě qí zuì shèn zhòng
恶言，毁訾在家、出家读诵法华经者，其罪甚 重！

yàowáng qí yǒu dú sòng fǎ huā jīng zhě dāng zhī shì rén
“药王，其有读诵法华经者，当知是人，
yǐ fó zhuāngyán ér zì zhuāngyán zé wéi rú lái jiān suǒ hè dān qí
以佛庄严而自庄严，则为如来肩所荷担。其
suǒ zhì fāng yīng suí xiàng lǐ yī xīn hé zhǎng gōng jìng gòng yǎng
所至方，应随向礼，一心合掌，恭敬供养，
zūn zhòng zàn tàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo
尊重赞叹，华、香、璎珞、末香、涂香、烧
xiāng zēng gài chuáng fān yī fú yáo zhuàn zuò zhū jì yuè
香、缯盖、幢幡、衣服、肴馔，作诸伎乐，
rén zhōng shàng gòng ér gòng yǎng zhī yīng chí tiān bǎo ér yǐ sǎn zhī
人中上供，而供养之，应持天宝而以散之，
tiān shàng bǎo jù yīng yǐ fèng xiàn suǒ yǐ zhě hé shì rén huān xǐ shuō
天上宝聚应以奉献。所以者何？是人欢喜说
fǎ xū yú wén zhī jí dé jiū jìng ā nòng duō luó sān miǎo sān pú tí
法，须臾闻之，即得究竟阿耨多罗三藐三菩提
gù
故。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò yù zhù fó dào chéng jiù zì rán zhì
“若欲住佛道，成就自然智，
cháng dāng qín gòng yǎng shòu chí fǎ huā zhě
常当勤供养，受持法华者。
qí yǒu yù jí dé yī qiè zhǒng zhì huì
其有欲疾得，一切种智慧，
dāng shòu chí shì jīng bìng gòng yǎng chí zhě
当受持是经，并供养持者。
ruò yǒu néng shòu chí miào fǎ huā jīng zhě
若有能受持，妙法华经者，
dāng zhī fó suǒ shǐ mǐn niàn zhū zhòng shēng
当知佛所使，愍念诸众生。
zhū yǒu néng shòu chí miào fǎ huā jīng zhě
诸有能受持，妙法华经者，
shě yú qīng jìng tǔ mǐn zhòng gù shēng cǐ
舍于清净土，愍众故生此。
dāng zhī rú shì rén zì zài suǒ yù shēng
当知如是人，自在所欲生，

néng yú cǐ è shì 能于此恶世，	guǎngshuō wú shàng fǎ 广说无上法。
yīng yǐ tiān huā xiāng 应以天华香，	jí tiān bǎo yī fú 及天宝衣服，
tiān shàng miào bǎo jù 天上妙宝聚，	gòng yǎng shuō fǎ zhě 供养说法者。
wú miè hòu è shì 吾灭后恶世，	néng chí shì jīng zhě 能持是经者，
dāng hé zhǎng lǐ jìng 当合掌礼敬，	rú gòng yǎng shì zūn 如供养世尊。
shàngzhuànzhònggānměi 上饌众甘美，	jí zhǒngzhǒng yī fú 及种种衣服，
gòng yǎng shì fó zǐ 供养是佛子，	jì dé xū yú wén 冀得须臾闻。
ruò néng yú hòu shì 若能于后世，	shòu chí shì jīng zhě 受持是经者，
wǒ qiǎn zài rén zhōng 我遣在人中，	xíng yú rú lái shì 行于如来事。
ruò yú yī jié zhōng 若于一劫中，	cháng huái bú shàn xīn 常怀不善心，
zuò sè ér mà fó 作色而骂佛，	huò wú liàng zhòng zuì 获无量重罪。
qí yǒu dú sòng chí 其有读诵持，	shì fǎ huā jīng zhě 是法华经者，
xū yú jiā è yán 须臾加恶言，	qí zuì fù guò bǐ 其罪复过彼。
yǒu rén qiú fó dào 有人求佛道，	ér yú yī jié zhōng 而于一劫中，
hé zhǎng zài wǒ qián 合掌在我前，	yǐ wú shù jì zàn 以无数偈赞，
yóu shì zàn fó gù 由是赞佛故，	dé wú liàng gōng dé 得无量功德，
tàn měi chí jīng zhě 叹美持经者，	qí fú fù guò bǐ 其福复过彼。
yú bā shí yì jié 于八十亿劫，	yǐ zuì miào sè shēng 以最妙色声，
jí yǔ xiāng wèi chù 及与香味触，	gòng yǎng chí jīng zhě 供养持经者，

rú shì gòng yǎng yǐ ruò dé xū yú wén
如是供养已，若得须臾闻，
zé yīng zì xīn qīng wǒ jīn huò dà lì
则应自欣庆，我今获大利。
yào wáng jīn gào rǔ wǒ suǒ shuō zhū jīng
药王今告汝，我所说诸经，
ér yú cǐ jīng zhōng fǎ huā zuì dì yī
而于此经中，法华最第一。”

ěr shí fó fù gào yào wáng pú sà mó hē sà wǒ suǒ shuō jīng
尔时，佛复告药王菩萨摩诃萨：“我所说经
diǎn wú liàng qiān wàn yì yǐ shuō jīn shuō dāng shuō ér yú qí
典无量千万亿，已说、今说、当说，而于其
zhōng cǐ fǎ huā jīng zuì wéi nán xìn nán jiě
中，此法华经最为难信难解。

yào wáng cǐ jīng shì zhū fó mì yào zhī zàng bù kě fēn bù
“药王，此经是诸佛秘要之藏，不可分布
wàng shòu yǔ rén zhū fó shì zūn zhī suǒ shǒu hù cóng xī yǐ lái wèi
妄授与人。诸佛世尊之所守护，从昔已来，未
céng xiǎn shuō ér cǐ jīng zhě rú lái xiàn zài yóu duō yuàn jí kuàng
曾显说。而此经者，如来现在，犹多怨嫉，况
miè dù hòu
灭度后？

yào wáng dāng zhī rú lái miè hòu qí néng shū chí dú
“药王，当知如来灭后，其能书、持、读、
sòng gòng yǎng wèi tā rén shuō zhě rú lái zé wèi yǐ yī fù zhī
诵、供养、为他人说者，如来则为以衣覆之，
yòu wéi tā fāng xiàn zài zhū fó zhī suǒ hù niàn shì rén yǒu dà xìn lì jí
又为他方现在诸佛之所护念。是人有大信力及
zhì yuàn lì zhū shàn gēn lì dāng zhī shì rén yǔ rú lái gòng sù zé
志愿力、诸善根力，当知是人与如来共宿，则
wéi rú lái shǒu mó qí tóu
为如来手摩其头。

yào wáng zài zài chù chù ruò shuō ruò dú ruò sòng
“药王，在在处处，若说、若读、若诵、
ruò shū ruò jīng juǎn suǒ zhù chù jiē yīng qǐ qī bǎo tǎ jí lìng gāo guǎng
若书，若经卷所住处，皆应起七宝塔，极令高广
yán shì bù xū fù ān shè lì suǒ yǐ zhě hé cǐ zhōng yǐ yǒu rú lái
严饰，不须复安舍利。所以者何？此中已有如来

quánshēn cǐ tǎ yīng yǐ yī qiè huā xiāng yīng luò zēng gài chuáng
全身。此塔应以一切华、香、璎珞、缯盖、幢
fān jì yuè gē sòng gòngyǎnggōngjìng zūnzhòngzàn tàn ruò
幡、伎乐、歌颂，供养恭敬，尊重赞叹。若
yǒurén dé jiàn cǐ tǎ lǐ bài gòngyǎng dāng zhī shì děng jiē jìn ā nòu
有人得见此塔，礼拜供养，当知是等皆近阿耨
duō luó sānmiǎosān pú tí
多罗三藐三菩提。

yàowáng duōyǒurén zài jiā chū jiā xíng pú sà dào ruò
“药王，多有人在家、出家行菩萨道，若
bù néng dé jiàn wén dú sòng shū chí gòngyǎng shì fǎ huā jīng zhě
不能得见闻、读诵、书持、供养是法华经者，
dāng zhī shì rén wèi shàn xíng pú sà dào ruò yǒu dé wén shì jīng diǎn zhě
当知是人未善行菩萨道；若有得闻是经典者，
nǎi néng shàn xíng pú sà zhī dào qí yǒu zhòng shēng qiú fó dào zhě ruò
乃能善行菩萨之道。其有众生求佛道者，若
jiàn ruò wén shì fǎ huā jīng wén yǐ xìn jiě shòu chí zhě dāng zhī shì rén
见若闻是法华经，闻已信解受持者，当知是人
dé jìn ā nòu duō luó sānmiǎosān pú tí
得近阿耨多罗三藐三菩提。

yàowáng pì rú yǒurén kě fá xū shuǐ yú bǐ gāoyuán
“药王，譬如有人，渴乏须水，于彼高原
chuānzáo qiú zhī yóujiàngān tǔ zhī shuǐ shàngyuǎn shī gōng bù yǐ
穿凿求之，犹见干土，知水尚远；施功不已，
zhuǎnjiàn shī tǔ suì jiàn zhì ní qí xīn jué dìng zhī shuǐ bì jìn
转见湿土，遂渐至泥，其心决定，知水必近。
pú sà yì fù rú shì ruò wèi wén wèi jiě wèi néng xiū xí shì fǎ huā
菩萨亦复如是，若未闻、未解、未能修习是法华
jīng dāng zhī shì rén qù ā nòu duō luó sānmiǎosān pú tí shàngyuǎn
经，当知是人去阿耨多罗三藐三菩提尚远；
ruò dé wén jiě sī wéi xiū xí bì zhī dé jìn ā nòu duō luó sānmiǎo
若得闻解、思惟、修习，必知得近阿耨多罗三藐
sān pú tí suǒ yǐ zhě hé yī qiè pú sà ā nòu duō luó sānmiǎosān
三菩提。所以者何？一切菩萨阿耨多罗三藐三
pú tí jiē shǔ cǐ jīng cǐ jīng kāi fāngbiàn mén shì zhēn shí xiàng
菩提，皆属此经，此经开方便门，示真实相。
shì fǎ huā jīng zàng shēn gù yōuyuǎn wú rén néng dào jīn fó jiàohuà
是法华经藏，深固幽远，无人能到，今佛教化

chéng jiù pú sà ér wèi kāi shì

成就菩萨而为开示。

yàowáng ruò yǒu pú sà wén shì fǎ huā jīng jīng yí bù wèi

“药王，若有菩萨闻是法华经，惊疑怖畏，

dāng zhī shì wéi xīn fā yì pú sà ruò shēng wén rén wén shì jīng jīng yí

当知是为新发意菩萨；若声闻人闻是经，惊疑

bù wèi dāng zhī shì wéi zēng shàng màn zhě

怖畏，当知是为增上慢者。

yàowáng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén rú lái miè hòu

“药王，若有善男子、善女人，如来灭后，

yù wèi sì zhòng shuō shì fǎ huā jīng zhě yún hé yīng shuō shì shàn nán

欲为四众说是法华经者，云何应说？是善男

zǐ shàn nǚ rén rù rú lái shì zhuó rú lái yī zuò rú lái zuò

子、善女人，入如来室，著如来衣，坐如来座，

ěr nǎi yīng wèi sì zhòng guǎng shuō sī jīng rú lái shì zhě yī qiè zhòng

尔乃应为四众，广说斯经。如来室者，一切众

shēng zhōng dà cí bēi xīn shì rú lái yī zhě róu hé rěn rǔ xīn shì

生中，大慈悲心是；如来衣者，柔和忍辱心是；

rú lái zuò zhě yī qiè fǎ kōng shì ān zhù shì zhōng rán hòu yǐ bú

如来座者，一切法空是。安住是中，然后以不

xiè dài xīn wèi zhū pú sà jí sì zhòng guǎng shuō shì fǎ huā jīng

懈怠心，为诸菩萨及四众广说是法华经。

yàowáng wǒ yú yú guó qiǎn huà rén wèi qí jí tīng fǎ zhòng

“药王，我于余国，遣化人为其集听法众，

yì qiǎn huà bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tīng qí shuō fǎ

亦遣化比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷听其说法。

shì zhū huà rén wén fǎ xìn shòu suí shùn bú nì ruò shuō fǎ zhě zài

是诸化人，闻法信受，随顺不逆。若说法者在

kòng xián chù wǒ shí guǎng qiǎn tiān lóng guǐ shén qián tà pó

空闲处，我时广遣天、龙、鬼神、乾闥婆、

ā xiū luó děng tīng qí shuō fǎ wǒ suī zài yì guó shí shí lìng shuō

阿修罗等，听其说法。我虽在异国，时时令说

fǎ zhě dé jiàn wǒ shēn ruò yú cǐ jīng wàng shī jù dòu wǒ hái wèi shuō

法者得见我身。若于此经忘失句读，我还为说，

lìng dé jù zú

令得具足。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

yù shě zhū xiè dài “欲舍诸懈怠，	yīng dāng tīng cǐ jīng 应当听此经，
shì jīng nán dé wén 是经难得闻，	xìn shòu zhě yì nán 信受者亦难。
rú rén kě xū shuǐ 如人渴须水，	chuānzáo yú gāoyuán 穿凿于高原，
yóu jiàn gān zào tǔ 犹见干燥土，	zhī qù shuǐshàng yuǎn 知去水尚远；
jiàn jiàn shī tǔ ní 渐见湿土泥，	jué dìng zhī jìn shuǐ 决定知近水。
yào wáng rǔ dāng zhī 药王汝当知，	rú shì zhū rén děng 如是诸人等，
bù wén fǎ huā jīng 不闻法华经，	qù fó zhì shèn yuǎn 去佛智甚远。
ruò wén shì shēn jīng 若闻是深经，	jué liǎo shēng wén fǎ 决了声闻法，
shì zhū jīng zhī wáng 是诸经之王，	wén yǐ dì sī wéi 闻已谛思惟，
dāng zhī cǐ rén děng 当知此人等，	jìn yú fó zhì huì 近于佛智慧。
ruò rén shuō cǐ jīng 若人说此经，	yīng rù rú lái shì 应入如来室，
zhuó yú rú lái yī 著于如来衣，	ér zuò rú lái zuò 而坐如来座，
chǔ zhòng wú suǒ wèi 处众无所畏，	guǎng wèi fēn bié shuō 广为分别说。
dà cí bēi wéi shì 大慈悲为室，	róu hé rěn rǔ yī 柔和忍辱衣，
zhū fǎ kōng wéi zuò 诸法空为座，	chǔ cǐ wèi shuō fǎ 处此为说法。
ruò shuō cǐ jīng shí 若说此经时，	yǒu rén è kǒu mà 有人恶口骂，
jiā dāo zhàng wǎ shí 加刀杖瓦石，	niàn fó gù yīng rěn 念佛故应忍。
wǒ qiān wàn yì tǔ 我千万亿土，	xiàn jīng jiān gù shēn 现净坚固身，
yú wú liàng yì jié 于无量亿劫，	wèi zhòng shēng shuō fǎ 为众生说法。

ruò wǒ miè dù hòu ,	néng shuō cǐ jīng zhě ,
若我灭度后，	能说此经者，
wǒ qiǎn huà sì zhòng	bǐ qiū bǐ qiū ní ,
我遣化四众，	比丘比丘尼，
jí qīng xìn shì nǚ	gòng yǎng yú fǎ shī ,
及清信士女，	供养于法师，
yǐn dǎo zhū zhòng shēng	jí zhī lìng tīng fǎ ,
引导诸众生，	集之令听法。
ruò rén yù jiā è	dāo zhàng jí wǎ shí ,
若人欲加恶，	刀杖及瓦石，
zé qiǎn biàn huà rén	wèi zhī zuò wèi hù ,
则遣变化人，	为之作卫护。
ruò shuō fǎ zhī rén	dú zài kòng xián chù ,
若说法之人，	独在空闲处，
jì mò wú rén shēng	dú sòng cǐ jīng diǎn ,
寂寞无人声，	读诵此经典，
wǒ ěr shí wèi xiàn	qīng jìng guāng míng shēn ,
我尔时为现，	清净光明身。
ruò wàng shī zhāng jù	wèi shuō lìng tōng lì ,
若忘失章句，	为说令通利。
ruò rén jù shì dé	huò wèi sì zhòng shuō ,
若人具是德，	或为四众说，
kòng chù dú sòng jīng	jiē dé jiàn wǒ shēn ,
空处读诵经，	皆得见我身。
ruò rén zài kòng xián	wǒ qiǎn tiān lóng wáng ,
若人在空闲，	我遣天龙王，
yè chā guǐ shén děng	wéi zuò tīng fǎ zhòng ,
夜叉鬼神等，	为作听法众。
shì rén yào shuō fǎ	fēn bié wú guà ài ,
是人乐说法，	分别无挂碍，
zhū fó hù niàn gù	néng lìng dà zhòng xǐ ,
诸佛护念故，	能令大众喜。
ruò qīn jìn fǎ shī	sù dé pú sà dào ,
若亲近法师，	速得菩萨道，
suí shùn shì shī xué	dé jiàn héng shā fó ,
随顺是师学，	得见恒沙佛。”

jiànbǎo tǎ pǐn dì shí yī
见宝塔品第十一

ěr shí fó qiányǒu qī bǎo tǎ gāo wǔ bǎiyóuxún zòngguǎng
尔时，佛前有七宝塔，高五百由旬，纵广
èr bǎi wǔ shí yóuxún cóng dì yǒngchū zhù zài kōngzhōng zhǒngzhǒng
二百五十由旬，从地涌出，住在空中，种种
bǎo wù ér zhuāngjiào zhī wǔ qiān lán shǔn kān shì qiānwàn wú shù
宝物而庄严校之。五千栏楯，龕室千万，无数
chuángfān yǐ wéiyán shì chuíbǎoyīngluò bǎolíngwàn yì ér xuán qí
幢幡以为严饰，垂宝璎珞，宝铃万亿而悬其
shàng sì miàn jiē chūduō mó luó bá zhāntán zhī xiāng chōngbiàn shì jiè
上。四面皆出多摩罗跋梅檀之香，充遍世界。
qí zhū fān gài yǐ jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo zhēnzhū
其诸幡盖，以金、银、琉璃、砗磲、码瑙、真珠、
méi guī qī bǎo hé chéng gāo zhì sì tiānwánggōng sān shí sāntiān yǔ tiān
玫瑰七宝合成，高至四天王宫。三十三天雨天
màntuó luó huā gòngyǎngbǎo tǎ yú zhūtiān lóng yè chā qián
曼陀罗华，供养宝塔，余诸天、龙、夜叉、乾
tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén
闍婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、
fēi rén děng qiānwàn yì zhòng yǐ yī qiè huā xiāng yīng luò
非人等，千万亿众，以一切华、香、璎珞、
fān gài jì yuè gòngyǎngbǎo tǎ gōngjìng zūnzhòng zàn tàn
幡盖、伎乐，供养宝塔，恭敬、尊重、赞叹。

ěr shí bǎo tǎ zhōngchū dà yīn shēng tàn yán shàn zāi
尔时，宝塔中出大音声，叹言：“善哉！
shàn zāi shì jiā móu ní shì zūn néng yǐ píngděng dà huì jiào pú sà
善哉！释迦牟尼世尊！能以平等大慧，教菩萨
fǎ fó suǒ hù niàn miào fǎ huā jīng wèi dà zhòng shuō rú shì
法，佛所护念，妙法华经，为大众说。如是，
rú shì shì jiā móu ní shì zūn rú suǒshuōzhě jiē shì zhēn shí
如是，释迦牟尼世尊！如所说者，皆是真实。”

ěr shí sì zhòngjiàn dà bǎo tǎ zhù zài kōngzhōng yòuwén tǎ
尔时，四众见大宝塔住在空中，又闻塔
zhōngsuǒchū yīn shēng jiē dé fǎ xǐ guàiwèicéngyǒu cóngzuò ér
中所出音声，皆得法喜，怪未曾有，从座而

qǐ gōngjìng hé zhǎng quèzhù yī miàn ěr shí yǒu pú sà mó hē
起，恭敬合掌，却住一面。尔时，有菩萨摩诃
sà míng dà yào shuō zhī yī qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó děng
萨，名大乐说，知一切世间天、人、阿修罗等
xīn zhī suǒ yí ér bó fó yán shì zūn yǐ hé yīn yuán yǒu cǐ
心之所疑，而白佛言：“世尊，以何因缘，有此
bǎo tǎ cóng dì yǒngchū yòu yú qí zhōng fā shì yīn shēng
宝塔从地涌出？又于其中发是音声？”

ěr shí fó gào dà yào shuō pú sà cǐ bǎo tǎ zhōng yǒu rú lái
尔时，佛告大乐说菩萨：“此宝塔中有如来
quánshēn nǎi wǎngguò qù dōngfāng wú liàngqiānwàn yì ā sēng qí shì
全身，乃往过去东方无量千万亿阿僧祇世
jiè guómíngbǎo jìng bǐ zhōng yǒu fó hào yuē duō bǎo qí fó xíng
界，国名宝净，彼中有佛，号曰多宝。其佛行
pú sà dào shí zuò dà shì yuàn ruò wǒ chéng fó miè dù zhī hòu
菩萨道时，作大誓愿：‘若我成佛，灭度之后，
yú shí fāngguó tǔ yǒu shuō fǎ huā jīng chù wǒ zhī tǎ miào wèi tīng shì
于十方国土有说法华经处，我之塔庙，为听是
jīng gù yǒngxiàn qí qián wèi zuò zhèng míng zàn yán shàn zāi
经故，涌现其前，为作证明，赞言善哉。’

bǐ fó chéng dào yǐ lín miè dù shí yú tiān rén dà zhòng
“彼佛成道已，临灭度时，于天人大众
zhōng gào zhū bǐ qiū wǒ miè dù hòu yù gòng yǎng wǒ quánshēn zhě
中告诸比丘：‘我灭度后，欲供养我全身者，
yīng qǐ yī dà tǎ qí fó yǐ shéntōng yuàn lì shí fāng shì jiè zài
应起一大塔。’其佛以神通愿力，十方世界，在
zài chù chù ruò yǒu shuō fǎ huā jīng zhě bǐ zhī bǎo tǎ jiē yǒngchū qí
在处处，若有说法华经者，彼之宝塔皆涌出其
qián quánshēn zài yú tǎ zhōng zàn yán shàn zāi shàn zāi
前，全身在于塔中，赞言：‘善哉！善哉！’

dà yào shuō jīn duō bǎo rú lái tǎ wén shuō fǎ huā jīng gù
“大乐说，今多宝如来塔，闻说法华经故，
cóng dì yǒngchū zàn yán shàn zāi shàn zāi
从地涌出，赞言：‘善哉！善哉！’”

shì shí dà yào shuō pú sà yǐ rú lái shén lì gù bó fó yán
是时，大乐说菩萨，以如来神力故，白佛言：
shì zūn wǒ děng yuàn yù jiàn cǐ fó shēn
“世尊，我等愿欲见此佛身。”

fó gào dà yào shuō pú sà mó hē sà shì duō bǎo fó yǒu shēn
佛告大乐说菩萨摩訶萨：“是多宝佛，有深
zhòng yuàn ruò wǒ bǎo tǎ wèi tīng fǎ huā jīng gù chū yú zhū fó qián
重愿：‘若我宝塔，为听法华经故，出于诸佛前
shí qí yǒu yù yǐ wǒ shēn shì sì zhòng zhě bǐ fó fēn shēn zhū fó
时，其有欲以我身示四众者，彼佛分身诸佛，
zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ jìn huán jí yī chù rán hòu wǒ shēn nǎi
在于十方世界说法，尽还集一处，然后我身乃
chū xiàn ěr
出现耳！’

dà yào shuō wǒ fēn shēn zhū fó zài yú shí fāng shì jiè shuō
“大乐说，我分身诸佛，在于十方世界说
fǎ zhě jīn yīng dāng jí
法者，今应当集。”

dà yào shuō bó fó yán shì zūn wǒ děng yì yuàn yù jiàn shì zūn
大乐说白佛言：“世尊，我等亦愿欲见世尊
fēn shēn zhū fó lǐ bài gòng yǎng
分身诸佛，礼拜供养。”

ěr shí fó fàng bái háo yī guāng jí jiàn dōng fāng wǔ bǎi wàn yì
尔时，佛放白毫一光，即见东方五百万亿
nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhū fó bǐ zhū guó tǔ jiē yǐ bō
那由他恒河沙等国土诸佛，彼诸国土，皆以玻
lí wéi dì bǎo shù bǎo yī yǐ wéi zhuāng yán wú shù qiān wàn yì pú
璃为地，宝树、宝衣以为庄严，无数千万亿菩
sà chōng mǎn qí zhōng biàn zhāng bǎo màn bǎo wǎng luó shàng bǐ
萨充满其中，遍张宝幔，宝网罗上。彼
guó zhū fó yǐ dà miào yīn ér shuō zhū fǎ jí jiàn wú liàng qiān wàn yì
国诸佛，以大妙音而说诸法，及见无量千万亿
pú sà biàn mǎn zhū guó wèi zhòng shuō fǎ nán xī běi fāng sì wéi
菩萨，遍满诸国，为众说法。南西北方、四维
shàng xià bái háo xiàng guāng suǒ zhào zhī chù yì fù rú shì
上下，白毫相光所照之处，亦复如是。

ěr shí shí fāng zhū fó gè gào zhòng pú sà yán shàn nán zǐ
尔时，十方诸佛各告众菩萨言：“善男子，
wǒ jīn yīng wǎng suō pó shì jiè shì jiā móu ní fó suǒ bìng gòng yǎng duō
我今应往娑婆世界释迦牟尼佛所，并供养多
bǎo rú lái bǎo tǎ
宝如来宝塔。”

shí suō pó shì jiè jí biàncīngjìng liú lí wéi dì bǎoshù
时，娑婆世界即变清净，琉璃为地，宝树
zhuāngyán huáng jīn wéishéng yǐ jiè bā dào wú zhū jù luò cūnyíng
庄严，黄金为绳以界八道，无诸聚落、村营、
chéng yì dà hǎi jiāng hé shānchuān lín sǒu shāo dà bǎoxiāng
城邑、大海、江河、山川、林藪。烧大宝香，
màntuó luó huābiàn bù qí dì yǐ bǎowǎngmàn luó fù qí shàng
曼陀罗华遍布其地，以宝网幔，罗覆其上，
xuánzhūbǎolíng wéi liú cǐ huìzhòng yí zhūtiānrén zhì yú tā tǔ
悬诸宝铃。唯留此会众，移诸天人置于他土。

shì shí zhū fó gè jiāng yī dà pú sà yǐ wéi shì zhě zhì suō
是时，诸佛各将一大菩萨，以为侍者，至娑
pó shì jiè gè dàobǎoshù xià yī yī bǎoshùgāo wǔ bǎiyóuxún zhī
婆世界，各到宝树下。一一宝树高五百由旬，枝、
yè huā guǒ cì dì zhuāngyán zhūbǎoshù xià jiē yǒu shī zǐ zhī zuò
叶、华、果次第庄严。诸宝树下皆有师子之座，
gāo wǔ yóuxún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī ěr shí zhū fó gè yú
高五百由旬，亦以大宝而校饰之。尔时，诸佛各于
cǐ zuò jié jiā fū zuò rú shì zhǎnzhuǎnbiànmǎnsānqiān dà qiān shì jiè
此座结跏趺坐，如是展转遍满三千大千世界，
ér yú shì jiā móu ní fó yī fāngsuǒ fēn zhī shēn yóu gù wèi jìn
而于释迦牟尼佛一方所分之身，犹故未尽。

shí shì jiā móu ní fó yù róngshòusuǒ fēnshēnzhū fó gù bā
时，释迦牟尼佛欲容受所分身诸佛故，八
fāng gè gèngbiàn èr bǎiwàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīngjìng wú yǒu
方各更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有
dì yù è guǐ chùshēng jí ā xiū luó yòu yí zhūtiān rén zhì yú
地狱、饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于
tā tǔ suǒhuà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎoshùzhuāngyán
他土。所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严，
shùgāo wǔ bǎiyóuxún zhī yè huā guǒ cì dì yán shì shù xià
树高五百由旬，枝、叶、华、果次第严饰，树下
jiē yǒubǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóuxún zhǒngzhǒngzhūbǎo yǐ wéizhuāng
皆有宝师子座，高五百由旬，种种诸宝以为庄
jiào yì wú dà hǎijiāng hé jí mùzhēn lín tuóshān mó hē mùzhēn
校，亦无大海江河，及目真邻陀山、摩诃目真
lín tuóshān tiě wéishān dà tiě wéishān xū mí shānděngzhūshānwáng
邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山等诸山王，

tōngwéi yī fó guó tǔ bǎo dì píngzhèng bǎojiāo lù mànbiàn fù qí
通为一佛国土。宝地平正，宝交露幔遍覆其
shàng xuánzhū fān gài shāo dà bǎoxiāng zhūtiānbǎohuābiàn bù qí
上；悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其
dì
地。

shì jiā móu ní fó wèizhū fó dāng lái zuò gù fù yú bā fāng gè
释迦牟尼佛为诸佛当来坐故，复于八方各
gèngbiàn èr bǎiwàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīngjìng wú yǒu dì yù
更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有地狱、
è guǐ chùshēng jí ā xiū luó yòu yí zhūtiān rén zhì yú tā tǔ
饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于他土。
suǒhuà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎoshù zhuāngyán shù gāo wǔ
所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严，树高五
bǎiyóuxún zhī yè huā guǒ cì dì zhuāngyán shù xià jiē yǒu
百由旬，枝、叶、华、果次第庄严，树下皆有
bǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóuxún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī yì wú
宝师子座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。亦无
dà hǎijiāng hé jí mùzhēn lín tuóshān mó hē mùzhēn lín tuóshān
大海江河，及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、
tiě wéishān dà tiě wéishān xū mí shānděngzhūshānwáng tōngwéi
铁围山、大铁围山、须弥山等诸山王，通为
yī fó guó tǔ bǎo dì píngzhèng bǎojiāo lù màn biàn fù qí shàng
一佛国土。宝地平正，宝交露幔，遍覆其上；
xuánzhū fān gài shāo dà bǎoxiāng zhūtiānbǎohuābiàn bù qí dì
悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其地。

ěr shí dōngfāng shì jiā móu ní fó suǒ fēn zhī shēn bǎiqiānwàn
尔时，东方释迦牟尼佛所分之身，百千万
yì nà yóu tā héng hé shāděngguó tǔ zhōngzhū fó gè gè shuō fǎ lái
亿那由他恒河沙等国土中诸佛，各各说法，来
jí yú cǐ rú shì cì dì shí fāngzhū fó jiē xī lái jí zuò yú bā
集于此；如是次第十方诸佛，皆悉来集，坐于八
fāng ěr shí yī yī fāng sì bǎiwàn yì nà yóu tā guó tǔ zhū fó rú
方。尔时，一一方四百万亿那由他国土，诸佛如
lái biàn mǎn qí zhōng shì shí zhū fó gè zài bǎoshù xià zuò shī zǐ
来遍满其中。是时，诸佛各在宝树下，坐师子
zuò jiē qiān shì zhěwèn xùn shì jiā móu ní fó gè jī bǎohuā mǎn jū
座，皆遣侍者问讯释迦牟尼佛，各赍宝华满掬

ér gào zhī yán shànnán zǐ rǔ wǎng yì qí shé jué shān shì jiā móu
而告之言：“善男子，汝往诣耆闍崛山，释迦牟尼
ní fó suǒ rú wǒ cí yuē shǎobìngshǎonǎo qì lì ān lè jí
佛所，如我辞曰：‘少病少恼，气力安乐，及
pú sà shēngwénzhòng xī ān wěn fǒu yǐ cǐ bǎohuāsàn fó gòng
菩萨、声闻众悉安隐不？’以此宝华散佛供
yǎng ér zuò shì yán bǐ mǒu jiǎ fó yǔ yù kāi cǐ bǎo tǎ
养，而作是言：‘彼某甲佛，与欲开此宝塔。’”
zhū fó qiǎn shǐ yì fù rú shì
诸佛遣使，亦复如是。

ěr shí shì jiā móu ní fó jiàn suǒ fēn shēn fó xī yǐ lái jí gè
尔时，释迦牟尼佛见所分身佛悉已来集，各
gè zuò yú shī zǐ zhī zuò jiē wén zhū fó yǔ yù tóng kāi bǎo tǎ jí
各坐于师子之座，皆闻诸佛与欲同开宝塔。即
cóng zuò qǐ zhù xū kōng zhōng yī qiè sì zhòng qǐ lì hé zhǎng
从座起，住虚空中。一切四众，起立合掌，
yī xīn guān fó yú shì shì jiā móu ní fó yǐ yòu zhǐ kāi qī bǎo tǎ
一心观佛。于是释迦牟尼佛，以右指开七宝塔
hù chū dà yīn shēng rú què guānyào kāi dà chéng mén jí shí yī
户，出大音声，如却关钥开大城门。即时一
qiè zhòng huì jiē jiàn duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zuò shī zǐ zuò
切众会，皆见多宝如来，于宝塔中坐师子座，
quán shēn bú sàn rú rù chán dìng yòu wén qí yán shàn zāi shàn
全身不散，如入禅定。又闻其言：“善哉！善
zāi shì jiā móu ní fó kuài shuō shì fǎ huā jīng wǒ wèi tīng shì jīng gù
哉！释迦牟尼佛，快说是法华经，我为听是经故
ér lái zhì cǐ ěr shí sì zhòng děng jiàn guò qù wú liàng qiān wàn yì
而来至此。”尔时，四众等见过去无量千万亿
jié miè dù fó shuō rú shì yán tàn wèi céng yǒu yǐ tiān bǎo huā jù
劫灭度佛说如是言，叹未曾有，以天宝华聚，
sàn duō bǎo fó jí shì jiā móu ní fó shàng
散多宝佛及释迦牟尼佛上。

ěr shí duō bǎo fó yú bǎo tǎ zhōng fēn bàn zuò yǔ shì jiā móu
尔时，多宝佛于宝塔中，分半座与释迦牟尼
ní fó ér zuò shì yán shì jiā móu ní fó kě jiù cǐ zuò jí
佛，而作是言：“释迦牟尼佛，可就此座。”即
shí shì jiā móu ní fó rù qí tǎ zhōng zuò qí bàn zuò jié jiā fū zuò
时释迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，结跏趺坐。

ěr shí dà zhòngjiàn èr rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng shī zǐ zuò shàng
尔时，大众见二如来在七宝塔中师子座上，
jié jiā fū zuò gè zuò shì niàn fó zuò gāo yuǎn wéi yuàn rú lái yǐ
结跏趺坐，各作是念：“佛座高远，惟愿如来以
shéntōng lì lìng wǒ děng bèi jù chū xū kōng jí shí shì jiā móu ní
神通力，令我等辈俱处虚空。”即时释迦牟尼
fó yǐ shéntōng lì jiē zhū dà zhòng jiē zài xū kōng yǐ dà yīn shēng
佛，以神通力，接诸大众皆在虚空，以大音声
pǔ gào sì zhòng shéi néng yú cǐ suǒ pó guó tǔ guǎng shuō miào fǎ
普告四众：“谁能于此娑婆国土，广说妙法
huā jīng jīn zhèng shì shí rú lái bù jiǔ dāng rù niè pán fó yù yǐ
华经？今正是时，如来不久当入涅槃，佛欲以
cǐ miào fǎ huā jīng fù zhǔ yǒu zài
此妙法华经付嘱有在。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shèng zhǔ shì zūn suī jiǔ miè dù
“圣主世尊，虽久灭度，
zài bǎo tǎ zhōng shàng wèi fǎ lái
在宝塔中，尚为法来，
zhū rén yún hé bù qín wèi fǎ
诸人云何，不勤为法？
cǐ fó miè dù wú yāng shù jié
此佛灭度，无央数劫，
chù chù tīng fǎ yǐ nán yù gù
处处听法，以难遇故。
bǐ fó běn yuàn wǒ miè dù hòu
彼佛本愿：我灭度后，
zài zài suǒ wǎng cháng wèi tīng fǎ
在在所往，常为听法。
yòu wǒ fēn shēn wú liàng zhū fó
又我分身，无量诸佛，
rú héng shā děng lái yù tīng fǎ
如恒沙等，来欲听法。
yòu jiàn miè dù duō bǎo rú lái
又见灭度，多宝如来，
gè shě miào tǔ jí dì zǐ zhòng
各舍妙土，及弟子众，

tiān rén lóng shén , zhū gòng yǎng shì
天人龙神，诸供养事，
lìng fǎ jiǔ zhù , gù lái zhì cǐ 。
令法久住，故来至此。
wéi zuò zhū fó , yǐ shén tōng lì ,
为坐诸佛，以神通力，
yí wú liàng zhòng , lìng guó qīng jìng 。
移无量众，令国清净。
zhū fó gè gè , yì bǎo shù xià ,
诸佛各各，诣宝树下，
rú qīng jìng chí , lián huā zhuāng yán 。
如清净池，莲华庄严。
qí bǎo shù xià , zhū shī zǐ zuò ,
其宝树下，诸师子座，
fó zuò qí shàng , guāng míng yán shì ,
佛坐其上，光明严饰，
rú yè àn zhōng , rán dà jù huǒ ;
如夜闇中，然大炬火；
shēn chū miào xiāng , biàn shí fāng guó ,
身出妙香，遍十方国，
zhòngshēngméngxūn , xǐ bú zì shèng ,
众生蒙薰，喜不自胜，
pì rú dà fēng , chuī xiǎo shù zhī 。
譬如大风，吹小树枝。
yǐ shì fāng biàn , lìng fǎ jiǔ zhù ,
以是方便，令法久住，
gào zhū dà zhòng : wǒ miè dù hòu ,
告诸大众：‘我灭度后，
shéi néng hù chí , dú shuō sī jīng ?
谁能护持，读说斯经？
jīn yú fó qián , zì shuō shì yán ,
今于佛前，自说誓言。’
qí duō bǎo fó , suī jiǔ miè dù ,
其多宝佛，虽久灭度，
yǐ dà shì yuàn , ér shī zǐ hǒu 。
以大誓愿，而师子吼。
duō bǎo rú lái , jí yǔ wǒ shēn ,
多宝如来，及与我身，

suǒ jí huà fó , dāng zhī cǐ yì 。
所 集 化 佛 ， 当 知 此 意 。
zhū fó zǐ děng , shéi néng hù fǎ ?
诸 佛 子 等 ， 谁 能 护 法 ？
dāng fā dà yuàn , lìng dé jiǔ zhù 。
当 发 大 愿 ， 令 得 久 住 。
qí yǒu néng hù , cǐ jīng fǎ zhě ,
其 有 能 护 ， 此 经 法 者 ，
zé wèi gòng yǎng , wǒ jí duō bǎo 。
则 为 供 养 ， 我 及 多 宝 。
cǐ duō bǎo fó , chǔ yú bǎo tǎ ,
此 多 宝 佛 ， 处 于 宝 塔 ，
cháng yóu shí fāng , wèi shì jīng gù ,
常 游 十 方 ， 为 是 经 故 ，
yì fù gòng yǎng , zhū lái huà fó ,
亦 复 供 养 ， 诸 来 化 佛 ，
zhuāng yáng guāng shì , zhū shì jiè zhě 。
庄 严 光 饰 ， 诸 世 界 者 。
ruò shuō cǐ jīng , zé wéi jiàn wǒ ,
若 说 此 经 ， 则 为 见 我 ，
duō bǎo rú lái , jí zhū huà fó 。
多 宝 如 来 ， 及 诸 化 佛 。
zhū shàn nán zǐ , gè dì sī wéi ,
诸 善 男 子 ， 各 谛 思 惟 ，
cǐ wéi nán shì , yí fā dà yuàn ,
此 为 难 事 ， 宜 发 大 愿 ，
zhū yú jīng diǎn , shù rú héng shā ,
诸 余 经 典 ， 数 如 恒 沙 ，
suī shuō cǐ děng , wèi zú wéi nán 。
虽 说 此 等 ， 未 足 为 难 。
ruò jiē xū mí , zhì zhì tā fāng ,
若 接 须 弥 ， 掷 置 他 方 ，
wú shù fó tǔ , yì wèi wéi nán 。
无 数 佛 土 ， 亦 未 为 难 。
ruò yǐ zú zhǐ , dòng dà qiān jiè ,
若 以 足 指 ， 动 大 千 界 ，
yuǎn zhì tā guó , yì wèi wéi nán 。
远 掷 他 国 ， 亦 未 为 难 。

ruò lì yǒu dǐng wèi zhòng yǎn shuō
若 立 有 顶 ， 为 众 演 说 ，
wú liàng yú jīng yì wèi wéi nán
无 量 余 经 ， 亦 未 为 难 。
ruò fó miè hòu yú è shì zhōng
若 佛 灭 后 ， 于 恶 世 中 ，
néng shuō cǐ jīng shì zé wéi nán
能 说 此 经 ， 是 则 为 难 。
jiǎ shǐ yǒu rén shǒu bǎ xū kōng
假 使 有 人 ， 手 把 虚 空 ，
ér yǐ yóu xíng yì wèi wéi nán
而 以 游 行 ， 亦 未 为 难 。
yú wǒ miè hòu ruò zì shū chí
于 我 灭 后 ， 若 自 书 持 ，
ruò shǐ rén shū shì zé wéi nán
若 使 人 书 ， 是 则 为 难 。
ruò yǐ dà dì zhì zú jiǎ shàng
若 以 大 地 ， 置 足 甲 上 ，
shēng yú fàn tiān yì wèi wéi nán
升 于 梵 天 ， 亦 未 为 难 。
fó miè dù hòu yú è shì zhōng
佛 灭 度 后 ， 于 恶 世 中 ，
zàn dú cǐ jīng shì zé wéi nán
暂 读 此 经 ， 是 则 为 难 。
jiǎ shǐ jié shāo dān fù gān cǎo
假 使 劫 烧 ， 担 负 干 草 ，
rù zhōng bù shāo yì wèi wéi nán
入 中 不 烧 ， 亦 未 为 难 。
wǒ miè dù hòu ruò chí cǐ jīng
我 灭 度 后 ， 若 持 此 经 ，
wèi yī rén shuō shì zé wéi nán
为 一 人 说 ， 是 则 为 难 。
ruò chí bā wàn sì qiān fǎ zàng
若 持 八 万 ， 四 千 法 藏 ，
shí èr bù jīng wèi rén yǎn shuō
十 二 部 经 ， 为 人 演 说 ，
lìng zhū tīng zhě dé liù shén tōng
令 诸 听 者 ， 得 六 神 通 ，

sūi néng rú shì yì wèi wéi nán
虽 能 如 是 ， 亦 未 为 难 。
yú wǒ miè hòu tīng shòu cǐ jīng
于 我 灭 后 ， 听 受 此 经 ，
wèn qí yì qù shì zé wéi nán
问 其 义 趣 ， 是 则 为 难 。
ruò rén shuō fǎ lìng qiān wàn yì
若 人 说 法 ， 令 千 万 亿 ，
wú liàng wú shù héng shā zhòng shēng
无 量 无 数 ， 恒 沙 众 生 ，
dé ā luó hàn jù liù shén tōng
得 阿 罗 汉 ， 具 六 神 通 ，
sūi yǒu shì yì yì wèi wéi nán
虽 有 是 益 ， 亦 未 为 难 。
yú wǒ miè hòu ruò néng fèng chí
于 我 灭 后 ， 若 能 奉 持 ，
rú sī jīng diǎn shì zé wéi nán
如 斯 经 典 ， 是 则 为 难 。
wǒ wèi fó dào yú wú liàng tǔ
我 为 佛 道 ， 于 无 量 土 ，
cóng shǐ zhì jīn guǎng shuō zhū jīng
从 始 至 今 ， 广 说 诸 经 ，
ér yú qí zhōng cǐ jīng dì yī
而 于 其 中 ， 此 经 第 一 。
ruò yǒu néng chí zé chí fó shēn
若 有 能 持 ， 则 持 佛 身 。
zhū shàn nán zǐ yú wǒ miè hòu
诸 善 男 子 ， 于 我 灭 后 ，
shéi néng shòu chí dú sòng cǐ jīng ?
谁 能 受 持 ， 读 诵 此 经 ？
jīn yú fó qián zì shuō shì yán
今 于 佛 前 ， 自 说 誓 言 。
cǐ jīng nán chí ruò zàn chí zhě
此 经 难 持 ， 若 暂 持 者 ，
wǒ zé huān xǐ zhū fó yì rán
我 则 欢 喜 ， 诸 佛 亦 然 。
rú shì zhī rén zhū fó suǒ tàn
如 是 之 人 ， 诸 佛 所 叹 ，

shì zé yǒng měng shì zé jīng jìn
是 则 勇 猛 ， 是 则 精 进 ，
shì míng chí jiè xíng tóu tuó zhě
是 名 持 戒 ， 行 头 陀 者 ，
zé wéi jí dé wú shàng fó dào
则 为 疾 得 ， 无 上 佛 道 。
néng yú lái shì dú chí cǐ jīng
能 于 来 世 ， 读 持 此 经 ，
shì zhēn fó zǐ zhù chún shàn dì
是 真 佛 子 ， 住 淳 善 地 。
fó miè dù hòu néng jiě qí yì
佛 灭 度 后 ， 能 解 其 义 ，
shì zhū tiān rén shì jiān zhī yǎn
是 诸 天 人 ， 世 间 之 眼 。
yú kǒng wèi shì néng xū yú shuō
于 恐 畏 世 ， 能 须 臾 说 ，
yī qiè tiān rén jiē yīng gòng yǎng
一 切 天 人 ， 皆 应 供 养 。”

tí pó dá duō pǐn dì shí èr
提婆达多品第十二

ěr shí fó gào zhū pú sà jí tiān rén sì zhòng wú yú guò qù
尔 时 ， 佛 告 诸 菩 萨 及 天 人 四 众 ： “ 吾 于 过 去
wú liàng jié zhōng qiú fǎ huā jīng wú yǒu xiè juàn yú duō jié zhōng
无 量 劫 中 ， 求 法 华 经 ， 无 有 懈 倦 。 于 多 劫 中
cháng zuò guó wáng fā yuàn qiú yú wú shàng pú tí xīn bú tuì zhuǎn
常 作 国 王 ， 发 愿 求 于 无 上 菩 提 ， 心 不 退 转 。
wèi yù mǎn zú liù bō luó mì qín xíng bù shī xīn wú lìn xī xiàng
为 欲 满 足 六 波 罗 蜜 ， 勤 行 布 施 ， 心 无 吝 惜 ， 象 、
mǎ qī zhēn guó chéng qī zǐ nú bì pū zòng tóu mù suǐ
马 、 七 珍 、 国 城 、 妻 子 、 奴 婢 、 仆 从 、 头 目 髓
nǎo shēn ròu shǒu zú bù xī qū mìng shí shì rén mín shòu mìng wú liàng
脑 、 身 肉 手 足 ， 不 惜 躯 命 。 时 世 人 民 寿 命 无 量 ，
wèi yú fǎ gù juān shě guó wèi wěi zhèng tài zǐ jī gǔ xuān lìng
为 于 法 故 ， 捐 舍 国 位 ， 委 正 太 子 ， 击 鼓 宣 令 ，
sì fāng qiú fǎ shéi néng wèi wǒ shuō dà shèng zhě wú dāng zhōng shēn
四 方 求 法 ： “ 谁 能 为 我 说 大 乘 者 ， 吾 当 终 身

gōng jǐ zǒu shǐ shí yǒuxiānrén lái bái wáng yán wǒ yǒu dà shèng
供给走使。’时有仙人，来白王言：‘我有大乘，
míngmiào fǎ huā jīng ruò bù wéi wǒ dāng wèi xuān shuō wáng wén
名妙法华经。若不违我，当为宣说。’王闻
xiān yán huān xǐ yǒng yuè jí suí xiān rén gōng jǐ suǒ xū cǎi guǒ
仙言，欢喜踊跃，即随仙人，供给所须，采果
jí shuǐ shí xīn shè shí nǎi zhì yǐ shēn ér wéi chuáng zuò shēn xīn wú
汲水，拾薪设食，乃至以身而为床座，身心无
juàn yú shí fèng shì jīng yú qiān suì wèi yú fǎ gù jīng qín jǐ shì
倦。于时奉事，经于千岁，为于法故，精勤给侍，
lìng wú suǒ fá
令无所乏。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ niànguò qù jié wèi qiú dà fǎ gù
“我念过去劫，为求大法故，
suī zuò shì guó wáng bù tān wǔ yù lè
虽作世国王，不贪五欲乐，
chuī zhōng gào sì fāng shéi yǒu dà fǎ zhě
椎钟告四方：‘谁有大法者？
ruò wèi wǒ jiě shuō shēn dāng wéi nú pū
若为我解说，身当为奴仆。’
shí yǒu ā sī xiān lái bái yú dà wáng
时有阿私仙，来白于大王：
wǒ yǒu wēi miào fǎ shì jiān suǒ xī yǒu
‘我有微妙法，世间所希有！
ruò néng xiū xíng zhě wú dāng wèi rǔ shuō
若能修行者，吾当为汝说。’
shí wáng wén xiān yán xīn shēng dà xǐ yuè
时王闻仙言，心生大喜悦，
jí biàn suí xiān rén gōng jǐ yú suǒ xū
即便随仙人，供给于所须，
cǎi xīn jí guǒ lǚ suí shí gōng jìng yǔ
采薪及果蓏，随时恭敬与，
qíng cún miào fǎ gù shēn xīn wú xiè juàn
情存妙法故，身心无懈怠。
pǔ wèi zhū zhòng shēng qín qiú yú dà fǎ
普为诸众生，勤求于大法，

yì bú wèi jǐ shēn jí yǐ wǔ yù lè
亦不为己身，及以五欲乐。

gù wéi dà guó wáng qín qiú huò cǐ fǎ
故为大国王，勤求获此法，

suì zhì dé chéng fó jīn gù wèi rǔ shuō
遂致得成佛，今故为汝说。”

fó gào zhū bǐ qiū ěr shí wáng zhě zé wǒ shēn shì shí xiān
佛告诸比丘：“尔时王者，则我身是；时仙

rén zhě jīn tí pó dá duō shì yóu tí pó dá duō shàn zhī shí gù lìng
人者，今提婆达多是。由提婆达多善知识故，令

wǒ jù zú liù bō luó mì cí bēi xǐ shě sān shí èr xiàng bā shí zhǒng
我具足六波罗蜜、慈悲喜舍、三十二相、八十种

hǎo zǐ mó jīn sè shí lì sì wú suǒ wèi sì shè fǎ shí bā
好、紫磨金色、十力、四无所畏、四摄法、十八

bú gòng shén tōng dào lì chéng děng zhèng jué guǎng dù zhòng shēng
不共神通道力，成等正觉，广度众生，

jiē yīn tí pó dá duō shàn zhī shí gù
皆因提婆达多善知识故。”

gào zhū sì zhòng tí pó dá duō què hòu guò wú liàng jié dāng
告诸四众：“提婆达多却后过无量劫，当

dé chéng fó hào yuē tiān wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng
得成佛，号曰天王如来、应供、正遍知、明

xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān
行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天

rén shī fó shì zūn shì jiè míng tiān dào shí tiān wáng fó zhù shì
人师、佛、世尊，世界名天道。时天王佛住世

èr shí zhōng jié guǎng wèi zhòng shēng shuō yú miào fǎ héng hé shā
二十中劫，广为众生说于妙法，恒河沙

zhòng shēng dé ā luó hàn guǒ wú liàng zhòng shēng fā yuán jué xīn héng
众生得阿罗汉果，无量众生发缘觉心，恒

hé shā zhòng shēng fā wú shàng dào xīn dé wú shēng rěn zhì bú tuì
河沙众生发无上道心，得无生忍，至不退

zhuǎn shí tiān wáng fó bō niè pán hòu zhèng fǎ zhù shì èr shí zhōng jié
转。时天王佛般涅槃后，正法住世二十中劫。

quán shēn shè lì qī qī bǎo tǎ gāo liù shí yóu xún zòng guǎng sì shí
全身舍利起七宝塔，高六十由旬，纵广四十

yóu xún zhū tiān rén mín xī yǐ zá huā mò xiāng shāo xiāng tú
由旬。诸天人民，悉以杂华、末香、烧香、涂

xiāng yī fú yīng luò chuáng fān bǎo gài jì yuè gē sòng
香、衣服、璎珞、幢幡、宝盖、伎乐、歌颂，
lǐ bài gòng yǎng qī bǎo miào tǎ wú liàng zhòng shēng dé ā luó hàn guǒ
礼拜供养七宝妙塔。无量众生得阿罗汉果，
wú liàng zhòng shēng wù pì zhī fó bù kě sī yì zhòng shēng fā pú tí
无量众生悟辟支佛，不可思议众生发菩提
xīn zhì bú tuì zhuǎn
心至不退转。”

fó gào zhū bǐ qiū wèi lái shì zhōng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn
佛告诸比丘：“未来世中，若有善男子、善
nǚ rén wén miào fǎ huā jīng tí pó dá duō pǐn jìng xīn xìn jìng bù shēng
女人，闻妙法华经提婆达多品，净心信敬不生
yí huò zhě bú duò dì yù è guǐ chù shēng shēng shí fāng fó qián
疑惑者，不堕地狱、饿鬼、畜生，生十方佛前，
suǒ shēng zhī chù cháng wén cǐ jīng ruò shēng rén tiān zhōng shòu shèng
所生之处，常闻此经。若生人天中，受胜
miào lè ruò zài fó qián lián huā huà shēng
妙乐；若在佛前，莲华化生。”

yú shí xià fāng duō bǎo shì zūn suǒ cóng pú sà míng yuē zhì jī
于时，下方多宝世尊所从菩萨，名曰智积，
bó duō bǎo fó dāng huán běn tǔ
白多宝佛：“当还本土。”

shì jiā móu ní fó gào zhì jī yuē shàn nán zǐ qiě dài xū yú
释迦牟尼佛告智积曰：“善男子，且待须臾。
cǐ yǒu pú sà míng wén shū shī lì kě yǔ xiāng jiàn lùn shuō miào fǎ
此有菩萨，名文殊师利，可与相见，论说妙法，
kě huán běn tǔ
可还本土。”

ěr shí wén shū shī lì zuò qiān yè lián huā dà rú chē lún jù
尔时，文殊师利坐千叶莲华，大如车轮，俱
lái pú sà yì zuò bǎo lián huā cóng yú dà hǎi suō jié luó lóng gōng zì rán
来菩萨亦坐宝莲华，从于大海娑竭罗龙宫自然
yǒng chū zhù xū kōng zhōng yì líng jiù shān cóng lián huā xià zhì
涌出，住虚空中，诣灵鹫山。从莲华下，至
yú fó suǒ tóu miàn jìng lǐ èr shì zūn zú xiū jìng yǐ bì wǎng zhì
于佛所，头面敬礼二世尊足。修敬已毕，往智
jī suǒ gòng xiāng wèi wèn què zuò yī miàn
积所，共相慰问，却坐一面。

zhì jī pú sà wèn wén shū shī lì rén wǎng lóng gōng suǒ huà
智积菩萨问文殊师利：“仁往龙宫，所化

zhòng shēng qí shù jǐ hé
众生，其数几何？”

wén shū shī lì yán qí shù wú liàng bù kě chēng jì fēi kǒu
文殊师利言：“其数无量，不可称计，非口

suǒ xuān fēi xīn suǒ cè qiě dài xū yú zì dāng zhèng zhī suǒ
所宣，非心所测，且待须臾，自当证知。”所

yán wèi jìng wú shù pú sà zuò bǎo lián huā cóng hǎi yǒng chū yì líng
言未竟，无数菩萨坐宝莲华，从海涌出，诣灵

jiù shān zhù zài xū kōng cǐ zhū pú sà jiē shì wén shū shī lì zhī
鹫山，住在虚空。此诸菩萨，皆是文殊师利之

suǒ huà dù jù pú sà hēng jiē gòng lùn shuō liù bō luó mì běn shēng
所化度，具菩萨行，皆共论说六波罗蜜。本声

wén rén zài xū kōng zhōng shuō shēng wén xíng jīn jiē xiū xíng dà shèng
闻人，在虚空中说声闻行，今皆修行大乘

kōng yì wén shū shī lì wèi zhì jī yuē yú hǎi jiào huà qí shì rú
空义。文殊师利谓智积曰：“于海教化，其事如

shì
是。”

ěr shí zhì jī pú sà yǐ jié zàn yuē
尔时，智积菩萨以偈赞曰：

dà zhì dé yǒng jiàn huà dù wú liàng zhòng
“大智德勇健，化度无量众，

jīn cǐ zhū dà huì jí wǒ jiē yǐ jiàn
今此诸大会，及我皆已见。

yǎn chàng shí xiàng yì kāi chǎn yī shèng fǎ
演畅实相义，开阐一乘法，

guǎng dǎo zhū zhòng shēng lìng sù chéng pú tí
广导诸众生，令速成菩提。”

wén shū shī lì yán wǒ yú hǎi zhōng wéi cháng xuān shuō miào
文殊师利言：“我于海中，唯常宣说妙

fǎ huā jīng
法华经。”

zhì jī wèn wén shū shī lì yán cǐ jīng shēn shēn wēi miào zhū jīng
智积问文殊师利言：“此经甚深微妙，诸经

zhōng bǎo shì suǒ xī yǒu pō yǒu zhòng shēng qín jiā jīng jìn xiū
中宝，世所希有！颇有众生，勤加精进，修

xíng cǐ jīng sù dé fó fǒu
行此经，速得佛不？”

wénshū shī lì yán yǒusuō jié luó lóngwáng nǚ nián shǐ bā suì
文殊师利言：“有娑竭罗龙王女，年始八岁，
zhì huì lì gēn shàn zhī zhòngshēng zhū gēn xíng yè dé tuó luó ní zhū
智慧利根，善知众 生 诸根行业，得陀罗尼，诸
fó suǒ shuō shēn mì zàng xī néng shòu chí shēn rù chándìng liǎo
佛所说 甚 深秘藏，悉能受持，深入禅定，了
dá zhū fǎ yú chà nà qǐng fā pú tí xīn dé bú tuì zhuǎn biàn cái
达诸法，于刹那顷发菩提心，得不退转，辩才
wú ài cí niàn zhòngshēng yóu rú chì zǐ gōng dé jù zú xīn niàn
无碍，慈念众 生 犹如赤子，功德具足，心念
kǒu yǎn wēi miào guǎng dà cí bēi rén ràng zhì yì hé yǎ néng zhì
口演，微妙 广大，慈悲仁让，志意和雅，能至
pú tí
菩提。”

zhì jī pú sà yán wǒ jiàn shì jiā rú lái yú wú liàng jié nán
智积菩萨言：“我见释迦如来，于无量劫难
xíng kǔ xíng jī gōng lěi dé qiú pú tí dào wèi céng zhǐ xī guān
行苦行，积功累德，求菩提道，未曾止息。观
sān qiān dà qiān shì jiè nǎi zhì wú yǒu rú jiè zǐ xǔ fēi shì pú sà shě
三千大千世界，乃至无有如芥子许，非是菩萨舍
shēn mìng chù wèi zhòngshēng gù rán hòu nǎi dé chéng pú tí dào bú
身命处，为众 生 故，然后乃得 成 菩提道。不
xìn cǐ nǚ yú xū yú qǐng biàn chéng zhèng jué
信此女于须臾顷，便 成 正觉。”

yán lùn wèi qì shí lóngwáng nǚ hū xiàn yú qián tóu miàn lǐ
言论未讫，时，龙王女忽现于前，头面礼
jìng què zhù yī miàn yǐ jì zàn yuē
敬，却住一面，以偈赞曰：

shēn dá zuì fú xiàng biàn zhào yú shí fāng
“深达罪福相， 遍 照 于 十 方，
wēi miào jìng fǎ shēn jù xiàng sān shí èr
微 妙 净 法 身， 具 相 三 十 二，
yǐ bā shí zhǒng hǎo yòng zhuāng yán fǎ shēn
以 八 十 种 好， 用 庄 严 法 身，
tiān rén suǒ dài yǎng lóng shén xián gōng jìng
天 人 所 戴 仰， 龙 神 咸 恭 敬，

yī qiè zhòng shēng lèi wú bù zōng fèng zhě
一切众生类，无不宗奉者。

yòu wén chéng pú tí wéi fó dāng zhèng zhī
又闻成菩提，唯佛当证知，

wǒ chǎn dà shèng jiào dù tuō kǔ zhòngshēng
我阐大乘教，度脱苦众生。”

shí shè lì fú yǔ lóng nǚ yán rǔ wèi bù jiǔ dé wú shàng dào
时，舍利弗语龙女言：“汝谓不久得无上道，

shì shì nán xìn suǒ yǐ zhě hé nǚ shēngòu huì fēi shì fǎ qì yún
是事难信。所以者何？女身垢秽，非是法器，云

hé néng dé wú shàng pú tí fó dào xuán kuàng jīng wú liàng jié qín
何能得无上菩提？佛道悬旷，经无量劫，勤

kǔ jī xíng jù xiū zhū dù rán hòu nǎi chéng yòu nǚ rén shēn yóu
苦积行，具修诸度，然后乃成。又，女人身犹

yǒu wǔ zhàng yī zhě bù dé zuò fàn tiān wáng èr zhě dì shì
有五障：一者，不得作梵天王；二者，帝释；

sān zhě mó wáng sì zhě zhuàn lún shèng wáng wǔ zhě fó shēn
三者，魔王；四者，转轮圣王；五者，佛身。

yún hé nǚ shēn sù dé chéng fó
云何女身速得成佛？”

ěr shí lóng nǚ yǒu yī bǎo zhū jià zhí sān qiān dà qiān shì jiè
尔时，龙女有一宝珠，价值三千大千世界，

chí yǐ shàng fó fó jí shòu zhī lóng nǚ wèi zhì jī pú sà zūn zhě
持以上佛，佛即受之。龙女谓智积菩萨、尊者

shè lì fú yán wǒ xiàn bǎo zhū shì zūn nà shòu shì shì jí fǒu
舍利弗言：“我献宝珠，世尊纳受，是事疾不？”

dá yán shèn jí
答言：“甚疾。”

nǚ yán yǐ rǔ shén lì guān wǒ chéng fó fù sù yú cǐ
女言：“以汝神力，观我成佛，复速于此。”

dāng shí zhòng huì jiē jiàn lóng nǚ hū rán zhī jiān biàn chéng nán zǐ
当时众会，皆见龙女忽然之间变成男子，

jù pú sà hēng jí wǎng nán fāng wú gòu shì jiè zuò bǎo lián huā chéng
具菩萨行，即往南方无垢世界，坐宝莲华，成

děng zhèng jué sān shí èr xiàng bā shí zhǒng hǎo pǔ wèi shí fāng yī
等正觉，三十二相、八十种好，普为十方一

qiè zhòngshēng yǎn shuō miào fǎ
切众生，演说妙法。

ěr shí suō pó shì jiè pú sà shēngwén tiānlóng bā bù
尔时，娑婆世界菩萨、声闻、天龙八部、
rén yǔ fēi rén jiē yáojiàn bǐ lóng nǚ chéng fó pǔ wèi shí huì rén tiān
人与非人，皆遥见彼龙女成佛，普为时会人天
shuō fǎ xīn dà huān xǐ xī yáo jìng lǐ wú liàng zhòng shēng wén
说法，心大欢喜，悉遥敬礼。无量众生，闻
fǎ jiě wù dé bú tuì zhuǎn wú liàng zhòng shēng dé shòu dào jì
法解悟，得不退转；无量众生，得受道记。
wú gòu shì jiè liù fǎn zhèndòng suō pó shì jiè sān qiān zhòng shēng
无垢世界，六反震动；娑婆世界，三千众生
zhù bú tuì dì sān qiān zhòng shēng fā pú tí xīn ér dé shòu jì zhì jī
住不退地，三千众生发菩提心而得受记。智积
pú sà jí shè lì fú yī qiè zhòng huì mò rán xìn shòu
菩萨及舍利弗，一切众会，默然信受。

chí pǐn dì shí sān
持品第十三

ěr shí yào wáng pú sà mó hē sà jí dà yào shuō pú sà mó hē
尔时，药王菩萨摩诃萨及大乐说菩萨摩诃
sà yǔ èr wàn pú sà juàn shǔ jù jiē yú fó qián zuò shì shì yán
萨，与二万菩萨眷属俱，皆于佛前作是誓言：

wéi yuàn shì zūn bù yǐ wéi lǜ wǒ děng yú fó miè hòu dāng fèng chí
“惟愿世尊不以为虑，我等于佛灭后，当奉持
dú sòng shuō cǐ jīng diǎn hòu è shì zhòng shēng shàngēn zhuǎn shǎo
读诵说此经典。后恶世众生，善根转少，
duō zēng shàng màn tān lì gòng yǎng zēng bú shàngēn yuǎn lí xiè tuō
多增上慢，贪利供养，增不善根，远离解脱。
suī nán kě jiào huà wǒ děng dāng qǐ dà rěn lì dú sòng cǐ jīng chí
虽难可教化，我等当起大忍力，读诵此经，持
shuō shū xiě zhǒng zhǒng gòng yǎng bù xī shēn mìng
说书写，种种供养，不惜身命。”

ěr shí zhòng zhōng wǔ bǎi ā luó hàn dé shòu jì zhě bó fó yán
尔时，众中五百阿罗汉得受记者，白佛言：
shì zūn wǒ děng yì zì shì yuàn yú yì guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng
“世尊，我等亦自誓愿，于异国土，广说此经。”

fù yǒu xué wú xué bā qiān rén dé shòu jì zhě cóng zuò ér qǐ
复有学、无学八千人得受记者，从座而起，

hé zhǎngxiàng fó zuò shì shì yán shì zūn wǒ děng yì dāng yú tā
合掌向佛，作是誓言：“世尊，我等亦当于他
guó tǔ guǎngshuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé shì suǒ pó guózhōng rén duō
国土广说此经。所以者何？是娑婆国中，人多
bì è huáizēngshàngmàn gōng dé qiǎn bó chēnzhuóchǎn qū
弊恶，怀增上慢，功德浅薄，瞋浊谄曲，
xīn bù shí gù
心不实故。”

ěr shí fó yí mǔ mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ xué
尔时，佛姨母摩诃波阁波提比丘尼，与学、
wú xué bǐ qiū ní liù qiānrén jù cóngzuò ér qǐ yī xīn hé zhǎng
无学比丘尼六千人俱，从座而起，一心合掌，
zhānyǎngzūn yán mù bú zàn shě yú shí shì zūn gào jiāo tán mí
瞻仰尊颜，目不暂舍。于时，世尊告憍昙弥：

hé gù yōu sè ér shì rú lái rǔ xīn jiāng wú wèi wǒ bù shuō rǔ
“何故忧色而视如来？汝心将无谓我不说汝
míng shòu ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì yé jiāo tán mí wǒ
名，授阿耨多罗三藐三菩提记耶？憍昙弥，我
xiānzǒngshuō yī qiè shēngwén jiē yǐ shòu jì jīn rǔ yù zhī jì zhě
先总说一切声闻皆已授记。今汝欲知记者，
jiāng lái zhī shì dāng yú liù wàn bā qiān yì zhū fó fǎ zhōngwéi dà fǎ
将来之世，当于六万八千亿诸佛法中为大法
shī jí liù qiānxué wú xué bǐ qiū ní jù wéi fǎ shī rǔ rú shì jiàn
师，及六千学、无学比丘尼俱为法师。汝如是渐
jiàn jù pú sà dào dāng dé zuò fó hào yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn rú
渐具菩萨道，当得作佛，号一切众生喜见如
lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě
来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、
wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jiāo tán
无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。憍昙
mí shì yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn fó jí liù qiān pú sà zhuǎn cì
弥，是一切众生喜见佛，及六千菩萨，转次
shòu jì dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
授记得阿耨多罗三藐三菩提。”

ěr shí luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní zuò shì niàn
尔时，罗睺罗母耶输陀罗比丘尼作是念：

shì zūn yú shòu jì zhōng dú bù shuō wǒ míng
“世尊于授记中，独不说我名？”

fó gào yē shū tuó luó rǔ yú lái shì bǎiqiānwàn yì zhū fó fǎ
佛告耶输陀罗：“汝于来世百千万亿诸佛法
zhōng xiū pú sà xíng wéi dà fǎ shī jiàn jù fó dào yú shànguó
中，修菩萨行，为大法师，渐具佛道。于善国
zhōngdāng dé zuò fó hào jù zú qiānwànguāngxiàng rú lái yīnggòng
中当得作佛，号具足千万光相如来、应供、
zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、
tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn fó shòu wú liàng ā sēng
调御丈夫、天人师、佛、世尊。佛寿无量阿僧
qí jié
祇劫。”

ěr shí mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní jí yē shū tuó luó bǐ qiū
尔时，摩诃波阇波提比丘尼及耶输陀罗比丘
ní bìng qí juànshǔ jiē dà huān xǐ dé wèicéngyǒu jí yú fó
尼，并其眷属，皆大欢喜，得未曾有，即于佛
qián ér shuō jì yán
前，而说偈言：

shì zūndǎo shī ān wǎntiān rén
“世尊导师，安隐天人，

wǒ děng wén jì xīn ān jù zú
我等闻记，心安具足。”

zhū bǐ qiū ní shuō shì jì yǐ bó fó yán shì zūn wǒ děng
诸比丘尼说是偈已，白佛言：“世尊，我等
yì néng yú tā fāngguó guǎngxuān cǐ jīng
亦能于他方国，广宣此经。”

ěr shí shì zūn shì bā shí wàn yì nà yóu tā zhū pú sà mó hē
尔时，世尊视八十万亿那由他诸菩萨摩诃
sà shì zhū pú sà jiē shì ā wéiyuè zhì zhuàn bú tuì fǎ lún dé
萨。是诸菩萨，皆是阿惟越致，转不退法轮，得
zhū tuó luó ní jí cóngzuò qǐ zhì yú fó qián yī xīn hé zhǎng
诸陀罗尼，即从座起，至于佛前，一心合掌，
ér zuò shì niàn ruò shì zūngào chì wǒ děng chí shuō cǐ jīng zhě dāng
而作是念：“若世尊告敕我等持说此经者，当
rú fó jiào guǎngxuān sī fǎ fù zuò shì niàn fó jīn mò rán
如佛教，广宣斯法。”复作是念：“佛今默然，
bú jiàngào chì wǒ dāng yún hé shí zhū pú sà jìngshùn fó yì
不见告敕，我当云何？”时，诸菩萨敬顺佛意，

bìng yù zì mǎnběnyuàn biàn yú fó qián zuò shī zǐ hǒu ér fā shì
并欲自满本愿，便于佛前，作师子吼，而发誓
yán shì zūn wǒ děng yú rú lái miè hòu zhōu xuán wǎng fǎn shí fāng
言：“世尊，我等于如来灭后，周旋往反十方
shì jiè néng lìng zhòng shēng shū xiě cǐ jīng shòu chí dú sòng jiě
世界，能令众生书写此经，受持、读诵、解
shuō qí yì rú fǎ xiū xíng zhèng yì niàn jiē shì fó zhī wēi lì
说其义，如法修行，正亿念，皆是佛之威力。
wéi yuàn shì zūn zài yú tā fāng yáo jiàn shǒu hù
惟愿世尊，在于他方遥见守护。”

jí shí zhū pú sà jù tóng fā shēng ér shuō jì yán
即时，诸菩萨俱同发声，而说偈言：

wéi yuàn bù wéi lǜ yú fó miè dù hòu
“惟愿不为虑，于佛灭度后，
kǒng bù è shì zhōng wǒ děng dāng guǎng shuō
恐怖恶世中，我等当广说。
yǒu zhū wú zhì rén è kǒu mà lì děng
有诸无智人，恶口骂詈等，
jí jiā dāo zhàng zhě wǒ děng jiē dāng rěn
及加刀杖者，我等皆当忍。
è shì zhōng bǐ qiū xié zhì xīn chǎn qū
恶世中比丘，邪智心谄曲，
wèi dé wéi dé wǒ màn xīn chōng mǎn
未得谓为得，我慢心充满。
huò yǒu ā liàn rě nà yī zài kòng xián
或有阿练若，纳衣在空闲，
zì wéi xíng zhēn dào qīng jiàn rén jiān zhě
自谓行真道，轻贱人间者，
tān zhuó lì yǎng gù yǔ bái yī shuō fǎ
贪著利养故，与白衣说法，
wéi shì suǒ gōng jìng rú liù tōng luó hàn
为世所恭敬，如六通罗汉。
shì rén huái è xīn cháng niàn shì sù shì
是人怀恶心，常念世俗事，
jiǎ míng ā liàn rě hào chū wǒ děng guò
假名阿练若，好出我等过，
ér zuò rú shì yán cǐ zhū bǐ qiū děng
而作如是言：‘此诸比丘等，

wèi tān lì yǎng gù 为贪利养故，	shuō wài dào lùn yì 说外道论议。
zì zuò cǐ jīng diǎn 自作此经典，	kuáng huò shì jiān rén 诳惑世间人，
wèi qiú míng wén gù 为求名闻故，	fēn bié yú shì jīng 分别于是经。’
cháng zài dà zhòngzhōng 常在大众中，	yù huǐ wǒ děng gù 欲毁我等故，
xiàng guó wáng dà chén 向国王大臣，	pó luó mén jū shì 婆罗门居士，
jí yú bǐ qiū zhòng 及余比丘众，	fěi bàng shuō wǒ è 诽谤说我恶，
wèi shì xié jiàn rén 谓是邪见人，	shuō wài dào lùn yì 说外道论议。
wǒ děng jìng fó gù 我等敬佛故，	xī rěn shì zhū è 悉忍是诸恶，
wéi sī suǒ qīng yán 为斯所轻言，	rǔ děng jiē shì fó 汝等皆是佛，
rú cǐ qīng màn yán 如此轻慢言，	jiē dāng rěn shòu zhī 皆当忍受之。
zhuó jié è shì zhōng 浊劫恶世中，	duō yǒu zhū kǒng bù 多有诸恐怖，
è guǐ rù qí shēn 恶鬼入其身，	mà lì huǐ rǔ wǒ 骂詈毁辱我。
wǒ děng jìng xìn fó 我等敬信佛，	dāng zhuó rěn rǔ kǎi 当著忍辱铠，
wèi shuō shì jīng gù 为说是经故，	rěn cǐ zhū nán shì 忍此诸难事。
wǒ bú ài shēn mìng 我不爱身命，	dàn xī wú shàng dào 但惜无上道，
wǒ děng yú lái shì 我等于来世，	hù chí fó suǒ zhǔ 护持佛所嘱。
shì zūn zì dāng zhī 世尊自当知，	zhuó shì è bǐ qiū 浊世恶比丘，
bù zhī fó fāng biàn 不知佛方便，	suí yí suǒ shuō fǎ 随宜所说法，
è kǒu ér pín cù 恶口而瞋蹙，	shuò shuò jiàn bìn chū 数数见槟出，

yuǎn lí yú tǎ sì , rú shì děng zhòng è ,
远 离 于 塔 寺 ， 如 是 等 众 恶 ，
niàn fó gào chī gù , jiē dāng rěn shì shì 。
念 佛 告 敕 故 ， 皆 当 忍 是 事 。
zhū jù luò chéng yì , qí yǒu qiú fǎ zhě ,
诸 聚 落 城 邑 ， 其 有 求 法 者 ，
wǒ jiē dào qí suǒ , shuō fó suǒ zhǔ fǎ 。
我 皆 到 其 所 ， 说 佛 所 嘱 法 。
wǒ shì shì zūn shǐ , chū zhòng wú suǒ wèi ,
我 是 世 尊 使 ， 处 众 无 所 畏 ，
wǒ dāng shàn shuō fǎ , yuàn fó ān wěn zhù 。
我 当 善 说 法 ， 愿 佛 安 隐 住 。
wǒ yú shì zūn qián , zhū lái shí fāng fó ,
我 于 世 尊 前 ， 诸 来 十 方 佛 ，
fā rú shì shì yán , fó zì zhī wǒ xīn 。 ”
发 如 是 誓 言 ， 佛 自 知 我 心 。”

妙法莲华经卷第四

bǔ quēzhēnyán

补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南 谟 喝 啰 怛 那 . 哆 罗 夜 耶 . 佉 啰 佉 啰 . 俱 住 俱 住 . 摩
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó
啰 摩 啰 . 虎 啰 . 吽 . 贺 贺 . 苏 怛 那 . 吽 . 泼 抹 拏 . 娑 婆
hē
诃 . (三遍)

zàn

赞

wǔ bǎi dì zǐ jì zhèng jīn xiān duō bǎo fó tǎ yǒng qí qián yào shuō
五 百 弟 子 . 记 证 金 仙 . 多 宝 佛 塔 涌 其 前 . 乐 说
qǐ gēnyuán wèi fǎ qiú xián tīng yǎn miào lián quán
起 根 源 . 为 法 求 贤 . 听 演 妙 莲 诠 .

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南 无 法 华 会 上 佛 菩 萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì wǔ

妙法莲华经卷第五

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

ān lè xíng pǐn dì shí sì

安乐行品第十四

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà bó fó yán
尔时，文殊师利法王子菩萨摩诃萨白佛言：

“shì zūn shì zhū pú sà shènwéinányǒu jìngshùn fó gù fā dà
世尊，是诸菩萨，甚为难有，敬顺佛故，发大
shì yuàn yú hòu è shì hù chí dú shuō shì fǎ huā jīng shì zūn
誓愿，于后恶世，护持读说是法华经。世尊，
pú sà mó hē sà yú hòu è shì yún hé néng shuō shì jīng
菩萨摩诃萨，于后恶世，云何能说是经？”

fó gào wénshū shī lì ruò pú sà mó hē sà yú hòu è shì
佛告文殊师利：“若菩萨摩诃萨，于后恶世，
yù shuō shì jīng dāng ān zhù sì fǎ yī zhě ān zhù pú sà hòngchù
欲说是经，当安住四法：一者，安住菩萨行处
jí qīn jìn chù néng wèi zhòng shēng yǎn shuō shì jīng
及亲近处，能为众生演说是经。

wénshū shī lì yún hé míng pú sà mó hē sà hòngchù ruò
“文殊师利，云何名菩萨摩诃萨行处？若
pú sà mó hē sà zhù rěn rǔ dì róu hé shànshùn ér bú cù bào xīn yì
菩萨摩诃萨住忍辱地，柔和善顺而不卒暴，心亦
bù jīng yòu fù yú fǎ wú suǒ xíng ér guānzhū fǎ rú shí xiàng yì
不惊；又复于法无所行，而观诸法如实相，亦
bù xíng bù fēn bié shì míng pú sà mó hē sà hòngchù
不行不分别，是名菩萨摩诃萨行处。

yún hé míng pú sà mó hē sà qīn jìn chù pú sà mó hē sà
“云何名菩萨摩诃萨亲近处？菩萨摩诃萨
bù qīn jìn guó wáng wáng zǐ dà chén guānzhǎng bù qīn jìn zhū
不亲近国王、王子、大臣、官长；不亲近诸
wài dào fàn zhì ní qián zǐ děng jí zào shì sù wén bǐ zàn yǒng wài
外道梵志、尼犍子等，及造世俗文笔、赞咏外

shū jí lù qié yē tuó nì lù qié yē tuó zhě yì bù qīn jìn zhū yǒu
书，及路伽耶陀、逆路伽耶陀者；亦不亲近诸有
xiōng xì xiāngchāxiāng pū jí nà luó děngzhǒngzhǒngbiànxiàn zhī xì
凶戏、相叉相扑，及那罗等种种变现之戏；
yòu bù qīn jìn zhāntuó luó jí xù zhū yáng jī gǒu tián liè yú bǔ zhū è
又不亲近旃陀罗，及畜猪羊鸡狗、畋猎渔捕诸恶
lǜ yí rú shì rén děng huò shí lái zhě zé wèishuō fǎ wú suǒ xī
律仪，如是人等。或时来者，则为说法，无所希
wàng yòu bù qīn jìn qiú shēng wén bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè
望。又不亲近求声闻比丘、比丘尼、优婆塞、
yōu pó yí yì bú wèn xùn ruò yú fáng zhōng ruò jīng xíng chù ruò
优婆夷，亦不问讯。若于房中，若经行处，若
zài jiǎng táng zhōng bú gòng zhù zhǐ huò shí lái zhě suí yí shuō fǎ
在讲堂中，不共住止。或时来者，随宜说法，
wú suǒ xī qiú
无所希求。

wénshū shī lì yòu pú sà mó hē sà bù yīng yú nǚ rénshēn
“文殊师利，又菩萨摩訶萨，不应于女人身，
qǔ néngshēng yù xiǎngxiàng ér wèishuō fǎ yì bú lè jiàn ruò rù tā
取能生欲想相而为说法，亦不乐见。若入他
jiā bù yǔ xiǎo nǚ chù nǚ guǎ nǚ děnggòng yǔ yì fù bú jìn
家，不与小女、处女、寡女等共语，亦复不近
wǔ zhǒng bù nán zhī rén yǐ wéi qīn hòu bù dú rù tā jiā ruò yǒu yīn
五种不男之人以为亲厚，不独入他家。若有因
yuán xū dú rù shí dàn yī xīn niàn fó ruò wèi nǚ rénshuō fǎ bú
缘须独入时，但一心念佛。若为女人说法，不
lù chǐxiào bú xiànxiōng yì nǎi zhì wèi fǎ yóu bù qīn hòu kuàng fù
露齿笑，不现胸臆，乃至为法犹不亲厚，况复
yú shì bú lè xù niánshǎo dì zǐ shā mí xiǎo ér yì bú lè yǔ
余事？不乐畜年少弟子、沙弥、小儿，亦不乐与
tóng shī cháng hào zuò chán zài yú xiánchù xiū shè qí xīn wén
同师。常好坐禅，在于闲处，修摄其心。文
shū shī lì shì míngchū qīn jìn chù
殊师利，是名初亲近处。

fù cì pú sà mó hē sà guān yī qiè fǎ kōng rú shí xiàng
“复次，菩萨摩訶萨观一切法空，如实相，
bù diāndǎo bú dòng bú tuì bù zhuǎn rú xū kōng wú suǒ yǒu
不颠倒、不动、不退、不转，如虚空，无所有

xìng yī qiè yǔ yándàoduàn bù shēng bù chū bù qǐ wú míng
性，一切语言道断，不生、不出、不起，无名
wú xiàng shí wú suǒ yǒu wú liàng wú biān wú ài wú zhàng dàn yǐ
无相，实无所有，无量无边，无碍无障，但以
yīn yuányǒu cóngdiāndǎoshēng gù shuō cháng yào guān rú shì fǎ xiàng
因缘有，从颠倒生，故说常乐观如是法相，
shì míng pú sà mó hē sà dì èr qīn jìn chù
是名菩萨摩诃萨第二亲近处。

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò yǒu pú sà yú hòu è shì
“若有菩萨，于后恶世，
wú bù wèi xīn yù shuō shì jīng
无怖畏心，欲说是经，
yīng rù hēng chù jí qīn jìn chù
应入行处，及亲近处。
cháng lí guó wáng jí guó wáng zǐ
常离国王，及国王子，
dà chéng guān zhǎng xiōng xiǎn xì zhě
大臣官长，凶险戏者，
jí zhān tuó luó wài dào fàn zhì
及旃陀罗，外道梵志。
yì bù qīn jìn zēng shàng màn rén
亦不亲近，增上慢人，
tān zhuó xiǎo shèng sān zàng xué zhě
贪著小乘，三藏学者，
pò jiè bǐ qiū míng zì luó hàn
破戒比丘，名字罗汉，
jí bǐ qiū ní hào xì xiào zhě
及比丘尼，好戏笑者。
shēn zhuó wǔ yù qiú xiàn miè dù
深著五欲，求现灭度，
zhū yōu pó yí jiē wù qīn jìn
诸优婆夷，皆勿亲近。
ruò shì rén děng yǐ hǎo xīn lái
若是人等，以好心来，
dào pú sà suǒ wèi wén fó dào
到菩萨所，为闻佛道。

pú sà zé yǐ wú suǒ wèi xīn
菩 萨 则 以 ， 无 所 畏 心 ，
bù huái xī wàng ér wèi shuō fǎ
不 怀 希 望 ， 而 为 说 法 。
guǎ nǚ chù nǚ jí zhū bù nán
寡 女 处 女 ， 及 诸 不 男 ，
jiē wù qīn jìn yǐ wéi qīn hòu
皆 勿 亲 近 ， 以 为 亲 厚 。
yì mò qīn jìn tú ér kuí kuài
亦 莫 亲 近 ， 屠 儿 魁 脍 ，
tián liè yú bǔ wèi lì shā hài
畋 猎 渔 捕 ， 为 利 杀 害 ，
fàn ròu zì huó xuàn mài nǚ sè
贩 肉 自 活 ， 炫 卖 女 色 ，
rú shì zhī rén jiē wù qīn jìn
如 是 之 人 ， 皆 勿 亲 近 。
xiōng xiǎn xiāng pū zhǒngzhǒng xī xì
凶 险 相 扑 ， 种 种 嬉 戏 ，
zhū yín nǚ děng jìn wù qīn jìn
诸 淫 女 等 ， 尽 勿 亲 近 。
mò dú bǐng chù wèi nǚ shuō fǎ
莫 独 屏 处 ， 为 女 说 法 ，
ruò shuō fǎ shí wú dé xì xiào
若 说 法 时 ， 无 得 戏 笑 。
rù lǐ qǐ shí jiāng yī bǐ qiū
入 里 乞 食 ， 将 一 比 丘 ，
ruò wú bǐ qiū yī xīn niàn fó
若 无 比 丘 ， 一 心 念 佛 。
shì zé míng wéi hòng chù jìn chù
是 则 名 为 ， 行 处 近 处 ，
yǐ cǐ èr chù néng ān lè shuō
以 此 二 处 ， 能 安 乐 说 。
yòu fù bù xíng shàngzhōng xià fǎ
又 复 不 行 ， 上 中 下 法 ，
yǒu wéi wú wéi shí bù shí fǎ
有 为 无 为 ， 实 不 实 法 ，
yì bù fēn bié shì nán shì nǚ
亦 不 分 别 ， 是 男 是 女 。

bù dé zhū fǎ bù zhī bú jiàn
不 得 诸 法 ， 不 知 不 见 ，
shì zé míng wéi pú sà hòng chù
是 则 名 为 ， 菩 萨 行 处 。
yī qiè zhū fǎ kōng wú suǒ yǒu
一 切 诸 法 ， 空 无 所 有 ，
wú yǒu cháng zhù yì wú qǐ miè
无 有 常 住 ， 亦 无 起 灭 ，
shì míng zhì zhě suǒ qīn jìn chù
是 名 智 者 ， 所 亲 近 处 。
diān dǎo fēn bié zhū fǎ yǒu wú
颠 倒 分 别 ， 诸 法 有 无 ，
shì míng zhì zhě suǒ qīn jìn chù¹
是 名 智 者 ， 所 亲 近 处¹ 。
zài yú xián chù xiū shè qí xīn
在 于 闲 处 ， 修 摄 其 心 ，
ān zhù bú dòng rú xū mí shān
安 住 不 动 ， 如 须 弥 山 ，
guān yī qiè fǎ jiē wú suǒ yǒu
观 一 切 法 ， 皆 无 所 有 ，
yóu rú xū kōng wú yǒu jiān gù
犹 如 虚 空 ， 无 有 坚 固 ，
bù shēng bù chū bú dòng bú tuì
不 生 不 出 ， 不 动 不 退 ，
cháng zhù yī xiàng shì míng jìn chù
常 住 一 相 ， 是 名 近 处 。
ruò yǒu bǐ qiū yú wǒ miè hòu
若 有 比 丘 ， 于 我 灭 后 ，
rù shì hòng chù jí qīn jìn chù
入 是 行 处 ， 及 亲 近 处 ，
shuō sī jīng shí wú yǒu qiè ruò
说 斯 经 时 ， 无 有 怯 弱 。
pú sà yǒu shí rù yú jìng shì
菩 萨 有 时 ， 入 于 静 室 ，
yǐ zhèng yì niàn suí yì guān fǎ
以 正 忆 念 ， 随 义 观 法 。

¹永乐北藏及大正藏：…诸法有无，是实非实，是生非生，在于闲处…

cóng chán dìng qǐ wèi zhū guó wáng
从 禅 定 起， 为 诸 国 王，
wáng zǐ chén mín pó luó mén děng
王 子 臣 民， 婆 罗 门 等，
kāi huà yǎn chàng shuō sī jīng diǎn
开 化 演 畅， 说 斯 经 典，
qí xīn ān wěn wú yǒu qiè ruò
其 心 安 隐， 无 有 怯 弱。
wén shū shī lì shì míng pú sà
文 殊 师 利， 是 名 菩 萨，
ān zhù chū fǎ néng yú hòu shì
安 住 初 法， 能 于 后 世，
shuō fǎ huā jīng
说 法 华 经。

yòu wénshū shī lì rú lái miè hòu yú mò fǎ zhōng yù
“又，文殊师利，如来灭后，于末法中欲
shuō shì jīng yīng zhù ān lè xíng ruò kǒu xuān shuō ruò dú jīng shí
说是经，应住安乐行。若口宣说，若读经时，
bú yào shuō rén jí jīng diǎn guò yì bù qīng màn zhū yú fǎ shī bù shuō
不乐说人及经典过，亦不轻慢诸余法师，不说
tā rén hào è cháng duǎn yú shēng wén rén yì bù chēng míng shuō qí
他人好恶长短，于声闻人亦不称名说其
guò è yì bù chēng míng zàn tàn qí měi yòu yì bù shēng yuàn xián zhī
过恶，亦不称名赞叹其美，又亦不生怨嫌之
xīn shàn xiū rú shì ān lè xīn gù zhū yǒu tīng zhě bú nì qí yì yǒu
心。善修如是安乐心故，诸有听者不逆其意。有
suǒ nán wèn bù yǐ xiǎo shèng fǎ dá dàn yǐ dà shèng ér wèi jiě shuō
所难问，不以小乘法答，但以大乘而为解说，
lìng dé yī qiè zhǒng zhì
令得一切种智。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

pú sà cháng yào ān wěn shuō fǎ
“菩萨常乐，安隐说法，
yú qīng jìng dì ér shī chuáng zuò
于清净地，而施床座。
yǐ yóu tú shēn zǎo yù chén huì
以油涂身，澡浴尘秽，

zhuó xīn jìng yī nèi wài jù jìng
著 新 净 衣 ， 内 外 俱 净 ，
ān chǔ fǎ zuò suí wèn wèi shuō
安 处 法 座 ， 随 问 为 说 。
ruò yǒu bǐ qiū jí bǐ qiū ní
若 有 比 丘 ， 及 比 丘 尼 ，
zhū yōu pó sè jí yōu pó yí
诸 优 婆 塞 ， 及 优 婆 夷 ，
guó wáng wáng zǐ qún chén shì mín
国 王 王 子 ， 群 臣 士 民 ，
yǐ wēi miào yì hé yán wèi shuō
以 微 妙 义 ， 和 颜 为 说 。
ruò yǒu nán wèn suí yì ér dá
若 有 难 问 ， 随 义 而 答 ，
yīn yuán pì yù fū yǎn fēn bié
因 缘 譬 喻 ， 敷 演 分 别 ，
yǐ shì fāng biàn jiē shǐ fā xīn
以 是 方 便 ， 皆 使 发 心 ，
jiàn jiàn zēng yì rù yú fó dào
渐 渐 增 益 ， 入 于 佛 道 。
chú lǎn duò yì jí xiè dài xiǎng
除 懒 惰 意 ， 及 懈 怠 想 ，
lí zhū yōu nǎo cí xīn shuō fǎ
离 诸 忧 恼 ， 慈 心 说 法 ，
zhòu yè cháng shuō wú shàng dào jiào
昼 夜 常 说 ， 无 上 道 教 ，
yǐ zhū yīn yuán wú liàng pì yù
以 诸 因 缘 ， 无 量 譬 喻 ，
kāi shì zhòng shēng xián lìng huān xǐ
开 示 众 生 ， 咸 令 欢 喜 。
yī fú wò jù yǐn shí yī yào
衣 服 卧 具 ， 饮 食 医 药 ，
ér yú qí zhōng wú suǒ xī wàng
而 于 其 中 ， 无 所 希 望 。
dàn yī xīn niàn shuō fǎ yīn yuán
但 一 心 念 ， 说 法 因 缘 ，
yuàn chéng fó dào lìng zhòng yì ěr
愿 成 佛 道 ， 令 众 亦 尔 ，

shì zé dà lì , ān lè gòng yǎng
是 则 大 利 ， 安 乐 供 养 。
wǒ miè dù hòu , ruò yǒu bǐ qiū
我 灭 度 后 ， 若 有 比 丘 ，
néng yǎn shuō sī , miào fǎ huā jīng
能 演 说 斯 ， 妙 法 华 经 ，
xīn wú jí huì , zhū nǎo zhàng ài
心 无 嫉 恚 ， 诸 恼 障 碍 ，
yì wú yōu chóu , jí mà lì zhě
亦 无 忧 愁 ， 及 骂 詈 者 ，
yòu wú bù wèi , jiā dāo zhàng děng
又 无 怖 畏 ， 加 刀 杖 等 ，
yì wú bìn chū , ān zhù rěn gù 。
亦 无 摈 出 ， 安 住 忍 故 。
zhì zhě rú shì , shàn xiū qí xīn
智 者 如 是 ， 善 修 其 心 ，
néng zhù ān lè , rú wǒ shàng shuō
能 住 安 乐 ， 如 我 上 说 。
qí rén gōng dé , qiān wàn yì jié
其 人 功 德 ， 千 万 亿 劫 ，
suàn shù pì yù , shuō bù néng jìn
算 数 譬 喻 ， 说 不 能 尽 。

yòu wénshū shī lì , pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù
“又，文殊师利，菩萨摩訶萨于后末世法欲
miè shí , shòu chí dú sòng sī jīng diǎn zhě , wú huái jí dù chǎn kuáng
灭时，受持、读诵斯经典者，无怀嫉妒谄诤
zhī xīn , yì wù qīng mà xué fó dào zhě , qiú qí cháng duǎn ruò bǐ qiū
之心，亦勿轻骂学佛道者，求其长短。若比丘、
bǐ qiū ní , yōu pó sè , yōu pó yí , qiú shēng wén zhě , qiú pì zhī
比丘尼、优婆塞、优婆夷，求声闻者，求辟支
fó zhě , qiú pú sà dào zhě , wú dé nǎo zhī , lìng qí yí huǐ yǔ qí
佛者，求菩萨道者，无得恼之，令其疑悔，语其
rén yán : rǔ děng qù dào shèn yuǎn , zhōng bù néng dé yī qiè zhǒng zhì
人言：‘汝等去道甚远，终不能得一切种智。
suǒ yǐ zhě hé , rǔ shì fàng yì zhī rén , yú dào xiè dài gù , yòu yì
所以者何？汝是放逸之人，于道懈怠故。’又亦
bù yīng xì lùn zhū fǎ , yǒu suǒ zhēng jìng , dāng yú yī qiè zhòng shēng
不应戏论诸法，有所诤竞。当于一切众生，

qǐ dà bēi xiǎng yú zhū rú lái qǐ cí fù xiǎng yú zhū pú sà
起大悲想；于诸如来，起慈父想；于诸菩萨，
qǐ dà shī xiǎng yú shí fāng zhū dà pú sà cháng yīng shēn xīn gōng jìng
起大师想。于十方诸大菩萨，常应深心恭敬
lǐ bài yú yī qiè zhòng shēng píngděng shuō fǎ yǐ shùn fǎ gù
礼拜；于一切众生，平等说法，以顺法故，
bù duō bù shǎo nǎi zhì shēn ài fǎ zhě yì bú wèi duō shuō
不多不少，乃至深爱法者，亦不为多说。

wénshū shī lì shì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù
“文殊师利，是菩萨摩诃萨，于后末世法欲
miè shí yǒuchéng jiù shì dì sān ān lè xíng zhě shuō shì fǎ shí wú
灭时，有成就是第三安乐行者，说是法时，无
néng nǎo luàn dé hǎo tóng xué gòng dú sòng shì jīng yì dé dà zhòng ér
能恼乱，得好同学共读诵是经，亦得大众而
lái tīng shòu tīng yǐ néng chí chí yǐ néng sòng sòng yǐ néng shuō
来听受，听已能持，持已能诵，诵已能说，
shuō yǐ néng shū ruò shǐ rén shū gòng yǎng jīng juàn gōng jìng zūn zhòng
说已能书。若使人书，供养经卷，恭敬尊重
zàn tàn
赞叹。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò yù shuō shì jīng dāng shě jí huì màn
“若欲说是经，当舍嫉恚慢，
chǎn kuáng xié wěi xīn cháng xiū zhì zhí xíng
谄逛邪伪心，常修质直行。
bù qīng miè yú rén yì bú xì lùn fǎ
不轻蔑于人，亦不戏论法，
bú lìng tā yí huǐ yún rǔ bù dé fó
不令他疑悔，云汝不得佛。
shì fó zǐ shuō fǎ cháng róu hé néng rěn
是佛子说法，常柔和能忍，
cí bēi yú yī qiè bù shēng xiè dài xīn
慈悲于一切，不生懈怠心。
shí fāng dà pú sà mǐn zhòng gù xíng dào
十方大菩萨，愍众故行道，
yīng shēng gōng jìng xīn shì zé wǒ dà shī
应生恭敬心，是则我大师。

yú zhū fó shì zūn shēng wú shàng fù xiǎng
于诸佛世尊， 生无上父想，
pò yú jiāo màn xīn shuō fǎ wú zhàng ài
破于憍慢心， 说法无障碍。
dì sān fǎ rú shì zhì zhě yīng shǒu hù
第三法如是， 智者应守护，
yī xīn ān lè xíng wú liàng zhòng suǒ jìng
一心安乐行， 无量众所敬。

yòu wénshū shī lì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù
“又，文殊师利，菩萨摩诃萨于后末世法欲
miè shí yǒu chí shì fǎ huā jīng zhě yú zài jiā chū jiā rén zhōng shēng
灭时，有持是法华经者，于在家、出家人中 生
dà cí xīn yú fēi pú sà rén zhōng shēng dà bēi xīn yīng zuò shì niàn
大慈心，于非菩萨人中 生大悲心，应作是念：

rú shì zhī rén zé wéi dà shī rú lái fāng biàn suí yí shuō fǎ bù
‘如是之人，则为大失，如来方便随宜说法，不
wén bù zhī bù jué bù wèn bú xìn bù jiě qí rén suī bú wèn bú xìn
闻不知，不觉不问，不信不解，其人虽不问不信
bù jiě shì jīng wǒ dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí shí suí zài hé
不解是经，我得阿耨多罗三藐三菩提时，随在何
dì yǐ shéntōng lì zhì huì lì yǐn zhī lìng dé zhù shì fǎ zhōng
地，以神通力、智慧力引之，令得住是法中。’

wénshū shī lì shì pú sà mó hē sà yú rú lái miè hòu yǒu chéng
文殊师利，是菩萨摩诃萨，于如来灭后，有成
jiù cǐ dì sì fǎ zhě shuō shì fǎ shí wú yǒu guò shī cháng wéi bǐ
就此第四法者，说是法时，无有过失，常为比
qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guó wáng wáng zǐ
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、国王、王子、
dà chén rén mín pó luó mén jū shì děng gòng yǎng gōng jìng
大臣、人民、婆罗门、居士等，供养恭敬，
zūn zhòng zàn tàn xū kōng zhū tiān wéi tīng fǎ gù yì cháng suí shì ruò
尊重赞叹，虚空诸天为听法故，亦常随侍。若
zài jù luò chéng yì kòng xián lín zhōng yǒu rén lái yù nán wèn zhě
在聚落、城邑、空闲林中，有人来欲难问者，
zhū tiān zhòu yè cháng wéi fǎ gù ér wèi hù zhī néng lìng tīng zhě jiē dé
诸天昼夜常为法故而卫护之，能令听者皆得
huān xǐ suǒ yǐ zhě hé cǐ jīng shì yī qiè guò qù wèi lái xiàn zài
欢喜。所以者何？此经是一切过去、未来、现在

zhū fó shén lì suǒ hù gù wénshū shī lì shì fǎ huā jīng yú wú liàng
诸佛神力所护故。文殊师利，是法华经于无量
guó zhōng nǎi zhì míng zì bù kě dé wén hé kuàng dé jiàn shòu chí dú
国中，乃至名字不可得闻，何况得见受持读
sòng
诵？

wénshū shī lì pì rú qiáng lì zhuàn lún shèng wáng yù yǐ
“文殊师利，譬如强力转轮圣王，欲以
wēi shì xiáng fú zhū guó ér zhū xiǎo wáng bù shùn qí mìng shí zhuàn lún
威势降伏诸国，而诸小王不顺其命，时转轮
wáng qǐ zhǒng zhǒng bīng ér wǎng tǎo fá wáng jiàn bīng zhòng zhàn yǒu gōng
王起种种兵而往讨罚。王见兵众战有功
zhě jí dà huān xǐ suí gōng shǎng cì huò yǔ tián zhái jù luò
者，即大欢喜，随功赏赐，或与田宅、聚落、
chéng yì huò yǔ yī fú yán shēn zhī jù huò yǔ zhǒng zhǒng zhēn bǎo
城邑；或与衣服、严身之具；或与种种珍宝：
jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò xiàng
金、银、琉璃、砗磲、码瑙、珊瑚、琥珀，象
mǎ jū shèng nú bì rén mín wéi jì zhōng míng zhū bù yǐ yǔ zhī
马车乘，奴婢人民。唯髻中明珠，不以与之。
suǒ yǐ zhě hé dú wáng dǐng shàng yǒu cǐ yī zhū ruò yǐ yǔ zhī wáng
所以者何？独王顶上有此一珠，若以与之，王
zhū juàn shǔ bì dà jīng guài
诸眷属必大惊怪。

wénshū shī lì rú lái yì fù rú shì yǐ chán dìng zhì huì
“文殊师利，如来亦复如是，以禅定智慧
lì dé fǎ guó tǔ wáng yú sān jiè ér zhū mó wáng bù kěn shùn fú
力得法国土，王于三界，而诸魔王不肯顺伏。
rú lái xián shèng zhū jiāng yǔ zhī gòng zhàn qí yǒu gōng zhě xīn yì huān
如来贤圣诸将与之共战，其有功者，心亦欢
xǐ yú sì zhòng zhōng wèi shuō zhū jīng lìng qí xīn yuè cì yǐ chán
喜，于四众中，为说诸经，令其心悦，赐以禅
dìng xiè tuō wú lòu gēn lì zhū fǎ zhī cái yòu fù cì yǔ niè pán
定、解脱、无漏根力、诸法之财，又复赐与涅槃
zhī chéng yán dé miè dù yǐn dǎo qí xīn lìng jiē huān xǐ ér bù
之城，言得灭度，引导其心，令皆欢喜，而不
wèi shuō shì fǎ huā jīng
为说是法华经。

wén shū shī lì rú zhuàn lún wáng jiàn zhū bīng zhòng yǒu dà
“文殊师利，如转轮王见诸兵众有大
gōng zhě xīn shèn huān xǐ yǐ cǐ nán xìn zhī zhū jiǔ zài jì zhōng
功者，心甚欢喜，以此难信之珠，久在髻中，
bú wàng yǔ rén ér jīn yǔ zhī rú lái yì fù rú shì yú sān jiè zhōng
不妄与人，而今与之。如来亦复如是，于三界中
wéi dà fǎ wáng yǐ fǎ jiào huà yī qiè zhòng shēng jiàn xián shèng jūn yǔ
为大法王，以法教化一切众生，见贤圣军与
wǔ yīn mó fán nǎo mó sǐ mó gòng zhàn yǒu dà gōng xūn miè sān dú
五阴魔、烦恼魔、死魔共战有大功勋，灭三毒，
chū sān jiè pò mó wǎng ěr shí rú lái yì dà huān xǐ cǐ fǎ
出三界，破魔网。尔时，如来亦大欢喜。此法
huā jīng néng lìng zhòng shēng zhì yī qiè zhì yī qiè shì jiān duō yuàn nán xìn
华经能令众生至一切智，一切世间多怨难信，
xiān suǒ wèi shuō ér jīn shuō zhī wén shū shī lì cǐ fǎ huā jīng shì zhū
先所未说而今说之。文殊师利，此法华经是诸
rú lái dì yī zhī shuō yú zhū shuō zhōng zuì wéi shēn mò hòu cì yǔ
如来第一之说，于诸说中最为甚深，末后赐与；
rú bǐ qiáng lì zhī wáng jiǔ hù míng zhū jīn nǎi yǔ zhī wén shū shī lì
如彼强力之王久护明珠今乃与之。文殊师利，
cǐ fǎ huā jīng zhū fó rú lái mì mì zhī zàng yú zhū jīng zhōng zuì zài
此法华经，诸佛如来秘密之藏，于诸经中最在
qí shàng cháng yè shǒu hù bú wàng xuān shuō shǐ yú jīn rì nǎi yǔ
其上，长夜守护不妄宣说，始于今日，乃与
rǔ děng ér fū yǎn zhī
汝等而敷演之。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

cháng xíng rěn rǔ āi mǐn yī qiè
“常行忍辱，哀愍一切，
nǎi néng yǎn shuō fó suǒ zàn jīng
乃能演说，佛所赞经。
hòu mò shì shí chí cǐ jīng zhě
后末世时，持此经者，
yú jiā chū jiā jí fēi pú sà
于家出家，及非菩萨，
yīng shēng cí bēi sī děng bù wén
应生慈悲，斯等不闻，

bú xìn shì jīng , zé wéi dà shī 。
不 信 是 经 ， 则 为 大 失 。
wǒ dé fó dào , yǐ zhū fāng biàn ,
我 得 佛 道 ， 以 诸 方 便 ，
wèi shuō cǐ fǎ , lìng zhù qí zhōng 。
为 说 此 法 ， 令 住 其 中 。
pì rú qiáng lì , zhuàn lún zhī wáng ,
譬 如 强 力 ， 转 轮 之 王 ，
bīng zhàn yǒu gōng , shǎng cì zhū wù ,
兵 战 有 功 ， 赏 赐 诸 物 ，
xiàng mǎ jū shèng , yán shēn zhī jù ,
象 马 车 乘 ， 严 身 之 具 ，
jí zhū tián zhái , jù luò chéng yì ,
及 诸 田 宅 ， 聚 落 城 邑 ，
huò yǔ yī fú , zhǒng zhǒng zhēn bǎo ,
或 与 衣 服 ， 种 种 珍 宝 ，
nú bì cái wù , huān xǐ cì yǔ ,
奴 婢 财 物 ， 欢 喜 赐 与 。
rú yǒu yǒng jiàn , néng wéi nán shì ,
如 有 勇 健 ， 能 为 难 事 ，
wáng jiě jì zhōng , míng zhū cì zhī ,
王 解 髻 中 ， 明 珠 赐 之 。
rú lái yì ěr , wéi zhū fǎ wáng ,
如 来 亦 尔 ， 为 诸 法 王 ，
rěn rǔ dà lì , zhì huì bǎo zàng ,
忍 辱 大 力 ， 智 慧 宝 藏 ，
yǐ dà cí bēi , rú fǎ huà shì ;
以 大 慈 悲 ， 如 法 化 世 ；
jiàn yī qiè rén , shòu zhū kǔ nǎo ,
见 一 切 人 ， 受 诸 苦 恼 ，
yù qiú xiè tuō , yǔ zhū mó zhàn ,
欲 求 解 脱 ， 与 诸 魔 战 ，
wèi shì zhòng shēng , shuō zhǒng zhǒng fǎ ,
为 是 众 生 ， 说 种 种 法 ，
yǐ dà fāng biàn , shuō cǐ zhū jīng ,
以 大 方 便 ， 说 此 诸 经 。
jì zhī zhòng shēng , dé qí lì yǐ ,
既 知 众 生 ， 得 其 力 已 ，

mò hòu nǎi wèi shuō shì fǎ huā
末 后 乃 为 ， 说 是 法 华 ，
rú wáng jiě jì míng zhū yǔ zhī
如 王 解 髻 ， 明 珠 与 之 。
cǐ jīng wéi zūn zhòng jīng zhōng shàng
此 经 为 尊 ， 众 经 中 上 ，
wǒ cháng shǒu hù bú wàng kāi shì
我 常 守 护 ， 不 妄 开 示 ，
jīn zhèng shì shí wèi rǔ děng shuō
今 正 是 时 ， 为 汝 等 说 。
wǒ miè dù hòu qiú fó dào zhě
我 灭 度 后 ， 求 佛 道 者 ，
yù dé ān wěn yǎn shuō sī jīng
欲 得 安 隐 ， 演 说 斯 经 ，
yīng dāng qīn jìn rú shì sì fǎ
应 当 亲 近 ， 如 是 四 法 。
dú shì jīng zhě cháng wú yōu nǎo
读 是 经 者 ， 常 无 忧 恼 ；
yòu wú bìng tòng yán sè xiān bái
又 无 病 痛 ， 颜 色 鲜 白 ；
bù shēng pín qióng bēi jiàn chǒu lòu
不 生 贫 穷 ， 卑 贱 丑 陋 ；
zhòng shēng lè jiàn rú mù xián shèng
众 生 乐 见 ， 如 慕 贤 圣 ，
tiān zhū tóng zǐ yǐ wéi jǐ shǐ
天 诸 童 子 ， 以 为 给 使 ；
dāo zhàng bù jiā dú bù néng hài
刀 杖 不 加 ， 毒 不 能 害 ；
ruò rén è mà kǒu zé bì sè
若 人 恶 骂 ， 口 则 闭 塞 ；
yóu xíng wú wèi rú shī zǐ wáng
游 行 无 畏 ， 如 师 子 王 ，
zhì huì guāng míng rú rì zhī zhào
智 慧 光 明 ， 如 日 之 照 。
ruò yú mèng zhōng dàn jiàn miào shì
若 于 梦 中 ， 但 见 妙 事 ，
jiàn zhū rú lái zuò shī zǐ zuò
见 诸 如 来 ， 坐 师 子 座 ，

zhū bǐ qiū zhòng wéi rào shuō fǎ
诸比丘众，围绕说法。
yòu jiàn lóng shén ā xiū luó děng
又见龙神，阿修罗等，
shù rú héng shā gōng jìng hé zhǎng
数如恒沙，恭敬合掌，
zì jiàn qí shēn ér wèi shuō fǎ
自见其身，而为说法。
yòu jiàn zhū fó shēn xiàng jīn sè
又见诸佛，身相金色，
fàng wú liàng guāng zhào yú yī qiè
放无量光，照于一切，
yǐ fàn yīn shēng yǎn shuō zhū fǎ
以梵音声，演说诸法。
fó wèi sì zhòng shuō wú shàng fǎ
佛为四众，说无上法，
jiàn shēn chǔ zhōng hé zhǎng zàn fó
见身处中，合掌赞佛，
wén fǎ huān xǐ ér wèi gòng yǎng
闻法欢喜，而为供养，
dé tuó luó ní zhèng bú tuì zhì
得陀罗尼，证不退智。
fó zhī qí xīn shēn rù fó dào
佛知其心，深入佛道，
jí wèi shòu jì chéng zuì zhèng jué
即为授记，成最正觉：
rǔ shàn nán zǐ dāng yú lái shì
‘汝善男子，当于来世，
dé wú liàng zhì fó zhī dà dào
得无量智，佛之大道，
guó tǔ yán jìng guǎng dà wú bǐ
国土严净，广大无比，
yì yǒu sì zhòng hé zhǎng tīng fǎ
亦有四众，合掌听法。’
yòu jiàn zì shēn zài shān lín zhōng
又见自身，在山林中，
xiū xí shàn fǎ zhèng zhū shí xiàng
修习善法，证诸实相，

shēn rù chán dìng

深入禅定，

jiàn shí fāng fó

见十方佛。

zhū fó shēn jīn sè

诸佛身金色，

bǎi fú xiàngzhuāngyán

百福相庄严，

wén fǎ wèi rén shuō

闻法为人说，

chángyǒu shì hǎomèng

常有是好梦。

yòu mèng zuò guó wáng

又梦作国王，

shě gōng diàn juàn shǔ

舍宫殿眷属，

jí shàng miào wǔ yù

及上妙五欲，

xíng yì yú dào chǎng

行诣于道场。

zài pú tí shù xià

在菩提树下，

ér chǔ shī zǐ zuò

而处师子座，

qiú dào guò qī rì

求道过七日，

dé zhū fó zhī zhì

得诸佛之智。

chéng wú shàngdào yǐ

成无上道已，

qǐ ér zhuàn fǎ lún

起而转法轮，

wèi sì zhòng shuō fǎ

为四众说法，

jīng qiān wàn yì jié

经千万亿劫。

shuō wú lòu miào fǎ

说无漏妙法，

dù wú liàngzhòngshēng

度无量众生，

hòu dāng rù niè pán

后当入涅槃，

rú yān jìn dēng miè

如烟尽灯灭。

ruò hòu è shì zhōng

若后恶世中，

shuō shì dì yī fǎ

说是第一法，

shì rén dé dà lì

是人得大利，

rú shàngzhūgōngdé

如上诸功德。”

cóng dì yǒngchū pǐn dì shí wǔ

从地涌出品第十五

ěr shí tā fāngguó tǔ zhū lái pú sà mó hē sà guò bā héng hé

尔时，他方国土诸来菩萨摩诃萨，过八恒河

shā shù yú dà zhòngzhōng qǐ hé zhǎng zuò lǐ ér bó fó yán

沙数，于大众中起，合掌作礼，而白佛言：

shì zūn ruò tīng wǒ děng yú fó miè hòu zài cǐ suō pó shì jiè qín

“世尊，若听我等于佛灭后，在此娑婆世界，勤

jiā jīng jìn hù chí dú sòng shū xiě gòngyǎng shì jīng diǎnzhě
加精进，护持、读诵、书写、供养是经典者，
dāng yú cǐ tǔ ér guǎngshuō zhī
当于此土而广说之。”

ěr shí fó gào zhū pú sà mó hē sà zhòng zhǐ shàn nán zǐ
尔时，佛告诸菩萨摩诃萨众：“止！善男子，
bù xū rǔ děng hù chí cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ suǒ pó shì jiè
不须汝等，护持此经。所以者何？我娑婆世界，
zì yǒu liù wàn héng hé shā děng pú sà mó hē sà yī yī pú sà gè yǒu
自有六万恒河沙等菩萨摩诃萨，一一菩萨各有
liù wàn héng hé shā juàn shǔ shì zhū rén děng néng yú wǒ miè hòu hù
六万恒河沙眷属，是诸人等，能于我灭后，护
chí dú sòng guǎngshuō cǐ jīng
持、读诵、广说此经。”

fó shuō shì shí suǒ pó shì jiè sān qiān dà qiān guó tǔ dì jiē zhèn
佛说是时，娑婆世界三千大千国土土地皆振
liè ér yú qí zhōng yǒu wú liàng qiān wàn yì pú sà mó hē sà tóng shí
裂，而于其中，有无量千万亿菩萨摩诃萨同时
yǒng chū shì zhū pú sà shēn jiē jīn sè sān shí èr xiàng wú liàng
涌出。是诸菩萨，身皆金色，三十二相，无量
guāng míng xiān jìn zài cǐ suǒ pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōng zhōng
光明，先尽在此娑婆世界之下，此界虚空中
zhù shì zhū pú sà wén shì jiā móu ní fó suǒ shuō yīn shēng cóng xià
住。是诸菩萨，闻释迦牟尼佛所说音声，从下
fā lái yī yī pú sà jiē shì dà zhòng chàng dǎo zhī shǒu gè jiāng liù
发来。一一菩萨皆是大众唱导之首，各将六
wàn héng hé shā juàn shǔ kuàng jiāng wǔ wàn sì wàn sān wàn èr
万恒河沙眷属；况将五万、四万、三万、二
wàn yī wàn héng hé shā děng juàn shǔ zhě kuàng fù nǎi zhì yī héng hé
万、一万恒河沙等眷属者；况复乃至一恒河
shā bàn héng hé shā sì fēn zhī yī nǎi zhì qiān wàn yì nà yóu tā
沙、半恒河沙、四分之一，乃至千万亿那由他
fēn zhī yī kuàng fù qiān wàn yì nà yóu tā juàn shǔ kuàng fù yì wàn
分之一；况复千万亿那由他眷属；况复亿万
juàn shǔ kuàng fù qiān wàn bǎi wàn nǎi zhì yī wàn kuàng fù yī
眷属；况复千万、百万，乃至一万；况复一
qiān yī bǎi nǎi zhì yī shí kuàng fù jiāng wǔ sì sān èr
千、一百，乃至一十；况复将五、四、三、二、

yī dì zǐ zhě kuàng fù dān jǐ lè yuǎn lí xíng rú shì děng bǐ
一弟子者；况复单己，乐远离行。如是等比，
wú liàng wú biānsuànshù pì yù suǒ bù néng zhī shì zhū pú sà cóng dì
无量无边算数譬喻所不能知。是诸菩萨从地
chū yǐ gè yì xū kōng qī bǎomiào tǎ duōbǎo rú lái shì jiā móu ní
出已，各诣虚空七宝妙塔多宝如来、释迦牟尼
fó suǒ dào yǐ xiàng èr shì zūn tóu miàn lǐ zú jí zhì zhū bǎoshù
佛所。到已，向二世尊头面礼足，及至诸宝树
xià shī zǐ zuòshàng fó suǒ yì jiē zuò lǐ yòurào sān zā hé zhǎng
下师子座上佛所，亦皆作礼，右绕三匝，合掌
gōngjìng yǐ zhū pú sà zhǒngzhǒngzàn fǎ ér yǐ zàn tàn zhù zài yī
恭敬，以诸菩萨种种赞法而以赞叹，住在一
miàn xīn yào zhānyǎng yú èr shì zūn shì zhū pú sà mó hē sà cóng
面，欣乐瞻仰于二世尊。是诸菩萨摩诃萨，从
chūyǒngchū yǐ zhū pú sà zhǒngzhǒngzàn fǎ ér zàn yú fó rú shì shí
初涌出，以诸菩萨种种赞法而赞于佛，如是时
jiān jīng wǔ shí xiǎo jié shì shí shì jiā móu ní fó mò rán ér zuò
间，经五十小劫。是时，释迦牟尼佛默然而坐，
jí zhū sì zhòng yì jiē mò rán wǔ shí xiǎo jié fó shén lì gù lìng zhū
及诸四众亦皆默然五十小劫。佛神力故，令诸
dà zhòngwèi rú bàn rì
大众谓如半日。

ěr shí sì zhòng yì yǐ fó shén lì gù jiàn zhū pú sà biàn mǎn
尔时，四众亦以佛神力故，见诸菩萨遍满
wú liàng bǎi qiān wàn yì guó tǔ xū kōng shì pú sà zhòng zhōng yǒu sì dǎo
无量百千万亿国土虚空。是菩萨众中有四导
shī yī míng shàng xíng èr míng wú biān xíng sān míng jìng xíng
师：一名上行，二名无边行，三名净行，
sì míng ān lì xíng shì sì pú sà yú qí zhòng zhōng zuì wéi shàng
四名安立行。是四菩萨，于其众中，最为上
shǒu chāng dǎo zhī shī zài dà zhòng qián gè gòng hé zhǎng guān shì
首唱导之师，在大众前，各共合掌，观释
jiā móu ní fó ér wèn xùn yán shì zūn shǎo bìng shǎo nǎo ān lè
迦牟尼佛，而问讯言：“世尊，少病少恼，安乐
xíng fǒu suǒ yīng dù zhě shòu jiào yì fǒu bú lìng shì zūn shēng pí láo
行不？所应度者，受教易不？不令世尊生疲劳
yé ? ”

ěr shí sì dà pú sà ér shuō jì yán
尔时，四大菩萨而说偈言：

shì zūn ān lè shǎo bìng shǎo nǎo
“世尊安乐，少病少恼，
jiàohuàzhòngshēng dé wú pí juàn
教化众生，得无疲倦？
yòuzhūzhòngshēng shòu huà yì fǒu
又诸众生，受化易不？
bú lìng shì zūn shēng pí láo yé
不令世尊，生疲劳耶？”

ěr shí shì zūn yú pú sà dà zhòngzhōng ér zuò shì yán rú
尔时，世尊于菩萨大众中，而作是言：“如

shì rú shì zhūshànnán zǐ rú lái ān lè shǎobìngshǎonǎo
是，如是，诸善男子，如来安乐，少病少恼。

zhūzhòngshēngděng yì kě huà dù wú yǒu pí láo suǒ yǐ zhě hé
诸众生等，易可化度，无有疲劳。所以者何？

shì zhūzhòngshēng shì shì yǐ lái chángshòu wǒ huà yì yú guò qù zhū
是诸众生，世世已来常受我化，亦于过去诸

fó gōngjìng zūnzhòng zhòngzhūshàngēn cǐ zhūzhòngshēng shǐ jiàn
佛恭敬尊重，种诸善根。此诸众生，始见

wǒ shēn wén wǒ suǒshuō jí jiē xìn shòu rù rú lái huì chú xiān xiū
我身，闻我所说，即皆信受入如来慧，除先修

xí xuéxiǎoshèngzhě rú shì zhī rén wǒ jīn yì lìng dé wén shì jīng
习学小乘者。如是之人，我今亦令得闻是经，

rù yú fó huì
入于佛慧。”

ěr shí zhū dà pú sà ér shuō jì yán
尔时，诸大菩萨而说偈言：

shàn zāi shàn zāi dà xióng shì zūn
“善哉善哉！大雄世尊！

zhūzhòngshēngděng yì kě huà dù
诸众生等，易可化度。

néng wèn zhū fó shēnshēn zhì huì
能问诸佛，甚深智慧，

wén yǐ xìn xíng wǒ děng suí xǐ
闻已信行，我等随喜。”

yú shí shì zūn zàn tàn shàngshǒuzhū dà pú sà shàn zāi shàn
于时，世尊赞叹上首诸大菩萨：“善哉！善

zāi shànnán zǐ rǔ děngnéng yú rú lái fā suí xǐ xīn
哉！善男子，汝等能于如来发随喜心。”

ěr shí mí lè pú sà jí bā qiānhéng hé shā zhū pú sà zhòng
尔时，弥勒菩萨及八千恒河沙诸菩萨众，
jiē zuò shì niàn wǒ děngcóng xī yǐ lái bú jiàn bù wén rú shì dà pú
皆作是念：“我等从昔已来，不见不闻如是大菩
sà mó hē sà zhòng cóng dì yǒngchū zhù shì zūnqián hé zhǎnggòng
萨摩诃萨众，从地涌出，住世尊前，合掌供
yǎngwènxùn rú lái
养问讯如来。”

shí mí lè pú sà mó hē sà zhī bā qiānhéng hé shā zhū pú sà
时，弥勒菩萨摩诃萨知八千恒河沙诸菩萨
děng xīn zhī suǒniàn bìng yù zì jué suǒ yí hé zhǎngxiàng fó yǐ jì
等心之所念，并欲自决所疑，合掌向佛，以偈
wènyuē
问曰：

wú liàngqiānwàn yì “无量千万亿，	dà zhòng zhū pú sà 大众诸菩萨，
xī suǒ wèi céng jiàn 昔所未曾见，	yuàn liǎng zú zūn shuō 愿两足尊说。
shì cóng hé suǒ lái 是从何所来？	yǐ hé yīn yuán jí 以何因缘集？
jù shēn dà shén tōng 巨身大神通，	zhì huì pǒ sī yì 智慧叵思议，
qí zhì niàn jiān gù 其志念坚固，	yǒu dà rěn rǔ lì 有大忍辱力，
zhòng shēng suǒ lè jiàn 众生所乐见，	wéi cóng hé suǒ lái 为从何所来？
yī yī zhū pú sà 一一诸菩萨，	suǒ jiāng zhū juàn shǔ 所将诸眷属，
qí shù wú yǒu liàng 其数无有量，	rú héng hé shā děng 如恒河沙等。
huò yǒu dà pú sà 或有大菩萨，	jiāng liù wàn héng shā 将六万恒沙，
rú shì zhū dà zhòng 如是诸大众，	yī xīn qiú fó dào 一心求佛道。
shì zhū dà shī děng 是诸大师等，	liù wàn héng hé shā 六万恒河沙，

jù lái gòng yǎng fó jí hù chí shì jīng
俱来供养佛，及护持是经。
jiāng wǔ wàn héng shā qí shù guò yú shì
将五万恒沙，其数过于是，
sì wàn jí sān wàn èr wàn zhì yī wàn
四万及三万，二万至一万，
yī qiān yī bǎi děng nǎi zhì yī héng shā
一千一百等，乃至一恒沙，
bàn jí sān sì fēn yì wàn fēn zhī yī
半及三四分，亿万分之一，
qiān wàn nà yóu tā wàn yì zhū dì zǐ
千万那由他，万亿诸弟子，
nǎi zhì yú bàn yì qí shù fù guò shàng
乃至于半亿，其数复过上。
bǎi wàn zhì yī wàn yī qiān jí yī bǎi
百万至一万，一千及一百，
wǔ shí yǔ yī shí nǎi zhì sān èr yī
五十与一十，乃至三二一，
dān jǐ wú juàn shǔ yào yú dú chǔ zhě
单己无眷属，乐于独处者，
jù lái zhì fó suǒ qí shù zhuǎnguòshàng
俱来至佛所，其数转过上。
rú shì zhū dà zhòng ruò rén xíng chóu shù
如是诸大众，若人行筹数，
guò yú héng shā jié yóu bù néng jìn zhī
过于恒沙劫，犹不能尽知。
shì zhū dà wēi dé jīng jìn pú sà zhòng
是诸大威德，精进菩萨众，
shéi wèi qí shuō fǎ jiào huà ér chéng jiù
谁为其说法，教化而成就？
cóng shéi chū fā xīn chēng yáng hé fó fǎ
从谁初发心？称扬何佛法？
shòu chí xíng shéi jīng xiū xí hé fó dào
受持行谁经？修习何佛道？
rú shì zhū pú sà shén tōng dà zhì lì
如是诸菩萨，神通大智力，
sì fāng dì zhèn liè jiē cóng zhōng yǒng chū
四方地振裂，皆从中涌出。

shì zūn wǒ xī lái , wèi céng jiàn shì shì
世尊我昔来，未曾见是事，
yuàn shuō qí suǒ cóng guó tǔ zhī míng hào
愿说其所从，国土之名号。
wǒ cháng yóu zhū guó wèi céng jiàn shì zhòng
我常游诸国，未曾见是众，
wǒ yú cǐ zhòng zhōng nǎi bù shí yī rén
我于此众中，乃不识一人，
hū rán cóng dì chū yuàn shuō qí yīn yuán
忽然从地出，愿说其因缘。
jīn cǐ zhī dà huì wú liàng bǎi qiān yì
今此之大会，无量百千亿，
shì zhū pú sà děng jiē yù zhī cǐ shì
是诸菩萨等，皆欲知此事。
shì zhū pú sà zhòng běn mò zhī yīn yuán
是诸菩萨众，本末之因缘，
wú liàng dé shì zūn wéi yuàn jué zhòng yí
无量德世尊，惟愿决众疑。”

ěr shí shì jiā móu ní fēn shēn zhū fó cóng wú liàng qiān wàn yì
尔时，释迦牟尼分身诸佛，从无量千万亿

tā fāng guó tǔ lái zhě zài yú bā fāng zhū bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng
他方国土来者，在于八方诸宝树下师子座上，
jié jiā fū zuò qí fó shì zhě gè gè jiàn shì pú sà dà zhòng yú sān
结跏趺坐。其佛侍者，各各见是菩萨大众，于三
qiān dà qiān shì jiè sì fāng cóng dì yǒng chū zhù yú xū kōng gè bó
千大千世界四方，从地涌出，住于虚空，各白
qí fó yán shì zūn cǐ zhū wú liàng wú biān ā sēng qí pú sà dà
其佛言：“世尊，此诸无量无边阿僧祇菩萨大
zhòng cóng hé suǒ lái
众，从何所来？”

ěr shí zhū fó gè gào shì zhě zhū shàn nán zǐ qiě dài xū
尔时，诸佛各告侍者：“诸善男子，且待须
yú yǒu pú sà mó hē sà míng yuē mí lè shì jiā móu ní fó zhī suǒ
臾，有菩萨摩诃萨，名曰弥勒，释迦牟尼佛之所
shòu jì cì hòu zuò fó yǐ wèn sī shì fó jīn dá zhī rǔ děng
授记，次后作佛，以问斯事，佛今答之。汝等
zì dāng yīn shì dé wén
自当因是得闻。”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào mí lè pú sà shàn zāi shàn
尔时，释迦牟尼佛告弥勒菩萨：“善哉！善
zāi ā yì duō nǎi néng wèn fó rú shì dà shì rǔ děng dāng gòng yī
哉！阿逸多，乃能问佛如是大事，汝等当共一
xīn pī jīng jìn kǎi fā jiān gù yì rú lái jīn yù xiǎn fā xuān shì zhū
心，被精进铠，发坚固意。如来今欲显发宣示诸
fó zhì huì zhū fó zì zài shéntōng zhī lì zhū fó shī zǐ fèn xùn zhī lì
佛智慧、诸佛自在神通之力、诸佛师子奋迅之力、
zhū fó wēi měng dà shì zhī lì
诸佛威猛大势之力。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

dāng jīng jìn yī xīn wǒ yù shuō cǐ shì
“当精进一心，我欲说此事，
wù dé yǒu yí huǐ fó zhì pǒ sī yì
勿得有疑悔，佛智叵思议。
rǔ jīn chū xìn lì zhù yú rěn shàn zhōng
汝今出信力，住于忍善中，
xī suǒ wèi wén fǎ jīn jiē dāng dé wén
昔所未闻法，今皆当得闻。
wǒ jīn ān wèi rǔ wù dé huái yí jù
我今安慰汝，勿得怀疑惧，
fó wú bù shí yǔ zhì huì bù kě liáng
佛无不实语，智慧不可量，
suǒ dé dì yī fǎ shēn shēn pǒ fēn bié
所得第一法，甚深叵分别，
rú shì jīn dāng shuō rǔ děng yī xīn tīng
如是今当说，汝等一心听。”

ěr shí shì zūn shuō cǐ jì yǐ gào mí lè pú sà wǒ jīn
尔时，世尊说此偈已，告弥勒菩萨：“我今
yú cǐ dà zhòng xuāngào rǔ děng ā yì duō shì zhū dà pú sà mó
于此大众，宣告汝等。阿逸多，是诸大菩萨摩
hē sà wú liàng wú shù ā sēng qí cóng dì yǒng chū rǔ děng xī suǒ
诃萨，无量无数阿僧祇，从地涌出，汝等昔所
wèi jiàn zhě wǒ yú shì suǒ pó shì jiè dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
未见者，我于是娑婆世界得阿耨多罗三藐三菩
tí yǐ jiàohuà shì dǎo shì zhū pú sà tiáo fú qí xīn lìng fā dào yì
提已，教化示导是诸菩萨，调伏其心，令发道意。

cǐ zhū pú sà jiē yú shì suō pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōngzhōng
此诸菩萨，皆于是娑婆世界之下，此界虚空中

zhù yú zhū jīng diǎn dú sòng tōng lì sī wéi fēn bié zhèng yì niàn
住，于诸经典，读诵通利，思惟分别，正忆念。

ā yì duō shì zhū shàn nán zǐ děng bú yào zài zhòng duō yǒu suǒ shuō
阿逸多，是诸善男子等，不乐在众多有所说，

cháng yào jìng chù qín xíng jīng jìn wèi céng xiū xī yì bù yī zhǐ rén tiān
常乐静处，勤行精进未曾休息；亦不依止人天

ér zhù cháng yào shēn zhì wú yǒu zhàng ài yì cháng yào yú zhū fó
而住，常乐深智，无有障碍，亦常乐于诸佛

zhī fǎ yī xīn jīng jìn qiú wú shàng huì
之法，一心精进，求无上慧。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ā yì rǔ dāng zhī shì zhū dà pú sà
“阿逸汝当知，是诸大菩萨，

cóng wú shù jié lái xiū xí fó zhì huì
从无数劫来，修习佛智慧，

xī shì wǒ suǒ huà lìng fā dà dào xīn
悉是我所化，令发大道心。

cǐ děng shì wǒ zǐ yī zhǐ shì shì jiè
此等是我子，依止是世界，

cháng xíng tóu tuó shì zhì yào yú jìng chù
常行头陀事，志乐于静处，

shě dà zhòng kuì nào bú yào duō suǒ shuō
舍大众愤闹，不乐多所说。

rú shì zhū zǐ děng xué xí wǒ dào fǎ
如是诸子等，学习我道法，

zhòu yè cháng jīng jìn wèi qiú fó dào gù
昼夜常精进，为求佛道故。

zài suō pó shì jiè xià fāng kōng zhōng zhù
在娑婆世界，下方空中住，

zhì niàn lì jiān gù cháng qín qiú zhì huì
志念力坚固，常勤求智慧，

shuō zhǒng zhǒng miào fǎ qí xīn wú suǒ wèi
说种种妙法，其心无所畏。

wǒ yú qié yē chéng pú tí shù xià zuò
我于伽耶城，菩提树下坐，

dé chéng zuì zhèng jué zhuàn wú shàng fǎ lún
得 成 最 正 觉， 转 无 上 法 轮，

ěr nǎi jiào huà zhī lìng chū fā dào xīn
尔 乃 教 化 之， 令 初 发 道 心，

jīn jiē zhù bú tuì xī dāng dé chéng fó
今 皆 住 不 退， 悉 当 得 成 佛。

wǒ jīn shuō shí yǔ rǔ děng yī xīn xìn
我 今 说 实 语， 汝 等 一 心 信，

wǒ cóng jiǔ yuǎn lái jiàohuà shì děngzhòng
我 从 久 远 来， 教 化 是 等 众 。”

ěr shí mí lì pú sà mó hē sà jí wú shù zhū pú sà děng xīn
尔 时， 弥 勒 菩 萨 摩 诃 萨 及 无 数 诸 菩 萨 等， 心

shēng yí huò guài wèi céng yǒu ér zuò shì niàn yún hé shì zūn yú
生 疑 惑， 怪 未 曾 有， 而 作 是 念：“云 何 世 尊 于

shǎo shí jiān jiàohuà rú shì wú liàng wú biān ā sēng qí zhū dà pú sà
少 时 间， 教 化 如 是 无 量 无 边 阿 僧 祇 诸 大 菩 萨，

lìng zhù ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jí bó fó yán shì zūn
令 住 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提？” 即 白 佛 言：“世 尊，

rú lái wéi tài zǐ shí chū yú shì gōng qù qié yē chéng bù yuǎn zuò
如 来 为 太 子 时， 出 于 释 宫， 去 伽 耶 城 不 远， 坐

yú dào chǎng dé chéng ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí cóng shì yǐ
于 道 场， 得 成 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提， 从 是 已

lái shǐ guò sì shí yú nián shì zūn yún hé yú cǐ shǎo shí dà zuò
来， 始 过 四 十 余 年。 世 尊， 云 何 于 此 少 时， 大 作

fó shì yǐ fó shì lì yǐ fó gōng dé jiàohuà rú shì wú liàng dà pú
佛 事， 以 佛 势 力， 以 佛 功 德， 教 化 如 是 无 量 大 菩

sà zhòng dāng chéng ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
萨 众， 当 成 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提？

shì zūn cǐ dà pú sà zhòng jiǎ shǐ yǒu rén yú qiān wàn yì
“世 尊， 此 大 菩 萨 众， 假 使 有 人 于 千 万 亿

jié shù bù néng jìn bù dé qí biān sī děng jiǔ yuǎn yǐ lái yú
劫， 数 不 能 尽， 不 得 其 边。 斯 等 久 远 已 来， 于

wú liàng wú biān zhū fó suǒ zhí zhū shàn gēn chéng jiù pú sà dào
无 量 无 边 诸 佛 所， 植 诸 善 根， 成 就 菩 萨 道，

cháng xiū fàn xíng
常 修 梵 行。

shì zūn rú cǐ zhī shì shì suǒ nán xìn pì rú yǒu rén
“世 尊， 如 此 之 事， 世 所 难 信。 譬 如 有 人，

sè měi fā hēi nián èr shí wǔ zhǐ bǎi suì rén yán shì wǒ zǐ qí
色美发黑，年二十五，指百岁人，言是我子；其
bǎi suì rén yì zhǐ niánshào yán shì wǒ fù shēng yù wǒ děng shì
百岁人，亦指年少，言是我父，生育我等，是
shì nán xìn fó yì rú shì dé dào yǐ lái qí shí wèi jiǔ ér cǐ
事难信。佛亦如是，得道已来，其实未久，而此
dà zhòng zhū pú sà děng yǐ yú wú liàng qiān wàn yì jié wèi fó dào gù
大众诸菩萨等，已于无量千万亿劫，为佛道故，
qín xíng jīng jìn shàn rù chū zhù wú liàng bǎi qiān wàn yì sān mèi dé dà
勤行精进，善入出住无量百千万亿三昧，得大
shéntōng jiǔ xiū fàn hàng shànnéng cì dì xí zhū shàn fǎ qiǎo yú
神通，久修梵行，善能次第习诸善法，巧于
wèn dá rén zhōng zhī bǎo yī qiè shì jiān shèn wéi xī yǒu jīn rì shì
问答，人中之宝，一切世间甚为希有。今日世
zūn fāng yún dé fó dào shí chū lìng fā xīn jiào huà shì dǎo lìng xiàng
尊方云得佛道时，初令发心，教化示导，令向
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zūn dé fó wèi jiǔ nǎi néng zuò
阿耨多罗三藐三菩提。世尊得佛未久，乃能作
cǐ dà gōng dé shì wǒ děng suī fù xìn fó suí yí suǒ shuō fó suǒ chū
此大功德事。我等虽复信佛随宜所说，佛所出
yán wèi céng xū wàng fó suǒ zhī zhě jiē xī tōng dá rán zhū xīn fā yì
言未曾虚妄，佛所知者皆悉通达。然诸新发意
pú sà yú fó miè hòu ruò wén shì yǔ huò bù xìn shòu ér qǐ pò
菩萨，于佛灭后，若闻是语，或不信受，而起破
fǎ zuì yè yīn yuán wéi rán shì zūn yuàn wèi jiě shuō chú wǒ děng
法罪业因缘。唯然，世尊，愿为解说，除我等
yí jí wèi lái shì zhū shàn nán zǐ wén cǐ shì yǐ yì bù shēng yí
疑，及未来世诸善男子，闻此事已，亦不生疑。”

ěr shí mí lì pú sà yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，弥勒菩萨欲重宣此义，而说偈言：

fó xī cóng shì zhǒng chū jiā jìn qié yē
“佛昔从释种，出家近伽耶，
zuò yú pú tí shù ěr lái shàng wèi jiǔ
坐于菩提树，尔来尚未久。
cǐ zhū fó zǐ děng qí shù bù kě liáng
此诸佛子等，其数不可量，
jiǔ yǐ xíng fó dào zhù yú shén tōng lì
久已行佛道，住于神通力，

shàn xué pú sà dào bù rǎn shì jiān fǎ
善 学 菩 萨 道 ， 不 染 世 间 法 ，
rú lián huā zài shuǐ cóng dì ér yǒng chū
如 莲 华 在 水 ， 从 地 而 涌 出 ，
jiē qǐ gōng jìng xīn zhù yú shì zūn qián
皆 起 恭 敬 心 ， 住 于 世 尊 前 。
shì shì nán sī yì yún hé ér kě xìn
是 事 难 思 议 ， 云 何 而 可 信 ？
fó dé dào shèn jìn suǒ chéng jiù shèn duō
佛 得 道 甚 近 ， 所 成 就 甚 多 ，
yuàn wèi chú zhòng yí rú shí fēn bié shuō
愿 为 除 众 疑 ， 如 实 分 别 说 。
pì rú shào zhuàng rén nián shǐ èr shí wǔ
譬 如 少 壮 人 ， 年 始 二 十 五 ，
shì rén bǎi suì zǐ fā bái ér miàn zhòu
示 人 百 岁 子 ， 发 白 而 面 皱 ，
shì děng wǒ suǒ shēng zǐ yì shuō shì fù
是 等 我 所 生 ， 子 亦 说 是 父 ，
fù shào ér zǐ lǎo jǔ shì suǒ bú xìn
父 少 而 子 老 ， 举 世 所 不 信 。
shì zūn yì rú shì dé dào lái shèn jìn
世 尊 亦 如 是 ， 得 道 来 甚 近 。
shì zhū pú sà děng zhì gù wú qiè ruò
是 诸 菩 萨 等 ， 志 固 无 怯 弱 ，
cóng wú liàng jié lái ér xíng pú sà dào
从 无 量 劫 来 ， 而 行 菩 萨 道 ；
qiǎo yú nán wèn dá qí xīn wú suǒ wèi
巧 于 难 问 答 ， 其 心 无 所 畏 ；
rěn rǔ xīn jué dìng duān zhèng yǒu wēi dé
忍 辱 心 决 定 ， 端 正 有 威 德 ；
shí fāng fó suǒ zàn shàn néng fēn bié shuō
十 方 佛 所 赞 ， 善 能 分 别 说 ；
bú yào zài rén zhòng cháng hào zài chán dìng
不 乐 在 人 众 ， 常 好 在 禅 定 ；
wèi qiú fó dào gù yú xià kōng zhōng zhù
为 求 佛 道 故 ， 于 下 空 中 住 。
wǒ děng cóng fó wén yú cǐ shì wú yí
我 等 从 佛 闻 ， 于 此 事 无 疑 ，

yuàn fó wèi wèi lái yǎn shuō lìng kāi jiě
愿 佛 为 未 来 ， 演 说 令 开 解 。
ruò yǒu yú cǐ jīng shēng yí bú xìn zhě
若 有 于 此 经 ， 生 疑 不 信 者 ，
jí dāng duò è dào yuàn jīn wèi jiě shuō
即 当 堕 恶 道 ， 愿 今 为 解 说 ，
shì wú liàng pú sà yún hé yú shǎo shí
是 无 量 菩 萨 ， 云 何 于 少 时 ，
jiào huà lìng fā xīn ér zhù bú tuì dì
教 化 令 发 心 ， 而 住 不 退 地 ？ ”

rú lái shòuliàng pǐn dì shí liù
如 来 寿 量 品 第 十 六

ěr shí fó gào zhū pú sà jí yī qiè dà zhòng zhū shàn nán zǐ
尔 时 ， 佛 告 诸 菩 萨 及 一 切 大 众 ： “ 诸 善 男 子 ，
rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ fù gào dà zhòng rǔ
汝 等 当 信 解 如 来 诚 谛 之 语 。 ” 复 告 大 众 ： “ 汝
děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ yòu fù gào zhū dà zhòng
等 当 信 解 如 来 诚 谛 之 语 。 ” 又 复 告 诸 大 众 ：
rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ shì shí pú sà dà
“ 汝 等 当 信 解 如 来 诚 谛 之 语 。 ” 是 时 ， 菩 萨 大
zhòng mí lè wéi shǒu hé zhǎng bó fó yán shì zūn wéi yuàn shuō
众 ， 弥 勒 为 首 ， 合 掌 白 佛 言 ： “ 世 尊 ， 惟 愿 说
zhī wǒ děng dāng xìn shòu fó yǔ rú shì sān bó yǐ fù yán
之 ， 我 等 当 信 受 佛 语 。 ” 如 是 三 白 已 ， 复 言 ：
wéi yuàn shuō zhī wǒ děng dāng xìn shòu fó yǔ
“ 惟 愿 说 之 ， 我 等 当 信 受 佛 语 。 ”

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà sān qǐng bù zhǐ ér gào zhī yán
尔 时 ， 世 尊 知 诸 菩 萨 三 请 不 止 ， 而 告 之 言 ：
rǔ děng dì tīng rú lái mì mì shén tōng zhī lì yī qiè shì jiān tiān
“ 汝 等 谛 听 ， 如 来 秘 密 神 通 之 力 ， 一 切 世 间 天 、
rén jí ā xiū luó jiē wèi jīn shì jiā móu ní fó chū shì shì gōng qù
人 及 阿 修 罗 ， 皆 谓 今 释 迦 牟 尼 佛 ， 出 释 氏 宫 ， 去
qié yē chéng bù yuǎn zuò yú dào chǎng dé ā nòng duō luó sān miǎo sān
伽 耶 城 不 远 ， 坐 于 道 场 ， 得 阿 耨 多 罗 三 藐 三
pú tí rán shàn nán zǐ wǒ shí chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi
菩 提 。 然 ， 善 男 子 ， 我 实 成 佛 已 来 无 量 无 边 百

qiānwàn yì nà yóu tā jié pì rú wǔ bǎiqiānwàn yì nà yóu tā ā sēng
千 万 亿 那 由 他 劫。譬 如 五 百 千 万 亿 那 由 他 阿 僧
qí sānqiān dà qiān shì jiè jiǎ shǐ yǒu rén mǒ wéi wēichén guò yú dōng
祇 三 千 大 千 世 界，假 使 有 人 抹 为 微 尘，过 于 东
fāng wǔ bǎiqiānwàn yì nà yóu tā ā sēng qí guó nǎi xià yī chén rú
方 五 百 千 万 亿 那 由 他 阿 僧 祇 国，乃 下 一 尘，如
shì dōngxíng jìn shì wēichén zhūshànnán zǐ yú yì yún hé shì
是 东 行，尽 是 微 尘。诸 善 男 子，于 意 云 何？是
zhū shì jiè kě dé sī wéijiào jì zhī qí shù fǒu
诸 世 界，可 得 思 惟 校 计，知 其 数 不？”

mí lè pú sà děng jù bó fó yán shì zūn shì zhū shì jiè
弥 勒 菩 萨 等 俱 白 佛 言：“世 尊，是 诸 世 界，
wú liàng wú biān fēi suànshù suǒ zhī yì fēi xīn lì suǒ jí yī qiè
无 量 无 边，非 算 数 所 知，亦 非 心 力 所 及。一 切
shēngwén pì zhī fó yǐ wú lòu zhì bù néng sī wéi zhī qí xiànshù
声 闻、辟 支 佛 以 无 漏 智，不 能 思 惟 知 其 限 数。
wǒ děng zhù ā wéiyuè zhì dì yú shì shì zhōng yì suǒ bù dá shì
我 等 住 阿 惟 越 致 地，于 是 事 中，亦 所 不 达。世
zūn rú shì zhū shì jiè wú liàng wú biān
尊，如 是 诸 世 界，无 量 无 边。”

ěr shí fó gào dà pú sà zhòng zhūshànnán zǐ jīn dāng
尔 时，佛 告 大 菩 萨 众：“诸 善 男 子，今 当
fēn míng xuān yǔ rǔ děng shì zhū shì jiè ruò zhuó wēichén jí bù zhuó
分 明 宣 语 汝 等。是 诸 世 界，若 著 微 尘 及 不 著
zhě jìn yǐ wēichén yī chén yī jié wǒ chéng fó yǐ lái fù guò
者，尽 以 为 尘，一 尘 一 劫，我 成 佛 已 来，复 过
yú cǐ bǎiqiānwàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié zì cóng shì lái wǒ
于 此 百 千 万 亿 那 由 他 阿 僧 祇 劫。自 从 是 来，我
cháng zài cǐ suō pó shì jiè shuō fǎ jiàohuà yì yú yú chù bǎiqiānwàn
常 在 此 娑 婆 世 界，说 法 教 化；亦 于 余 处 百 千 万
yì nà yóu tā ā sēng qí guó dǎo lì zhòngshēng
亿 那 由 他 阿 僧 祇 国，导 利 众 生。

zhūshànnán zǐ yú shì zhōngjiān wǒ shuō rán dēng fó děng
“诸 善 男 子，于 是 中 间，我 说 然 灯 佛 等，
yòu fù yán qí rù yú niè pán rú shì jiē yǐ fāngbiàn fēn bié
又 复 言 其 入 于 涅 槃，如 是 皆 以 方 便 分 别。

zhūshànnán zǐ ruò yǒu zhòngshēng lái zhì wǒ suǒ wǒ yǐ fó
“诸 善 男 子，若 有 众 生 来 至 我 所，我 以 佛

yǎnguān qí xìn děngzhūgēn lì dùn suí suǒyīng dù chùchù zì shuōmíng
眼观其信等诸根利钝，随所应度，处处自说名
zì bù tóng nián jì dà xiǎo yì fù xiànyándāng rù nièpán yòu yǐ
字不同、年纪大小，亦复现言当入涅槃，又以
zhǒngzhǒngfāngbiànshuōwēimiào fǎ nénglǐngzhòngshēng fā huān xǐ xīn
种种方便说微妙法，能令众生发欢喜心。

zhūshànnán zǐ rú lái jiàn zhūzhòngshēng yào yú xiǎo fǎ dé
“诸善男子，如来见诸众生乐于小法，德
bó gòuzhòngzhě wèi shì rén shuō wǒ shàochū jiā dé ā nòuduō
薄垢重者，为是人说：‘我少出家，得阿耨多
luó sānmiǎosān pú tí rán wǒ shí chéng fó yǐ lái jiǔ yuǎnrúo sī
罗三藐三菩提。’然我实成佛已来久远若斯，
dàn yǐ fāngbiàn jiàohuàzhòngshēng lìng rù fó dào zuò rú shì shuō
但以方便，教化众生，令入佛道，作如是说。

zhūshànnán zǐ rú lái suǒyǎnjīngdiǎn jiē wèi dù tuōzhòng
“诸善男子，如来所演经典，皆为度脱众
shēng huòshuō jǐ shēn huòshuō tā shēn huò shì jǐ shēn huò shì
生，或说己身、或说他身，或示己身、或示
tā shēn huò shì jǐ shì huò shì tā shì zhūsuǒyánshuō jiē shí bù
他身，或示己事、或示他事，诸所言说，皆实不
xū suǒ yǐ zhě hé rú lái rú shí zhī jiàn sān jiè zhī xiàng wú yǒu
虚。所以者何？如来如实知见三界之相，无有
shēng sǐ ruò tuì ruò chū yì wú zài shì jí miè dù zhě fēi shí fēi xū
生死，若退若出，亦无在世及灭度者，非实非虚，
fēi rú fēi yì bù rú sān jiè jiàn yú sān jiè rú sī zhī shì rú lái
非如非异，不如三界见于三界。如斯之事，如来
míngjiàn wú yǒucuòmiù yǐ zhūzhòngshēng yǒuzhǒngzhǒngxìng zhǒng
明见，无有错谬，以诸众生有种种性、种
zhǒng yù zhǒngzhǒngxíng zhǒngzhǒng yì xiāngfēn bié gù yù lìngshēng
种欲、种种行、种种忆想分别故，欲令生
zhūshàngēn yǐ ruògānyīn yuán pì yù yán cí zhǒngzhǒngshuō fǎ
诸善根，以若干因缘、譬喻言辞、种种说法，
suǒzuò fó shì wèicéngzàn fèi rú shì wǒ chéng fó yǐ lái shèn
所作佛事，未曾暂废。如是，我成佛已来，甚
dà jiǔ yuǎn shòumìng wú liàng ā sēng qí jié chángzhù bú miè
大久远，寿命无量阿僧祇劫，常住不灭。

zhūshànnán zǐ wǒ běnxíng pú sà dào suǒchéngshòumìng
“诸善男子，我本行菩萨道，所成寿命，

jīn yóuwèi jìn fù bèishàngshù rán jīn fēi shí miè dù ér biànchàng
今犹未尽，复倍上数。然今非实灭度，而便唱

yándāng qǔ miè dù rú lái yǐ shì fāngbiàn jiàohuàzhòngshēng suǒ
言当取灭度，如来以是方便，教化众生。所

yǐ zhě hé ruò fó jiǔ zhù yú shì bó dé zhī rén bú zhòngshàngēn
以者何？若佛久住于世，薄德之人不种善根，

pínqióng xià jiàn tānzhuó wǔ yù rù yú yì xiǎngwàngjiàn wǎngzhōng
贫穷下贱，贪著五欲，入于忆想妄见网中，

ruò jiàn rú lái cháng zài bú miè biàn qǐ jiāo zì ér huáiyàn dài bù néng
若见如来常在不灭，便起憍恣而怀厌怠，不能

shēngnánzāo zhī xiǎng gōngjìng zhī xīn shì gù rú lái yǐ fāngbiànshuō
生难遭之想、恭敬之心，是故如来以方便说：

bǐ qiū dāng zhī zhū fó chū shì nán kě zhí yù suǒ yǐ zhě hé
‘比丘当知，诸佛出世，难可值遇。’所以者何？

zhū bó dé rén guò wú liàngbǎiqiānwàn yì jié huòyǒujiàn fó huò bú
诸薄德人，过无量百千万亿劫，或有见佛，或不

jiànzhě yǐ cǐ shì gù wǒ zuò shì yán zhū bǐ qiū rú lái nán kě
见者。以此事故，我作是言：‘诸比丘，如来难可

dé jiàn sī zhòngshēngděngwén rú shì yǔ bì dāngshēng yú nánzāo
得见。’斯众生等闻如是语，必当生于难遭

zhī xiǎng xīn huáiliàn mù kě yǎng yú fó biànzhòngshàngēn shì
之想，心怀恋慕，渴仰于佛，便种善根。是

gù rú lái suī bù shí miè ér yánmiè dù
故如来虽不实灭而言灭度。

yòu shànnán zǐ zhū fó rú lái fǎ jiē rú shì wèi dù
“又，善男子，诸佛如来，法皆如是，为度

zhòngshēng jiē shí bù xū pì rú liáng yī zhì huì cōng dá míng
众生，皆实不虚。譬如良医，智慧聪达，明

liàn fāng yào shàn zhì zhòngbìng qí rén duō zhū zǐ xī ruò shí èr
练方药，善治众病。其人多诸子息，若十、二

shí nǎi zhì bǎi shù yǐ yǒu shì yuán yuǎn zhì yú guó zhū zǐ yú hòu
十乃至百数。以有事缘，远至余国。诸子于后，

yǐn tā dú yào yào fā mēnlùn wǎnzhuǎn yú dì shì shí qí fù
饮他毒药，药发闷乱，宛转于地。是时，其父

huán lái guī jiā zhū zǐ yǐn dú huò shī běn xīn huò bù shī zhě yáo
还来归家，诸子饮毒，或失本心、或不失者，遥

jiàn qí fù jiē dà huān xǐ bài guì wèn xùn shàn ān wěn guī wǒ
见其父，皆大欢喜，拜跪问讯：‘善安隐归，我

děng yú chī wù fú dú yào yuàn jiàn jiù liáo gèng cì shòu mìng
等愚痴，误服毒药，愿见救疗，更赐寿命。’
fù jiàn zǐ děng kǔ nǎo rú shì yī zhū jīng fāng qiú hǎo yào cǎo
父见子等，苦恼如是，依诸经方，求好药草，
sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú dǎo shāi huò hé yǔ zǐ lìng fú ér
色香美味，皆悉具足，捣筛和合，与子令服，而
zuò shì yán cǐ dà liáng yào sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú rǔ
作是言：‘此大良药，色香美味，皆悉具足，汝
děng kě fú sù chú kǔ nǎo wú fù zhòng huàn qí zhū zǐ zhōng bù
等可服，速除苦恼，无复众患。’其诸子中不
shī xīn zhě jiàn cǐ liáng yào sè xiāng jù hǎo jí biàn fú zhī bìng
失心者，见此良药，色香俱好，即便服之，病
jìn chú yù yú shī xīn zhě jiàn qí fù lái suī yì huān xǐ wèn xùn
尽除愈。余失心者，见其父来，虽亦欢喜问讯，
qiú suǒ zhì bìng rán yǔ qí yào ér bù kěn fú suǒ yǐ zhě hé dú qì
求索治病，然与其药而不肯服。所以者何？毒气
shēn rù shī běn xīn gù yú cǐ hǎo sè xiāng yào ér wèi bù měi fù
深入，失本心故，于此好色香药而谓不美。父
zuò shì niàn cǐ zǐ kě mǐn wéi dú suǒ zhōng xīn jiē diān dǎo suī
作是念：‘此子可愍，为毒所中，心皆颠倒。虽
jiàn wǒ xǐ qiú suǒ jiù liáo rú shì hǎo yào ér bù kěn fú wǒ jīn dāng
见我喜，求索救疗，如是好药而不肯服。我今当
shè fāng biàn lìng fú cǐ yào jí zuò shì yán rǔ děng dāng zhī
设方便，令服此药。’即作是言：‘汝等当知，
wǒ jīn shuāi lǎo sǐ shí yǐ zhì shì hǎo liáng yào jīn liú zài cǐ
我今衰老，死时已至，是好良药，今留在此，
rǔ kě qǔ fú wù yōu bú chài zuò shì jiào yǐ fù zhì tā guó
汝可取服，勿忧不差。’作是教已，复至他国，
qiǎn shǐ huángào rǔ fù yǐ sǐ shì shí zhū zǐ wén fù bèi sàng
遣使还告：‘汝父已死。’是时诸子闻父背丧，
xīn dà yōu nǎo ér zuò shì niàn ruò fù zài zhě cí mǐn wǒ děng néng
心大忧恼而作是念：‘若父在者，慈愍我等，能
jiàn jiù hù jīn zhě shě wǒ yuǎn sàng tā guó zì wéi gū lù wú fù shì
见救护。今者舍我远丧他国，自惟孤露，无复恃
hù cháng huái bēi gǎn xīn suì xǐng wù nǎi zhī cǐ yào sè xiāng
怙。’常怀悲感，心遂醒悟，乃知此药，色香
měi wèi jí qǔ fú zhī dú bìng jiē yù qí fù wén zǐ xī yǐ dé chài
美味，即取服之，毒病皆愈。其父闻子悉已得差，

xún biàn lái guī xián shǐ jiàn zhī
寻便来归，咸使见之。

zhū shàn nán zǐ yú yì yún hé pō yǒu rén néng shuō cǐ liáng
“诸善男子，于意云何？颇有人能说此良
yī xū wàng zuì fǒu
医虚妄罪不？”

fú yě shì zūn
“不也，世尊。”

fó yán wǒ yì rú shì chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi
佛言：“我亦如是，成佛已来，无量无边百
qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié wèi zhòng shēng gù yǐ fāng biàn
千万亿那由他阿僧祇劫，为众生故，以方便
lì yán dāng miè dù yì wú yǒu néng rú fǎ shuō wǒ xū wàng guò zhě
力，言当灭度，亦无有能如法说我虚妄过者。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

“自我得佛来，	所经诸劫数，
无量百千万，	亿载阿僧祇。
常说教化，	无数亿众生，
令入于佛道，	尔来无量劫，
为度众生故，	方便现涅槃，
而实不灭度，	常住此说法。
我常住于此，	以诸神通力，
令颠倒众生，	虽近而不见。
众见我灭度，	广供养舍利，
咸皆怀恋慕，	而生渴仰心。
众生既信伏，	质直意柔软，

yī xīn yù jiàn fó bú zì xī shēn mìng
一 心 欲 见 佛 ， 不 自 惜 身 命 。

shí wǒ jí zhòng sēng jù chū líng jiù shān
时 我 及 众 僧 ， 俱 出 灵 鹫 山 ，

wǒ shí yǔ zhòng shēng cháng zài cǐ bú miè
我 时 语 众 生 ， 常 在 此 不 灭 ，

yǐ fāng biàn lì gù xiàn yǒu miè bú miè
以 方 便 力 故 ， 现 有 灭 不 灭 。

yú guó yǒu zhòng shēng gōng jìng xìn yào zhě
余 国 有 众 生 ， 恭 敬 信 乐 者 ，

wǒ fù yú bǐ zhōng wèi shuō wú shàng fǎ
我 复 于 彼 中 ， 为 说 无 上 法 。

rǔ děng bù wén cǐ dàn wèi wǒ miè dù
汝 等 不 闻 此 ， 但 谓 我 灭 度 。

wǒ jiàn zhū zhòng shēng mò zài yú kǔ nǎo
我 见 诸 众 生 ， 没 在 于 苦 恼 ，

gù bú wèi xiàn shēn lìng qí shēng kě yǎng
故 不 为 现 身 ， 令 其 生 渴 仰 ，

yīn qí xīn liàn mù nǎi chū wèi shuō fǎ
因 其 心 恋 慕 ， 乃 出 为 说 法 。

shén tōng lì rú shì yú ā sēng qí jié
神 通 力 如 是 ， 于 阿 僧 祇 劫 ，

cháng zài líng jiù shān jí yú zhū zhù chù
常 在 灵 鹫 山 ， 及 余 诸 住 处 。

zhòng shēng jiàn jié jìn dà huǒ suǒ shāo shí
众 生 见 劫 尽 ， 大 火 所 烧 时 ，

wǒ cǐ tǔ ān wěn tiān rén cháng chōng mǎn
我 此 土 安 隐 ， 天 人 常 充 满 。

yuán lín zhū táng gé zhǒngzhǒngbǎozhuāngyán
园 林 诸 堂 阁 ， 种 种 宝 庄 严 ，

bǎo shù duō huā guǒ zhòng shēng suǒ yóu lè
宝 树 多 华 果 ， 众 生 所 游 乐 。

zhū tiān jī tiān gǔ cháng zuò zhòng jì yuè
诸 天 击 天 鼓 ， 常 作 众 伎 乐 ，

yù màn tuó luó huā sàn fó jí dà zhòng
雨 曼 陀 罗 华 ， 散 佛 及 大 众 。

wǒ jìng tǔ bù huǐ ér zhòng jiàn shāo jìn
我 净 土 不 毁 ， 而 众 见 烧 尽 ，

yōu bù zhū kǔ nǎo rú shì xī chōng mǎn
忧怖诸苦恼，如是悉充满。

shì zhū zuì zhòng shēng yǐ è yè yīn yuán
是诸罪众生，以恶业因缘，

guò ā sēng qí jié bù wén sān bǎo míng
过阿僧祇劫，不闻三宝名。

zhū yǒu xiū gōng dé róu hé zhì zhí zhě
诸有修功德，柔和质直者，

zé jiē jiàn wǒ shēn zài cǐ ér shuō fǎ
则皆见我身，在此而说法。

huò shí wèi cǐ zhòng shuō fó shòu wú liàng
或时为此众，说佛寿无量，

jiǔ nǎi jiàn fó zhě wèi shuō fó nán zhí
久乃见佛者，为说佛难值。

wǒ zhì lì rú shì huì guāng zhào wú liàng
我智力如是，慧光照无量，

shòu mìng wú shù jié jiǔ xiū yè suǒ dé
寿命无数劫，久修业所得。

rǔ děng yǒu zhì zhě wù yú cǐ shēng yí
汝等有智者，勿于此生疑，

dāng duàn lìng yǒng jìn fó yǔ shí bù xū
当断令永尽，佛语实不虚。

rú yī shàn fāng biàn wèi zhì kuáng zǐ gù
如医善方便，为治狂子故，

shí zài ér yán sǐ wú néng shuō xū wàng
实在而言死，无能说虚妄。

wǒ yì wéi shì fù jiù zhū kǔ huàn zhě
我亦为世父，救诸苦患者，

wèi fán fū diān dǎo shí zài ér yán miè
为凡夫颠倒，实在而言灭。

yǐ cháng jiàn wǒ gù ér shēng jiāo zì xīn
以常见我故，而生憍恣心，

fàng yì zhuó wǔ yù duò yú è dào zhōng
放逸著五欲，堕于恶道中。

wǒ cháng zhī zhòngshēng xíng dào bù xíng dào
我常知众生，行道不行道，

suí suǒ yīng kě dù wèi shuō zhǒng zhǒng fǎ
随所应可度，为说种种法。

měi zì zuò shì yì yǐ hé lìng zhòng shēng
每 自 作 是 意 ， 以 何 令 众 生 ，
dé rù wú shàng huì sù chéng jiù fó shēn
得 入 无 上 慧 ， 速 成 就 佛 身 ？ ”

fēn bié gōng dé pǐn dì shí qī
分 别 功 德 品 第 十 七

ěr shí dà huì wén fó shuō shòu mìng jié shù cháng yuǎn rú shì
尔 时 ， 大 会 闻 佛 说 寿 命 劫 数 长 远 如 是 ，
wú liàng wú biān ā sēng qí zhòng shēng dé dà ráo yì yú shí shì zūn
无 量 无 边 阿 僧 祇 众 生 得 大 饶 益 。 于 时 ， 世 尊
gào mí lè pú sà mó hē sà ā yì duō wǒ shuō shì rú lái shòu mìng
告 弥 勒 菩 萨 摩 诃 萨 ： “ 阿 逸 多 ， 我 说 是 如 来 寿 命
cháng yuǎn shí liù bǎi bā shí wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhòng shēng
长 远 时 ， 六 百 八 十 万 亿 那 由 他 恒 河 沙 众 生 ，
dé wú shēng fǎ rěn fù yǒu qiān bèi pú sà mó hē sà dé wén chí tuó
得 无 生 法 忍 ； 复 有 千 倍 菩 萨 摩 诃 萨 ， 得 闻 持 陀
luó ní mén fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà dé yào
罗 尼 门 ； 复 有 一 世 界 微 尘 数 菩 萨 摩 诃 萨 ， 得 乐
shuō wú ài biàn cái fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà
说 无 碍 辩 才 ； 复 有 一 世 界 微 尘 数 菩 萨 摩 诃 萨 ，
dé bǎi qiān wàn yì wú liàng xuán tuó luó ní fù yǒu sān qiān dà qiān shì
得 百 千 万 亿 无 量 旋 陀 罗 尼 ； 复 有 三 千 大 千 世
jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà néng zhuàn bú tuì fǎ lún fù yǒu èr
界 微 尘 数 菩 萨 摩 诃 萨 ， 能 转 不 退 法 轮 ； 复 有 二
qiān zhōng guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà néng zhuàn qīng jìng fǎ
千 中 国 土 微 尘 数 菩 萨 摩 诃 萨 ， 能 转 清 净 法
lún fù yǒu xiǎo qiān guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà bā shēng dāng
轮 ； 复 有 小 千 国 土 微 尘 数 菩 萨 摩 诃 萨 ， 八 生 当
dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fù yǒu sì sì tiān xià wēi chén shù
得 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 ； 复 有 四 四 天 下 微 尘 数
pú sà mó hē sà sì shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
菩 萨 摩 诃 萨 ， 四 生 当 得 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 ；
fù yǒu sān sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà sān shēng dāng dé
复 有 三 四 天 下 微 尘 数 菩 萨 摩 诃 萨 ， 三 生 当 得
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fù yǒu èr sì tiān xià wēi chén shù pú
阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 ； 复 有 二 四 天 下 微 尘 数 菩

sà mó hē sà èr shēngdāng dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fù
萨摩诃萨，二生当得阿耨多罗三藐三菩提；复
yǒu yī sì tiān xià wēichénshù pú sà mó hē sà yī shēngdāng dé ā
有一四天下微尘数菩萨摩诃萨，一生当得阿
nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fù yǒu bā shì jiè wēichénshù zhòngshēng
耨多罗三藐三菩提；复有八世界微尘数众生，
jiē fā ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn
皆发阿耨多罗三藐三菩提心。”

fó shuō shì zhū pú sà mó hē sà dé dà fǎ lì shí yú xū kōng
佛说是诸菩萨摩诃萨得大法利时，于虚空
zhōng yù màntuó luó huā mó hē màntuó luó huā yǐ sàn wú liàng bǎi
中，雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华，以散无量百
qiānwàn yì bǎoshù xià shī zǐ zuòshàng zhū fó bìngsàn qī bǎo tǎ
千万亿宝树下、师子座上诸佛，并散七宝塔
zhōng shī zǐ zuòshàng shì jiā móu ní fó jí jiǔ miè dù duōbǎo rú lái
中师子座上释迦牟尼佛及久灭度多宝如来，
yì sàn yī qiè zhū dà pú sà jí sì bù zhòng yòu yǔ xì mò zhāntán
亦散一切诸大菩萨及四部众，又雨细末梅檀、
chénshuǐxiāngděng yú xū kōngzhōng tiān gǔ zì míng miào shēng shēn
沉水香等。于虚空中，天鼓自鸣，妙声深
yuǎn yòu yǔ qiānzhǒng tiān yī chuí zhū yīng luò zhēn zhū yīng luò mó
远。又雨千种天衣，垂诸璎珞，真珠璎珞、摩
ní zhū yīng luò rú yì zhū yīng luò biàn yú jiǔ fāng zhòng bǎo xiāng lú
尼珠璎珞、如意珠璎珞，遍于九方。众宝香炉
shāo wú jià xiāng zì rán zhōu zhì gòngyǎng dà huì yī yī fó shàng
烧无价香，自然周至供养大会。一一佛上，
yǒu zhū pú sà zhí chí fān gài cì dì ér shàng zhì yú fàntiān shì zhū
有诸菩萨执持幡盖，次第而上，至于梵天。是诸
pú sà yǐ miào yīn shēng gē wú liàng sòng zàn tàn zhū fó
菩萨，以妙音声，歌无量颂，赞叹诸佛。

ěr shí mí lì pú sà cóngzuò ér qǐ piāntǎn yòu jiān hé zhǎng
尔时，弥勒菩萨从座而起，偏袒右肩，合掌
xiàng fó ér shuō jì yán
向佛，而说偈言：

fó shuō xī yǒu fǎ xī suǒ wèi céng wén
“佛说希有法，昔所未曾闻，
shì zūn yǒu dà lì shòu mìng bù kě liáng
世尊有大力，寿命不可量。

wú shù zhū fó zǐ 无 数 诸 佛 子，	wén shì zūn fēn bié 闻 世 尊 分 别，
shuō dé fǎ lì zhě 说 得 法 利 者，	huān xǐ chōng biàn shēn 欢 喜 充 遍 身。
huò zhù bú tuì dì 或 住 不 退 地，	huò dé tuó luó ní 或 得 陀 罗 尼，
huò wú ài yào shuō 或 无 碍 乐 说，	wàn yì xuán zǒng chí 万 亿 旋 总 持。
huò yǒu dà qiān jiè 或 有 大 千 界，	wēi chén shù pú sà 微 尘 数 菩 萨，
gè gè jiē néng zhuàn 各 各 皆 能 转，	bú tuì zhī fǎ lún 不 退 之 法 轮。
fù yǒu zhōng qiān jiè 复 有 中 千 界，	wēi chén shù pú sà 微 尘 数 菩 萨，
gè gè jiē néng zhuàn 各 各 皆 能 转，	qīng jìng zhī fǎ lún 清 净 之 法 轮。
fù yǒu xiǎo qiān jiè 复 有 小 千 界，	wēi chén shù pú sà 微 尘 数 菩 萨，
yú gè bā shēng zài 余 各 八 生 在，	dāng dé chéng fó dào 当 得 成 佛 道。
fù yǒu sì sān èr 复 有 四 三 二，	rú cǐ sì tiān xià 如 此 四 天 下，
wēi chén zhū pú sà 微 尘 诸 菩 萨，	suí shù shēng chéng fó 随 数 生 成 佛。
huò yī sì tiān xià 或 一 四 天 下，	wēi chén shù pú sà 微 尘 数 菩 萨，
yú yǒu yī shēng zài 余 有 一 生 在，	dāng chéng yī qiè zhì 当 成 一 切 智。
rú shì děng zhòng shēng 如 是 等 众 生，	wén fó shòu cháng yuǎn 闻 佛 寿 长 远，
dé wú liàng wú lòu 得 无 量 无 漏，	qīng jìng zhī guǒ bào 清 净 之 果 报。
fù yǒu bā shì jiè 复 有 八 世 界，	wēi chén shù zhòng shēng 微 尘 数 众 生，
wén fó shuō shòu mìng 闻 佛 说 寿 命，	jiē fā wú shàng xīn 皆 发 无 上 心。
shì zūn shuō wú liàng 世 尊 说 无 量，	bù kě sī yì fǎ 不 可 思 议 法，

duō yǒu suǒ ráo yì rú xū kōng wú biān
多 有 所 饶 益 ， 如 虚 空 无 边 。
yù tiān màn tuó luó mó hē màn tuó luó
雨 天 曼 陀 罗 ， 摩 诃 曼 陀 罗 ，
shì fàn rú héng shā wú shù fó tǔ lái
释 梵 如 恒 沙 ， 无 数 佛 土 来 ，
yù zhān tán chén shuǐ bīn fēn ér luàn zhuì
雨 栴 檀 沉 水 ， 缤 纷 而 乱 坠 ，
rú niǎo fēi kōng xià gòng sǎn yú zhū fó
如 鸟 飞 空 下 ， 供 散 于 诸 佛 。
tiān gǔ xū kōng zhōng zì rán chū miào shēng
天 鼓 虚 空 中 ， 自 然 出 妙 声 ，
tiān yī qiān wàn zhǒng xuán zhuǎn ér lái xià
天 衣 千 万 种 ， 旋 转 而 来 下 ，
zhòng bǎo miào xiāng lú shāo wú jià zhī xiāng
众 宝 妙 香 炉 ， 烧 无 价 之 香 ，
zì rán xī zhōu biàn gòng yǎng zhū shì zūn
自 然 悉 周 遍 ， 供 养 诸 世 尊 。
qí dà pú sà zhòng zhí qī bǎo fān gài
其 大 菩 萨 众 ， 执 七 宝 幡 盖 ，
gāo miào wàn yì zhǒng cì dì zhì fàn tiān
高 妙 万 亿 种 ， 次 第 至 梵 天 。
yī yī zhū fó qián bǎo chuáng xuán shèng fān
一 一 诸 佛 前 ， 宝 幢 悬 胜 幡 ，
yì yǐ qiān wàn jì gē yǒng zhū rú lái
亦 以 千 万 偈 ， 歌 咏 诸 如 来 。
rú shì zhǒng zhǒng shì xī suǒ wèi céng yǒu
如 是 种 种 事 ， 昔 所 未 曾 有 ，
wén fó shòu wú liàng yī qiè jiē huān xǐ
闻 佛 寿 无 量 ， 一 切 皆 欢 喜 。
fó míng wén shí fāng guǎng ráo yì zhòng shēng
佛 名 闻 十 方 ， 广 饶 益 众 生 ，
yī qiè jù shàn gēn yǐ zhù wú shàng xīn
一 切 具 善 根 ， 以 助 无 上 心 。”

ěr shí fó gào mí lì pú sà mó hē sà ā yì duō qí yǒu
尔 时 ， 佛 告 弥 勒 菩 萨 摩 诃 萨 ： “ 阿 逸 多 ， 其 有

zhòng shēng wén fó shòu mìng cháng yuǎn rú shì nǎi zhì néng shēng yī
众 生 ， 闻 佛 寿 命 长 远 如 是 ， 乃 至 能 生 一

niàn xìn jiě suǒ dé gōng dé wú yǒuxiànlìang ruò yǒushànnán zǐ shàn
念信解，所得功德无有限量。若有善男子、善
nǚ rén wèi ā nòuduōluó sānmiǎosān pú tí gù yú bā shí wàn yì nà
女人，为阿耨多罗三藐三菩提故，于八十万亿那
yóu tā jié xíng wǔ bō luó mì tán bō luó mì shī luó bō luó mì
由他劫，行五波罗蜜：檀波罗蜜、尸罗波罗蜜、
chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì chú bō
羼提波罗蜜、毗梨耶波罗蜜、禅波罗蜜，除般
rě bō luó mì yǐ shì gōng dé bǐ qiángōng dé bǎi fēn qiān fēn
若波罗蜜，以是功德比前功德，百分、千分、
bǎiqiānwàn yì fēn bù jí qí yī nǎi zhì suànshù pì yù suǒ bù néng zhī
百千万亿分不及其一，乃至算数譬喻所不能知。
ruòshànnán zǐ shàn nǚ rén yǒu rú shì gōng dé yú ā nòuduōluó sān
若善男子、善女人有如是功德，于阿耨多罗三
miǎosān pú tí tuì zhě wú yǒu shì chù
藐三菩提退者，无有是处。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò rén qiú fó huì yú bā shí wàn yì
“若人求佛慧，于八十万亿，
nà yóu tā jié shù xíng wǔ bō luó mì
那由他劫数，行五波罗蜜。
yú shì zhū jié zhōng bù shī gòng yǎng fó
于是诸劫中，布施供养佛，
jí yuán jué dì zǐ bìng zhū pú sà zhòng
及缘觉弟子，并诸菩萨众。
zhēn yì zhī yǐn shí shàng fú yǔ wò jù
珍异之饮食，上服与卧具，
zhān tán lì jīng shè yǐ yuán lín zhuāng yán
梅檀立精舍，以园林庄严。
rú shì děng bù shī zhǒng zhǒng jiē wēi miào
如是等布施，种种皆微妙，
jìn cǐ zhū jié shù yǐ huí xiàng fó dào
尽此诸劫数，以回向佛道。
ruò fù chí jìn jiè qīng jìng wú quē lòu
若复持禁戒，清净无缺漏，
qiú yú wú shàng dào zhū fó zhī suǒ tàn
求于无上道，诸佛之所叹。

ruò fù xíng rěn rǔ 若复行忍辱，	zhù yú tiáo róu dì 住于调柔地，
shè zhòng è lái jiā 设众恶来加，	qí xīn bù qīng dòng 其心不倾动。
zhū yǒu dé fǎ zhě 诸有得法者，	huái yú zēng shàng màn 怀于增上慢，
wéi sī suǒ qīng nǎo 为斯所轻恼，	rú shì yì néng rěn 如是亦能忍。
ruò fù qín jīng jìn 若复勤精进，	zhì niàn cháng jiān gù 志念常坚固，
yú wú liàng yì jié 于无量亿劫，	yī xīn bú xiè xī 一心不懈息。
yòu yú wú shù jié 又于无数劫，	zhù yú kòng xián chù 住于空闲处，
ruò zuò ruò jīng xíng 若坐若经行，	chú shuì cháng shè xīn 除睡常摄心。
yǐ shì yīn yuán gù 以是因缘故，	néng shēng zhū chán dìng 能生诸禅定，
bā shí yì wàn jié 八十亿万劫，	ān zhù xīn bú luàn 安住心不乱。
chí cǐ yī xīn fú 持此一心福，	yuàn qiú wú shàng dào 愿求无上道，
wǒ dé yī qiè zhì 我得一切智，	jìn zhū chán dìng jì 尽诸禅定际。
shì rén yú bǎi qiān 是人于百千，	wàn yì jié shù zhōng 万亿劫数中，
xíng cǐ zhū gōng dé 行此诸功德，	rú shàng zhī suǒ shuō 如上之所说。
yǒu shàn nán nǚ děng 有善男女等，	wén wǒ shuō shòu mìng 闻我说寿命，
nǎi zhì yī niàn xìn 乃至一念信，	qí fú guò yú bǐ 其福过于彼。
ruò rén xī wú yǒu 若人悉无有，	yī qiè zhū yí huǐ 一切诸疑悔，
shēn xīn xū yú xìn 深心须臾信，	qí fú wéi rú cǐ 其福为如此。
qí yǒu zhū pú sà 其有诸菩萨，	wú liàng jié xíng dào 无量劫行道，

wén wǒ shuō shòu mìng shì zé néng xìn shòu
闻我说寿命，是则能信受。

rú shì zhū rén děng dǐng shòu cǐ jīng diǎn
如是诸人等，顶受此经典：

yuàn wǒ yú wèi lái chángshòu dù zhòngshēng
‘愿我于未来，长寿度众生，

rú jīn rì shì zūn zhū shì zhōng zhī wáng
如今日世尊，诸释中之王，

dào chǎng shī zǐ hǒu shuō fǎ wú suǒ wèi
道场师子吼，说法无所畏。

wǒ děng wèi lái shì yī qiè suǒ zūn jìng
我等未来世，一切所尊敬，

zuò yú dào chǎng shí shuō shòu yì rú shì
坐于道场时，说寿亦如是。’

ruò yǒu shēn xīn zhě qīng jìng ér zhì zhí
若有深心者，清净而质直，

duō wén néng zǒng chí suí yì jiě fó yǔ
多闻能总持，随义解佛语，

rú shì zhī rén děng yú cǐ wú yǒu yí
如是之人等，于此无有疑。

yòu ā yì duō ruò yǒu wén fó shòu mìng cháng yuǎn jiě qí
“又，阿逸多，若有闻佛寿命长远解其

yán qù shì rén suǒ dé gōng dé wú yǒu xiàn liàng néng qǐ rú lái wú shàng
言趣，是人所得功德无有限量，能起如来无上

zhī huì hé kuàng guǎng wén shì jīng ruò jiào rén wén ruò zì chí ruò
之慧。何况广闻是经，若教人闻，若自持，若

jiào rén chí ruò zì shū ruò jiào rén shū ruò yǐ huā xiāng yīng luò
教人持，若自书，若教人书，若以华、香、璎珞、

chuáng fān zēng gài xiāng yóu sū dēng gòng yǎng jīng juàn shì rén
幢幡、缯盖、香油、酥灯供养经卷，是人

gōng dé wú liàng wú biān néng shēng yī qiè zhǒng zhì
功德无量无边，能生一切种智。

ā yì duō ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén wén wǒ shuō shòu
“阿逸多，若善男子、善女人，闻我说寿

mìng cháng yuǎn shēn xīn xìn jiě zé wéi jiàn fó cháng zài qí shé jué shān
命长远，深心信解，则为见佛常在耆闍崛山，

gòng dà pú sà zhū shēng wén zhòng wéi rào shuō fǎ yòu jiàn cǐ suō
共大菩萨、诸声闻众，围绕说法。又见此娑

pó shì jiè qí dì liú lí tǎn rán píng zhèng yán fú tán jīn yǐ jiè bā
婆世界，其地琉璃坦然平正，阎浮檀金以界八
dào bǎo shù háng liè zhū tái lóu guān jiē xī bǎo chéng qí pú sà
道，宝树行列，诸台楼观皆悉宝成，其菩萨
zhòng xián chǔ qí zhōng ruò yǒu néng rú shì guān zhě dāng zhī shì wéi shēn
众咸处其中。若有能如是观者，当知是为深
xìn jiě xiàng
信解相。

yòu fù rú lái miè hòu ruò wén shì jīng ér bù huǐ zǐ qǐ suí
“又复如来灭后，若闻是经而不毁訾，起随
xǐ xīn dāng zhī yǐ wéi shēn xìn jiě xiàng hé kuàng dú sòng shòu chí zhī
喜心，当知已为深信解相，何况读诵受持之
zhě sī rén zé wéi dǐng dài rú lái
者？斯人则为顶戴如来。

ā yì duō shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén bù xū wèi wǒ fù
“阿逸多，是善男子、善女人，不须为我复
qǐ tā sì jí zuò sēng fáng yǐ sì shì gòng yǎng zhòng sēng suǒ yǐ
起塔寺，及作僧坊，以四事供养众僧。所以
zhě hé shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě
者何？是善男子、善女人，受持读诵是经典者，
wéi yǐ qǐ tā zào lì sēng fáng gòng yǎng zhòng sēng zé wéi yǐ fó
为已起塔，造立僧坊，供养众僧，则为以佛
shè lì qǐ qī bǎo tā gāo guǎng jiàn xiǎo zhì yú fàn tiān xuán zhū fān gài
舍利起七宝塔，高广渐小至于梵天，悬诸幡盖
jí zhòng bǎo líng huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo
及众宝铃，华、香、璎珞、末香、涂香、烧
xiāng zhòng gǔ jì yuè xiāo dí kōng hóu zhǒng zhǒng wǔ xì
香、众鼓、伎乐、箫、笛、箜篌、种种舞戏，
yǐ miào yīn shēng gē bài zàn sòng zé wéi yú wú liàng qiān wàn yì jié zuò
以妙音声歌呗赞颂，则为于无量千万亿劫作
shì gòng yǎng yǐ
是供养已。

ā yì duō ruò wǒ miè hòu wén shì jīng diǎn yǒu néng shòu
“阿逸多，若我灭后，闻是经典，有能受
chí ruò zì shū ruò jiào rén shū zé wéi qǐ lì sēng fáng yǐ chì zhān
持，若自书、若教人书，则为起立僧坊，以赤梅
tán zuò zhū diàn táng sān shí yǒu èr gāo bā duō luó shù gāo guǎng yán hǎo
檀作诸殿堂三十有二，高八多罗树，高广严好，

bǎiqiān bǐ qiū yú qí zhōng zhǐ yuán lín yù chí jīng xíng chán kū
百千比丘于其中止，园林、浴池、经行、禅窟、
yī fú yǐn shí chuáng rù tāng yào yī qiè lè jù chōngmǎn qí
衣服、饮食、床褥、汤药，一切乐具充满其
zhōng rú shì sēngfáng táng gé ruò gān bǎiqiānwàn yì qí shù wú
中。如是僧坊、堂阁，若干百千万亿，其数无
liàng yǐ cǐ xiànróngòngyǎng yú wǒ jí bǐ qiū sēng shì gù wǒ shuō
量，以此现前供养于我及比丘僧。是故我说：

rú lái mièhòu ruò yǒushòu chí dú sòng wèi tā rén shuō ruò zì
‘如来灭后，若有受持读诵，为他人说，若自
shū ruò jiào rén shū gòngyǎng jīng juàn bù xū fù qǐ tā sì jí
书，若教人书，供养经卷，不须复起塔寺，及
zào sēngfáng gòngyǎng zhòng sēng kuàng fù yǒu rén néng chí shì jīng jiān
造僧坊供养众僧。’况复有人能持是经，兼
xíng bù shī chí jiè rěn rǔ jīng jìn yī xīn zhì huì qí dé
行布施、持戒、忍辱、精进、一心、智慧，其德
zuì shèng wú liàng wú biān pì rú xū kōng dōng xī nán běi sì wéi
最胜，无量无边。譬如虚空，东西南北、四维
shàng xià wú liàng wú biān shì rén gōng dé yì fù rú shì wú liàng wú
上下无量无边，是人功德，亦复如是无量无
biān jí zhì yī qiè zhǒng zhì ruò rén dú sòngshòu chí shì jīng wèi tā
边，疾至一切种智。若人读诵受持是经，为他
rén shuō ruò zì shū ruò jiào rén shū fù néng qǐ tā jí zào sēng
人说，若自书，若教人书，复能起塔，及造僧
fáng gòngyǎng zàn tàn shēng wén zhòng sēng yì yǐ bǎiqiānwàn yì zàn tàn
坊，供养赞叹声闻众僧，亦以百千万亿赞叹
zhī fǎ zàn tàn pú sà gōng dé yòu wèi tā rén zhǒngzhǒng yīn yuán
之法赞叹菩萨功德，又为他人，种种因缘，
suí yì jiě shuō cǐ fǎ huā jīng fù néng qīng jìng chí jiè yǔ róu hé zhě
随义解说此法华经，复能清净持戒，与柔和者
ér gòngtóng zhǐ rěn rǔ wú chēn zhì niàn jiān gù cháng guì zuò chán
而共同止，忍辱无瞋，志念坚固，常贵坐禅，
dé zhū shēndìng jīng jìn yǒngměng shè zhū shàn fǎ lì gēn zhì huì
得诸深定，精进勇猛，摄诸善法，利根智慧，
shàn dá wènnàn
善答问难。

ā yì duō ruò wǒ mièhòu zhū shàn nán zǐ shàn nǚ rén
“阿逸多，若我灭后，诸善男子、善女人，

shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě fù yǒu rú shì zhū shàngōng dé dāng zhī
受持读诵是经典者，复有如是诸善功德，当知
shì rén yǐ qù dào chǎng jìn ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí zuò
是人，已趣道场，近阿耨多罗三藐三菩提，坐
dào shù xià
道树下。

ā yì duō shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò zuò ruò lì
“阿逸多，是善男子、善女人，若坐、若立、
ruò xíng chù cǐ zhōng biàn yīng qǐ tǎ yī qiè tiān rén jiē yīng gòng yǎng rú
若行处，此中便应起塔，一切天人皆应供养如
fó zhī tǎ
佛之塔。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò wǒ miè dù hòu	néng fèng chí cǐ jīng
“若我灭度后，	能奉持此经，
sī rén fú wú liàng	rú shàng zhī suǒ shuō
斯人福无量，	如上之所说。
shì zé wéi jù zú	yī qiè zhū gòng yǎng
是则为具足，	一切诸供养，
yǐ shè lì qǐ tǎ	qī bǎo ér zhuāng yán
以舍利起塔，	七宝而庄严，
biǎo chà shèng gāo guǎng	jiàn xiǎo zhì fàn tiān
表刹甚高广，	渐小至梵天，
bǎo líng qiān wàn yì	fēng dòng chū miào yīn
宝铃千万亿，	风动出妙音。
yòu yú wú liàng jié	ér gòng yǎng cǐ tǎ
又于无量劫，	而供养此塔，
huā xiāng zhū yīng luò	tiān yī zhòng jì yuè
华香诸璎珞，	天衣众技乐，
rán xiāng yóu sū dēng	zhōu zā cháng zhào míng
然香油苏灯，	周匝常照明。
è shì fǎ mò shí	néng chí shì jīng zhě
恶世法末时，	能持是经者，
zé wéi yǐ rú shàng	jù zú zhū gòng yǎng
则为已如上，	具足诸供养。
ruò néng chí cǐ jīng	zé rú fó xiàn zài
若能持此经，	则如佛现在，

yǐ niú tóu zhān tán 以牛头栴檀，	qǐ sēng fáng gòng yǎng 起僧坊供养，
táng yǒu sān shí èr 堂有三十二，	gāo bā duō luó shù 高八多罗树，
shàngzhuànmiào yī fú 上馔妙衣服，	chuáng wò jiē jù zú 床卧皆具足，
bǎi qiān zhòng zhù chù 百千众住处，	yuán lín zhū yù chí 园林诸浴池，
jīng xíng jí chán kū 经行及禅窟，	zhǒng zhǒng jiē yán hǎo 种种皆严好。
ruò yǒu xìn jiě xīn 若有信解心，	shòu chí dú sòng shū 受持读诵书，
ruò fù jiào rén shū 若复教人书，	jí gòng yǎng jīng juàn 及供养经卷，
sàn huā xiāng mò xiāng 散华香末香，	yǐ xū màn zhān bó 以须曼菴蔔，
ā tí mù duō qié 阿提目多伽，	xūn yóu cháng rán zhī 薰油常然之，
rú shì gòng yǎng zhě 如是供养者，	dé wú liàng gōng dé 得无量功德，
rú xū kōng wú biān 如虚空无边，	qí fú yì rú shì 其福亦如是。
kuàng fù chí cǐ jīng 况复持此经，	jiān bù shī chí jiè 兼布施持戒，
rěn rǔ yào chán dìng 忍辱乐禅定，	bù chēn bú è kǒu 不瞋不恶口，
gōng jìng yú tā miào 恭敬于塔庙，	qiān xià zhū bǐ qiū 谦下诸比丘，
yuǎn lí zì gāo xīn 远离自高心，	cháng sī wéi zhì huì 常思惟智慧，
yǒu wèn nán bù chēn 有问难不瞋，	suí shùn wèi jiě shuō 随顺为解说，
ruò néng xíng shì hòng 若能行是行，	gōng dé bù kě liáng 功德不可量。
ruò jiàn cǐ fǎ shī 若见此法师，	chéng jiù rú shì dé 成就如是德，
yīng yǐ tiān huā sàn 应以天华散，	tiān yī fù qí shēn 天衣覆其身，

tóu miàn jiē zú lǐ shēng xīn rú fó xiǎng
头 面 接 足 礼， 生 心 如 佛 想。
yòu yīng zuò shì niàn bù jiǔ yì dào shù
又 应 作 是 念， 不 久 诣 道 树，
dé wú lòu wú wéi guǎng lì zhū rén tiān
得 无 漏 无 为， 广 利 诸 人 天。
qí suǒ zhù zhǐ chù jīng xíng ruò zuò wò
其 所 住 止 处， 经 行 若 坐 卧，
nǎi zhì shuō yī jì shì zhōng yīng qǐ tǎ
乃 至 说 一 偈， 是 中 应 起 塔，
zhuāng yán lìng miào hǎo zhǒng zhǒng yǐ gòng yǎng
庄 严 令 妙 好， 种 种 以 供 养。
fó zǐ zhù cǐ dì zé shì fó shòu yòng
佛 子 住 此 地， 则 是 佛 受 用，
cháng zài yú qí zhōng jīng xíng jí zuò wò
常 在 于 其 中， 经 行 及 坐 卧。”

妙法莲华经卷第五

bǔ quēzhēnyán

补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南 谟 喝 啰 怛 那 . 哆 罗 夜 耶 . 佉 啰 佉 啰 . 俱 住 俱 住 . 摩
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó
啰 摩 啰 . 虎 啰 . 吽 . 贺 贺 . 苏 怛 那 . 吽 . 泼 抹 拏 . 娑 婆
hē
诃 . (三遍)

zàn

赞

mànshū qǐ gào yōng hù zhēnquán jiān chí sì fǎ dé ān rán dì yǒng
曼 殊 起 告 . 拥 护 真 诠 . 坚 持 四 法 得 安 然 . 地 涌
zhòngduōqiān ā yì chóngxuān shòuliàngguāng wú biān
众 多 千 . 阿 逸 重 宣 . 寿 量 广 无 边 .

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南 无 法 华 会 上 佛 菩 萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì liù

妙法莲华经卷第六

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

suí xǐ gōng dé pǐn dì shí bā

随喜功德品第十八

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà bó fó yán shì zūn ruò yǒu
尔时，弥勒菩萨摩诃萨白佛言：“世尊，若有

shànnán zǐ shàn nǚ rén wén shì fǎ huā jīng suí xǐ zhě dé jǐ suǒ
善男子、善女人，闻是法华经随喜者，得几所

fú ér shuō jì yán
福？”而说偈言：

shì zūn miè dù hòu qí yǒuwén shì jīng
世尊灭度后，其有闻是经，

ruò néng suí xǐ zhě wéi dé jǐ suǒ fú
若能随喜者，为得几所福？

ěr shí fó gào mí lè pú sà mó hē sà ā yì duō rú lái
尔时，佛告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，如来

miè hòu ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí yú
灭后，若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及余

zhì zhě ruò zhǎng ruò yòu wén shì jīng suí xǐ yǐ cóng fǎ huì chū zhì
智者若长若幼，闻是经随喜已，从法会出，至

yú yú chù ruò zài sēng fāng ruò kòng xián dì ruò chéng yì xiàng
于余处，若在僧坊，若空闲地，若城邑、巷

mò jù luò tián lǐ rú qí suǒ wén wèi fù mǔ zōng qīn shàn
陌、聚落、田里，如其所闻，为父母、宗亲、善

yǒu zhī shí suí lì yǎn shuō shì zhū rén děng wén yǐ suí xǐ fù
友、知识随力演说，是诸人等，闻已随喜，复

xíng zhuǎn jiào yú rén wén yǐ yì suí xǐ zhuǎn jiào rú shì zhǎn zhuǎn
行转教；余人闻已，亦随喜转教。如是展转，

zhì dì wǔ shí
至第五十。

ā yì duō qí dì wǔ shí shànnán zǐ shàn nǚ rén suí xǐ
“阿逸多，其第五十善男子、善女人，随喜

gōng dé wǒ jīn shuō zhī rǔ dāng shàn tīng ruò sì bǎi wàn yì ā sēng
功德，我今说之，汝当善听。若四百万亿阿僧
qí shì jiè liù qù sì shēng zhòng shēng luǎn shēng tāi shēng shī
祇世界，六趣四生众生：卵生、胎生、湿
shēng huà shēng ruò yǒu xíng wú xíng yǒu xiǎng wú xiǎng fēi
生、化生，若有形、无形、有想、无想、非
yǒu xiǎng fēi wú xiǎng wú zú èr zú sì zú duō zú rú shì
有想非无想、无足、二足、四足、多足，如是
děng zài zhòng shēng shù zhě yǒu rén qiú fú suí qí suǒ yù yú lè zhī jù
等在众生数者，有人求福，随其所欲娱乐之具，
jiē jǐ yǔ zhī yī yī zhòng shēng yǔ mǎn yán fú tí jīn yín liú lí
皆给与之，一一众生与满阎浮提金、银、琉璃、
chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò zhū miào zhēn bǎo jí xiàng
砗磲、码瑙、珊瑚、虎珀，诸妙珍宝，及象、
mǎ jū shèng qī bǎo suǒ chéng gōng diàn lóu gé děng shì dà shī zhǔ
马车乘，七宝所成宫殿楼阁等。是大施主，
rú shì bù shī mǎn bā shí nián yǐ ér zuò shì niàn wǒ yǐ shī zhòng
如是布施满八十年已，而作是念：‘我已施众
shēng yú lè zhī jù suí yì suǒ yù rán cǐ zhòng shēng jiē yǐ shuāi
生娱乐之具，随意所欲，然此众生，皆已衰
lǎo niánguò bā shí fà bái miàn zhòu jiāng sǐ bù jiǔ wǒ dāng yǐ
老，年过八十，发白面皱，将死不久，我当以
fó fǎ ér xùn dǎo zhī jí jí cǐ zhòng shēng xuān bù fǎ huà shì
佛法而训导之。’即集此众生，宣布法化，示
jiào lì xǐ yī shí jiē dé xū tuó huán dào sī tuó hán dào ā nà hán
教利喜，一时皆得须陀洹道、斯陀含道、阿那含
dào ā luó hàn dào jìn zhū yǒu lòu yú shēn cháng dìng jiē dé zì zài
道、阿罗汉道，尽诸有漏，于深禅定皆得自在，
jù bā xiè tuō yú rǔ yì yún hé shì dà shī zhǔ suǒ dé gōng dé nìng
具八解脱。于汝意云何？是大施主所得功德，宁
wéi duō fǒu
为多不？”

mí lè bó fó yán shì zūn shì rén gōng dé shèn duō wú liàng
弥勒白佛言：“世尊，是人功德甚多，无量
wú biān ruò shì shī zhǔ dàn shī zhòng shēng yī qiè lè jù gōng dé
无边。若是施主，但施众生一切乐具，功德
wú liàng hé kuàng lìng dé ā luó hàn guǒ
无量，何况令得阿罗汉果？”

fó gào mí lè wǒ jīn fēn míng yǔ rǔ shì rén yǐ yī qiè lè
佛告弥勒：“我今分明语汝，是人以一切乐
jù shī yú sì bǎi wàn yì ā sēng qí shì jiè liù qù zhòng shēng yòu lìng
具，施于四百万亿阿僧祇世界六趣众生，又令
dé ā luó hàn guǒ suǒ dé gōng dé bù rú shì dì wǔ shí rén wén fǎ
得阿罗汉果，所得功德，不如是第五十人，闻法
huā jīng yī jì suí xǐ gōng dé bǎi fēn qiān fēn bǎi qiān wàn yì fēn
华经一偈随喜功德，百分、千分、百千万亿分
bù jí qí yī nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī
不及其一，乃至算数譬喻所不能知。

ā yì duō rú shì dì wǔ shí rén zhǎn zhuǎn wén fǎ huā jīng suí
“阿逸多，如是第五十人展转闻法华经随
xǐ gōng dé shàng wú liàng wú biān ā sēng qí hé kuàng zuì chū yú huì
喜功德，尚无量无边阿僧祇，何况最初于会
zhōng wén ér suí xǐ zhě qí fú fù shèng wú liàng wú biān ā sēng qí
中闻而随喜者？其福复胜无量无边阿僧祇，
bù kě dé bǐ
不可得比。

yòu ā yì duō ruò rén wéi shì jīng gù wǎng yì sēng fāng
“又，阿逸多，若人为是经故，往诣僧坊，
ruò zuò ruò lì xū yú tīng shòu yuán shì gōng dé zhuǎn shēn suǒ shēng
若坐若立，须臾听受，缘是功德，转身所生，
dé hǎo shàng miào xiàng mǎ jū shèng zhēn bǎo niǎn yú jí chéng tiān gōng
得好上妙象马车乘、珍宝辇舆及乘天宫
ruò fù yǒu rén yú jiǎng fǎ chù zuò gèng yǒu rén lái quàn lìng zuò tīng
若复有人，于讲法处坐，更有人来，劝令坐听，
ruò fēn zuò lìng zuò shì rén gōng dé zhuǎn shēn dé dì shì zuò chù ruò
若分座令坐，是人功德，转身得帝释坐处，若
fàn wáng zuò chù ruò zhuàn lún shèng wáng suǒ zuò zhī chù
梵王坐处，若转轮圣王所坐之处。

ā yì duō ruò fù yǒu rén yǔ yú rén yán yǒu jīng míng
“阿逸多，若复有人，语余人言：‘有经名
fǎ huā kě gòng wǎng tīng jí shòu qí jiào nǎi zhì xū yú jiān wén
法华，可共往听。’即受其教，乃至须臾间闻，
shì rén gōng dé zhuǎn shēn dé yǔ tuó luó ní pú sà gòng shēng yī chù
是人功德，转身得与陀罗尼菩萨共生一处，
lì gēn zhì huì bǎi qiān wàn shì zhōng bù yīn yǎ kǒu qì bú chòu shé
利根智慧。百千万世终不瘖哑，口气不臭，舌

cháng wú bìng kǒu yì wú bìng chǐ bú gòu hēi bù huáng bù shū
常 无病，口亦无病；齿不垢黑，不黄不踈，
yì bù quē luò bù cī bù qū chún bú xià chuī yì bù qiānsuō
亦不缺落，不差曲；唇不下垂，亦不褰缩，
bù cū sè bù chuāngzhěn yì bù quēhuài yì bù wāi xié bú hòu
不粗涩，不疮疹，亦不缺坏，亦不眅斜，不厚
bú dà yì bù lí hēi wú zhū kě è bí bù biǎn tǐ yì bù qū
不大，亦不黧黑，无诸可恶；鼻不匾仄，亦不曲
lì miàn sè bù hēi yì bù xiá cháng yì bù wā qū wú yǒu yī
戾；面色不黑，亦不陿长，亦不窵曲，无有一
qiè bù kě xǐ xiàng chún shé yá chǐ xī jiē yánhǎo bí xiū gāo
切不可喜相。唇、舌、牙齿悉皆严好，鼻修高
zhí miàn mào yuán mǎn méigāo ér cháng é guǎng píng zhèng rén
直，面貌圆满，眉高而长，额广平正，人
xiàng jù zú shì shì suǒ shēng jiàn fó wén fǎ xìn shòu jiào huì
相具足，世世所生，见佛闻法，信受教诲。

ā yì duō rǔ qiě guān shì quàn yú yī rén lìng wǎng tīng fǎ
“阿逸多，汝且观是劝于一人令往听法，
gōng dé rú cǐ hé kuàng yī xīn tīng shuō dú sòng ér yú dà zhòng wéi
功德如此，何况一心听说读诵，而于大众为
rén fēn bié rú shuō xiū xíng
人分别如说修行？”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò rén yú fǎ huì dé wén shì jīng diǎn
“若人于法会，得闻是经典，
nǎi zhì yú yī jì suí xǐ wèi tā shuō
乃至于一偈，随喜为他说，
rú shì zhǎn zhuǎn jiào zhì yú dì wǔ shí
如是展转教，至于第五十，
zuì hòu rén huò fú jīn dāng fēn bié zhī
最后入获福，今当分别之。
rú yǒu dà shī zhǔ gòng jǐ wú liàng zhòng
如有大施主，供给无量众，
jù mǎn bā shí suì suí yì zhī suǒ yù
具满八十岁，随意之所欲。
jiàn bǐ shuāi lǎo xiàng fà bái ér miàn zhòu
见彼衰老相，发白而面皱，

chǐ shū xíng kū jié 齿 踈 形 枯 竭，	niàn qí sǐ bù jiǔ 念 其 死 不 久，
wǒ jīn yīng dāng jiào 我 今 应 当 教，	lìng dé yú dào guǒ 令 得 于 道 果，
jí wèi fāng biàn shuō 即 为 方 便 说，	niè pán zhēn shí fǎ 涅 槃 真 实 法，
shì jiē bù láo gù 世 皆 不 牢 固，	rú shuǐ mò pào yàn 如 水 沫 泡 焰，
rǔ děng xián yīng dāng 汝 等 咸 应 当，	jí shēng yàn lí xīn 疾 生 厌 离 心。
zhū rén wén shì fǎ 诸 人 闻 是 法，	jiē dé ā luó hàn 皆 得 阿 罗 汉，
jù zú liù shén tōng 具 足 六 神 通，	sān míng bā xiè tuō 三 明 八 解 脱。
zuì hòu dì wǔ shí 最 后 第 五 十，	wén yī jì suí xǐ 闻 一 偈 随 喜，
shì rén fú shèng bǐ 是 人 福 胜 彼，	bù kě wéi pì yù 不 可 为 譬 喻。
rú shì zhǎn zhuǎn wén 如 是 展 转 闻，	qí fú shàng wú liàng 其 福 尚 无 量，
hé kuàng yú fǎ huì 何 况 于 法 会，	chū wén suí xǐ zhě 初 闻 随 喜 者。
ruò yǒu quàn yī rén 若 有 劝 一 人，	jiāng yǐn tīng fǎ huā 将 引 听 法 华，
yán cǐ jīng shēn miào 言 此 经 深 妙，	qiān wàn jié nán yù 千 万 劫 难 遇，
jí shòu jiào wǎng tīng 即 受 教 往 听，	nǎi zhì xū yú wén 乃 至 须 臾 闻，
sī rén zhī fú bào 斯 人 之 福 报，	jīn dāng fēn bié shuō 今 当 分 别 说。
shì shì wú kǒu huàn 世 世 无 口 患，	chǐ bù shū huáng hēi 齿 不 踈 黄 黑，
chún bù hòu qiān quē 唇 不 厚 褰 缺，	wú yǒu kě è xiàng 无 有 可 恶 相。
shé bù gān hēi duǎn 舌 不 干 黑 短，	bí gāo xiū qiě zhí 鼻 高 修 且 直，
é guǎng ér píng zhèng 额 广 而 平 正，	miàn mù xī duān yán 面 目 悉 端 严，

wéi rén suǒ xǐ jiàn kǒu qì wú chòu huì
为人所喜见， 口气无臭秽，
yōu bō huā zhī xiāng cháng cóng qí kǒu chū
优钵华之香， 常从其口出。
ruò gù yì sēng fāng yù tīng fǎ huā jīng
若故诣僧坊， 欲听法华经，
xū yú wén huān xǐ jīn dāng shuō qí fú
须臾闻欢喜， 今当说其福。
hòu shēng tiān rén zhōng dé miào xiàng mǎ chē
后生天人中， 得妙象马车，
zhēn bǎo zhī niǎn yú jí chéng tiāngōng diàn
珍宝之辇舆， 及乘天宫殿。
ruò yú jiǎng fǎ chù quàn rén zuò tīng jīng
若于讲法处， 劝人坐听经，
shì fú yīn yuán dé shì fàn zhuàn lún zuò
是福因缘得， 释梵转轮座。
hé kuàng yī xīn tīng jiě shuō qí yì qù
何况一心听， 解说其义趣，
rú shuō ér xiū xíng qí fú bù kě xiàn
如说而修行， 其福不可限。”

fǎ shī gōng dé pǐn dì shí jiǔ
法师功德品第十九

ěr shí fó gào cháng jīng jìn pú sà mó hē sà ruò shàn nán zǐ
尔时，佛告常精进菩萨摩訶萨：“若善男子、
shàn nǚ rén shòu chí shì fǎ huā jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō
善女人，受持是法华经，若读、若诵、若解说、
ruò shū xiě shì rén dāng dé bā bǎi yǎngōng dé qiān èr bǎi ěr gōng dé
若书写，是人当得八百眼功德、千二百耳功德、
bā bǎi bí gōng dé qiān èr bǎi shé gōng dé bā bǎi shēn gōng dé qiān
八百鼻功德、千二百舌功德、八百身功德、千
èr bǎi yì gōng dé yǐ shì gōng dé zhuāng yán liù gēn jiē lìng qīng jìng
二百意功德，以是功德，庄严六根，皆令清净。
shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén fù mǔ suǒ shēng qīng jìng ròu yǎn jiàn yú
是善男子、善女人，父母所生清净肉眼，见于
sān qiān dà qiān shì jiè nèi wài suǒ yǒu shān lín hé hǎi xià zhì ā bí dì
三千大千世界内外所有山林河海，下至阿鼻地

yù shàng zhì yǒudǐng yì jiàn qí zhōng yī qiè zhòngshēng jí yè yīn
狱，上至有顶，亦见其中一切众生，及业因
yuánguǒbàoshēngchù xī jiàn xī zhī
缘果报生处，悉见悉知。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò yú dà zhòngzhōng yǐ wú suǒ wèi xīn
“若于大众中，以无所畏心，
shuō shì fǎ huā jīng rǔ tīng qí gōng dé
说是法华经，汝听其功德。
shì rén dé bā bǎi gōng dé shūshèngyǎn
是人得八百，功德殊胜眼，
yǐ shì zhuāng yán gù qí mù shèn qīng jìng
以是庄严故，其目甚清净。
fù mǔ suǒ shēng yǎn xī jiàn sān qiān jiè
父母所生眼，悉见三千界，
nèi wài mí lóu shān xū mí jí tiě wéi
内外弥楼山，须弥及铁围，
bìng zhū yú shān lín dà hǎi jiāng hé shuǐ
并诸余山林，大海江河水，
xià zhì ā bí yù shàng zhì yǒudǐngchù
下至阿鼻狱，上至有顶处。
qí zhōng zhū zhòngshēng yī qiè jiē xī jiàn
其中诸众生，一切皆悉见，
suī wèi dé tiān yǎn ròu yǎn lì rú shì
虽未得天眼，肉眼力如是。

fù cì chángjīng jìn ruòshànnán zǐ shàn nǚ rén shòu
“复次，常精进，若善男子、善女人，受
chí cǐ jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān
持此经，若读、若诵、若解说、若书写，得千
èr bǎi ěr gōng dé yǐ shì qīngjìng ěr wén sān qiān dà qiān shì jiè
二百耳功德。以是清净耳，闻三千大千世界，
xià zhì ā bí dì yù shàng zhì yǒudǐng qí zhōng nèi wàizhōngzhōng yǔ
下至阿鼻地狱，上至有顶，其中内外种种语
yán yīn shēng xiàngshēng mǎshēng niú shēng chēshēng tí kū
言音声：象声、马声、牛声、车声，啼哭
shēng chóutànshēng luóshēng gǔ shēng zhōngshēng língshēng
声、愁叹声，螺声、鼓声、钟声、铃声，

xiàoshēng yǔ shēng nánshēng nǚ shēng tóng zǐ shēng tóng nǚ
笑声、语声，男声、女声、童子声、童女
shēng fǎ shēng fēi fǎ shēng kǔ shēng lè shēng fán fū shēng
声，法声、非法声，苦声、乐声，凡夫声、
shèngrénshēng xǐ shēng bù xǐ shēng tiānshēng lóngshēng yè
圣人声，喜声、不喜声，天声、龙声、夜
chāshēng qián tà pó shēng ā xiū luó shēng jiā lóu luó shēng jǐn
叉声、乾闥婆声、阿修罗声、迦楼罗声、紧
nà luó shēng mó hóu luó qié shēng huǒshēng shuǐshēng fēngshēng
那罗声、摩睺罗伽声，火声、水声、风声，
dì yù shēng chùshēngshēng è guǐshēng bǐ qiū shēng bǐ qiū
地狱声、畜生声、饿鬼声，比丘声、比丘
ní shēng shēngwénshēng pì zhī fó shēng pú sà shēng fó shēng
尼声，声闻声、辟支佛声，菩萨声、佛声。
yǐ yàoyán zhī sānqiān dà qiān shì jiè zhōng yī qiè nèi wài suǒ yǒu zhū
以要言之，三千大千世界中，一切内外所有诸
shēng suī wèi dé tiān ěr yǐ fù mǔ suǒ shēng qīng jìng cháng ěr jiē
声，虽未得天耳，以父母所生清净常耳，皆
xī wén zhī rú shì fēn bié zhǒngzhǒng yīn shēng ér bú huài ěr gēn
悉闻知，如是分别种种音声而不坏耳根。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

fù mǔ suǒ shēng ěr	qīng jìng wú zhuó huì
“父母所生耳，	清净无浊秽，
yǐ cǐ cháng ěr wén	sān qiān shì jiè shēng
以此常耳闻，	三千世界声，
xiàng mǎ chē niú shēng	zhōng líng luó gǔ shēng
象马车牛声，	钟铃螺鼓声，
qín sè kōng hóu shēng	xiāo dí zhī yīn shēng
琴瑟箜篌声，	箫笛之音声，
qīng jìng hǎo gē shēng	tīng zhī ér bù zhuó
清净好歌声，	听之而不著，
wú shù zhǒng rén shēng	wén xī néng jiě liǎo
无数种人声，	闻悉能解了。
yòu wén zhū tiān shēng	wēi miào zhī gē yīn
又闻诸天声，	微妙之歌音，
jí wén nán nǚ shēng	tóng zǐ tóng nǚ shēng
及闻男女声，	童子童女声，

shān chuān xiǎn gǔ zhōng

山川险谷中，

jiā líng pín qié shēng

迦陵频伽声，

mìng mìng děng zhū niǎo

命命等诸鸟，

xī wén qí yīn shēng

悉闻其音声。

dì yù zhòng kǔ tòng

地狱众苦痛，

zhǒng zhǒng chǔ dú shēng

种种楚毒声，

è guǐ jī kě bī

饿鬼饥渴逼，

qiú suǒ yǐn shí shēng

求索饮食声，

zhū ā xiū luó děng

诸阿修罗等，

jū zài dà hǎi biān

居在大海边，

zì gòng yán yǔ shí

自共言语时，

chū yú dà yīn shēng

出于大音声。

rú shì shuō fǎ zhě

如是说法者，

ān zhù yú cǐ jiān

安住于此间，

yáo wén shì zhòng shēng

遥闻是众声，

ér bù huài ěr gēn

而不坏耳根。

shí fāng shì jiè zhōng

十方世界中，

qín shòu míng xiāng hū

禽兽鸣相呼，

qí shuō fǎ zhī rén

其说法之人，

yú cǐ xī wén zhī

于此悉闻之。

qí zhū fàn tiān shàng

其诸梵天上，

guāng yīn jí biàn jìng

光音及遍净，

nǎi zhì yǒu dǐng tiān

乃至有顶天，

yán yǔ zhī yīn shēng

言语之音声，

fǎ shī zhù yú cǐ

法师住于此，

xī jiē dé wén zhī

悉皆得闻之。

yī qiè bǐ qiū zhòng

一切比丘众，

jí zhū bǐ qiū ní

及诸比丘尼，

ruò dú sòng jīng diǎn

若读诵经典，

ruò wèi tā rén shuō

若为他人说，

fǎ shī zhù yú cǐ

法师住于此，

xī jiē dé wén zhī

悉皆得闻之。

fù yǒu zhū pú sà

复有诸菩萨，

dú sòng yú jīng fǎ

读诵于经法，

ruò wèi tā rén shuō

若为他人说，

zhuàn jí jiě qí yì

撰集解其义，

rú shì zhū yīn shēng

如是诸音声，

xī jiē dé wén zhī

悉皆得闻之。

zhū fó dà shèng zūn jiào huà zhòng shēng zhě
诸佛大圣尊，教化众生者，
yú zhū dà huì zhōng yǎn shuō wēi miào fǎ
于诸大会中，演说微妙法，
chí cǐ fǎ huā zhě xī jiē dé wén zhī
持此法华者，悉皆得闻之。
sān qiān dà qiān jiè nèi wài zhū yīn shēng
三千大千界，内外诸音声，
xià zhì ā bí yù shàng zhì yǒu dǐng tiān
下至阿鼻狱，上至有顶天，
jiē wén qí yīn shēng ér bú huài ěr gēn
皆闻其音声，而不坏耳根，
qí ěr cōng lì gù xī néng fēn bié zhī
其耳聪利故，悉能分别知。
chí shì fǎ huā zhě suī wèi dé tiān ěr
持是法华者，虽未得天耳，
dàn yòng suǒ shēng ěr gōng dé yǐ rú shì
但用所生耳，功德已如是。

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě chéng jiù
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，成就

bā bǎi bí gōng dé yǐ shì qīng jìng bí gēn wén yú sān qiān dà qiān shì
八百鼻功德。以是清净鼻根，闻于三千大千世

jiè shàng xià nèi wài zhòng zhòng zhū xiāng xū màn nà huā xiāng shé tí
界上下内外种种诸香：须曼那华香、阁提

huā xiāng mò lì huā xiāng zhān bó huā xiāng bō luó luó huā xiāng
华香、末利华香、蓴蔔华香、波罗罗华香、

chì lián huā xiāng qīng lián huā xiāng bái lián huā xiāng huā shù xiāng
赤莲华香、青莲华香、白莲华香、华树香、

guǒ shù xiāng zhān tán xiāng chén shuǐ xiāng duō mó luó bá xiāng duō
果树香、栴檀香、沉水香、多摩罗跋香、多

qié luó xiāng jí qiān wàn zhòng hé xiāng ruò mò ruò wán ruò tú
伽罗香，及千万种和香，若末、若丸、若涂

xiāng chí shì jīng zhě yú cǐ jiān zhù xī néng fēn bié yòu fù bié
香，持是经者，于此间住，悉能分别。又复别

zhī zhòng shēng zhī xiāng xiàng xiāng mǎ xiāng niú yáng děng xiāng nán
知众生之香：象香、马香、牛羊等香，男

xiāng nǚ xiāng tóng zǐ xiāng tóng nǚ xiāng jí cǎo mù cóng lín xiāng
香、女香、童子香、童女香，及草木丛林香，
ruò jìn ruò yuǎn suǒ yǒu zhū xiāng xī jiē dé wén fēn bié bú cuò chí
若近若远所有诸香，悉皆得闻，分别不错。持
shì jīng zhě suī zhù yú cǐ yì wéntiānshàng zhū tiān zhī xiāng bō lì
是经者，虽住于此，亦闻天上诸天之香：波利
zhì duō luó jū pí tuó luó shù xiāng jí màn tuó luó huā xiāng mó hē
质多罗、拘鞞陀罗树香，及曼陀罗华香、摩诃
màn tuó luó huā xiāng màn shū shā huā xiāng mó hē màn shū shā huā xiāng
曼陀罗华香、曼殊沙华香、摩诃曼殊沙华香、
zhān tán chén shuǐ zhǒng zhǒng mò xiāng zhū zá huā xiāng rú shì děng
栴檀、沉水、种种末香，诸杂华香，如是等
tiān xiāng hé hé suǒ chū zhī xiāng wú bù wén zhī yòu wén zhū tiān shēn
天香，和合所出之香，无不闻知。又闻诸天身
xiāng shì tí huán yīn zài shèng diàn shàng wǔ yù yú lè xī xì shí xiāng
香：释提桓因在胜殿上，五欲娱乐嬉戏时香；
ruò zài miào fǎ táng shàng wèi dào lì zhū tiān shuō fǎ shí xiāng ruò yú
若在妙法堂上，为忉利诸天说法时香；若于
zhū yuán yóu xì shí xiāng jí yú tiān děng nán nǚ shēn xiāng jiē xī yáo
诸园游戏时香；及余天等男女身香，皆悉遥
wén rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhì fàn shì shàng zhì yǒu dǐng zhū tiān shēn xiāng
闻。如是展转乃至梵世，上至有顶诸天身香，
yì jiē wén zhī bìng wén zhū tiān suǒ shāo zhī xiāng jí shēng wén xiāng
亦皆闻之。并闻诸天所烧之香，及声闻香、
pì zhī fó xiāng pú sà xiāng zhū fó shēn xiāng yì jiē yáo wén zhī
辟支佛香、菩萨香、诸佛身香，亦皆遥闻，知
qí suǒ zài suī wén cǐ xiāng rán yú bí gēn bú huài bú cuò ruò yù
其所在。虽闻此香，然于鼻根不坏不错。若欲
fēn bié wèi tā rén shuō yì niàn bú miù
分别为他人说，忆念不谬。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì rén bí qīng jìng yú cǐ shì jiè zhōng
“是人鼻清净，于此世界中，
ruò xiāng ruò chòu wù zhǒng zhǒng xī wén zhī
若香若臭物，种种悉闻知。
xū màn nà shé tí duō mó luó zhān tán
须曼那阁提，多摩罗栴檀，

chén shuǐ jí guì xiāng 沉 水 及 桂 香 ，	zhǒngzhǒnghuāguǒxiāng 种 种 华 果 香 ，
jí zhī zhòngshēngxiāng 及 知 众 生 香 ，	nán zǐ nǚ rén xiāng 男 子 女 人 香 ，
shuō fǎ zhě yuǎn zhù 说 法 者 远 住 ，	wén xiāng zhī suǒ zài 闻 香 知 所 在 。
dà shì zhuàn lún wáng 大 势 转 轮 王 ，	xiǎo zhuàn lún jí zǐ 小 转 轮 及 子 ，
qún chén zhū gōng rén 群 臣 诸 宫 人 ，	wén xiāng zhī suǒ zài 闻 香 知 所 在 。
shēn suǒ zhuó zhēn bǎo 身 所 著 珍 宝 ，	jí dì zhōng bǎo zàng 及 地 中 宝 藏 ，
zhuàn lún wáng bǎo nǚ 转 轮 王 宝 女 ，	wén xiāng zhī suǒ zài 闻 香 知 所 在 。
zhū rén yán shēn jù 诸 人 严 身 具 ，	yī fú jí yīng luò 衣 服 及 璎 珞 ，
zhǒngzhǒngsuǒ tú xiāng 种 种 所 涂 香 ，	wén xiāng zhī qí shēn 闻 香 知 其 身 。
zhū tiān ruò xíng zuò 诸 天 若 行 坐 ，	yóu xì jí shén biàn 游 戏 及 神 变 ，
chí shì fǎ huā zhě 持 是 法 华 者 ，	wén xiāng xī néng zhī 闻 香 悉 能 知 。
zhū shù huā guǒ shí 诸 树 华 果 实 ，	jí sū yóu xiāng qì 及 酥 油 香 气 ，
chí jīng zhě zhù cǐ 持 经 者 住 此 ，	xī zhī qí suǒ zài 悉 知 其 所 在 。
zhū shān shēn xiǎn chù 诸 山 深 险 处 ，	zhān tán shù huā fū 梅 檀 树 华 敷 ，
zhòngshēng zài zhōngzhě 众 生 在 中 者 ，	wén xiāng xī néng zhī 闻 香 悉 能 知 。
tiě wéi shān dà hǎi 铁 围 山 大 海 ，	dì zhōngzhū zhòngshēng 地 中 诸 众 生 ，
chí jīng zhě wén xiāng 持 经 者 闻 香 ，	xī zhī qí suǒ zài 悉 知 其 所 在 。
ā xiū luó nán nǚ 阿 修 罗 男 女 ，	jí qí zhū juàn shǔ 及 其 诸 眷 属 ，
dòu zhèng yóu xì shí 斗 诤 游 戏 时 ，	wén xiāng jiē néng zhī 闻 香 皆 能 知 。

kuàng yě xiǎn ài chù

旷野险隘处，

shī zǐ xiàng hǔ láng

师子象虎狼，

yě niú shuǐ niú děng

野牛水牛等，

wén xiāng zhī suǒ zài

闻香知所在。

ruò yǒu huái rèn zhě

若有怀妊者，

wèi biàn qí nán nǚ

未辩其男女，

wú gēn jí fēi rén

无根及非人，

wén xiāng xī néng zhī

闻香悉能知。

yǐ wén xiāng lì gù

以闻香力故，

zhī qí chū huái rèn

知其初怀妊，

chéng jiù bù chéng jiù

成就不成就，

ān lè chǎn fú zǐ

安乐产福子。

yǐ wén xiāng lì gù

以闻香力故，

zhī nán nǚ suǒ niàn

知男女所念，

rǎn yù chī huì xīn

染欲痴恚心，

yì zhī xiū shàn zhě

亦知修善者。

dì zhōngzhòng fú cáng

地中众伏藏，

jīn yín zhū zhēn bǎo

金银诸珍宝，

tóng qì zhī suǒ chéng

铜器之所盛，

wén xiāng xī néng zhī

闻香悉能知。

zhǒng zhǒng zhū yīng luò

种种诸瓔珞，

wú néng shí qí jià

无能识其价，

wén xiāng zhī guì jiàn

闻香知贵贱，

chū chù jí suǒ zài

出处及所在。

tiān shàng zhū huā děng

天上诸华等，

màn tuó màn shū shā

曼陀曼殊沙，

bō lì zhì duō shù

波利质多树，

wén xiāng xī néng zhī

闻香悉能知。

tiān shàng zhū gōng diàn

天上诸宫殿，

shàng zhōng xià chā bié

上中下差别，

zhòngbǎohuāzhuāngyán

众宝华庄严，

wén xiāng xī néng zhī

闻香悉能知。

tiān yuán lín shèng diàn

天园林胜殿，

zhū guān miào fǎ táng

诸观妙法堂，

zài zhōng ér yú lè

在中而娱乐，

wén xiāng xī néng zhī

闻香悉能知。

zhū tiān ruò tīng fǎ

诸天若听法，

huò shòu wǔ yù shí

或受五欲时，

lái wǎng xíng zuò wò 来 往 行 坐 卧，	wén xiāng xī néng zhī 闻 香 悉 能 知。
tiān nǚ suǒ zhuó yī 天 女 所 著 衣，	hǎo huā xiāng zhuāng yán 好 华 香 庄 严，
zhōu xuán yóu xì shí 周 旋 游 戏 时，	wén xiāng xī néng zhī 闻 香 悉 能 知。
rú shì zhǎn zhuǎn shàng 如 是 展 转 上，	nǎi zhì yú fàn shì 乃 至 于 梵 世，
rù chán chū chán zhě 入 禅 出 禅 者，	wén xiāng xī néng zhī 闻 香 悉 能 知。
guāng yīn biàn jìng tiān 光 音 遍 净 天，	nǎi zhì yú yǒu dǐng 乃 至 于 有 顶，
chū shēng jí tuì mò 初 生 及 退 没，	wén xiāng xī néng zhī 闻 香 悉 能 知。
zhū bǐ qiū zhòng děng 诸 比 丘 众 等，	yú fǎ cháng jīng jìn 于 法 常 精 进，
ruò zuò ruò jīng xíng 若 坐 若 经 行，	jí dú sòng jīng diǎn 及 读 诵 经 典，
huò zài lín shù xià 或 在 林 树 下，	zhuān jīng ér zuò chán 专 精 而 坐 禅，
chí jīng zhě wén xiāng 持 经 者 闻 香，	xī zhī qí suǒ zài 悉 知 其 所 在。
pú sà zhì jiān gù 菩 萨 志 坚 固，	zuò chán ruò dú sòng 坐 禅 若 读 诵，
huò wèi rén shuō fǎ 或 为 人 说 法，	wén xiāng xī néng zhī 闻 香 悉 能 知，
zài zài fāng shì zūn 在 在 方 世 尊，	yī qiè suǒ gōng jìng 一 切 所 恭 敬，
mǐn zhòng ér shuō fǎ 愍 众 而 说 法，	wén xiāng xī néng zhī 闻 香 悉 能 知。
zhòng shēng zài fó qián 众 生 在 佛 前，	wén jīng jiē huān xǐ 闻 经 皆 欢 喜，
rú fǎ ér xiū xíng 如 法 而 修 行，	wén xiāng xī néng zhī 闻 香 悉 能 知。
suī wèi dé pú sà 虽 未 得 菩 萨，	wú lòu fǎ shēng bí 无 漏 法 生 鼻，
ér shì chí jīng zhě 而 是 持 经 者，	xiān dé cǐ bí xiāng 先 得 此 鼻 相。

fù cì chángjīng jìn ruòshànnán zǐ shàn nǚ rén shòu
“复次，常精进，若善男子、善女人，受
chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，得千
èr bǎi shéngōng dé ruòhǎoruòchǒu ruò měi bù měi jí zhū kǔ sè
二百舌功德。若好若丑，若美不美，及诸苦涩
wù zài qí shéngēn jiē biàncéngshàngwèi rú tiāngān lù wú bù
物，在其舌根，皆变成上味，如天甘露，无不
měizhě ruò yǐ shéngēn yú dà zhòngzhōng yǒusuǒyǎnshuō chūshēn
美者。若以舌根，于大众中，有所演说，出深
miào shēng néng rù qí xīn jiē lìng huān xǐ kuài lè yòuzhūtiān zǐ
妙声，能入其心，皆令欢喜快乐。又诸天子、
tiān nǚ shì fàn zhūtiān wén shì shēnmiào yīn shēng yǒusuǒyǎnshuō
天女、释梵诸天，闻是深妙音声，有所演说，
yán lùn cì dì jiē xī lái tīng jí zhūlóng lóng nǚ yè chā yè
言论次第，皆悉来听。及诸龙、龙女、夜叉、夜
chā nǚ qián tà pó qián tà pó nǚ ā xiū luó ā xiū luó nǚ
叉女、乾闥婆、乾闥婆女、阿修罗、阿修罗女、
jiā lóu luó jiā lóu luó nǚ jīn nà luó jīn nà luó nǚ mó hóu luó
迦楼罗、迦楼罗女、紧那罗、紧那罗女、摩睺罗
qié mó hóu luó qié nǚ wèi tīng fǎ gù jiē lái qīn jìn gōng jìng
伽、摩睺罗伽女，为听法故，皆来亲近、恭敬、
gòng yǎng jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guó wáng
供养，及比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、国王、
wáng zǐ qún chén juàn shǔ xiǎo zhuàn lún wáng dà zhuàn lún wáng
王子、群臣、眷属、小转轮王、大转轮王、
qī bǎo qiān zǐ nèi wài juàn shǔ chéng qí gōng diàn jù lái tīng fǎ
七宝千子、内外眷属，乘其宫殿，俱来听法，
yǐ shì pú sà shàn shuō fǎ gù pó luó mén jū shì guó nèi rén mín
以是菩萨善说法故。婆罗门、居士、国内人民，
jìn qí xíng shòu suí shì gòng yǎng yòuzhūshēngwén pì zhī fó pú
尽其形寿，随侍供养。又诸声闻、辟支佛、菩
sà zhū fó cháng lè jiàn zhī shì rén suǒ zài fāng miàn zhū fó jiē
萨、诸佛，常乐见之。是人所在方面，诸佛皆
xiàng qí chù shuō fǎ xī néng shòu chí yī qiè fó fǎ yòu néng chū yú
向其处说法，悉能受持一切佛法，又能出于
shēn miào fǎ yīn
深妙法音。”

ěr shí shì zūn yù chónɡxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì rén shé gēn jìng “是人舌根净，	zhōnɡ bú shòu è wèi 终不受恶味，
qí yǒu suǒ shí dàn 其有所食啖，	xī jiē chéng gān lù 悉皆成甘露。
yǐ shēn jìng miào shēng 以深净妙声，	yú dà zhòng shuō fǎ 于大众说法，
yǐ zhū yīn yuán yù 以诸因缘喻，	yǐn dǎo zhòng shēng xīn 引导众生心，
wén zhě jiē huān xǐ 闻者皆欢喜，	shè zhū shàng gòng yǎng 设诸上供养。
zhū tiān lóng yè chā 诸天龙夜叉，	jí ā xiū luó děng 及阿修罗等，
jiē yǐ gōng jìng xīn 皆以恭敬心，	ér gòng lái tīng fǎ 而共来听法。
shì shuō fǎ zhī rén 是说法之人，	ruò yù yǐ miào yīn 若欲以妙音，
biàn mǎn sān qiān jiè 遍满三千界，	suí yì jí néng zhì 随意即能至。
dà xiǎo zhuàn lún wáng 大小转轮王，	jí qiān zǐ juàn shǔ 及千子眷属，
hé zhǎng gōng jìng xīn 合掌恭敬心，	cháng lái tīng shòu fǎ 常来听受法。
zhū tiān lóng yè chā 诸天龙夜叉，	luó chà pí shě shé 罗刹毗舍阁，
yì yǐ huān xǐ xīn 亦以欢喜心，	cháng yào lái gòng yǎng 常乐来供养。
fàn tiān wáng mó wáng 梵天王魔王，	zì zài dà zì zài 自在大自在，
rú shì zhū tiān zhòng 如是诸天众，	cháng lái zhì qí suǒ 常来至其所。
zhū fó jí dì zǐ 诸佛及弟子，	wén qí shuō fǎ yīn 闻其说法音，
cháng niàn ér shǒu hù 常念而守护，	huò shí wèi xiàn shēn 或时为现身。

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé bā bǎi
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，得八百
shēngōng dé dé qīng jìng shēn rú jìng liú lí zhòngshēng xǐ jiàn qí
身功德，得清净身如净琉璃，众 生 喜见。其
shēn jìng gù sān qiān dà qiān shì jiè zhòngshēng shēng shí sǐ shí
身净故，三千大千世界众 生，生时、死时，
shàng xià hǎo chǒu shēng shàn chù è chù xī yú zhōng xiàn jí
上下、好丑，生 善处、恶处，悉于中 现。及
tiě wéi shān dà tiě wéi shān mí lóu shān mó hē mí lóu shān děng zhū
铁围山、大铁围山、弥楼山、摩诃弥楼山 等诸
shān jí qí zhōng zhòngshēng xī yú zhōng xiàn xià zhì ā bí dì yù
山，及其中 众 生，悉于中 现。下至阿鼻地狱，
shàng zhì yǒu dǐng suǒ yǒu jí zhòngshēng xī yú zhōng xiàn ruò shēng
上至有顶，所有及众 生，悉于中 现。若声
wén pì zhī fó pú sà zhū fó shuō fǎ jiē yú shēn zhōng xiàn qí
闻、辟支佛、菩萨、诸佛说法，皆于身 中 现其
sè xiàng
色 像。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲 重 宣此义，而说偈言：

ruò chí fǎ huā zhě “若持法华者，	qí shēn shèn qīng jìng 其身甚 清 净，
rú bǐ jìng liú lí 如彼净琉璃，	zhòngshēng jiē xǐ jiàn 众 生 皆喜见。
yòu rú jìng míng jìng 又如净明镜，	xī jiàn zhū sè xiàng 悉见诸色 像，
pú sà yú jìng shēn 菩萨于净身，	jiē jiàn shì suǒ yǒu 皆见世所有，
wéi dú zì míng liǎo 唯独自明了，	yú rén suǒ bú jiàn 余人所 不 见。
sān qiān shì jiè zhōng 三千世界 中，	yī qiè zhū qún méng 一切诸群 萌，
tiān rén ā xiū luó 天人阿 修 罗，	dì yù guǐ chù shēng 地 狱 鬼 畜 生，
rú shì zhū sè xiàng 如是诸色 像，	jiē yú shēn zhōng xiàn 皆于身 中 现。
zhū tiān děng gōng diàn 诸天等 宫 殿，	nǎi zhì yú yǒu dǐng 乃至于有顶，

tiě wéi jí mí lóu mó hē mí lóu shān
铁围及弥楼，摩诃弥楼山，

zhū dà hǎi shuǐ děng jiē yú shēnzhōngxiàn
诸大海水等，皆于身中现。

zhū fó jí shēngwén fó zǐ pú sà děng
诸佛及声闻，佛子菩萨等，

ruò dú ruò zài zhòng shuō fǎ xī jiē xiàn
若独若在众，说法悉皆现。

sūi wèi dé wú lòu fǎ xìng zhī miào shēn
虽未得无漏，法性之妙身，

yǐ qīngjìng cháng tǐ yī qiè yú zhōngxiàn
以清净常体，一切于中现。

fù cì chángjīng jìn ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén rú
“复次，常精进，若善男子、善女人，如

lái mièhòu shòu chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò
来灭后，受持是经，若读、若诵、若解说、若

shū xiě dé qiān èr bǎi yì gōng dé yǐ shì qīngjìng yì gēn nǎi zhì wén
书写，得千二百意功德。以是清净意根，乃至闻

yī jì yī jù tōng dá wú liàng wú biān zhī yì jiě shì yì yǐ néng
一偈一句，通达无量无边之义，解是义已，能

yǎnshuō yī jù yī jì zhì yú yī yuè sì yuè nǎi zhì yī suì zhū suǒ
演说一句一偈，至于一月、四月乃至一岁，诸所

shuō fǎ suí qí yì qù jiē yǔ shí xiàng bù xiāngwéi bèi ruò shuō sù
说法，随其义趣，皆与实相不相违背。若说俗

jiān jīng shū zhì shì yǔ yán zī shēng yè děng jiē shùnzhèng fǎ
间经书、治世语言、资生业等，皆顺正法。

sānqiān dà qiān shì jiè liù qù zhòngshēng xīn zhī suǒxíng xīn suǒ dòng
三千大千世界六趣众生，心之所行，心所动

zuò xīn suǒ xì lùn jiē xī zhī zhī suī wèi dé wú lòu zhì huì ér
作，心所戏论，皆悉知之。虽未得无漏智慧，而

qí yì gēn qīngjìng rú cǐ shì rén yǒu suǒ sī wéi chóuliáng yán
其意根，清净如此。是人有所思惟、筹量、言

shuō jiē shì fó fǎ wú bù zhēn shí yì shì xiān fó jīngzhōngsuǒshuō
说，皆是佛法，无不真实，亦是先佛经中所说。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì rén yì qīngjìng míng lì wú zhuó huì
“是人意清净，明利无浊秽，

yǐ cǐ miào yì gēn 以此妙意根，	zhī shàngzhōng xià fǎ 知上中下法，
nǎi zhì wén yī jì 乃至闻一偈，	tōng dá wú liàng yì 通达无量义，
cì dì rú fǎ shuō 次第如法说，	yuè sì yuè zhì suì 月四月至岁。
shì shì jiè nèi wài 是世界内外，	yī qiè zhū zhòngshēng 一切诸众生，
ruò tiān lóng jí rén 若天龙及人，	yè chā guǐ shén děng 夜叉鬼神等，
qí zài liù qù zhōng 其在六趣中，	suǒ niàn ruò gān zhǒng 所念若干种，
chí fǎ huā zhī bào 持法华之报，	yī shí jiē xī zhī 一时皆悉知。
shí fāng wú shù fó 十方无数佛，	bǎi fú zhuāngyánxiàng 百福庄严相，
wèizhòngshēngshuō fǎ 为众生说法，	xī wén néng shòu chí 悉闻能受持。
sī wéi wú liàng yì 思惟无量义，	shuō fǎ yì wú liàng 说法亦无量，
zhōng shǐ bú wàng cuò 终始不忘错，	yǐ chí fǎ huā gù 以持法华故。
xī zhī zhū fǎ xiàng 悉知诸法相，	suí yì shí cì dì 随义识次第，
dá míng zì yǔ yán 达名字语言，	rú suǒ zhī yǎn shuō 如所知演说。
cǐ rén yǒu suǒ shuō 此人有所说，	jiē shì xiān fó fǎ 皆是先佛法，
yǐ yǎn cǐ fǎ gù 以演此法故，	yú zhòng wú suǒ wèi 于众无所畏。
chí fǎ huā jīng zhě 持法华经者，	yì gēn jìng ruò sī 意根净若斯，
suī wèi dé wú lòu 虽未得无漏，	xiān yǒu rú shì xiàng 先有如是相。
shì rén chí cǐ jīng 是人持此经，	ān zhù xī yǒu dì 安住希有地，
wéi yī qiè zhòngshēng 为一切众生，	huān xǐ ér ài jìng 欢喜而爱敬，

néng yǐ qiānwànzhǒng shàn qiǎo zhī yǔ yán
能以千万种，善巧之语言，
fēn bié ér shuō fǎ chí fǎ huā jīng gù
分别而说法，持法华经故。”

cháng bù qīng pú sà pǐn dì èr shí
常不轻菩萨品第二十

ěr shí fó gào dé dà shì pú sà mó hē sà rǔ jīn dāng zhī
尔时，佛告得大势菩萨摩诃萨：“汝今当知，
ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí chí fǎ huā jīng zhě
若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，持法华经者，
ruò yǒu è kǒu mà lì fěi bàng huò dà zuì bào rú qián suǒ shuō
若有恶口、骂詈、诽谤，获大罪报，如前所说；
qí suǒ dé gōng dé rú xiàng suǒ shuō yǎn ěr bí shé shēn
其所得功德，如向所说，眼、耳、鼻、舌、身、
yì qīng jìng
意清净。

dé dà shì nǎi wǎng gǔ xī guò wú liàng wú biān bù kě sī
“得大势，乃往古昔，过无量无边不可思
yì ā sēng qí jié yǒu fó míng wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng
议阿僧祇劫，有佛名威音王如来、应供、正
biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御
zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng lí shuāi guó míng dà
丈夫、天人师、佛、世尊，劫名离衰，国名大
chéng qí wēi yīn wáng fó yú bǐ shì zhōng wèi tiān rén ā
成。其威音王佛，于彼世中，为天、人、阿
xiū luó shuō fǎ wèi qiú shēng wén zhě shuō yīng sì dì fǎ dù shēng
修罗说法。为求声闻者，说应四谛法，度生
lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī fó zhě shuō yīng shí èr yīn
老病死，究竟涅槃；为求辟支佛者，说应十二因
yuán fǎ wèi zhū pú sà yīn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shuō
缘法；为诸菩萨，因阿耨多罗三藐三菩提，说
yīng liù bō luó mì fǎ jiū jìng fó huì
应六波罗蜜法，究竟佛慧。

dé dà shì shì wēi yīn wáng fó shòu sì shí wàn yì nà yóu
“得大势，是威音王佛，寿四十万亿那由

tā héng hé shā jié zhèng fǎ zhù shì jié shù rú yī yán fú tí wēichén
他恒河沙劫；正法住世劫数，如一阎浮提微尘；
xiàng fǎ zhù shì jié shù rú sì tiān xià wēichén qí fó ráo yì zhòng
像法住世劫数，如四天下微尘。其佛饶益众
shēng yǐ rán hòu miè dù zhèng fǎ xiàng fǎ miè jìn zhī hòu yú cǐ
生已，然后灭度。正法、像法灭尽之后，于此
guó tǔ fù yǒu fó chū yì hào wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn
国土复有佛出，亦号威音王如来、应供、正遍
zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng
知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈
fū tiān rén shī fó shì zūn rú shì cì dì yǒu èr wàn yì fó
夫、天人师、佛、世尊，如是次第有二万亿佛，
jiē tóng yī hào
皆同一号。

zuì chū wēi yīn wáng rú lái jì yǐ miè dù zhèng fǎ miè hòu
“最初威音王如来既已灭度，正法灭后，
yú xiàng fǎ zhōng zēng shàng màn bǐ qiū yǒu dà shì lì ěr shí yǒu
于像法中，增上慢比丘有大势力。尔时，有
yī pú sà bǐ qiū míng cháng bù qīng dé dà shì yǐ hé yīn yuán míng
一菩萨比丘，名常不轻。得大势，以何因缘名
cháng bù qīng shì bǐ qiū fán yǒu suǒ jiàn ruò bǐ qiū bǐ qiū ní
常不轻？是比丘，凡有所见：若比丘、比丘尼、
yōu pó sè yōu pó yí jiē xī lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán wǒ
优婆塞、优婆夷，皆悉礼拜赞叹，而作是言：‘我
shēn jīng rǔ děng bù gǎn qīng màn suǒ yǐ zhě hé rǔ děng jiē xíng pú
深敬汝等，不敢轻慢。所以者何？汝等皆行菩
sà dào dāng dé zuò fó ér shì bǐ qiū bù zhuān dú sòng jīng diǎn
萨道，当得作佛。’而是比丘，不专读诵经典，
dàn xíng lǐ bài nǎi zhì yuǎn jiàn sì zhòng yì fù gù wǎng lǐ bài zàn tàn
但行礼拜，乃至远见四众，亦复故往礼拜赞叹
ér zuò shì yán wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāng zuò fó
而作是言：‘我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。’
sì zhòng zhī zhōng yǒu shēng míng huì xīn bú jìng zhě è kǒu mà lì yán
四众之中，有生瞋恚心不净者，恶口骂詈言：
shì wú zhì bǐ qiū cóng hé suǒ lái zì yán wǒ bù qīng rǔ ér yǔ
‘是无智比丘，从何所来？自言我不轻汝，而与
wǒ děng shòu jì dāng dé zuò fó wǒ děng bú yòng rú shì xū wàng shòu
我等授记，当得作佛。我等不用如是虚妄授

jì rú cǐ jīng lì duōnián cháng bèi mà lì bù shēngchēn huì
记。’如此经历多年，常被骂詈，不生瞋恚，
chángzuò shì yán rǔ dāngzuò fó shuō shì yǔ shí zhòng rén huò
常作是言：‘汝当作佛。’说是语时，众人或
yǐ zhàng mù wǎ shí ér dǎ zhì zhī bì zǒuyuǎnzhù yóugāoshēngchàng
以杖木瓦石而打掷之，避走远住，犹高声唱
yán wǒ bù gǎnqīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāngzuò fó yǐ qí
言：‘我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。’以其
chángzuò shì yǔ gù zēngshàngmàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè
常作是语故，增上慢比丘、比丘尼、优婆塞、
yōu pó yí hào zhī wéicháng bù qīng
优婆夷，号之为常不轻。

shì bǐ qiū lín yù zhōng shí yú xū kōngzhōng jù wénwēi yīn
“是比丘临欲终时，于虚空中，具闻威音
wáng fó xiānsuǒshuō fǎ huājīng èr shí qiānwàn yì jì xī néngshòu chí
王佛先所说法华经二十千万亿偈，悉能受持，
jí dé rú shàngyǎngēnqīngjìng ěr bí shé shēn yì gēnqīng
即得如上眼根清净，耳、鼻、舌、身、意根清
jìng dé shì liù gēnqīngjìng yǐ gèngzēngshòumìng èr bǎiwàn yì nà yóu
净。得是六根清净已，更增寿命二百万亿那由
tā suì guǎngwèi rén shuō shì fǎ huājīng yú shí zēngshàngmàn sì
他岁，广为人说是法华经。于时，增上慢四
zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qīngjiàn shì
众：比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，轻贱是
rén wèizuò bù qīngmíngzhě jiàn qí dé dà shéntōng lì yào shuōbiàn
人，为作不轻名者，见其得大神通力、乐说辩
lì dà shàn jì lì wén qí suǒshuō jiē xìn fú suí cóng shì pú
力、大善寂力，闻其所说，皆信伏随从。是菩
sà fù huàqiānwàn yì zhòng lìng zhù ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
萨复化千万亿众，令住阿耨多罗三藐三菩提。
mìngzhōng zhī hòu dé zhí èr qiān yì fó jiē hào rì yuèdēngmíng
命终之后，得值二千亿佛，皆号日月灯明，
yú qí fǎ zhōng shuō shì fǎ huājīng yǐ shì yīn yuán fù zhí èr qiān
于其法中，说是法华经。以是因缘，复值二千
yì fó tóng hào yún zì zài dēngwáng yú cǐ zhū fó fǎ zhōng shòu
亿佛，同号云自在灯王，于此诸佛法中，受
chí dú sòng wèi zhū sì zhòng shuō cǐ jīng diǎn gù dé shì chángyǎnqīng
持读诵，为诸四众说此经典故，得是常眼清

jìng ěr bí shé shēn yì zhūgēnqīngjìng yú sì zhòngzhōng
净，耳、鼻、舌、身、意诸根清净，于四众中
shuō fǎ xīn wú suǒ wèi
说法，心无所畏。

dé dà shì shì cháng bù qīng pú sà mó hē sà gòngyǎng rú
“得大势，是常不轻菩萨摩诃萨，供养如
shì ruò gānzhū fó gōngjìng zūnzhòng zàn tàn zhòngzhūshàngēn
是若干诸佛，恭敬、尊重、赞叹，种诸善根。

yú hòu fù zhí qiānwàn yì fó yì yú zhū fó fǎ zhōngshuō shì jīngdiǎn
于后复值千万亿佛，亦于诸佛法中说是经典，
gōng dé chéng jiù dāng dé zuò fó
功德成就，当得作佛。

dé dà shì yú yì yún hé ěr shí cháng bù qīng pú sà
“得大势，于意云何？尔时常不轻菩萨，
qǐ yì rén hū zé wǒ shēn shì ruò wǒ yú sù shì bú shòu chí dú sòng
岂异人乎？则我身是。若我于宿世不受持读诵
cǐ jīng wèi tā rénshuōzhě bù néng jí dé ā nòuduō luó sānmiǎosān
此经，为他人说者，不能疾得阿耨多罗三藐三
pú tí wǒ yú xiān fó suǒ shòu chí dú sòng cǐ jīng wèi rénshuō gù
菩提。我于先佛所，受持读诵此经，为人说故，
jí dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
疾得阿耨多罗三藐三菩提。

dé dà shì bǐ shí sì zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
“得大势，彼时四众：比丘、比丘尼、优婆
sè yōu pó yí yǐ chēn huì yì qīngjiàn wǒ gù èr bǎi yì jié cháng
塞、优婆夷，以瞋恚意轻贱我故，二百亿劫常
bù zhí fó bù wén fǎ bú jiàn sēng qiān jié yú ā bí dì yù shòu
不值佛、不闻法、不见僧，千劫于阿鼻地狱受
dà kǔ nǎo bì shì zuì yǐ fù yù cháng bù qīng pú sà jiàohuà ā
大苦恼。毕是罪已，复遇常不轻菩萨，教化阿
nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
耨多罗三藐三菩提。

dé dà shì yú rǔ yì yún hé ěr shí sì zhòng chángqīng
“得大势，于汝意云何？尔时四众，常轻
shì pú sà zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ huì zhōng bá tuó pó luó děng
是菩萨者，岂异人乎？今此会中，跋陀婆罗等
wǔ bǎi pú sà shī zǐ yuèděng wǔ bǎi bǐ qiū ní sī fó děng wǔ bǎi
五百菩萨，师子月等五百比丘尼，思佛等五百

yōu pó sè jiē yú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bú tuì zhuǎnzhě shì
优婆塞，皆于阿耨多罗三藐三菩提不退转者是。

dé dà shì dāng zhī shì fǎ huā jīng dà ráo yì zhū pú sà mó
“得大势，当知是法华经，大饶益诸菩萨摩

hē sà néng lìng zhì yú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì gù zhū
诃萨，能令至于阿耨多罗三藐三菩提。是故诸

pú sà mó hē sà yú rú lái miè hòu cháng yīng shòu chí dú sòng
菩萨摩诃萨，于如来灭后，常应受持、读诵、

jiě shuō shū xiě shì jīng
解说、书写是经。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

guò qù yǒu fó hào wēi yīn wáng
“过去有佛，号威音王，

shén zhì wú liàng jiāng dǎo yī qiè
神智无量，将导一切，

tiān rén lóng shén suǒ gòng gòng yǎng
天人龙神，所共供养。

shì fó miè hòu fǎ yù jìn shí
是佛灭后，法欲尽时，

yǒu yī pú sà míng cháng bù qīng
有一菩萨，名常不轻。

shí zhū sì zhòng jì zhuó yú fǎ
时诸四众，计著于法，

bù qīng pú sà wǎng dào qí suǒ
不轻菩萨，往到其所，

ér yù zhī yán wǒ bù qīng rǔ
而语之言：‘我不轻汝，

rǔ děng xíng dào jiē dāng zuò fó
汝等行道，皆当作佛。’

zhū rén wén yǐ qīng huǐ mà lì
诸人闻已，轻毁骂詈，

bù qīng pú sà néng rěn shòu zhī
不轻菩萨，能忍受之。

qí zuì bì yǐ lín mìng zhōng shí
其罪毕已，临命终时，

dé wén cǐ jīng liù gēn qīng jìng
得闻此经，六根清静，

shén tōng lì gù zēng yì shòu mìng
神通力故， 增益寿命，
fù wèi zhū rén guǎng shuō shì jīng
复为诸人， 广说是经。
zhū zhuó fǎ zhòng jiē méng pú sà
诸著法众， 皆蒙菩萨，
jiào huà chéng jiù lìng zhù fó dào
教化成就， 令住佛道。
bù qīng mìng zhōng zhí wú shù fó
不轻命终， 值无数佛，
shuō shì jīng gù dé wú liàng fú
说是经故， 得无量福，
jiàn jù gōng dé jí chéng fó dào
渐具功德， 疾成佛道。
bǐ shí bù qīng zé wǒ shēn shì
彼时不轻， 则我身是。
shí sì bù zhòng zhuó fǎ zhī zhě
时四部众， 著法之者，
wén bù qīng yán rǔ dāng zuò fó
闻不轻言： ‘汝当作佛。’
yǐ shì yīn yuán zhí wú shù fó
以是因缘， 值无数佛。
cǐ huì pú sà wǔ bǎi zhī zhòng
此会菩萨， 五百之众，
bìng jí sì bù qīng xìn shì nǚ
并及四部， 清信士女，
jīn yú wǒ qián tīng fǎ zhě shì
今于我前， 听法者是。
wǒ yú qián shì quàn shì zhū rén
我于前世， 劝是诸人，
tīng shòu sī jīng dì yī zhī fǎ
听受斯经， 第一之法，
kāi shì jiào rén lìng zhù niè pán
开示教人， 令住涅槃，
shì shì shòu chí rú shì jīng diǎn
世世受持， 如是经典。
yì yì wàn jié zhì bù kě yì
亿亿万劫， 至不可议，

shí nǎi dé wén shì fǎ huā jīng
时 乃 得 闻 ， 是 法 华 经 。
yì yì wàn jié zhì bù kě yì
亿 亿 万 劫 ， 至 不 可 议 ，
zhū fó shì zūn shí shuō shì jīng
诸 佛 世 尊 ， 时 说 是 经 。
shì gù xíng zhě yú fó miè hòu
是 故 行 者 ， 于 佛 灭 后 ，
wén rú shì jīng wù shēng yí huò
闻 如 是 经 ， 勿 生 疑 惑 。
yīng dāng yī xīn guǎng shuō cǐ jīng
应 当 一 心 ， 广 说 此 经 ，
shì shì zhí fó jí chéng fó dào
世 世 值 佛 ， 疾 成 佛 道 。”

rú lái shén lì pǐn dì èr shí yī
如 来 神 力 品 第 二 十 一

ěr shí qiān shì jiè wēichéndēng pú sà mó hē sà cóng dì yǒng
尔 时 ， 千 世 界 微 尘 等 菩 萨 摩 诃 萨 ， 从 地 涌
chū zhě jiē yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhānyǎng zūn yán ér bái
出 者 ， 皆 于 佛 前 ， 一 心 合 掌 ， 瞻 仰 尊 颜 ， 而 白
fó yán shì zūn wǒ děng yú fó miè hòu shì zūn fēn shēn suǒ zài guó
佛 言 ： “ 世 尊 ， 我 等 于 佛 灭 后 ， 世 尊 分 身 所 在 国
tǔ miè dù zhī chù dāng guǎng shuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ děng
土 灭 度 之 处 ， 当 广 说 此 经 。 所 以 者 何 ？ 我 等
yì zì yù dé shì zhēn jìng dà fǎ shòu chí dú sòng jiě shuō shū
亦 自 欲 得 是 真 净 大 法 ， 受 持 、 读 诵 、 解 说 、 书
xiě ér gòng yǎng zhī
写 而 供 养 之 。”

ěr shí shì zūn yú wén shū shī lì děng wú liàng bǎi qiān wàn yì jiù
尔 时 ， 世 尊 于 文 殊 师 利 等 无 量 百 千 万 亿 旧
zhù suǒ pó shì jiè pú sà mó hē sà jí zhū bǐ qiū bǐ qiū ní yōu
住 娑 婆 世 界 菩 萨 摩 诃 萨 ， 及 诸 比 丘 、 比 丘 尼 、 优
pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó
婆 塞 、 优 婆 夷 、 天 、 龙 、 夜 叉 、 乾 闥 婆 、 阿 修 罗 、
jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng yī qiè
迦 楼 罗 、 紧 那 罗 、 摩 睺 罗 伽 、 人 、 非 人 等 ， 一 切

zhòngqián xiàndàshén lì chūguǎngchángshéshàng zhì fàn shì yī
众前，现大神力，出广长舌上至梵世，一
qiè máokǒngfàng yú wú liàng wú shù sè guāng jiē xī biànzhào shí fāng
切毛孔放于无量无数色光，皆悉遍照十方
shì jiè zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuòshàngzhū fó yì fù rú shì
世界。众宝树下，师子座上诸佛，亦复如是，
chūguǎngchángshé fàng wú liàngguāng shì jiā móu ní fó jí bǎoshù
出广长舌，放无量光。释迦牟尼佛及宝树
xià zhū fó xiànshén lì shí mǎnbǎiqiānsuì rán hòuhuánshèshéxiàng
下诸佛，现神力时满百千岁，然后还摄舌相。
yī shí qǐngkài jù gòngtán zhǐ shì èr yīnshēng biàn zhì shí fāngzhū
一时警欬，俱共弹指，是二音声，遍至十方诸
fó shì jiè dì jiē liù zhǒngzhèndòng qí zhōngzhòngshēng tiān
佛世界，地皆六种震动。其中众生，天、
lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó
龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、
mó hóu luó qié rén fēi rénděng yǐ fó shén lì gù jiē jiàn cǐ suǒ
摩睺罗伽、人、非人等，以佛神力故，皆见此娑
pó shì jiè wú liàng wú biānbǎiqiānwàn yì zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuò
婆世界，无量无边百千万亿众宝树下师子座
shàngzhū fó jí jiàn shì jiā móu ní fó gòngduōbǎo rú lái zài bǎo tǎ
上诸佛，及见释迦牟尼佛共多宝如来，在宝塔
zhōngzuò shī zǐ zuò yòujiàn wú liàng wú biānbǎiqiānwàn yì pú sà mó
中坐师子座，又见无量无边百千万亿菩萨摩
hē sà jí zhū sì zhòng gōngjìngwéirào shì jiā móu ní fó jì jiàn shì
诃萨及诸四众，恭敬围绕释迦牟尼佛。既见是
yǐ jiē dà huān xǐ dé wèicéngyǒu
已，皆大欢喜，得未曾有。

jí shí zhūtiān yú xū kōngzhōng gāoshēngchàngyán guò cǐ
即时，诸天于虚空中，高声唱言：“过此
wú liàng wú biānbǎiqiānwàn yì ā sēng qí shì jiè yǒuguómíngsuǒ pó
无量无边百千万亿阿僧祇世界，有国名娑婆，
shì zhōngyǒu fó míng shì jiā móu ní jīn wèizhū pú sà mó hē sà shuō
是中 有佛，名释迦牟尼，今为诸菩萨摩诃萨说
dà shèngjīng míngmiào fǎ liánhuā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn
大乘经，名妙法莲华，教菩萨法，佛所护念。
rǔ děngdāngshēn xīn suí xǐ yì dāng lǐ bài gòngyǎng shì jiā móu ní
汝等当深心随喜，亦当礼拜供养释迦牟尼

fó bǐ zhūzhòngshēng wén xū kōngzhōngshēng yǐ hé zhǎngxiàng
佛。”彼诸众生，闻虚空中声已，合掌向
suō pó shì jiè zuò rú shì yán nán mó shì jiā móu ní fó nán mó
娑婆世界，作如是言：“南无释迦牟尼佛！南无
shì jiā móu ní fó yǐ zhǒngzhǒnghuā xiāng yīng luò fān gài jí
释迦牟尼佛！”以种种华、香、璎珞、幡盖及
zhū yánshēn zhī jù zhēnbǎomiào wù jiē gòngyáo sǎn suō pó shì jiè
诸严身之具、珍宝妙物，皆共遥散娑婆世界。
suǒ sǎn zhū wù cóng shí fāng lái pì rú yún jí biànchéng bǎozhàng
所散诸物，从十方来，譬如云集，变成宝帐，
biàn fù cǐ jiān zhū fó zhī shàng yú shí shí fāng shì jiè tōng dá wú
遍覆此间诸佛之上。于时，十方世界，通达无
ài rú yī fó tǔ
碍，如一佛土。

ěr shí fó gào shàng xíng děng pú sà dà zhòng zhū fó shén lì
尔时，佛告上行等菩萨大众：“诸佛神力
rú shì wú liàng wú biān bù kě sī yì ruò wǒ yǐ shì shén lì yú wú
如是无量无边不可思议，若我以是神力，于无
liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié wèi zhǔ lěi gù shuō cǐ jīng
量无边百千万亿阿僧祇劫，为嘱累故，说此经
gōng dé yóu bù néng jìn yǐ yào yán zhī rú lái yī qiè suǒ yǒu zhī
功德，犹不能尽。以要言之，如来一切所有之
fǎ rú lái yī qiè zì zài shén lì rú lái yī qiè mì yào zhī zàng rú
法，如来一切自在神力，如来一切秘要之藏，如
lái yī qiè shēnshēn zhī shì jiē yú cǐ jīng xuān shì xiǎnshuō shì gù rǔ
来一切甚深之事，皆于此经宣示显说。是故汝
děng yú rú lái miè hòu yīng yī xīn shòu chí dú sòng jiě shuō shū
等于如来灭后，应一心受持、读诵、解说、书
xiě rú shuō xiū xíng suǒ zài guó tǔ ruò yǒu shòu chí dú sòng
写、如说修行。所在国土，若有受持、读诵、
jiě shuō shū xiě rú shuō xiū xíng ruò jīng juàn suǒ zhù zhī chù ruò
解说、书写、如说修行，若经卷所住之处，若
yú yuánzhōng ruò yú lín zhōng ruò yú shù xià ruò yú sēngfáng
于园中，若于林中，若于树下，若于僧坊，
ruò bái yī shè ruò zài diàntáng ruò shān gǔ kuàng yě shì zhōng jiē
若白衣舍，若在殿堂，若山谷旷野，是中皆
yīng qǐ tǎ gòngyǎng suǒ yǐ zhě hé dāng zhī shì chù jí shì dào chǎng
应起塔供养。所以者何？当知是处即是道场，

zhū fó yú cǐ dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí zhū fó yú cǐ zhuàn
诸佛于此得阿耨多罗三藐三菩提，诸佛于此转
yú fǎ lún zhū fó yú cǐ ér bō niè pán
于法轮，诸佛于此而般涅槃。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū fó jiù shì zhě “诸佛救世者，	zhù yú dà shén tōng 住于大神通，
wèi yuè zhòng shēng gù 为悦众生故，	xiàn wú liàng shén lì 现无量神力，
shé xiàng zhì fàn tiān 舌相至梵天，	shēn fàng wú shù guāng 身放无数光，
wèi qiú fó dào zhě 为求佛道者，	xiàn cǐ xī yǒu shì 现此希有事。
zhū fó qǐng kài shēng 诸佛警欬声，	jī tán zhǐ zhī shēng 及弹指之声，
zhōu wén shí fāng guó 周闻十方国，	dì jiē liù zhǒng dòng 地皆六种动。
yǐ fó miè dù hòu 以佛灭度后，	néng chí shì jīng gù 能持是经故，
zhū fó jiē huān xǐ 诸佛皆欢喜，	xiàn wú liàng shén lì 现无量神力。
zhǔ lěi shì jīng gù 嘱累是经故，	zàn měi shòu chí zhě 赞美受持者，
yú wú liàng jié zhōng 于无量劫中，	yóu gù bù néng jìn 犹故不能尽。
shì rén zhī gōng dé 是人之功德，	wú biān wú yǒu qióng 无边无有穷，
rú shí fāng xū kōng 如十方虚空，	bù kě dé biān jì 不可得边际。
néng chí shì jīng zhě 能持是经者，	zé wéi yǐ jiàn wǒ 则为已见我，
yì jiàn duō bǎo fó 亦见多宝佛，	jí zhū fēn shēn zhě 及诸分身者，
yòu jiàn wǒ jīn rì 又见我今日，	jiào huà zhū pú sà 教化诸菩萨。
néng chí shì jīng zhě 能持是经者，	lìng wǒ jí fēn shēn 令我及分身，

miè dù duō bǎo fó 灭度多宝佛，	yī qiè jiē huān xǐ 一切皆欢喜。
shí fāng xiàn zài fó 十方现在佛，	bìng guò qù wèi lái 并过去未来，
yì jiàn yì gòng yǎng 亦见亦供养，	yì lìng dé huān xǐ 亦令得欢喜。
zhū fó zuò dào chǎng 诸佛坐道场，	suǒ dé mì yào fǎ 所得秘要法，
néng chí shì jīng zhě 能持是经者，	bù jiǔ yì dāng dé 不久亦当得。
néng chí shì jīng zhě 能持是经者，	yú zhū fǎ zhī yì 于诸法之义，
míng zì jí yán cí 名字及言辞，	yào shuō wú qióng jìn 乐说无穷尽，
rú fēng yú kōng zhōng 如风于空中，	yī qiè wú zhàng ài 一切无障碍。
yú rú lái miè hòu 于如来灭后，	zhī fó suǒ shuō jīng 知佛所说经，
yīn yuán jí cì dì 因缘及次第，	suí yì rú shí shuō 随义如实说，
rú rì yuè guāng míng 如日月光明，	néng chú zhū yōu míng 能除诸幽冥。
sī rén xíng shì jiān 斯人行世间，	néng miè zhòng shēng àn 能灭众生闇，
jiào wú liàng pú sà 教无量菩萨，	bì jìng zhù yī shèng 毕竟住一乘。
shì gù yǒu zhì zhě 是故有智者，	wén cǐ gōng dé lì 闻此功德利，
yú wǒ miè dù hòu 于我灭度后，	yīng shòu chí sī jīng 应受持斯经，
shì rén yú fó dào 是人于佛道，	jué dìng wú yǒu yí 决定无有疑。”

zhǔ lěi pǐn dì èr shí èr
嘱累品第二十二

ěr shí shì jiā móu ní fó cóng fǎ zuò qǐ xiàn dà shén lì
尔时，释迦牟尼佛从法座起，现大神力，

yǐ yòushǒu mó wú liàng pú sà mó hē sà dǐng ér zuò shì yán wǒ yú
以右手摩无量菩萨摩诃萨顶，而作是言：“我于

wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié xiū xí shì nán dé ā nòuduō luó
无量百千万亿阿僧祇劫，修习是难得阿耨多罗

sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng rǔ děng yīng dāng yī xīn
三藐三菩提法，今以付嘱汝等。汝等应当一心

liú bù cǐ fǎ guǎng lìng zēng yì rú shì sān mó zhū pú sà mó hē sà
流布此法，广令增益。”如是三摩诸菩萨摩诃萨

dǐng ér zuò shì yán wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié
顶，而作是言：“我于无量百千万亿阿僧祇劫，

xiū xí shì nán dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ
修习是难得阿耨多罗三藐三菩提法，今以付嘱

rǔ děng rǔ děng dāng shòu chí dú sòng guǎng xuān cǐ fǎ lìng yī qiè
汝等。汝等当受持读诵，广宣此法，令一切

zhòng shēng pǔ dé wén zhī suǒ yǐ zhě hé rú lái yǒu dà cí bēi wú
众生普得闻知。所以者何？如来有大慈悲，无

zhū qiān lìn yì wú suǒ wèi néng yǔ zhòng shēng fó zhī zhì huì rú lái
诸悭吝，亦无所畏，能与众生佛之智慧、如来

zhì huì zì rán zhì huì rú lái shì yī qiè zhòng shēng zhī dà shī zhǔ
智慧、自然智慧，如来是一切众生之大施主。

rǔ děng yì yīng suí xué rú lái zhī fǎ wù shēng qiān lìn yú wèi lái shì
汝等亦应随学如来之法，勿生悭吝。于未来世，

ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén xìn rú lái zhì huì zhě dāng wèi yǎn
若有善男子、善女人，信如来智慧者，当为演

shuō cǐ fǎ huā jīng shǐ dé wén zhī wèi lìng qí rén dé fó huì gù ruò
说此法华经，使得闻知，为令其人得佛慧故。若

yǒu zhòng shēng bú xìn shòu zhě dāng yú rú lái yú shēn fǎ zhōng shì
有众生，不信受者，当于如来余深法中，示

jiào lì xǐ rǔ děng ruò néng rú shì zé wéi yǐ bào zhū fó zhī ēn
教利喜。汝等若能如是，则为已报诸佛之恩。”

shí zhū pú sà mó hē sà wén fó zuò shì shuō yǐ jiē dà huān
时诸菩萨摩诃萨，闻佛作是说已，皆大欢

xǐ biànmǎn qí shēn yì jiā gōngjìng qū gōng dī tóu hé zhǎng
喜，遍满其身，益加恭敬、曲躬、低头，合掌
xiàng fó jù fā shēngyán rú shì zūn chī dāng jù fèngxíng wéi
向佛，俱发声言：“如世尊敕，当具奉行。唯
rán shì zūn yuàn bù yǒu lǜ zhū pú sà mó hē sà zhòng rú shì
然，世尊！愿不有虑。”诸菩萨摩诃萨众，如是
sān fǎn jù fā shēngyán rú shì zūn chī dāng jù fèngxíng wéi
三反，俱发声言：“如世尊敕，当具奉行。唯
rán shì zūn yuàn bù yǒu lǜ
然，世尊！愿不有虑。”

ěr shí shì jiā móu ní fó lìng shí fāng lái zhū fēnshēn fó gè
尔时，释迦牟尼佛令十方来诸分身佛，各
huánběn tǔ ér zuò shì yán zhū fó gè suí suǒ ān duōbǎo fó tǎ
还本土，而作是言：“诸佛各随所安，多宝佛塔
huán kě rú gù shuō shì yǔ shí shí fāng wú liàng fēnshēn zhū fó
还可如故。”说是语时，十方无量分身诸佛，
zuòbǎoshù xià shī zǐ zuòshàngzhě jí duōbǎo fó bìngshàngxíngděng
坐宝树下师子座上者，及多宝佛，并上行等
wú biān ā sēng qí pú sà dà zhòng shè lì fú děngshēngwén sì zhòng
无边阿僧祇菩萨大众，舍利弗等声闻四众，
jí yī qiè shì jiāntiān rén ā xiū luó děng wén fó suǒshuō jiē
及一切世间天、人、阿修罗等，闻佛所说，皆
dà huān xǐ
大欢喜。

yàowáng pú sà běn shì pǐn dì èr shí sān 药王菩萨本事品第二十三

ěr shí xiù wáng huā pú sà bó fó yán shì zūn yàowáng pú
尔时，宿王华菩萨白佛言：“世尊，药王菩
sà yún hé yóu yú suǒ pó shì jiè shì zūn shì yàowáng pú sà yǒuruò
萨云何游于娑婆世界？世尊，是药王菩萨，有若
gān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā nán xíng kǔ xíng shàn zāi shì zūn yuàn
干百千万亿那由他难行苦行？善哉！世尊，愿
shǎo jiě shuō zhū tiān lóng shén yè chā qián tà pó ā xiū
少解说。”诸天、龙、神、夜叉、乾闥婆、阿修
luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng
罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等，

yòu tā guó tǔ zhū lái pú sà jí cǐ shēngwénzhòng wén jiē huān xǐ
又他国土诸来菩萨，及此声闻众，闻皆欢喜。

ěr shí fó gào xiù wáng huā pú sà nǎi wǎngguò qù wú liàng
尔时，佛告宿王华菩萨：“乃往过去无量

héng hé shā jié yǒu fó hào rì yuè jìng míng dé rú lái yīng gòng zhèng
恒河沙劫，有佛号日月净明德如来、应供、正

biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御

zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǒu bā shí yì dà pú sà
丈夫、天人师、佛、世尊。其佛有八十亿大菩萨

mó hē sà qī shí èr héng hé shā dà shēngwénzhòng fó shòu sì wàn
摩诃萨，七十二恒河沙大声闻众。佛寿四万

èr qiān jié pú sà shòu mìng yì děng bǐ guó wú yǒu nǚ rén dì yù
二千劫，菩萨寿命亦等。彼国无有女人、地狱、

è guǐ chù shēng ā xiū luó děng jí yǐ zhū nán dì píng rú zhǎng
饿鬼、畜生、阿修罗等，及以诸难。地平如掌，

liú lí suǒ chéng bǎo shù zhuāng yán bǎo zhàng fù shàng chuí bǎo huā
琉璃所成，宝树庄严，宝帐覆上，垂宝华

fān bǎo píng xiāng lú zhōu biàn guó jiè qī bǎo wéi tái yī shù yī tái
幡，宝瓶香炉周遍国界，七宝为台，一树一台，

qí shù qù tái jìn yī jiàn dào cǐ zhū bǎo shù jiē yǒu pú sà shēng
其树去台尽一箭道。此诸宝树，皆有菩萨、声

wén ér zuò qí xià zhū bǎo tái shàng gè yǒu bǎi yì zhū tiān zuò tiān jì
闻而坐其下。诸宝台上，各有百亿诸天作天伎

yuè gē tàn yú fó yǐ wéi gòng yǎng
乐，歌叹于佛，以为供养。

ěr shí bǐ fó wéi yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà jí
“尔时，彼佛为一切众生喜见菩萨，及

zhòng pú sà zhū shēngwénzhòng shuō fǎ huā jīng shì yī qiè zhòng shēng
众菩萨、诸声闻众说法华经。是一切众生

xǐ jiàn pú sà yào xí kǔ xíng yú rì yuè jìng míng dé fó fǎ zhōng
喜见菩萨，乐习苦行，于日月净明德佛法中，

jīng jìn jīng xíng yī xīn qiú fó mǎn wàn èr qiān suì yǐ dé xiàn yī
精进经行，一心求佛，满万二千岁已，得现一

qiè sè shēn sān mèi dé cǐ sān mèi yǐ xīn dà huān xǐ jí zuò niàn
切色身三昧。得此三昧已，心大欢喜，即作念

yán wǒ dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi jiē shì dé wén fǎ huā jīng lì
言：‘我得现一切色身三昧，皆是得闻法华经力。

wǒ jīn dānggòngyǎng rì yuèjìngmíng dé fó jí fǎ huājīng jí shí rù
我今当供养日月净明德佛及法华经。’ 即时入
shì sānmèi yú xū kōngzhōng yù màntuó luó huā mó hē màntuó luó
是三昧，于虚空中，雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗
huā xì mòjiān hēizhāntán mǎn xū kōngzhōng rú yún ér xià yòu
华、细末坚黑栴檀，满虚空中，如云而下。又
yǔ hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng cǐ xiāng liù zhū jià zhí suǒ pó shì jiè
雨海此岸栴檀之香，此香六铢，价直娑婆世界，
yǐ gòngyǎng fó zuò shì gòngyǎng yǐ cóngsānmèi qǐ ér zì niàn
以供养佛。作是供养已，从三昧起，而自念
yán wǒ suī yǐ shén lì gòngyǎng yú fó bù rú yǐ shēngòngyǎng
言：‘我虽以神力供养于佛，不如以身供养。’
jí fú zhūxiāng zhāntán xūn lù dōulóu pó bì lì jiā chén
即服诸香：栴檀、薰陆、兜楼婆、毕力迦、沉
shuǐ jiāoxiāng yòu yǐn zhān bó zhū huāxiāngyóu mǎnqiān èr bǎi suì yǐ
水、胶香，又饮薝蔔诸华香油，满千二百岁已，
xiāngyóu tú shēn yú rì yuèjìngmíng dé fó qián yǐ tiānbǎo yī ér zì
香油涂身，于日月净明德佛前，以天宝衣而自
chánshēn guànzhūxiāngyóu yǐ shéntōng lì yuàn ér zì ránshēn guāng
缠身，灌诸香油，以神通力愿而自然身，光
míngbiànzhào bā shí yì héng hé shā shì jiè
明遍照八十亿恒河沙世界。

qí zhōngzhū fó tóng shí zànyán shàn zāi shàn zāi shàn
“其中诸佛同时赞言：‘善哉！善哉！善
nán zǐ shì zhēnjīng jìn shì míngzhēn fǎ gòngyǎng rú lái ruò yǐ huā
男子，是真精进，是名真法供养如来。若以华、
xiāng yīngluò shāoxiāng mòxiāng tú xiāng tiānzēng fān gài
香、璎珞、烧香、末香、涂香、天缯、幡盖
jí hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng rú shì děngzhǒngzhǒngzhū wù gòngyǎng
及海此岸栴檀之香，如是等种种诸物供养，
suǒ bù néng jí jiǎ shǐ guóchéng qī zǐ bù shī yì suǒ bù jí
所不能及。假使国城、妻子布施，亦所不及。
shànnán zǐ shì míng dì yī zhī shī yú zhū shī zhōng zuì zūn zuì shàng
善男子，是名第一之施，于诸施中最尊最上，
yǐ fǎ gòngyǎngzhū rú lái gù zuò shì yǔ yǐ ér gè mò rán qí
以法供养诸如来故。’ 作是语已，而各默然，其
shēnhuǒránqiān èr bǎi suì guò shì yǐ hòu qí shēn nǎi jìn
身火然千二百岁，过是已后，其身乃尽。

yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà zuò rú shì fǎ gòngyǎng yǐ
“一切众 生喜见菩萨作如是法供 养已，
mìngzhōng zhī hòu fù shēng rì yuè jìng míng dé fó guózhōng yú jìng dé
命 终 之后，复 生 日月净明德佛国 中。于净德
wáng jiā jié jiā fū zuò hū rán huà shēng jí wèi qí fù ér shuō jì
王 家，结跏趺坐，忽然化 生，即为其父而说偈
yán
言：

dà wáng jīn dāng zhī wǒ jīng xíng bǐ chù
大 王 今 当 知， 我 经 行 彼 处，
jí shí dé yī qiè xiàn zhū shēn sān mèi
即 时 得 一 切， 现 诸 身 三 昧。
qín xíng dà jīng jìn shě suǒ ài zhī shēn²
勤 行 大 精 进， 舍 所 爱 之 身²。

shuō shì jì yǐ ér bó fù yán rì yuè jìng míng dé fó
“说是偈已，而白父言：‘日月净明德佛，
jīn gù xiàn zài wǒ xiāngòngyǎng fó yǐ dé jiě yī qiè zhòngshēng yǔ
今故现在。我先 供 养 佛已，得解一切众 生 语
yán tuó luó ní fù wén shì fǎ huā jīng bā bǎi qiān wàn yì nà yóu tā zhēn
言陀罗尼。复闻是法华经八百千万亿那由他甄
jiā luó pín pó luó ā chù pó děng jì dà wáng wǒ jīn dāng huán
迦罗、频婆罗、阿閼婆等偈。大 王，我今当 还
gòngyǎng cǐ fó bó yǐ jí zuò qī bǎo zhī tái shàngshēng xū kōng
供 养 此 佛。’ 白 已，即坐七宝之台，上 升 虚 空
gāo qī duō luó shù wǎng dào fó suǒ tóu miàn lǐ zú hé shí zhǐ zhǎo
高七多罗树，往 到 佛所，头面礼足，合十指爪，
yǐ jì zàn fó
以偈赞佛：

róngyánshèn qí miào guāngmíngzhào shí fāng
容 颜 甚 奇 妙， 光 明 照 十 方，
wǒ shì cénggòngyǎng jīn fù hái qīn jìn
我 适 曾 供 养， 今 复 还 亲 覲。

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà shuō shì jì yǐ ér
“尔时，一切众 生喜见菩萨说是偈已，而
bó fó yán shì zūn shì zūn yóu gù zài shì ěr shí rì yuè jìng
白佛言：‘世尊，世尊犹故在世。’ 尔时，日月净

²大正藏：勤行大精进，舍所爱之身，供养于世尊，为求无上慧。

míng dé fó gào yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà shànnán zǐ wǒ niè
明德佛告一切众 生喜见菩萨：‘善男子，我涅槃
pán shí dào miè jìn shí zhì rǔ kě ān shī chuáng zuò wǒ yú jīn yè
槃时到，灭尽时至。汝可安施床座，我于今夜
dāng bō niè pán yòu chì yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà shànnán
当般涅槃。’又敕一切众 生喜见菩萨：‘善男
zǐ wǒ yǐ fó fǎ zhǔ lěi yú rǔ jí zhū pú sà dà dì zǐ bìng ā
子，我以佛法嘱累于汝，及诸菩萨大弟子，并阿
nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fǎ yì yǐ sānqiān dà qiān qī bǎo shì jiè
耨多罗三藐三菩提法，亦以三千大千七宝世界
zhū bǎo shù bǎo tái jí jǐ shì zhū tiān xī fù yú rǔ wǒ miè dù hòu
诸宝树宝台及给侍诸天，悉付于汝。我灭度后，
suǒ yǒu shè lì yì fù zhǔ rǔ dāng lìng liú bù guǎng shè gòng yǎng yīng
所有舍利亦付嘱汝，当令流布，广设供养，应
qǐ ruò gān qiān tǎ rú shì rì yuè jìng míng dé fó chì yī qiè zhòng
起若干千塔。’如是日月净明德佛，敕一切众
shēng xǐ jiàn pú sà yǐ yú yè hòu fēn rù yú niè pán
生喜见菩萨已，于夜后分入于涅槃。

ěr shí yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà jiàn fó miè dù bēi
“尔时，一切众 生喜见菩萨见佛灭度，悲
gǎn ào nǎo liàn mù yú fó jí yǐ hǎi cǐ àn zhāntán wéi zì gòng
感懊恼，恋慕于佛，即以海此岸栴檀为藉，供
yǎng fó shēn ér yǐ shāo zhī huǒ miè yǐ hòu shōu qǔ shè lì zuò
养佛身，而以烧之。火灭已后，收取舍利，作
bā wàn sì qiān bǎo píng yǐ qǐ bā wàn sì qiān tǎ gāo sān shì jiè
八万四千宝瓶，以起八万四千塔，高三世界，
biǎo chā zhuāng yán chuí zhū fān gài xuán zhòng bǎo líng
表刹庄严，垂诸幡盖，悬众宝铃。

ěr shí yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà fù zì niàn yán
“尔时，一切众 生喜见菩萨复自念言：
wǒ suī zuò shì gòng yǎng xīn yóu wèi zú wǒ jīn dāng gèng gòng yǎng
‘我虽作是供养，心犹未足，我今当更供养
shè lì biàn yǔ zhū pú sà dà dì zǐ jí tiān lóng yè chā děng
舍利。’便语诸菩萨大弟子，及天、龙、夜叉等
yī qiè dà zhòng rǔ děng dāng yī xīn niàn wǒ jīn gòng yǎng rì yuè jìng
一切大众：‘汝等当一心念，我今供养日月净
míng dé fó shè lì zuò shì yǔ yǐ jí yú bā wàn sì qiān tǎ qián
明德佛舍利。’作是语已，即于八万四千塔前，

rán bǎi fú zhuāngyán bì qī wàn èr qiān suì ér yǐ gòngyǎng lìng wú shù
然百福 庄严臂七万二千岁而以供 养，令无数
qiú shēngwénzhòng wú liàng ā sēng qí rén fā ā nòuduō luó sānmiǎo
求 声 闻 众、无量阿僧祇人，发阿耨多罗三藐
sān pú tí xīn jiē shǐ dé zhùxiàn yī qiè sè shēnsānmèi
三菩提心，皆使得住现一切色身三昧。

ěr shí zhū pú sà tiān rén ā xiū luó děng jiàn qí
“尔时，诸菩萨、天、人、阿修罗等，见其
wú bì yōunǎo bēi āi ér zuò shì yán cǐ yī qiè zhòngshēng xǐ
无臂，忧恼悲哀，而作是言：‘此一切 众 生 喜
jiàn pú sà shì wǒ děng shī jiàohuà wǒ zhě ér jīn shāo bì shēn
见菩萨，是我等师，教化我者，而今烧臂，身
bú jù zú yú shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà yú dà zhòng
不具足。’于时，一切 众 生 喜见菩萨于大 众
zhōng lì cǐ shì yán wǒ shěliǎng bì bì dāng dé fó jīn sè zhī
中，立此誓言：‘我舍两臂，必当得佛金色之
shēn ruò shí bù xū lìng wǒ liǎng bì huán fù rú gù zuò shì shì yǐ
身，若实不虚，令我两臂还复如故。’作是誓已，
zì rán huán fù yóu sī pú sà fú dé zhì huì chún hòu suǒ zhì dāng ěr
自然还复，由斯菩萨福德智慧 淳厚所致。当尔
zhī shí sān qiān dà qiān shì jiè liù zhǒng zhèndòng tiān yǔ bǎohuā
之时，三千大千世界六 种 震 动，天雨宝华，
yī qiè rén tiān dé wèicéng yǒu
一切人、天得未曾有。”

fó gào xiù wáng huā pú sà yú rǔ yì yún hé yī qiè zhòng
佛告宿王华菩萨：“于汝意云何？一切 众
shēng xǐ jiàn pú sà qǐ yì rén hū jīn yào wáng pú sà shì yě qí
生 喜见菩萨，岂异人乎？今药王菩萨是也。其
suǒ shěshēn bù shī rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā shù
所舍身布施，如是无量百千万亿那由他数。

xiù wáng huā ruò yǒu fā xīn yù dé ā nòuduō luó sānmiǎo sān
“宿王华，若有发心欲得阿耨多罗三藐三
pú tí zhě néng rán shǒu zhǐ nǎi zhì zú yī zhǐ gòngyǎng fó tǎ shèng
菩提者，能然手指乃至足一指，供 养 佛塔，胜
yǐ guó chéng qī zǐ jí sān qiān dà qiān guó tǔ shān lín hé chí zhū zhēn
以国 城、妻子及三千大千国土山林河池、诸珍
bǎo wù ér gòngyǎng zhě ruò fù yǒu rén yǐ qī bǎo mǎn sān qiān dà qiān
宝物而供 养 者。若复有人，以七宝满三千大千

shì jiè gòngyǎng yú fó jí dà pú sà pì zhī fó ā luó hàn
世界，供养于佛及大菩萨、辟支佛、阿罗汉，
shì rén suǒ dé gōng dé bù rú shòu chí cǐ fǎ huā jīng nǎi zhì yī sì jù
是人所得功德，不如受持此法华经，乃至一四句
jì qí fú zuì duō
偈，其福最多。

xiù wáng huā pì rú yī qiè chuān liú jiāng hé zhū shuǐ zhī
“宿王华，譬如一切川流江河，诸水之
zhōng hǎi wéi dì yī cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì yú zhū rú lái suǒ
中，海为第一；此法华经亦复如是，于诸如来所
shuō jīng zhōng zuì wéi shēn dà yòu rú tǔ shān hēi shān xiǎo tiě wéi
说经中，最为深大。又如土山、黑山、小铁围
shān dà tiě wéi shān jí shí bǎo shān zhòng shān zhī zhōng xū mí shān
山、大铁围山及十宝山，众山之中，须弥山
wéi dì yī cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì yú zhū jīng zhōng zuì wéi qí
为第一；此法华经亦复如是，于诸经中，最为其
shàng yòu rú zhòng xīng zhī zhōng yuè tiān zǐ zuì wéi dì yī cǐ fǎ
上。又如众星之中，月天子最为第一；此法
huā jīng yì fù rú shì yú qiān wàn yì zhǒng zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi
华经亦复如是，于千万亿种诸经法中，最为
zhào míng yòu rú rì tiān zǐ néng chú zhū àn cǐ jīng yì fù rú shì
照明。又如日天子能除诸闇，此经亦复如是，
néng pò yī qiè bú shàn zhī àn yòu rú zhū xiǎo wáng zhōng zhuàn lún
能破一切不善之闇。又如诸小王中，转轮
shèng wáng zuì wéi dì yī cǐ jīng yì fù rú shì yú zhòng jīng zhōng zuì
圣王最为第一；此经亦复如是，于众经中最
wéi qí zūn yòu rú dì shì yú sān shí sān tiān zhōng wáng cǐ jīng yì
为其尊。又如帝释，于三十三天中王，此经亦
fù rú shì zhū jīng zhōng wáng yòu rú dà fàn tiān wáng yī qiè zhòng
复如是，诸经中王。又如大梵天王，一切众
shēng zhī fù cǐ jīng yì fù rú shì yī qiè xián shèng xué wú xué
生之父；此经亦复如是，一切贤圣、学、无学
jí fā pú sà xīn zhě zhī fù yòu rú yī qiè fán fū rén zhōng xū tuó
及发菩萨心者之父。又如一切凡夫人中，须陀
huán sī tuó hán ā nà hán ā luó hàn pì zhī fó wéi dì yī
洹、斯陀含、阿那含、阿罗汉、辟支佛为第一；
cǐ jīng yì fù rú shì yī qiè rú lái suǒ shuō ruò pú sà suǒ shuō ruò
此经亦复如是，一切如来所说，若菩萨所说，若

shēngwén suǒ shuō zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī yǒu néng shòu chí
声闻所说，诸经法中，最为第一。有能受持
shì jīng diǎn zhě yì fù rú shì yú yī qiè zhòng shēng zhōng yì wéi
是经典者，亦复如是，于一切众生中，亦为
dì yī yī qiè shēng wén pì zhī fó zhōng pú sà wéi dì yī cǐ
第一。一切声闻、辟支佛中，菩萨为第一；此
jīng yì fù rú shì yú yī qiè zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī rú fó
经亦复如是，于一切诸经法中，最为第一。如佛
wéi zhū fǎ wáng cǐ jīng yì fù rú shì zhū jīng zhōng wáng
为诸法王，此经亦复如是，诸经中王。

xiù wáng huā cǐ jīng néng jiù yī qiè zhòng shēng zhě cǐ jīng
“宿王华，此经能救一切众生者，此经
néng lìng yī qiè zhòng shēng lí zhū kǔ nǎo cǐ jīng néng dà ráo yì yī qiè
能令一切众生离诸苦恼，此经能大饶益一切
zhòng shēng chōng mǎn qí yuàn rú qīng liáng chí néng mǎn yī qiè zhū
众生，充满其愿。如清凉池，能满一切诸
kě fá zhě rú hán zhě dé huǒ rú luǒ zhě dé yī rú shāng rén dé zhǔ
渴乏者，如寒者得火，如裸者得衣，如商人得主，
rú zǐ dé mǔ rú dù dé chuán rú bìng dé yī rú àn dé dēng
如子得母，如渡得船，如病得医，如暗得灯，
rú pín dé bǎo rú mín dé wáng rú gǔ kè dé hǎi rú jù chú àn
如贫得宝，如民得王，如贾客得海，如炬除暗；
cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì néng lìng zhòng shēng lí yī qiè kǔ yī qiè
此法华经亦复如是，能令众生离一切苦、一切
bìng tòng néng jiě yī qiè shēng sǐ zhī fù ruò rén dé wén cǐ fǎ huā jīng
病痛，能解一切生死之缚。若人得闻此法华经，
ruò zì shū ruò shǐ rén shū suǒ dé gōng dé yǐ fó zhì huì chóu liáng
若自书，若使人书，所得功德，以佛智慧筹量
duō shǎo bù dé qí biān ruò shū shì jīng juàn huā xiāng yīng luò
多少，不得其边。若书是经卷，华、香、璎珞、
shāo xiāng mò xiāng tú xiāng fān gài yī fú zhǒng zhǒng zhī dēng
烧香、末香、涂香、旛盖、衣服，种种之灯：
sū dēng yóu dēng zhū xiāng yóu dēng zhān bó yóu dēng xū mǎn nà
苏灯、油灯、诸香油灯、瞻蔔油灯、须曼那
yóu dēng bō luó luó yóu dēng pó lì shī jiā yóu dēng nà pó mó lì
油灯、波罗罗油灯、婆利师迦油灯、那婆摩利
yóu dēng gòng yǎng suǒ dé gōng dé yì fù wú liàng
油灯供养，所得功德亦复无量。

xiù wánghuā ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn
“宿王华，若有人闻是药王菩萨本事品
zhě yì dé wú liàng wú biāngōng dé ruò yǒu nǚ rén wén shì yào wáng pú
者，亦得无量无边功德。若有女人闻是药王菩
sà běn shì pǐn néng shòu chí zhě jìn shì nǚ shēn hòu bù fù shòu ruò
萨本事品能受持者，尽是女身，后不复受。若
rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng ruò yǒu nǚ rén wén shì jīng diǎn
如来灭后，后五百岁中，若有女人，闻是经典，
rú shuō xiū xíng yú cǐ mìng zhōng jí wǎng ān lè shì jiè ā mí tuó
如说修行，于此命终，即往安乐世界，阿弥陀
fó dà pú sà zhòng wéi rào zhù chù shēng lián huā zhōng bǎo zuò zhī shàng
佛大菩萨众，围绕住处，生莲华中宝座之上，
bù fù wéi tān yù suǒ nǎo yì fù bù wéi chēn huì yú chī suǒ nǎo yì
不复为贪欲所恼，亦复不为瞋恚、愚痴所恼，亦
fù bù wéi jiǎo màn jí dù zhū gòu suǒ nǎo dé pú sà shén tōng wú shēng
复不为憍慢嫉妒诸垢所恼，得菩萨神通，无生
fǎ rěn dé shì rěn yǐ yǎngēn qīng jìng yǐ shì qīng jìng yǎngēn jiàn
法忍。得是忍已，眼根清净，以是清净眼根，见
qī bǎi wàn èr qiān yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fó rú lái shì shí
七百万二千亿那由他恒河沙等诸佛如来。是时
zhū fó yáo gòng zàn yán shàn zāi shàn zāi shàn nán zǐ rǔ néng
诸佛遥共赞言：‘善哉！善哉！善男子，汝能
yú shì jiā móu ní fó fǎ zhōng shòu chí dú sòng sī wéi shì jīng
于释迦牟尼佛法中，受持、读诵、思惟是经，
wèi tā rén shuō suǒ dé fú dé wú liàng wú biān huǒ bù néng fén shuǐ
为他人说，所得福德无量无边，火不能焚，水
bù néng piāo rǔ zhī gōng dé qiān fó gòng shuō bù néng lìng jìn rǔ
不能漂，汝之功德，千佛共说不能令尽。汝
jīn yǐ néng pò zhū mó zéi huàishēng sǐ jūn zhū yú yuàn dí jiē xī cuī
今已能破诸魔贼，坏生死军，诸余怨敌皆悉摧
miè shàn nán zǐ bǎi qiān zhū fó yǐ shén tōng lì gòng shǒu hù rǔ
灭。善男子，百千诸佛以神通力，共守护汝。
yú yī qiè shì jiān tiān rén zhī zhōng wú rú rǔ zhě wéi chú rú lái
于一切世间天、人之中，无如汝者，唯除如来。
qí zhū shēng wén pì zhī fó nǎi zhì pú sà zhì huì chán dìng wú yǒu
其诸声闻、辟支佛乃至菩萨，智慧禅定，无有
yǔ rǔ děng zhě
与汝等者。’

xiù wáng huā cǐ pú sà chéng jiù rú shì gōng dé zhì huì zhī
“宿王华，此菩萨成就如是功德智慧之

lì ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn néng suí xǐ zàn shàn
力。若有人闻是药王菩萨本事品，能随喜赞善

zhě shì rén xiàn shì kǒu zhōng cháng chū qīng lián huā xiāng shēn máo kǒng
者，是人现世，口中常出青莲华香，身毛孔

zhōng cháng chū niú tóu zhān tán zhī xiāng suǒ dé gōng dé rú shàng suǒ
中常出牛头栴檀之香，所得功德，如上所

shuō shì gù xiù wáng huā yǐ cǐ yào wáng pú sà běn shì pǐn zhǔ
说。是故，宿王华，以此药王菩萨本事品，嘱

lěi yú rǔ wǒ miè dù hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng guǎng xuān liú bù yú
累于汝。我灭度后，后五百岁中，广宣流布于

yán fú tí wú lìng duàn jué è mó mó mín zhū tiān lóng yè
阎浮提，无令断绝，恶魔、魔民、诸天、龙、夜

chā jiū pán tú děng dé qí biàn yě
叉、鸠槃荼等，得其便也。

xiù wáng huā rǔ dāng yǐ shéntōng zhī lì shǒu hù shì jīng suǒ
“宿王华，汝当以神通之力守护是经。所

yǐ zhě hé cǐ jīng zé wéi yán fú tí rén bìng zhī liáng yào ruò rén yǒu
以者何？此经则为阎浮提人病之良药。若人有

bìng dé wén shì jīng bìng jí xiāo miè bù lǎo bù sǐ xiù wáng huā
病，得闻是经，病即消灭，不老不死。宿王华，

rǔ ruò jiàn yǒu shòu chí shì jīng zhě yīng yǐ qīng lián huā chéng mǎn mò
汝若见有受持是经者，应以青莲华，盛满末

xiāng gòng sǎn qí shàng sǎn yǐ zuò shì niàn yán cǐ rén bù jiǔ
香，供散其上。散已，作是念言：‘此人不久，

bì dāng qǔ cǎo zuò yú dào chǎng pò zhū mó jūn dāng chuī fǎ luó
必当取草坐于道场，破诸魔军，当吹法螺，

jī dà fǎ gǔ dù tuō yī qiè zhòng shēng lǎo bìng sǐ hǎi shì gù qiú
击大法鼓，度脱一切众生老病死海。’是故求

fó dào zhě jiàn yǒu shòu chí shì jīng diǎn rén yīng dāng rú shì shēng gōng
佛道者，见有受持是经典人，应当如是生恭

jìng xīn
敬心。”

shuō shì yào wáng pú sà běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān pú sà dé
说是药王菩萨本事品时，八万四千菩萨得

jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán tuó luó ní duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng
解一切众生语言陀罗尼。多宝如来于宝塔中，

zàn xiù wáng huā pú sà yán shàn zāi shàn zāi xiù wáng huā rǔ
赞宿王华菩萨言：“善哉！善哉！宿王华，汝
chéng jiù bù kě sī yì gōng dé nǎi néng wèn shì jiā móu ní fó rú cǐ
成就不可思议功德，乃能问释迦牟尼佛如此
zhī shì lì yì wú liàng yī qiè zhòng shēng
之事，利益无量一切众生。”

妙法莲华经卷第六

bǔ quē zhēn yán
补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南谟喝啰怛那.哆罗夜耶.佉啰佉啰.俱住俱住.摩
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó
啰摩啰.虎啰.吽.贺贺.苏怛那.吽.泼抹拏.娑婆
hē
诃. (三遍)

zàn
赞

mí lè qǐ wèn jiào liàng jīng yīn liù gēn qīng jìng jiàn tiān zhēn bù qīng
弥勒起问.较量经因.六根清净见天真.不轻
lǐ cháng cún wèi fǎ rán shēn gòng yǎng jìng míng zūn
礼常存.为法然身.供养净明尊.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì qī

妙法莲华经卷第七

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

miào yīn pú sà pǐn dì èr shí sì

妙音菩萨品第二十四

ěr shí shì jiā móu ní fó fàng dà rén xiàng ròu jì guāng míng
尔时，释迦牟尼佛放大人相肉髻光明，

jǐ fàng méi jiān bái háo xiàng guāng biàn zhào dōng fāng bǎi bā wàn yì nà
及放眉间白毫相光，遍照东方百八万亿那

yóu tā héng hé shā děng zhū fó shì jiè guò shì shù yǐ yǒu shì jiè míng
由他恒河沙等诸佛世界。过是数已，有世界名

jìng guāng zhuāng yán qí guó yǒu fó hào jìng huā xiù wáng zhì rú lái
净光庄严，其国有佛，号净华宿王智如来、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú
应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无

shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn wéi wú liàng
上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，为无量

wú biān pú sà dà zhòng gōng jìng wéi rào ér wéi shuō fǎ shì jiā móu ní
无边菩萨大众恭敬围绕而为说法。释迦牟尼

fó bái háo guāng míng biàn zhào qí guó
佛白毫光明遍照其国。

ěr shí yī qiè jìng guāng zhuāng yán guó zhōng yǒu yī pú sà míng
尔时，一切净光庄严国中，有一菩萨名

yuē miào yīn jiǔ yǐ zhí zhòng dé běn gòng yǎng qīn jìn wú liàng bǎi qiān
曰妙音，久已植众德本，供养亲近无量百千

wàn yì zhū fó ér xī chéng jiù shēn shēn zhì huì dé miào chuáng xiàng
万亿诸佛，而悉成就甚深智慧，得妙幢相

sān mèi fǎ huā sān mèi jìng dé sān mèi xiù wáng xì sān mèi wú yuán
三昧、法华三昧、净德三昧、宿王戏三昧、无缘

sān mèi zhì yìn sān mèi jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán sān mèi jí yī
三昧、智印三昧、解一切众生语言三昧、集一

qiè gōng dé sān mèi qīng jìng sān mèi shén tōng yóu xì sān mèi huì jù
切功德三昧、清净三昧、神通游戏三昧、慧炬

sānmèi zhuāngyánwángsānmèi jìngguāngmíngsānmèi jìngzàngsānmèi
三昧、庄严王三昧、净光明三昧、净藏三昧、
bú gòngsānmèi rì xuánsānmèi dé rú shì děngbǎiqiānwàn yì héng hé
不共三昧、日旋三昧，得如是等百千万亿恒河
shāděngzhū dà sānmèi shì jiā móu ní fó guāngzhào qí shēn jí bó
沙等诸大三昧。释迦牟尼佛光照其身，即白
jìng huā xiù wáng zhì fó yán shì zūn wǒ dāng wǎng zhì sān pǒ shì jiè
净华宿王智佛言：“世尊，我当往诣娑婆世界，
lǐ bài qīn jìn gòngyǎng shì jiā móu ní fó jí jiàn wén shū shī lì
礼拜、亲近、供养释迦牟尼佛，及见文殊师利
fǎ wáng zǐ pú sà yào wáng pú sà yǒng shī pú sà xiù wáng huā
法王子菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宿王华
pú sà shàng xíng yì pú sà zhuāng yán wáng pú sà yào shàng pú sà
菩萨、上行意菩萨、庄严王菩萨、药上菩萨。”

ěr shí jìng huā xiù wáng zhì fó gào miào yīn pú sà rǔ mò qīng
尔时，净华宿王智佛告妙音菩萨：“汝莫轻
bǐ guó shēng xià liè xiǎng shàn nán zǐ bǐ suǒ pǒ shì jiè gāo xià
彼国，生下劣想。善男子，彼娑婆世界，高下
bù píng tǔ shí zhū shān huì è chōng mǎn fó shēn bēi xiǎo zhū pú
不平，土石诸山，秽恶充满，佛身卑小，诸菩
sà zhòng qí xíng yì xiǎo ér rǔ shēn sì wàn èr qiān yóu xún wǒ shēn liù
萨众其形亦小。而汝身四万二千由旬，我身六
bǎi bā shí wàn yóu xún rǔ shēn dì yī duān zhèng bǎi qiān wàn fú
百八十万由旬。汝身第一端正，百千万福，
guāng míng shū miào shì gù rǔ wǎng mò qīng bǐ guó ruò fó pú sà
光明殊妙，是故汝往，莫轻彼国若佛、菩萨
jí guó tǔ shēng xià liè xiǎng
及国土，生下劣想。”

miào yīn pú sà bái qí fó yán shì zūn wǒ jīn yì suǒ pǒ shì
妙音菩萨白其佛言：“世尊，我今诣娑婆世
jiè jiē shì rú lái zhī lì rú lái shén tōng yóu xì rú lái gōng dé
界，皆是如来之力，如来神通游戏，如来功德
zhì huì zhuāng yán yú shì miào yīn pú sà bù qǐ yú zuò shēn bú
智慧庄严。”于是，妙音菩萨不起于座，身不
dòng yáo ér rù sān mèi yǐ sān mèi lì yú qí shé jué shān qù
动摇，而入三昧，以三昧力，于耆闍崛山，去
fǎ zuò bù yuǎn huà zuò bā wàn sì qiān zhòng bǎo lián huā yán fú tán jīn
法座不远，化作八万四千众宝莲华，阎浮檀金

wéi jīng bái yín wéi yè jīn gāngwéi xū zhēnshū jiā bǎo yǐ wéi qí
为茎，白银为叶，金刚为须，甄叔迦宝以为其
tái
台。

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ jiàn shì liánhuā ér bó fó
尔时，文殊师利法王子见是莲华，而白佛
yán shì zūn shì hé yīn yuán xiānxiàn cǐ ruì yǒu ruò gānqiānwàn
言：“世尊，是何因缘，先现此瑞？有若干千万
liánhuā yán fú tán jīn wéi jīng bái yín wéi yè jīn gāngwéi xū zhēn
莲华，阎浮檀金为茎，白银为叶，金刚为须，甄
shū jiā bǎo yǐ wéi qí tái
叔迦宝以为其台？”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wénshū shī lì shì miào yīn pú
尔时，释迦牟尼佛告文殊师利：“是妙音菩
sà mó hē sà yù cóng jìng huā xiù wáng zhì fó guó yǔ bā wàn sì qiān
萨摩诃萨，欲从净华宿王智佛国，与八万四千
pú sà wéirào ér lái zhì cǐ suō pó shì jiè gòngyǎng qīn jìn lǐ
菩萨围绕，而来至此娑婆世界，供养、亲近、礼
bài yú wǒ yì yù gòngyǎng tīng fǎ huā jīng
拜于我，亦欲供养听法华经。”

wénshū shī lì bó fó yán shì zūn shì pú sà zhòng hé shàn běn
文殊师利白佛言：“世尊，是菩萨种何善本？
xiū hé gōng dé ér néng yǒu shì dà shéntōng lì xíng hé sān mèi
修何功德？而能有是大神通力？行何三昧？
yuàn wèi wǒ děng shuō shì sān mèi míng zì wǒ děng yì yù qín xiū xíng zhī
愿为我等，说是三昧名字，我等亦欲勤修行之，
xíng cǐ sān mèi nǎi néng jiàn shì pú sà sè xiàng dà xiǎo wēi yí jìn zhǐ
行此三昧，乃能见是菩萨色相大小，威仪进止。
wéi yuàn shì zūn yǐ shéntōng lì bǐ pú sà lái lìng wǒ dé jiàn
惟愿世尊以神通力，彼菩萨来，令我得见。”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wénshū shī lì cǐ jiǔ miè dù
尔时，释迦牟尼佛告文殊师利：“此久灭度
duō bǎo rú lái dāng wèi rǔ děng ér xiàn qí xiàng
多宝如来，当为汝等，而现其相。”

shí duō bǎo fó gào bǐ pú sà shàn nán zǐ lái lái wénshū
时，多宝佛告彼菩萨：“善男子，来！文殊
shī lì fǎ wáng zǐ yù jiàn rǔ shēn
师利法王子欲见汝身。”

yú shí miào yīn pú sà yú bǐ guó mò yǔ bā wàn sì qiān pú
于时，妙音菩萨于彼国没，与八万四千菩
sà jù gòng fā lái suǒ jīng zhū guó liù zhǒng zhèndòng jiē xī yǔ yú
萨俱共发来，所经诸国，六种震动，皆悉雨于
qī bǎolián huā bǎi qiān tiān yuè bù gǔ zì míng shì pú sà mù rú
七宝莲华；百千天乐，不鼓自鸣。是菩萨目如
guǎng dà qīng lián huā yè zhèng shǐ hé hé bǎi qiān wàn yuè qí miàn mào
广大青莲华叶，正使和合百千万月，其面貌
duān zhèng fù guò yú cǐ shēn zhēn jīn sè wú liàng bǎi qiān gōng dé
端正复过于此；身真金色，无量百千功德
zhuāng yán wēi dé chì shèng guāng míng zhào yào zhū xiàng jù zú
庄严，威德炽盛，光明照耀，诸相具足，
rú nà luó yán jiān gù zhī shēn rù qī bǎo tái shàng shēng xū kōng
如那罗延坚固之身。入七宝台，上升虚空，
qù dì qī duō luó shù zhū pú sà zhòng gōng jìng wéi rào ér lái zhì
去地七多罗树，诸菩萨众，恭敬围绕，而来诣
cǐ suō pó shì jiè qí shé jué shān dào yǐ xià qī bǎo tái yǐ jià zhí
此娑婆世界耆闍崛山。到已，下七宝台，以价直
bǎi qiān yīng luò chí zhì shì jiā móu ní fó suǒ tóu miàn lǐ zú fèng
百千璎珞，持至释迦牟尼佛所，头面礼足，奉
shàng yīng luò ér bō fó yán shì zūn jìng huā xiù wáng zhì fó wèn
上璎珞，而白佛言：“世尊，净华宿王智佛问
xùn shì zūn shǎo bìng shǎo nǎo qǐ jū qīng lì ān lè xíng fǒu sì
讯世尊：‘少病少恼，起居轻利，安乐行不？四
dà tiáo hé fǒu shì shì kě rěn fǒu zhòng shēng yì dù fǒu wú duō
大调和不？世事可忍不？众生易度不？无多
fān yù chēn huì yú chī jí dù qiān màn fǒu wú bú xiào fù
贪欲、瞋恚、愚痴、嫉妒、悭慢不？无不孝父
mǔ bú jìng shā mén xié jiàn bú shàn xīn bú shè wǔ qíng fǒu shì zūn
母、不敬沙门、邪见不善、心不摄五情不？世尊，
zhòng shēng néng xiáng fú zhū mó yuàn fǒu jiǔ miè dù duō bǎo rú lái
众生能降伏诸魔怨不？久灭度多宝如来，
zài qī bǎo tǎ zhōng lái tīng fǎ fǒu yòu wèn xùn duō bǎo rú lái ān
在七宝塔中来听法不？’又问讯多宝如来：‘安
wēn shǎo nǎo kān rěn jiǔ zhù fǒu shì zūn wǒ jīn yù jiàn duō bǎo fó
隐少恼堪忍久住不？’世尊，我今欲见多宝佛
shēn wéi yuàn shì zūn shì wǒ lìng jiàn
身。惟愿世尊，示我令见。”

ěr shí shì jiā móu ní fó yǔ duō bǎo fó shì miào yīn pú sà
尔时，释迦牟尼佛语多宝佛：“是妙音菩萨

yù dé xiāng jiàn
欲得相见。”

shí duō bǎo fó gào miào yīn yán shàn zāi shàn zāi rǔ néng
时，多宝佛告妙音言：“善哉！善哉！汝能

wèi gòng yǎng shì jiā móu ní fó jí tīng fǎ huā jīng bìng jiàn wén shū shī
为供养释迦牟尼佛，及听法华经，并见文殊师

lì děng gù lái zhì cǐ
利等，故来至此。”

ěr shí huā dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú
尔时，华德菩萨白佛言：“世尊，是妙音菩

sà zhòng hé shàn gēn xiū hé gōng dé yǒu shì shén lì
萨种何善根？修何功德？有是神力？”

fó gào huā dé pú sà guò qù yǒu fó míng yún léi yīn wáng duō
佛告华德菩萨：“过去有佛，名云雷音王多

tuó ā qié dù ā luó hē sān miǎo sān fó tuó guó míng xiàn yī qiè
陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名现一切

shì jiān jié míng xǐ jiàn miào yīn pú sà yú wàn èr qiān suì yǐ shí
世间，劫名喜见。妙音菩萨于万二千岁，以十

wàn zhǒng jī yuè gòng yǎng yún léi yīn wáng fó bìng fèng shàng bā wàn sì
万种伎乐供养云雷音王佛，并奉上八万四

qiān qī bǎo bō yǐ shì yīn yuán guǒ bào jīn shēng jìng huā xiù wáng zhì
千七宝钵，以是因缘故报，今生净华宿王智

fó guó yǒu shì shén lì huā dé yú rǔ yì yún hé ěr shí yún
佛国，有是神力。华德，于汝意云何？尔时，云

léi yīn wáng fó suǒ miào yīn pú sà jī yuè gòng yǎng fèng shàng bǎo
雷音王佛所，妙音菩萨，伎乐供养，奉上宝

qì zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ miào yīn pú sà mó hē sà shì huā dé
器者，岂异人乎？今此妙音菩萨摩诃萨是。华德，

shì miào yīn pú sà yǐ céng gòng yǎng qīn jìn wú liàng zhū fó jiǔ zhí dé
是妙音菩萨，已曾供养亲近无量诸佛，久植德

běn yòu zhí héng hé shā děng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā fó
本，又值恒河沙等百千万亿那由他佛。

huā dé rǔ dàn jiàn miào yīn pú sà qí shēn zài cǐ ér shì
“华德，汝但见妙音菩萨其身在此，而是

pú sà xiàn zhǒng zhǒng shēn chù chù wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn
菩萨，现种种身，处处为诸众生说是经典。

huòxiàn fàn wáng shēn huòxiàn dì shì shēn huòxiàn zì zài tiān shēn huò
或现梵王身，或现帝释身，或现自在天身，或
xiàn dà zì zài tiān shēn huòxiàn tiān dà jiāng jūn shēn huòxiàn pí shā mén
现大自在天身，或现天大将军身，或现毗沙门
tiān wáng shēn huòxiàn zhuàn lún shèng wáng shēn huòxiàn zhū xiǎo wáng shēn
天王身，或现转轮圣王身，或现诸小王身，
huòxiàn zhǎng zhě shēn huòxiàn jū shì shēn huòxiàn zǎi guān shēn huò
或现长者身，或现居士身，或现宰官身，或
xiàn pó luó mén shēn huòxiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó
现婆罗门身，或现比丘、比丘尼、优婆塞、优婆
yí shēn huòxiàn zhǎng zhě jū shì fù nǚ shēn huòxiàn zǎi guān fù nǚ
夷身，或现长者居士妇女身，或现宰官妇女
shēn huòxiàn pó luó mén fù nǚ shēn huòxiàn tóng nán tóng nǚ shēn
身，或现婆罗门妇女身，或现童男、童女身，
huòxiàn tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó
或现天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、
jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng shēn ér shuō shì jīng
紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等身，而说是经。
zhū yǒu dì yù è guǐ chù shēng jí zhòng nán chù jiē néng jiù jì
诸有地狱、饿鬼、畜生，及众难处，皆能救济，
nǎi zhì yú wáng hòu gōng biàn wéi nǚ shēn ér shuō shì jīng
乃至王后宫，变为女身，而说是经。

huā dé shì miào yīn pú sà néng jiù hù suǒ pó shì jiè zhū
“华德，是妙音菩萨，能救护娑婆世界诸
zhòng shēng zhě shì miào yīn pú sà rú shì zhǒng zhǒng biàn huà xiàn shēn
众生者。是妙音菩萨，如是种种变化现身，
zài cǐ suǒ pó guó tǔ wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn yú shéntōng
在此娑婆国土，为诸众生说是经典，于神通、
biàn huà zhì huì wú suǒ sǔn jiǎn shì pú sà yǐ ruò gān zhì huì míng zhào
变化、智慧无所损减。是菩萨，以若干智慧明照
suǒ pó shì jiè lìng yī qiè zhòng shēng gè dé suǒ zhī yú shí fāng héng
娑婆世界，令一切众生，各得所知；于十方恒
hé shā shì jiè zhōng yì fù rú shì ruò yīng yǐ shēng wén xíng dé dù zhě
河沙世界中，亦复如是。若应以声闻形得度者，
xiàn shēng wén xíng ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó xíng dé dù zhě xiàn
现声闻形而为说法；应以辟支佛形得度者，现
pì zhī fó xíng ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pú sà xíng dé dù zhě xiàn pú sà
辟支佛形而为说法；应以菩萨形得度者，现菩萨

xíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ fó xíng dé dù zhě jí xiàn fó xíng ér wèishuō
形而为说法；应以佛形得度者，即现佛形而为说
fǎ rú shì zhǒngzhǒng suí suǒ yīng dù ér wèixiànxíng nǎi zhì yīng
法。如是种种，随所应度，而为现形，乃至应
yǐ miè dù ér dé dù zhě shì xiànmiè dù
以灭度而得度者，示现灭度。

huā dé miào yīn pú sà mó hē sà chéng jiù dà shéntōng zhì
“华德，妙音菩萨摩诃萨，成就大神通智
huì zhī lì qí shì rú shì
慧之力，其事如是。”

ěr shí huā dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú
尔时，华德菩萨白佛言：“世尊，是妙音菩
sà shēnzhòngshàngēn shì zūn shì pú sà zhù hé sānmèi ér néng
萨，深种善根。世尊，是菩萨住何三昧，而能
rú shì zài suǒbiànxiàn dù tuōzhòngshēng
如是在所变现，度脱众生？”

fó gào huā dé pú sà shànnán zǐ qí sānmèimíngxiàn yī qiè
佛告华德菩萨：“善男子，其三昧名现一切
sè shēn miào yīn pú sà zhù shì sānmèizhōng néng rú shì ráo yì wú
色身。妙音菩萨住是三昧中，能如是饶益无
liàngzhòngshēng
量众生。”

shuō shì miào yīn pú sà pǐn shí yǔ miào yīn pú sà jù lái zhě bā
说是妙音菩萨品时，与妙音菩萨俱来者八
wàn sì qiānrén jiē dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi cǐ suǒ pó shì jiè
万四千人，皆得现一切色身三昧。此娑婆世界
wú liàng pú sà yì dé shì sānmèi jí tuó luó ní
无量菩萨，亦得是三昧及陀罗尼。

ěr shí miào yīn pú sà mó hē sà gòngyǎng shì jiā móu ní fó
尔时，妙音菩萨摩诃萨供养释迦牟尼佛
jí duōbǎo fó tǎ yǐ huán guī běn tǔ suǒ jīng zhūguó liù zhǒngzhèn
及多宝佛塔已，还归本土，所经诸国，六种震
dòng yǔ bǎoliánhuā zuò bǎiqiānwàn yì zhǒngzhǒng jì yuè jì dào
动，雨宝莲华，作百千万亿种种伎乐。既到
běnguó yǔ bā wàn sì qiān pú sà wéirào zhì jìng huā xiù wáng zhì fó
本国，与八万四千菩萨围绕，至净华宿王智佛
suǒ bó fó yán shì zūn wǒ dàosuǒ pó shì jiè ráo yì zhòngshēng
所，白佛言：“世尊，我到娑婆世界饶益众生，

jiàn shì jiā móu ní fó jí jiàn duō bǎo fó tǎ lǐ bài gòng yǎng yòu
见释迦牟尼佛，及见多宝佛塔，礼拜供养。又
jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà jí jiàn yào wáng pú sà dé qín
见文殊师利法王子菩萨，及见药王菩萨、得勤
jīng jìn lì pú sà yǒng shī pú sà děng yì lìng shì bā wàn sì qiān pú
精进力菩萨、勇施菩萨等，亦令是八万四千菩
sà dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi shuō shì miào yīn pú sà lái wǎng
萨，得现一切色身三昧。”说是妙音菩萨来往
pǐn shí sì wàn èr qiān tiān zǐ dé wú shēng fǎ rěn huā dé pú sà dé
品时，四万二千天子得无生法忍，华德菩萨得
fǎ huā sān mèi
法华三昧。

guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn dì èr shí wǔ 观世音菩萨普门品第二十五

ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé
尔时，无尽意菩萨即从座起，偏袒右肩，合
zhǎng xiàng fó ér zuò shì yán shì zūn guān shì yīn pú sà yǐ
掌向佛，而作是言：“世尊，观世音菩萨，以
hé yīn yuán míng guān shì yīn
何因缘名观世音？”

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu wú liàng bǎi qiān
佛告无尽意菩萨：“善男子，若有无量百千
wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo wén shì guān shì yīn pú sà yī
万亿众生，受诸苦恼，闻是观世音菩萨，一
xīn chēng míng guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng jiē dé xiè
心称名，观世音菩萨即时观其音声，皆得解
tuō ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě shè rù dà huǒ huǒ
脱。若有持是观世音菩萨名者，设入大火，火
bù néng shāo yóu shì pú sà wēi shén lì gù ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo
不能烧，由是菩萨威神力故。若为大水所漂，
chēng qí míng hào jí dé qiǎn chù ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng
称其名号，即得浅处。若有百千万亿众生，
wèi qiú jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò
为求金、银、琉璃、砗磲、码瑙、珊瑚、虎珀、
zhēn zhū děng bǎo rù yú dà hǎi jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng
真珠等宝，入于大海，假使黑风吹其船舫，

piāoduò luó chà guǐ guó qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yī rén chēngguān shì
飘堕罗刹鬼国，其中若有乃至一人，称观世
yīn pú sà míngzhě shì zhū rén děng jiē dé xiè tuō luó chà zhī nán
音菩萨名者，是诸人等，皆得解脱罗刹之难。
yǐ shì yīn yuán míngguān shì yīn ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài
以是因缘，名观世音。若复有人，临当被害，
chēngguān shì yīn pú sà míngzhě bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún duàn duàn
称观世音菩萨名者，彼所执刀杖，寻段段
huài ér dé xiè tuō ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yè chā
坏，而得解脱。若三千大千国土，满中夜叉、
luó chà yù lái nǎo rén wén qí chēngguān shì yīn pú sà míngzhě shì
罗刹，欲来恼人，闻其称观世音菩萨名者，是
zhū è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī kuàng fù jiā hài shè fù
诸恶鬼，尚不能以恶眼视之，况复加害？设复
yǒu rén ruò yǒu zuì ruò wú zuì chǒu xiè jiā suǒ jiǎn xì qí shēn chēng
有人，若有罪，若无罪，枷锁检系其身，称
guān shì yīn pú sà míngzhě jiē xī duàn huài jí dé xiè tuō ruò sān
观世音菩萨名者，皆悉断坏，即得解脱。若三
qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yuàn zéi yǒu yī shāng zhǔ jiāng zhū shāng
千大千国土，满中冤贼，有一商主，将诸商
rén jī chí zhòng bǎo jīng guò xiǎn lù qí zhōng yī rén zuò shì chàng
人，赍持重宝，经过险路，其中一人作是唱
yán zhū shàn nán zǐ wù dé kǒng bù rǔ děng yīng dāng yī xīn chēng
言：‘诸善男子，勿得恐怖！汝等应当一心称
guān shì yīn pú sà míng hào shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòng shēng
观世音菩萨名号，是菩萨能以无畏施于众生，
rǔ děng ruò chēng míngzhě yú cǐ yuàn zéi dāng dé xiè tuō zhòng
汝等若称名者，于此冤贼，当得解脱。’众
shāng rén wén jù fā shēng yán nán mó guān shì yīn pú sà chēng
商人闻，俱发声言：‘南无观世音菩萨！’称
qí míng gù jí dé xiè tuō
其名故，即得解脱。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén zhī lì wēi
“无尽意，观世音菩萨摩诃萨，威神之力巍
wēi rú shì ruò yǒu zhòng shēng duō yú yín yù cháng niàn gōng jìng
巍如是。若有众生，多于淫欲，常念‘恭敬
guān shì yīn pú sà biàn dé lí yù ruò duō chēn huì cháng niàn
观世音菩萨’，便得离欲。若多瞋恚，常念

gōngjìng guān shì yīn pú sà biàn dé lí chēn ruò duō yú chī
‘恭敬观世音菩萨’，便得离瞋。若多愚痴，
chángniàn gōngjìng guān shì yīn pú sà biàn dé lí chī
常念‘恭敬观世音菩萨’，便得离痴。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēishén lì
“无尽意，观世音菩萨有如是等大威神力，
duōsuǒráo yì shì gù zhòngshēng chángyīng xīn niàn ruò yǒu nǚ rén
多所饶益，是故众生，常应心念。若有女人，
shè yù qiú nán lǐ bài gòngyǎng guān shì yīn pú sà biànshēng fú dé
设欲求男，礼拜供养观世音菩萨，便生福德
zhì huì zhī nán shè yù qiú nǚ biànshēng duānzhèng yǒu xiàng zhī nǚ
智慧之男；设欲求女，便生端正有相之女，
sù zhí dé běn zhòng rén ài jìng
宿植德本，众人爱敬。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì ruò yǒu zhòng
“无尽意，观世音菩萨有如是力。若有众
shēng gōngjìng lǐ bài guān shì yīn pú sà fú bù táng juān shì gù zhòng
生恭敬礼拜观世音菩萨，福不唐捐，是故众
shēng jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào
生皆应受持观世音菩萨名号。

wú jìn yì ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú
“无尽意，若有人受持六十二亿恒河沙菩
sà míng zì fù jìn xíng gòngyǎng yīn shí yī fú wò jù yī yào
萨名字，复尽形供养饮食、衣服、卧具、医药。
yú rǔ yì yún hé shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén gōng dé duō fǒu
于汝意云何？是善男子、善女人，功德多不？”

wú jìn yì yán shènduō shì zūn
无尽意言：“甚多！世尊。”

fó yán ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào
佛言：“若复有人，受持观世音菩萨名号，
nǎi zhì yī shí lǐ bài gòngyǎng shì èr rén fú zhèngděng wú yì
乃至一时礼拜、供养，是二人福，正等无异，
yú bǎi qiān wàn yì jié bù kě qióng jìn wú jìn yì shòu chí guān shì
于百千万亿劫，不可穷尽。无尽意，受持观世
yīn pú sà míng hào dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì
音菩萨名号，得如是无量无边福德之利。”

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn guān shì yīn pú sà
无尽意菩萨白佛言：“世尊，观世音菩萨，

yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ fāng
云何游此娑婆世界？云何而为众生说法？方
biàn zhī lì qí shì yún hé
便之力，其事云何？”

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu guó tǔ zhòng
佛告无尽意菩萨：“善男子，若有国土众
shēng yīng yǐ fó shēn dé dù zhě guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér
生，应以佛身得度者，观世音菩萨即现佛身而
wèi shuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě jí xiàn pì zhī fó shēn
为说法；应以辟支佛身得度者，即现辟支佛身
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě jí xiàn shēng wén shēn
而为说法；应以声闻身得度者，即现声闻身
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě jí xiàn fàn wáng shēn
而为说法；应以梵王身得度者，即现梵王身
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě jí xiàn dì shì shēn ér
而为说法；应以帝释身得度者，即现帝释身而
wèi shuō fǎ yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn zì zài tiān shēn
为说法；应以自在天身得度者，即现自在天身
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn dà zì zài
而为说法；应以大自在天身得度者，即现大自在
tiān shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě jí xiàn
天身而为说法；应以天大将军身得度者，即现
tiān dà jiāng jūn shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě
天大将军身而为说法；应以毗沙门身得度者，
jí xiàn pí shā mén shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě
即现毗沙门身而为说法；应以小王身得度者，
jí xiàn xiǎo wáng shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě
即现小王身而为说法；应以长者身得度者，
jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě jí
即现长者身而为说法；应以居士身得度者，即
xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě jí xiàn
现居士身而为说法；应以宰官身得度者，即现
zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě jí xiàn
宰官身而为说法；应以婆罗门身得度者，即现
pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
婆罗门身而为说法；应以比丘、比丘尼、优婆
sè yōu pó yí shēn dé dù zhě jí xiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
塞、优婆夷身得度者，即现比丘、比丘尼、优婆

sī yōu pó yí shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhǎngzhě jū shì zǎi
塞、优婆夷身而为说法；应以长者、居士、宰
guān pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn fù nǚ shēn ér wèishuō
官、婆罗门妇女身得度者，即现妇女身而为说
fǎ yīng yǐ tóngnán tóng nǚ shēn dé dù zhě jí xiàntóngnán tóng
法；应以童男、童女身得度者，即现童男、童
nǚ shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ tiān lóng yè chā qián tà pó
女身而为说法；应以天、龙、夜叉、乾闥婆、
ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén
阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人
děngshēn dé dù zhě jí jiē xiàn zhī ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhí jīn gāng
等身得度者，即皆现之而为说法；应以执金刚
shén dé dù zhě jí xiàn zhí jīn gāngshēn ér wèishuō fǎ
神得度者，即现执金刚神而为说法。

wú jìn yì shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé
“无尽意，是观世音菩萨，成就如是功德，
yǐ zhǒngzhǒngxíng yóuzhūguó dù dù tuōzhòngshēng shì gù rǔ děng
以种种形，游诸国土，度脱众生。是故汝等，
yīngdāng yī xīn gòngyǎngguān shì yīn pú sà shì guān shì yīn pú sà mó
应当一心供养观世音菩萨。是观世音菩萨摩
hē sà yú bù wèi jí nǎn zhī zhōng néng shī wú wèi shì gù cǐ suō
诃萨，于怖畏急难之中，能施无畏，是故此娑
pó shì jiè jiē hào zhī wéi shī wú wèizhě
婆世界，皆号之为施无畏者。”

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dānggòngyǎng
无尽意菩萨白佛言：“世尊，我今当供养
guān shì yīn pú sà jí jiě jǐngzhòngbǎozhū yīng luò jià zhí bǎiqiān
观世音菩萨。”即解颈众宝珠、璎珞，价直百千
liǎng jīn ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán rén zhě shòu cǐ fǎ shī zhēn
两金，而以与之，作是言：“仁者，受此法施珍
bǎoyīng luò
宝璎珞。”

shí guān shì yīn pú sà bù kěnsuǒ zhī wú jìn yì fù bó guān
时，观世音菩萨不肯受之。无尽意复白观
shì yīn pú sà yán rén zhě mǐn wǒ děng gù shòu cǐ yīng luò
世音菩萨言：“仁者，愍我等故，受此璎珞。”

ěr shí fó gàoguān shì yīn pú sà dāngmǐn cǐ wú jìn yì pú
尔时，佛告观世音菩萨：“当愍此无尽意菩

sà jí sì zhòng tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó
萨，及四众、天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、
jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng gù shòu
迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等故，受
shì yīng luò
是瓔珞。”

jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng jí yú tiān lóng
即时观世音菩萨愍诸四众，及于天、龙、
rén fēi rén děng shòu qí yīng luò fēn zuò èr fèn yī fèn fèng shì
人、非人等，受其瓔珞，分作二分，一分奉释
jiā móu ní fó yī fèn fèng duō bǎo fó tǎ
迦牟尼佛，一分奉多宝佛塔。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì yóu
“无尽意，观世音菩萨有如是自在神力，游
yú suō pó shì jiè
于娑婆世界。”

ěr shí wú jìn yì pú sà yǐ jì wènyuē
尔时，无尽意菩萨以偈问曰：

shì zūn miào xiàng jù wǒ jīn chóng wèn bǐ
“世尊妙相具，我今重问彼，
fó zǐ hé yīn yuán míng wéi guān shì yīn
佛子何因缘，名为观世音？”

jù zú miào xiàng zūn jì dá wú jìn yì
具足妙相尊，偈答无尽意：

rǔ tīng guān yīn hēng shàn yīng zhū fāng suǒ
“汝听观音行，善应诸方所，
hóng shì shēn rú hǎi lì jié bù sī yì
弘誓深如海，历劫不思議，
shì duō qiān yì fó fā dà qīng jìng yuàn
侍多千亿佛，发大清净愿。

wǒ wèi rǔ lüè shuō wén míng jí jiàn shēn
我为汝略说，闻名及见身，
xīn niàn bù kōng guò néng miè zhū yǒu kǔ
心念不空过，能灭诸有苦。

jiǎ shǐ xìng hài yì tuī luò dà huǒ kēng
假使兴害意，推落大火坑，
niàn bǐ guān yīn lì huǒ kēng biàn chéng chí
念彼观音力，火坑变成池。

huò piāo liú jù hǎi , lóng yú zhū guǐ nàn
或 漂 流 巨 海 ， 龙 鱼 诸 鬼 难 ，
niàn bǐ guān yīn lì , bō làng bù néng mò 。
念 彼 观 音 力 ， 波 浪 不 能 没 。
huò zài xū mí fēng , wéi rén suǒ tuī duò ,
或 在 须 弥 峰 ， 为 人 所 推 堕 ，
niàn bǐ guān yīn lì , rú rì xū kōng zhù 。
念 彼 观 音 力 ， 如 日 虚 空 住 。
huò bèi è rén zhú , duò luò jīn gāng shān ,
或 被 恶 人 逐 ， 堕 落 金 刚 山 ，
niàn bǐ guān yīn lì , bù néng sǔn yī máo 。
念 彼 观 音 力 ， 不 能 损 一 毛 。
huò zhí yuàn zéi rào , gè zhí dāo ³ jiā hài ,
或 值 冤 贼 绕 ， 各 执 刀 ³ 加 害 ，
niàn bǐ guān yīn lì , xián jí qǐ cí xīn 。
念 彼 观 音 力 ， 咸 即 起 慈 心 。
huò zāo wáng nàn kǔ , lín xíng yù shòu zhōng ,
或 遭 王 难 苦 ， 临 刑 欲 寿 终 ，
niàn bǐ guān yīn lì , dāo xún duàn duàn huài 。
念 彼 观 音 力 ， 刀 寻 段 段 坏 。
huò qiú jìn jiā suǒ , shǒu zú pī chǒu xiè ,
或 囚 禁 枷 锁 ， 手 足 被 扭 械 ，
niàn bǐ guān yīn lì , shì rán dé xiè tuō 。
念 彼 观 音 力 ， 释 然 得 解 脱 。
zhòu zǔ zhū dú yào , suǒ yù hài shēn zhě ,
咒 诅 诸 毒 药 ， 所 欲 害 身 者 ，
niàn bǐ guān yīn lì , huán zhuó yú běn rén 。
念 彼 观 音 力 ， 还 著 于 本 人 。
huò yù è luó chà , dú lóng zhū guǐ děng ,
或 遇 恶 罗 刹 ， 毒 龙 诸 鬼 等 ，
niàn bǐ guān yīn lì , shí xī bù gǎn hài 。
念 彼 观 音 力 ， 时 悉 不 敢 害 。
ruò è shòu wéi rào , lì yá zhǎo kě bù ,
若 恶 兽 围 绕 ， 利 牙 爪 可 怖 ，
niàn bǐ guān yīn lì , jí zǒu wú biān fāng 。
念 彼 观 音 力 ， 疾 走 无 边 方 。

³ 龙藏：力；永乐北藏：刀；高丽藏：刀

yuán shé jí fù xiē qì dú yān huǒ rán ,
蜥 蛇 及 蝮 蝎 , 气 毒 烟 火 然 ,
niàn bǐ guān yīn lì xún shēng zì huí qù 。
念 彼 观 音 力 , 寻 声 自 回 去 。
yún léi gǔ chē diàn jiàng báo zhù dà yǔ ,
云 雷 鼓 掣 电 , 降 雹 澍 大 雨 ,
niàn bǐ guān yīn lì yīng shí dé xiāo sàn 。
念 彼 观 音 力 , 应 时 得 消 散 。
zhòng shēng bèi kùn è wú liàng kǔ bī shēn ,
众 生 被 困 厄 , 无 量 苦 逼 身 ,
guān yīn miào zhì lì néng jiù shì jiān kǔ 。
观 音 妙 智 力 , 能 救 世 间 苦 。
jù zú shén tōng lì guǎng xiū zhì fāng biàn ,
具 足 神 通 力 , 广 修 智 方 便 ,
shí fāng zhū guó tǔ wú chà bú xiàn shēn 。
十 方 诸 国 土 , 无 刹 不 现 身 。
zhǒng zhǒng zhū è qù dì yù guǐ chù shēng ,
种 种 诸 恶 趣 , 地 狱 鬼 畜 生 ,
shēng lǎo bìng sǐ kǔ yǐ jiàn xī lìng miè 。
生 老 病 死 苦 , 以 渐 悉 令 灭 。
zhēn guān qīng jìng guān guǎng dà zhì huì guān ,
真 观 清 净 观 , 广 大 智 慧 观 ,
bēi guān jí cí guān chángyuàn chángzhānyǎng
悲 观 及 慈 观 , 常 愿 常 瞻 仰 。
wú gòu qīng jìng guāng huì rì pò zhū àn ,
无 垢 清 净 光 , 慧 日 破 诸 闇 ,
néng fú zāi fēng huǒ pǔ míng zhào shì jiān 。
能 伏 灾 风 火 , 普 明 照 世 间 。
bēi tǐ jiè léi zhèn cí yì miào dà yún ,
悲 体 戒 雷 震 , 慈 意 妙 大 云 ,
zhù gān lù fǎ yǔ miè chú fán nǎo yàn 。
澍 甘 露 法 雨 , 灭 除 烦 恼 焰 。
zhèng sòng jīng guān chù bù wèi jūn zhèn zhōng ,
诤 讼 经 官 处 , 怖 畏 军 阵 中 ,
niàn bǐ guān yīn lì zhòng yuàn xī tuì sàn 。
念 彼 观 音 力 , 众 冤 悉 退 散 。
miào yīn guān shì yīn fàn yīn hǎi cháo yīn ,
妙 音 观 世 音 , 梵 音 海 潮 音 ,

shèng bǐ shì jiān yīn shì gù xū cháng niàn
胜彼世间音，是故须常念。

niàn niàn wù shēng yí guān shì yīn jìng shèng
念念勿生疑，观世音净圣，

yú kǔ nǎo sǐ è néng wèi zuò yī hù
于苦恼死厄，能为作依怙，

jù yī qiè gōng dé cí yǎn shì zhòng shēng
具一切功德，慈眼视众生，

fú jù hǎi wú liàng shì gù yīng dǐng lǐ
福聚海无量，是故应顶礼。”

ěr shí chí dì pú sà jí cóngzuò qǐ qián bó fó yán shì
尔时，持地菩萨即从座起，前白佛言：“世

zūn ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè
尊，若有众生，闻是观世音菩萨品自在之业、

pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo
普门示现神通力者，当知是人功德不少。”

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng
佛说是普门品时，众中八万四千众生，

jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn
皆发无等等阿耨多罗三藐三菩提心。

tuó luó ní pǐn dì èr shí liù 陀罗尼品第二十六

ěr shí yào wáng pú sà jí cóngzuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé
尔时，药王菩萨即从座起，偏袒右肩，合

zhǎng xiàng fó ér bó fó yán shì zūn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ
掌向佛，而白佛言：“世尊，若善男子、善女

rén yǒu néng shòu chí fǎ huā jīng zhě ruò dú sòng tōng lì ruò shū xiě
人，有能受持法华经者，若读诵通利，若书写

jīng juàn dé jǐ suǒ fú
经卷，得几所福？”

fó gào yào wáng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén gòng yǎng
佛告药王：“若有善男子、善女人，供养

bā bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fó yú rǔ yì yún hé
八百万亿那由他恒河沙等诸佛。于汝意云何？

qí suǒ dé fú nìng wéi duō fǒu
其所得福，宁为多不？”

shènduō shì zūn
“甚多，世尊！”

fó yán ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén néng yú shì jīng nǎi
佛言：“若善男子、善女人，能于是经，乃
zhì shòu chí yī sì jù jì dú sòng jiě yì rú shuō xiū xíng gōng dé
至受持一四句偈，读诵解义，如说修行，功德
shènduō
甚多。”

ěr shí yàowáng pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dāng yǔ
尔时，药王菩萨白佛言：“世尊，我今当与
shuō fǎ zhě tuó luó ní zhòu yǐ shǒu hù zhī jí shuō zhòu yuē
说法者陀罗尼咒，以守护之。”即说咒曰：

ān ěr màn ěr mó mí mó mó mí
“安尔（一）曼尔（二）摩祢（三）摩摩祢（四）
zhǐ lì zhē lí dì shē miē shē
旨隶（五）遮梨第（六）𧇖（诗遮切）咩（莫者切）（七）𧇖
lǚ duō wěi shān dì mù dì mù duō lǚ
履多玮（八）臙（尸连切）帝（九）目帝（十）目多履（十
suō lǚ ā wěi suō lǚ sāng lǚ suō lǚ
一）娑履（十二）阿玮娑履（十三）桑履（十四）娑履（十
chā yì ā chā yì ā qí nì shān dì
五）叉裔（十六）阿叉裔（十七）阿耆臙（十八）臙帝（十
shē lǚ tuó luó ní ā lú qié pó suō
九）𧇖履（二十）陀罗尼（二十一）阿卢伽婆娑（苏奈切）
bō zhè pí chā nì mí pí tì ā biànduō luó mí lǚ
簸蔗毗叉臙（二十二）祢毗剃（二十三）阿便哆逻祢履
tì ā dǎn duō bō lì shū dì ōu jiū
剃（二十四）阿亶（多罕切）哆波隶输地（二十五）欧究
lì móu jiū lì ā luó lì bō luó lì
隶（二十六）牟究隶（二十七）阿罗隶（二十八）波罗隶
shǒu jiā cī ā sān mó sān lǚ
（二十九）首迦差（初几切）（三十）阿三磨三履（三十
fó tuó pí jí lì zhì dì dá mó bō lì cī
一）佛驮毗吉利志（音姪）帝（三十二）达磨波利差（猜
dì sēng qié niè jù shā mí pó shè pó shè
离切）帝（三十三）僧伽涅瞿沙祢（三十四）婆舍婆舍
shū dì màn duō luó màn duō luó chā yè duō
输地（三十五）曼哆逻（三十六）曼哆逻叉夜多（三

yóu lóu duō yóu lóu duōjiāo shè lüè
十七) 邮 (音尤) 楼哆 (三十八) 邮楼哆僑舍略 (来加切)
è chā luó è chā yě duō yě ā pó lú
(三十九) 恶叉逻 (四十) 恶叉冶多冶 (四十一) 阿婆卢
ā mó ruò nà duō yè
(四十二) 阿摩若 (荏蔗切) 那多夜 (四十三)

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu liù shí èr yì héng hé shā
“世尊，是陀罗尼神咒，六十二亿恒河沙
děngzhū fó suǒshuō ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì zhū
等诸佛所说。若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸
fó yǐ
佛已。”

shí shì jiā móu ní fó zànyàowáng pú sà yán shàn zāi shàn
时，释迦牟尼佛赞药王菩萨言：“善哉！善
zāi yàowáng rǔ mǐnniànyōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó ní
哉！药王，汝愍念拥护此法师故，说是陀罗尼，
yú zhūzhòngshēng duōsuǒráo yì
于诸众生，多所饶益。”

ěr shí yǒng shī pú sà bó fó yán shì zūn wǒ yì wèiyōng
尔时，勇施菩萨白佛言：“世尊，我亦为拥
hù dú sòngshòu chí fǎ huājīng zhě shuō tuó luó ní ruò cǐ fǎ shī dé
护读诵受持法华经者，说陀罗尼。若此法师得
shì tuó luó ní ruò yè chā ruò luó chà ruò fù dān nà ruò jí zhē
是陀罗尼，若夜叉、若罗刹、若富单那、若吉蔗、
ruò jiū pán tú ruò è guǐděng sì qiú qí duǎn wú néng dé biàn
若鸠槃荼、若饿鬼等，伺求其短，无能得便。”
jí yú fó qián ér shuōzhòuyuē
即于佛前，而说咒曰：

cuó lì mó hē cuó lì yù zhǐ
“痤 (誓螺切) 隶 (一) 摩诃痤隶 (二) 郁枳 (音
mù zhǐ ā lì ā luó pó dì niè lì dì
纸) (三) 目枳 (四) 阿隶 (五) 阿罗婆第 (六) 涅隶第
niè lì duō pó dì yī zhì nǐ
(七) 涅隶多婆第 (八) 伊緻 (者利切) 柅 (女纸切) (九)
wéi zhì nǐ zhǐ zhì nǐ niè lì chí nǐ niè lí chí
韦致柅 (十) 旨致柅 (十一) 涅隶墀柅 (十二) 涅犁墀
pó dǐ
婆底 (十三)

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu héng hé shāděngzhū fó suǒ
“世尊，是陀罗尼神咒，恒河沙等诸佛所
shuō yì jiē suí xǐ ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì
说，亦皆随喜。若有侵毁此法师者，则为侵毁是
zhū fó yǐ
诸佛已。”

ěr shí pí shā mén tiān wáng hù shì zhě bó fó yán shì zūn
尔时，毗沙门天王护世者白佛言：“世尊，
wǒ yì wèi mǐn niàn zhòng shēng yōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó
我亦为愍念众生，拥护此法师故，说是陀罗
ní
尼。”即说咒曰：

ā lí nà lí nǒu nà lí ā nà lú
“阿梨（一）那梨（二）窈那梨（三）阿那卢（四）
nà lǚ jū nà lǚ
那履（五）拘那履（六）

shì zūn yǐ shì shénzhòuyōng hù fǎ shī wǒ yì zì dāng yōng
“世尊，以是神咒拥护法师，我亦自当拥
hù chí shì jīng zhě lìng bǎi yóu xún nèi wú zhū shuāi huàn
护持是经者，令百由旬内，无诸衰患。”

ěr shí chí guó tiān wáng zài cǐ huì zhōng yǔ qiān wàn yì nà yóu
尔时，持国天王在此会中，与千万亿那由
tā qián tà pó zhòng gōng jìng wéi rào qián yì fó suǒ hé zhǎng bó
他乾闥婆众，恭敬围绕，前诣佛所，合掌白
fó yán shì zūn wǒ yì yǐ tuó luó ní shénzhòu yōng hù chí fǎ huā
佛言：“世尊，我亦以陀罗尼神咒，拥护持法华
jīng zhě jí shuō zhòu yuē
经者。”即说咒曰：

ā qié mí qié mí jù lì qián
“阿伽祢（一）伽祢（二）瞿利（三）乾（音虔）
tuó lì zhān tuó lì mó dēng qí cháng qiú
陀利（四）旃陀利（五）摩蹬（音鄧）耆（六）常求
lì fú lóu shā nǐ è dǐ
利（七）浮楼莎昵（八）頔（音遏）底（九）

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu sì shí èr yì zhū fó suǒ
“世尊，是陀罗尼神咒，四十二亿诸佛所
shuō ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì zhū fó yǐ
说。若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸佛已。”

ěr shí yǒu luó chà nǚ děng yī míng lán pó èr míng pí lán
尔时，有罗刹女等，一名蓝婆，二名毗蓝
pó sān míng qū chǐ sì míng huā chǐ wǔ míng hēi chǐ liù míng duō
婆，三名曲齿，四名华齿，五名黑齿，六名多
fā qī míng wú yàn zú bā míng chí yīng luò jiǔ míng gāo dì shí
发，七名无厌足，八名持缨珞，九名皐帝，十
míng duó yī qiè zhòng shēng jīng qì shì shí luó chà nǚ yǔ guǐ zǐ mǔ bìng
名夺一切众生精气。是十罗刹女，与鬼子母并
qí zǐ jí juàn shǔ jù yì fó suǒ tóng shēng bó fó yán shì zūn
其子及眷属，俱诣佛所，同声白佛言：“世尊，
wǒ děng yì yù yōng hù dú sòng shòu chí fǎ huā jīng zhě chú qí shuāi huàn
我等亦欲拥护读诵受持法华经者，除其衰患。
ruò yǒu sì qiú fǎ shī duǎn zhě lìng bù dé biàn jí yú fó qián ér
若有伺求法师短者，令不得便。”即于佛前，而
shuō zhòu yuē
说咒曰：

yī tí lǚ yī tí mǐn yī tí lǚ ā tí lǚ
“伊提履（一）伊提泯（二）伊提履（三）阿提履
yī tí lǚ ní lǚ ní lǚ ní lǚ ní
（四）伊提履（五）泥履（六）泥履（七）泥履（八）泥
lǚ ní lǚ lóu xī lóu xī lóu
履（九）泥履（十）楼醯（呼奚切）（十一）楼醯（十二）楼
xī lóu xī duō xī duō xī duō xī
醯（十三）楼醯（十四）多醯（十五）多醯（十六）多醯
dōu xī nǒu xī
（十七）兜醯（十八）菴醯（十九）

níng shàng wǒ tóu shàng mò nǎo yú fǎ shī ruò yè chā ruò
“宁上我头上，莫恼于法师。若夜叉、若
luó chà ruò è guǐ ruò fù dān nà ruò jí zhè ruò pí tuó luó
罗刹、若饿鬼、若富单那、若吉蔗、若毗陀罗、
ruò qián tuó ruò wū mó lè qié ruò ā bá mó luó ruò yè chā jí zhè
若捷驮、若乌摩勒伽、若阿跋摩罗、若夜叉吉蔗、
ruò rén jí zhè ruò rè bìng ruò yī rì ruò èr rì ruò sān rì ruò
若人吉蔗，若热病若一日、若二日、若三日、若
sì rì ruò zhì qī rì ruò cháng rè bìng ruò nán xíng ruò nǚ xíng
四日若至七日，若常热病，若男形、若女形、
ruò tóng nán xíng ruò tóng nǚ xíng nǎi zhì mèng zhōng yì fù mò nǎo
若童男形、若童女形，乃至梦中，亦复莫恼。”

jí yú fó qián ér shuō jì yán
即于佛前，而说偈言：

ruò bú shùn wǒ zhòu nǎo luàn shuō fǎ zhě
“若不顺我咒， 恼乱说法者，
tóu pò zuò qī fēn rú ā lí shù zhī
头破作七分， 如阿梨树枝。
rú shā fù mǔ zuì yì rú yā yóu yāng
如杀父母罪， 亦如压油殃，
dǒu chèn qī kuáng rén tiáo dá pò sēng zuì
斗秤欺诳人， 调达破僧罪，
fàn cǐ fǎ shī zhě dāng huò rú shì yāng
犯此法师者， 当获如是殃。”

zhū luó chà nǚ shuō cǐ jì yǐ bó fó yán shì zūn wǒ děng
诸罗刹女说此偈已，白佛言：“世尊，我等
yì dāng shēn zì yōng hù shòu chí dú sòng xiū xíng shì jīng zhě lìng dé
亦当身自拥护受持、读诵、修行是经者，令得
ān wěn lí zhū shuāi huàn xiāo zhòng dú yào
安稳，离诸衰患，消众毒药。”

fó gào zhū luó chà nǚ shàn zāi shàn zāi rǔ děng dàn néng
佛告诸罗刹女：“善哉！善哉！汝等但能
yōng hù shòu chí fǎ huā míng zhě fú bù kě liáng hé kuàng yōng hù jù
拥护受持法华名者，福不可量，何况拥护具
zú shòu chí gòng yǎng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú
足受持供养经卷，华、香、璎珞、末香、涂
xiāng shāo xiāng fān gài jì yuè rán zhǒng zhǒng dēng sū dēng
香、烧香、旛盖、伎乐；然种种灯，苏灯、
yóu dēng zhū xiāng yóu dēng sū mó nà huā yóu dēng zhān bó huā yóu
油灯、诸香油灯、苏摩那华油灯、瞻蔔华油
dēng pó shī jiā huā yóu dēng yōu bō luó huā yóu dēng rú shì děng bǎi
灯、婆师迦华油灯、优钵罗华油灯，如是等百
qiān zhǒng gòng yǎng zhě gāo dì rǔ děng jí juàn shǔ yīng dāng yōng hù
千种供养者！宰帝，汝等及眷属，应当拥护
rú shì fǎ shī
如是法师。”

shuō shì tuó luó ní pǐn shí liù wàn bā qiān rén dé wú shēng fǎ rěn
说是陀罗尼品时，六万八千人得无生法忍。

miàozhuāngyánwángběn shì pǐn dì èr shí qī

妙庄严王本事品第二十七

ěr shí fó gào zhū dà zhòng nǎi wǎng gǔ shì guò wú liàng
尔时，佛告诸大众：“乃往古世，过无量

wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié yǒu fó míng yún léi yīn xiù wáng
无边不可思议阿僧祇劫，有佛名云雷音宿王

huā zhì duō tuó ā qié dù ā luó hē sān miǎo sān fó tuó guó míng
华智，多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名

guāng míng zhuāng yán jié míng xǐ jiàn bǐ fó fǎ zhōng yǒu wáng míng
光明庄严，劫名喜见。彼佛法中有王，名

miàozhuāng yán qí wáng fū rén míng yuē jìng dé yǒu èr zǐ yī
妙庄严，其王夫人，名曰净德，有二子，一

míng jìng zàng èr míng jìng yǎn shì èr zǐ yǒu dà shén lì fú dé zhì
名净藏，二名净眼。是二子有大神力，福德智

huì jiǔ xiū pú sà suǒ xíng zhī dào suǒ wèi tán bō luó mì shī luó bō
慧，久修菩萨所行之道，所谓檀波罗蜜、尸罗波

luó mì chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì
罗蜜、羼提波罗蜜、毗离耶波罗蜜、禅波罗蜜、

bō rě bō luó mì fāng biàn bō luó mì cí bēi xǐ shě nǎi zhì sān shí
般若波罗蜜、方便波罗蜜，慈悲喜舍，乃至三十

qī pǐn zhù dào fǎ jiē xī míng liǎo tōng dá yòu dé pú sà jìng sān mèi
七品助道法，皆悉明了通达。又得菩萨净三昧、

rì xīng xiù sān mèi jìng guāng sān mèi jìng sè sān mèi jìng zhào míng sān
日星宿三昧、净光三昧、净色三昧、净照明三

mèi cháng zhuāng yán sān mèi dà wēi dé zàng sān mèi yú cǐ sān mèi
昧、长庄严三昧、大威德藏三昧，于此三昧

yì xī tōng dá
亦悉通达。

ěr shí bǐ fó yù yǐn dǎo miàozhuāng yán wáng jí mǐn niàn
“尔时，彼佛欲引导妙庄严王，及愍念

zhòng shēng gù shuō shì fǎ huā jīng shí jìng zàng jìng yǎn èr zǐ
众生故，说是法华经。时，净藏、净眼二子，

dào qí mǔ suǒ hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bō yán yuàn mǔ wǎng yì yún
到其母所，合十指爪掌，白言：‘愿母往诣云

léi yīn xiù wáng huā zhì fó suǒ wǒ děng yì dāng shì cóng qīn jìn gòng
雷音宿王华智佛所，我等亦当侍从，亲近、供

yǎng lǐ bài suǒ yǐ zhě hé cǐ fó yú yī qiè tiān rén zhòng zhōng
养、礼拜。所以者何？此佛于一切天人众中
shuō fǎ huā jīng yí yīng tīng shòu mǔ gào zǐ yán rǔ fù xìn shòu
说法华经，宜应听受。’母告子言：‘汝父信受
wài dào shēn zhuó pó luó mén fǎ rǔ děng yīng wǎng bó fù yǔ gòng
外道，深著婆罗门法，汝等应往白父，与共
jù qù jìng zàng jìng yǎn hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bó mǔ wǒ děng
俱去。’净藏、净眼合十指爪掌，白母：‘我等
shì fǎ wáng zǐ ér shēng cǐ xié jiàn jiā mǔ gào zǐ yán rǔ děng
是法王子，而生此邪见家。’母告子言：‘汝等
dāng yōu niàn rǔ fù wèi xiàn shén biàn ruò dé jiàn zhě xīn bì qīng jìng
当忧念汝父，为现神变。若得见者，心必清净，
huò tīng wǒ děng wǎng zhì fó suǒ yú shì èr zǐ niàn qí fù gù
或听我等，往至佛所。’于是，二子念其父故，
yǒng zài xū kōng gāo qī duō luó shù xiàn zhǒng zhǒng shén biàn yú xū
涌在虚空，高七多罗树，现种种神变，于虚
kōng zhōng xíng zhù zuò wò shēn shàng chū shuǐ shēn xià chū huǒ shēn
空中，行住坐卧，身上出水，身下出火，身
xià chū shuǐ shēn shàng chū huǒ huò xiàn dà shēn mǎn xū kōng zhōng ér
下出水，身上出火。或现大身满虚空中，而
fù xiàn xiǎo xiǎo fù xiàn dà yú kōng zhōng miè hū rán zài dì rù
复现小，小复现大，于空中灭，忽然在地，入
dì rú shuǐ lǚ shuǐ rú dì xiàn rú shì děng zhǒng zhǒng shén biàn lìng
地如水，履水如地。现如是等种种神变，令
qí fù wáng xīn jìng xìn jiě shí fù jiàn zǐ shén lì rú shì xīn
其父王，心净信解。时，父见子神力如是，心
dà huān xǐ dé wèi céng yǒu hé zhǎng xiàng zǐ yán rǔ děng shī wéi
大欢喜，得未曾有，合掌向子言：‘汝等师为
shì shéi shéi zhī dì zǐ èr zǐ bó yán dà wáng bǐ yún léi
是谁？谁之弟子？’二子白言：‘大王，彼云雷
yīn xiù wáng huā zhì fó jīn zài qī bǎo pú tí shù xià fǎ zuò shàng zuò
音宿王华智佛，今在七宝菩提树下法座上坐，
yú yī qiè shì jiān tiān rén zhòng zhōng guǎng shuō fǎ huā jīng shì wǒ
于一切世间天、人众中，广说法华经，是我
děng shī wǒ shì dì zǐ fù yǔ zǐ yán wǒ jīn yì yù jiàn rǔ děng
等师，我是弟子。’父语子言：‘我今亦欲见汝等
shī kě gòng jù wǎng yú shì èr zǐ cóng kōng zhōng xià dào qí
师，可共俱往。’于是，二子从空中下，到其

mǔ suǒ hé zhǎng bó mǔ fù wáng jīn yǐ xìn jiě kān rèn fā ā nòu
母所，合掌白母：‘父王今已信解，堪任发阿耨
duō luó sān miǎo sān pú tí xīn wǒ děng wèi fù yǐ zuò fó shì yuàn mǔ
多罗三藐三菩提心。我等为父已作佛事，愿母
jiàn tīng yú bǐ fó suǒ chū jiā xiū dào
见听，于彼佛所，出家修道。’

ěr shí èr zǐ yù chóng xuān qí yì yǐ jì bó mǔ
“尔时，二子欲重宣其意，以偈白母：

yuàn mǔ fàng wǒ děng chū jiā zuò shā mén
愿母放我等，出家作沙门，

zhū fó shèn nán zhí wǒ děng suí fó xué
诸佛甚难值，我等随佛学。

rú yōu tán bō huā zhí fó fù nán shì
如优昙钵华，值佛复难是，

tuō zhū nán yì nán yuàn tīng wǒ chū jiā
脱诸难亦难，愿听我出家。

mǔ jí gào yán tīng rǔ chū jiā suǒ yǐ zhě hé fó nán zhí
“母即告言：‘听汝出家。所以者何？佛难值

gù
故。’

yú shì èr zǐ bái fù mǔ yán shàn zāi fù mǔ yuàn
“于是，二子白父母言：‘善哉，父母！愿

shí wǎng yì yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó suǒ qīn jìn gòng yǎng suǒ yǐ
时往诣云雷音宿王华智佛所，亲近供养。所以

zhě hé fó nán dé zhí rú yōu tán bō luó huā yòu rú yī yǎn zhī guī
者何？佛难得值，如优昙钵罗华，又如一眼之龟，

zhí fú mù kǒng ér wǒ děng sù fú shēn hòu shēng zhí fó fǎ shì gù
值浮木孔。而我等宿福深厚，生值佛法，是故

fù mǔ dāng tīng wǒ děng lìng dé chū jiā suǒ yǐ zhě hé zhū fó nán
父母当听我等，令得出家。所以者何？诸佛难

zhí shí yì nán yù
值，时亦难遇。’

bǐ shí miào zhuāng yán wáng hòu gōng bā wàn sì qiān rén jiē
“彼时妙庄严王后宫八万四千人，皆

xī kān rèn shòu chí shì fǎ huā jīng jìng yǎn pú sà yú fǎ huā sān mèi jiǔ
悉堪任受持是法华经。净眼菩萨于法华三昧，久

yǐ tōng dá jìng zàng pú sà yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì jié tōng dá
已通达。净藏菩萨已于无量百千万亿劫，通达

lí zhū è qù sānmèi yù lìng yī qiè zhòngshēng lí zhū è qù gù qí
离诸恶趣三昧，欲令一切众 生 离诸恶趣故。其
wáng fū rén dé zhū fó jí sānmèi néng zhī zhū fó mì mì zhī zàng
王 夫人，得诸佛集三昧，能 知诸佛秘密之藏。

èr zǐ rú shì yǐ fāngbiàn lì shàn huà qí fù lìng xīn xìn
“二子如是以方 便力，善 化其父，令心信
jiě hǎoyào fó fǎ yú shì miào zhuāng yán wáng yǔ qún chén juàn shǔ
解，好乐佛法。于是，妙 庄 严王与群臣眷属
jù jìng dé fū rén yǔ hòu gōng cǎi nǚ juàn shǔ jù qí wáng èr zǐ yǔ
俱，净德夫人与后 宫 嫔女眷属俱，其王二子与
sì wàn èr qiān rén jù yī shí gòng yì fó suǒ dào yǐ tóu miàn lǐ zú
四万二千人俱，一时共诣佛所，到已头面礼足，
rào fó sān zā què zhù yī miàn
绕佛三匝，却住一面。

ěr shí bǐ fó wèi wáng shuō fǎ shì jiào lì xǐ wáng dà
“尔时，彼佛为王 说法，示教利喜，王大
huānyuè ěr shí miào zhuāng yán wáng jí qí fū rén jiě jǐng zhēn zhū
欢悦。尔时，妙 庄 严王及其夫人，解颈真珠
yīng luò jià zhí bǎi qiān yǐ sàn fó shàng yú xū kōng zhōng huà
璎珞，价直百千，以散佛 上，于虚 空 中，化
chéng sì zhù bǎo tái tái zhōng yǒu dà bǎo chuáng fū bǎi qiān wàn tiān
成 四柱宝台。台 中 有大宝 床，敷百千万天
yī qí shàng yǒu fó jié jiā fū zuò fàng dà guāng míng ěr shí
衣，其 上 有佛，结跏趺坐，放大 光 明。尔时，
miào zhuāng yán wáng zuò shì niàn fó shēn xī yǒu duān yán shū tè
妙 庄 严王作是念：‘佛身希有，端 严殊特，
chéng jiù dì yī wēi miào zhī sè shí yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó
成 就第一微妙之色。’时，云雷音宿王 华智佛
gào sì zhòng yán rǔ děng jiàn shì miào zhuāng yán wáng yú wǒ qián hé
告四 众 言：‘汝等见是妙 庄 严王，于我前合
zhǎng lì fǒu cǐ wáng yú wǒ fǎ zhōng zuò bǐ qiū jīng qín xiū xí zhù
掌 立不？此王于我法 中 作比丘，精勤修习，助
fó dào fǎ dāng dé zuò fó hào suō luó shù wáng guó míng dà guāng
佛道法，当 得作佛，号娑罗树 王，国名大 光，
jié míng dà gāo wáng qí suō luó shù wáng fó yǒu wú liàng pú sà zhòng
劫名大高王。其娑罗树 王 佛，有无量菩萨 众，
jí wú liàng shēng wén qí guó píng zhèng gōng dé rú shì qí wáng
及无量 声 闻，其国平 正，功德如是。’其王

jí shí yǐ guó fù dì yǔ fū rén èr zǐ bìng zhū juàn shǔ yú fó fǎ
即时以国付弟，与夫人、二子并诸眷属，于佛法
zhōng chū jiā xiū dào
中，出家修道。

wáng chū jiā yǐ yú bā wàn sì qiān suì cháng qín jīng jìn xiū
“王出家已，于八万四千岁，常勤精进修
xíng miào fǎ huā jīng guò shì yǐ hòu dé yī qiè jìng gōng dé zhuāng yán
行妙法华经。过是已后，得一切净功德庄严
sān mèi jí shēng xū kōng gāo qī duō luó shù ér bó fó yán shì
三昧，即升虚空，高七多罗树，而白佛言：‘世
zūn cǐ wǒ èr zǐ yǐ zuò fó shì yǐ shéntōng biàn huà zhuǎn wǒ
尊，此我二子，已作佛事，以神通变化，转我
xié xīn lìng dé ān zhù yú fó fǎ zhōng dé jiàn shì zūn cǐ èr zǐ zhě
邪心，令得安住于佛法中，得见世尊。此二子者，
shì wǒ shàn zhī shí wèi yù fā qǐ sù shì shàngēn ráo yì wǒ gù lái
是我善知识，为欲发起宿世善根，饶益我故，来
shēng wǒ jiā
生我家。’

ěr shí yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó gào miào zhuāng yán
“尔时，云雷音宿王华智佛告妙庄严
wáng yán rú shì rú shì rú rǔ suǒ yán ruò shàn nán zǐ shàn
王言：‘如是，如是，如汝所言。若善男子、善
nǚ rén zhòng shàngēn gù shì shì dé shàn zhī shí qí shàn zhī shí
女人，种善根故，世世得善知识，其善知识，
néng zuò fó shì shì jiào lì xǐ lìng rù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
能作佛事，示教利喜，令入阿耨多罗三藐三菩
tí dà wáng dāng zhī shàn zhī shí zhě shì dà yīn yuán suǒ wèi huà dǎo
提。大王，当知善知识者是大因缘，所谓化导
lìng dé jiàn fó fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn dà wáng
令得见佛，发阿耨多罗三藐三菩提心。大王，
rǔ jiàn cǐ èr zǐ fǒu cǐ èr zǐ yǐ céng gòng yǎng liù shí wǔ bǎi
汝见此二子不？此二子，已曾供养六十五百
qiān wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhū fó qīn jìn gōng jìng yú zhū fó
千万亿那由他恒河沙诸佛，亲近恭敬，于诸佛
suǒ shòu chí fǎ huā jīng mǐn niàn xié jiàn zhòng shēng lìng zhù zhèng jiàn
所受持法华经，愍念邪见众生，令住正见。’

miào zhuāng yán wáng jí cóng xū kōng zhōng xià ér bó fó yán shì zūn
妙庄严王即从虚空中下，而白佛言：‘世尊，

rú lái shèn xī yǒu yǐ gōng dé zhì huì gù dǐng shàng ròu xī guāng míng
如来甚希有！以功德智慧故，顶上肉髻光明
xiǎn zhào qí yǎn cháng guǎng ér gàn qīng sè méi jiān háo xiàng bái rú kē
显照，其眼长广而紺青色，眉间毫相白如珂
yuè chǐ bái qí mì cháng yǒu guāng míng chún sè chì hǎo rú pín pó guǒ
月，齿白齐密常有光明，唇色赤好如频婆果。

ěr shí miào zhuāng yán wáng zàn tàn fó rú shì děng wú liàng bǎi qiān wàn
尔时，妙庄严王赞叹佛如是等无量百千万
yì gōng dé yǐ yú rú lái qián yī xīn hé zhǎng fù bó fó yán
亿功德已，于如来前，一心合掌，复白佛言：

shì zūn wèi céng yǒu yě rú lái zhī fǎ jù zú chéng jiù bù kě
‘世尊，未曾有也。如来之法，具足成就不可
sī yì wēi miào gōng dé jiào jiè suǒ xíng ān wěn kuài shàn wǒ cóng jīn
思议微妙功德，教诫所行，安隐快善。我从今
rì bú fù zì suí xīn xíng bù shēng xié jiàn jiāo màn chēn huì zhū è
日不复自随心行，不生邪见、憍慢、瞋恚诸恶
zhī xīn shuō shì yǔ yǐ lǐ fó ér chū
之心。’说是语已，礼佛而出。”

fó gào dà zhòng yú yì yún hé miào zhuāng yán wáng qǐ yì
佛告大众：“于意云何？妙庄严王岂异
rén hū jīn huā dé pú sà shì qí jìng dé fū rén jīn fó qián guāng
人乎？今华德菩萨是。其净德夫人，今佛前光
zhào zhuāng yán xiàng pú sà shì āi mǐn miào zhuāng yán wáng jí zhū juàn
照庄严相菩萨是，哀愍妙庄严王及诸眷
shǔ gù yú bǐ zhōng shēng qí èr zǐ zhě jīn yào wáng pú sà yào
属故，于彼中生。其二子者，今药王菩萨、药
shàng pú sà shì shì yào wáng yào shàng pú sà chéng jiù rú cǐ zhū
上菩萨是。是药王、药上菩萨，成就如此诸
dà gōng dé yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó suǒ zhí zhòng dé běn
大功德，已于无量百千万亿诸佛所，植众德本，
chéng jiù bù kě sī yì zhū shàn gōng dé ruò yǒu rén shí shì èr pú sà
成就不可思议诸善功德。若有人识是二菩萨
míng zì zhě yī qiè shì jiān zhū tiān rén mín yì yīng lǐ bài
名字者，一切世间诸天人民，亦应礼拜。”

fó shuō shì miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān
佛说是妙庄严王本事品时，八万四千
rén yuǎn chén lí gòu yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎn jìng
人远尘离垢，于诸法中得法眼净。

pǔ xián pú sà quàn fā pǐn dì èr shí bā
普贤菩萨 劝发品第二十八

ěr shí pǔ xián pú sà yǐ zì zài shéntōng lì wēi dé míngwén
尔时，普贤菩萨以自在神通力，威德名闻，
yǔ dà pú sà wú liàng wú biān bù kě chēngshù cóng dōng fāng lái suǒ
与大菩萨无量无边不可称数，从东方来。所
jīng zhū guó pǔ jiē zhèndòng yǔ bǎo lián huā zuò wú liàng bǎi qiān wàn
经诸国，普皆震动，雨宝莲华，作无量百千万
yì zhǒng zhǒng jī yuè yòu yǔ wú shù zhū tiān lóng yè chā qián tà
亿种种伎乐。又与无数诸天、龙、夜叉、乾闥
pó ā xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén
婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、
fēi rén děng dà zhòng wéi rào gè xiàn wēi dé shéntōng zhī lì dào suǒ
非人等，大众围绕，各现威德神通之力。到娑
pó shì jiè qí shé jué shān zhōng tóu miàn lǐ shì jiā móu ní fó yòu rào
婆世界耆闍崛山中，头面礼释迦牟尼佛，右绕
qī zā bó fó yán shì zūn wǒ yú bǎo wēi dé shàng wáng fó guó
七匝，白佛言：“世尊，我于宝威德上王佛国，
yáo wén cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ huā jīng yǔ wú liàng wú biān bǎi qiān
遥闻此娑婆世界说法华经，与无量无边百千
wàn yì zhū pú sà zhòng gòng lái tīng shòu wéi yuàn shì zūn dāng wéi
万亿诸菩萨众，共来听受。惟愿世尊，当为
shuō zhī ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú rú lái miè hòu yún hé
说之。若善男子、善女人，于如来灭后，云何
néng dé shì fǎ huā jīng
能得是法华经？”

fó gào pǔ xián pú sà ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén chéng
佛告普贤菩萨：“若善男子、善女人，成
jiù sì fǎ yú rú lái miè hòu dāng dé shì fǎ huā jīng yī zhě wéi
就四法，于如来灭后，当得是法华经：一者，为
zhū fó hù niàn èr zhě zhí zhòng dé běn sān zhě rù zhèng dìng jù
诸佛护念；二者，植众德本；三者，入正定聚；
sì zhě fā jiù yī qiè zhòng shēng zhī xīn shàn nán zǐ shàn nǚ rén
四者，发救一切众生之心。善男子、善女人，
rú shì chéng jiù sì fǎ yú rú lái miè hòu bì dé shì jīng
如是成就四法，于如来灭后必得是经。”

ěr shí pǔ xián pú sà bó fó yán shì zūn yú hòu wǔ bǎi suì
尔时，普贤菩萨白佛言：“世尊，于后五百岁

zhuó è shì zhōng qí yǒushòu chí shì jīng diǎnzhě wǒ dāngshǒu hù
浊恶世中，其有受持是经典者，我当守护，

chú qí shuāihuàn lìng dé ān wěn shǐ wú sì qiú dé qí biànzhe ruò
除其衰患，令得安隐，使无伺求得其便者。若

mó ruò mó zǐ ruò mó nǚ ruò mó mín ruò wéi mó suǒ zhuózhě
魔、若魔子、若魔女、若魔民、若为魔所著者，

ruò yè chā ruò luó chà ruò jiū pán tú ruò pí shè shé ruò jí zhè
若夜叉、若罗刹、若鸠槃荼、若毗舍阁、若吉蔗、

ruò fù dān nà ruò wéi tuó luó děng zhū nǎo rén zhě jiē bù dé biàn
若富单那、若韦陀罗等诸恼人者，皆不得便。

shì rén ruò xíng ruò lì dú sòng cǐ jīng wǒ ěr shí chéng liù yá bái
是人若行、若立，读诵此经，我尔时乘六牙白

xiàngwáng yǔ dà pú sà zhòng jù yì qí suǒ ér zì xiànrshēn
象王，与大菩萨众，俱诣其所，而自现身，

gòngyǎngshǒu hù ān wèi qí xīn yì wèigòngyǎng fǎ huājīng gù shì
供养守护，安慰其心，亦为供养法华经故。是

rén ruò zuò sī wéi cǐ jīng ěr shí wǒ fù chéng bái xiàngwáng xiàn qí rén
人若坐思惟此经，尔时，我复乘白象王现其人

qián qí rén ruò yú fǎ huājīng yǒu suǒ wàng shī yī jù yī jì wǒ dāng
前。其人若于法华经有所忘失一句一偈，我当

jiào zhī yǔ gòng dú sòng huán lìng tōng lì ěr shí shòu chí dú sòng
教之，与共读诵，还令通利。尔时，受持读诵

fǎ huājīng zhě dé jiàn wǒ shēn shèn dà huān xǐ zhuǎn fù jīng jìn
法华经者，得见我身，甚大欢喜，转复精进，

yǐ jiàn wǒ gù jí dé sān mèi jí tuó luó ní míng wéi xuán tuó luó ní
以见我故，即得三昧及陀罗尼，名为旋陀罗尼、

bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní fǎ yīn fāng biàn tuó luó ní dé rú shì
百千万亿旋陀罗尼、法音方便陀罗尼，得如是

děng tuó luó ní
等陀罗尼。

shì zūn ruò hòu shì hòu wǔ bǎi suì zhuó è shì zhōng bǐ qiū
“世尊，若后世后五百岁浊恶世中，比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qiú suǒ zhě shòu chí zhě dú
比丘尼、优婆塞、优婆夷，求索者、受持者、读

sòng zhě shū xiě zhě yù xiū xí shì fǎ huājīng yú sān qī rì zhōng
诵者、书写者，欲修习是法华经，于三七日中，

yīng yī xīn jīng jìn mǎnsān qī rì yǐ wǒ dāngchéng liù yá bái xiàng
应一心精进。满三七日已，我当乘六牙白象，
yǔ wú liàng pú sà ér zì wéirào yī yī qiè zhòngshēngsuǒ xǐ jiànshēn
与无量菩萨，而自围绕，以一切众生所喜见身，
xiàn qí rén qián ér wèishuō fǎ shì jiào lì xǐ yì fù yǔ qí tuó luó
现其人前，而为说法，示教利喜。亦复与其陀罗
ní zhòu dé shì tuó luó ní gù wú yǒu fēi rén néng pò huàizhě yì
尼咒，得是陀罗尼故，无有非人能破坏者，亦
bù wéi nǚ rén zhī suǒ huò luàn wǒ shēn yì zì cháng hù shì rén wéi yuàn
不为女人之所惑乱，我身亦自常护是人。惟愿
shì zūn tīng wǒ shuō cǐ tuó luó ní zhòu jí yú fó qián ér shuō zhòu
世尊，听我说此陀罗尼咒。”即于佛前，而说咒
yuē
曰：

ā tán dì tán tuó pó dì tán tuó pó dì tán
“阿檀地(一)檀陀婆地(二)檀陀婆帝(三)檀
tuó jiū shè lì tán tuó xiū tuó lì xiū tuó lì xiū tuó luó
陀鸠舍隶(四)檀陀修陀隶(五)修陀隶(六)修陀罗
pó dǐ fó tuó bō shān mí sà pó tuó luó ní ā pó duō ní
婆底(七)佛驮波臙祢(八)萨婆陀罗尼阿婆多尼
sà pó pó shā ā pó duō ní xiū ā pó duō ní sēng
(九)萨婆婆沙阿婆多尼(十)修阿婆多尼(十一)僧
qié pó lǚ chā ní sēng qié niè qié tuó ní ā sēng qí
伽婆履叉尼(十二)僧伽涅伽陀尼(十三)阿僧祇(十
sēng qié bō qié dì dì lì ā duò sēng qié dōu lüè
四)僧伽波伽地(十五)帝隶阿惰僧伽兜略(卢遮切)
ā luó dì pó luó dì sà pó sēng qié dì sān mó dì qié lán dì
阿罗帝婆罗帝(十六)萨婆僧伽地三摩地伽兰地(十
sà pó dá mó xiū bō lì chà dì sà pó sà duǒ lóu tuó jiāo shè
七)萨婆达磨修波利刹帝(十八)萨婆萨埵楼驮憍舍
lüè ā nǒu qié dì xīn ā pí jí lì dì dì
略阿菟伽地(十九)辛阿毗吉利地帝(二十)

shì zūn ruò yǒu pú sà dé wén shì tuó luó ní zhě dāng zhī pǔ
“世尊，若有菩萨得闻是陀罗尼者，当知普
xián shéntōng zhī lì ruò fǎ huā jīng xíng yán fú tí yǒu shòu chí zhě yīng
贤神通之力。若法华经行阎浮提有受持者，应
zuò cǐ niàn jiē shì pǔ xián wēi shén zhī lì ruò yǒu shòu chí dú
作此念：‘皆是普贤威神之力。’若有受持、读

sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù rú shuō xiū xíng dāng zhī shì rén
诵、正忆念、解其义趣、如说修行，当知是人
xíng pǔ xiánhèng yú wú liàng wú biānzhū fó suǒ shēnzhòngshàngēn
行普贤行，于无量无边诸佛所，深种善根，
wéizhū rú lái shǒu mó qí tóu ruò dànshū xiě shì rén mìngzhōng dāng
为诸如来手摩其头。若但书写，是人命终，当
shēngdāo lì tiānshàng shì shí bā wàn sì qiāntiān nǚ zuòzhòng jì yuè
生忉利天上，是时，八万四千天女作众伎乐，
ér lái yíng zhī qí rén jí zhuó qī bǎoguān yú cǎi nǚ zhōng yú lè
而来迎之，其人即著七宝冠，于婁女中，娱乐
kuài lè hé kuàngshòu chí dú sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù
快乐，何况受持、读诵、正忆念、解其义趣、
rú shuō xiū xíng ruò yǒu rén shòu chí dú sòng jiě qí yì qù shì
如说修行。若有人受持、读诵、解其义趣，是
rén mìngzhōng wéi qiān fó shòu shǒu lìng bù kǒng bù bú duò è qù
人命终为千佛授手，令不恐怖，不堕恶趣，
jí wǎngdōu shuài tiānshàng mí lè pú sà suǒ mí lè pú sà yǒu sān shí
即往兜率天上弥勒菩萨所。弥勒菩萨有三十
èr xiàng dà pú sà zhòngsuǒ gòngwéi rào yǒu bǎi qiān wàn yì tiān nǚ
二相，大菩萨众所共围绕，有百千万亿天女
juànshǔ ér yú zhōngshēng yǒu rú shì děnggōng dé lì yì shì gù
眷属，而于中生。有如是等功德利益。是故
zhì zhě yīngdāng yī xīn zì shū ruò shǐ rén shū shòu chí dú sòng
智者，应当一心自书，若使人书，受持，读诵，
zhèng yì niàn rú shuō xiū xíng
正忆念，如说修行。

shì zūn wǒ jīn yǐ shéntōng lì gù shǒu hù shì jīng yú
“世尊，我今以神通力故，守护是经，于
rú lái miè hòu yán fú tí nèi guǎng lìng liú bù shǐ bú duàn jué
如来灭后，阎浮提内，广令流布，使不断绝。”

ěr shí shì jiā móu ní fó zàn yán shàn zāi shàn zāi pǔ
尔时，释迦牟尼佛赞言：“善哉！善哉！普
xián rǔ néng hù zhù shì jīng lìng duō suǒ zhòngshēng ān lè lì yì rǔ
贤，汝能护助是经，令多所众生安乐利益。汝
yǐ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé shēn dà cí bēi cóng jiǔ yuǎn lái
已成就不可思议功德，深大慈悲，从久远来，
fā ā nònguō luó sān miǎo sān pú tí yì ér néng zuò shì shéntōng zhī
发阿耨多罗三藐三菩提意，而能作是神通之

yuàn shǒu hù shì jīng wǒ dāng yǐ shéntōng lì shǒu hù néngshòu chí
愿，守护是经。我当以神通力，守护能受持
pǔ xián pú sà míngzhě
普贤菩萨名者。

pǔ xián ruò yǒushòu chí dú sòng zhèng yì niàn xiū xí
“普贤，若有受持、读诵、正忆念、修习、
shū xiě shì fǎ huājīng zhě dāng zhī shì rén zé jiàn shì jiā móu ní fó
书写是法华经者，当知是人，则见释迦牟尼佛，
rú cóng fó kǒuwén cǐ jīngdiǎn dāng zhī shì rén gòngyǎng shì jiā móu
如从佛口闻此经典；当知是人，供养释迦牟
ní fó dāng zhī shì rén fó zànshàn zāi dāng zhī shì rén wéi shì
尼佛；当知是人，佛赞善哉；当知是人，为释
jiā móu ní fó shǒumó qí tóu dāng zhī shì rén wéi shì jiā móu ní fó
迦牟尼佛手摩其头；当知是人，为释迦牟尼佛
yī zhī suǒ fù rú shì zhī rén bú fù tānzhuó shì lè bú hàowàidào
衣之所覆。如是之人，不复贪著世乐，不好外道
jīng shūshǒu bǐ yì fù bù xǐ qīn jìn qí rén jí zhū è zhě ruò tú ér
经书手笔，亦复不喜亲近其人及诸恶者，若屠儿、
ruò xù zhūyáng jī gǒu ruò liè shī ruò xuàn mài nǚ sè shì rén xīn yì
若畜猪羊鸡狗、若猎师、若炫卖女色。是人心意
zhì zhí yǒuzhèng yì niàn yǒu fú dé lì shì rén bù wéi sān dú suǒ
质直，有正忆念，有福德力。是人不为三毒所
nǎo yì bù wéi jí dù wǒ màn xié màn zēngshàngmàn suǒ nǎo
恼，亦不为嫉妒、我慢、邪慢、增上慢所恼。
shì rén shǎo yù zhī zú néng xiū pǔ xián zhī hēng
是人少欲知足，能修普贤之行。

pǔ xián ruò rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì ruò yǒu rén jiànshòu
“普贤，若如来灭后后五百岁，若有人见受
chí dú sòng fǎ huājīng zhě yīngzuò shì niàn cǐ rén bù jiǔ dāng yì
持、读诵法华经者，应作是念：‘此人不久当诣
dào chǎng pò zhū mó zhòng dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí
道场，破诸魔众，得阿耨多罗三藐三菩提，
zhuàn fǎ lún jī fǎ gǔ chuī fǎ luó yǔ fǎ yǔ dāng zuò tiān rén
转法轮，击法鼓，吹法螺，雨法雨，当坐天人
dà zhòng zhōng shī zǐ fǎ zuò shàng
大众中师子法座上。’

pǔ xián ruò yú hòu shì shòu chí dú sòng shì jīngdiǎn zhě
“普贤，若于后世，受持、读诵是经典者，

shì rén bú fù tānzhuó yī fú wò jù yǐn shí zī shēng zhī wù
是人不复贪著衣服、卧具、饮食、资生之物，
suǒyuàn bù xū yì yú xiàn shì dé qí fú bào ruò yǒu rén qīng huǐ zhī
所愿不虚，亦于现世得其福报。若有人轻毁之，
yán rǔ kuáng rén ěr kōngzuò shì xíng zhōng wú suǒ huò rú shì
言：‘汝狂人耳！空作是行，终无所获。’如是
zuì bào dāng shì shì wú yǎn ruò yǒu gòng yǎng zàn tàn zhī zhě dāng yú
罪报，当世世无眼。若有供养赞叹之者，当于
jīn shì dé xiànguǒ bào ruò fù jiàn shòu chí shì jīng zhě chū qí guò è
今世得现果报。若复见受持是经者，出其过恶，
ruò shí ruò bù shí cǐ rén xiàn shì dé bái lài bìng ruò yǒu qīng xiào zhī
若实、若不实，此人现世得白癞病。若有轻笑之
zhě dāng shì shì yá chǐ shū quē chǒu chún píng bí shǒu jiǎo liáo lì
者，当世世牙齿踈缺，丑唇平鼻，手脚缭戾，
yǎn mù jiǎo lài shēn tǐ chòu huì è chuāng nóng xuè shuǐ fù
眼目角睐，身体臭秽，恶疮、脓血、水腹、
duǎn qì zhū è zhòng bìng shì gù pǔ xián ruò jiàn shòu chí shì jīng diǎn
短气诸恶重病。是故，普贤，若见受持是经典
zhě dāng qǐ yuǎn yíng dāng rú jìng fó
者，当起远迎，当如敬佛。”

shuō shì pǔ xián quàn fā pǐn shí héng hé shā děng wú liàng wú biān
说是普贤劝发品时，恒河沙等无量无边
pú sà dé bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní sān qiān dà qiān shì jiè wēi
菩萨，得百千万亿旋陀罗尼，三千大千世界微
chén děng zhū pú sà jù pǔ xián dào
尘等诸菩萨，具普贤道。

fó shuō shì jīng shí pǔ xián děng zhū pú sà shè lì fú děng zhū
佛说是经时，普贤等诸菩萨，舍利弗等诸
shēng wén jí zhū tiān lóng rén fēi rén děng yī qiè dà huì
声闻，及诸天、龙、人、非人等，一切大会，
jiē dà huān xǐ shòu chí fó yǔ zuò lǐ ér qù
皆大欢喜，受持佛语，作礼而去。

妙法莲华经卷第七

bǔ quēzhēnyán
补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南谟喝啰怛那.哆罗夜耶.佉啰佉啰.俱住俱住.摩
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó
啰摩啰.虎啰.吽.贺贺.苏怛那.吽.泼抹拏.娑婆
hē
诃. (三遍)

zàn
赞

miào yīn guān yīn jiù kǔ xúnshēng jìng zàng jìng yǎnzhuǎn xié xīn pǔ
妙音观音.救苦寻声.净藏净眼转邪心.普
xiánhèngyuànshēn sì fǎ cháng qīn wàn gǔ yǒngwéizhēn
贤行愿深.四法常钦.万古永爲箴.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

huíxiàng fā yuàn
回向发愿

zhì xīn chàn huǐ wǒ yǔ yī qiè zhòngshēng cóng wú
志心忏悔。我(某甲)与一切众生，从无
shǐ lái mí shī zhēn xīn liú zhuǎnshēng sǐ liù gēn zuì zhàng wú
始来，迷失真心，流转生死，六根罪障，无
liàng wú biān yuánmiào fó shèng wú yǐ kāi jiě yī qiè suǒ yuàn
量无边，圆妙佛乘，无以开解，一切所愿，
bù dé xiànrán wǒ jīn dú sòngmiào fǎ huā jīng yǐ cǐ shàngēn fā
不得现前。我今读诵妙法华经，以此善根，发
lù hēi è guò xiàn wèi lái sān yè suǒ zào wú biānzhòng zuì jiē
露黑恶，过、现、未来三业所造无边重罪，皆
dé xiāomiè shēn xīn qīng jìng huòzhàngjuānchú fú zhì zhuāngyán
得消灭，身心清净，惑障蠲除，福智庄严，

jìng yīn zēngzhǎng zì tā héngyuàn sù dé yuánchéng yuànzhū rú lái
净因增长，自他行愿速得圆成。愿诸如来
cháng zài shuō fǎ suǒ yǒugōng dé qǐ suí xǐ xīn huí xiàng pú tí
常在说法，所有功德起随喜心，回向菩提，
zhèngcháng lè guǒ mìngzhōng zhī rì zhèngniànxiànrán miànjiàn mí
证常乐果。命终之日，正念现前，面见弥
tuó jí zhūshèngzhòng yī chà nà qǐng shēngliánhuāzhōng pǔ yuàn
陀及诸圣众，一刹那顷，生莲华中。普愿
zhòngshēng jù chéng fó dào
众生，俱成佛道。

ná mó fó ná mó fǎ ná mó sēng
南无佛 南无法 南无僧（合掌三称）

ná mó shì jiā móu ní fó
南无释迦牟尼佛（合掌三称）

ná mó miào fǎ liánhuā jīng
南无妙法莲华经（合掌三称）

ná mó wén shū shī lì pú sà
南无文殊师利菩萨（合掌三称）

ná mó pǔ xián pú sà
南无普贤菩萨（合掌三称）

huí xiàng jì
回向偈

sòng jīng gōng dé shū shèng xíng wú biān shèng fú jiē huí xiàng
诵经功德殊胜行 无边胜福皆回向
pǔ yuàn fǎ jiè zhū zhòng shēng sù wǎng wú liàng guāng fó chà
普愿法界诸众生 速往无量光佛刹
shí fāng sān shì yī qiè fó yī qiè pú sà mó hē sà
十方三世一切佛 一切菩萨摩诃萨
wén shū pǔ xián guān zì zài mó hē bō rě bō luó mì
文殊普贤观自在 摩诃般若波罗蜜

huí xiàng jì
回 向 偈

(一遍)

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāngyán fó jìng dù
愿 以 此 功 德 庄 严 佛 净 土

shàngbào sì chóng ēn xià jì sān tú kǔ
上 报 四 重 恩 下 济 三 途 苦

ruò yǒu jiàn wén zhě xī fā pú tí xīn
若 有 见 闻 者 悉 发 菩 提 心

jìn cǐ yī bào shēn tóngshēng jí lè guó
尽 此 一 报 身 同 生 极 乐 国

sān guī yī
三 皈 依

zì guī yī fó dāngyuànzhòngshēng tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
自 皈 依 佛，当 愿 众 生，体 解 大 道，发 无 上 心；

zì guī yī fǎ dāngyuànzhòngshēng shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
自 皈 依 法，当 愿 众 生，深 入 经 藏，智 慧 如 海；

zì guī yī sāng dāngyuànzhòngshēng tǒng lǐ dà zhòng yī qiè wú
自 皈 依 僧，当 愿 众 生，统 理 大 众，一 切 无

ài hé nán shèng zhòng
碍。和 南 圣 众。



此咒置经书中可灭误跨之罪

南无护法韦驮尊天菩萨

